

ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА  
XXVII КОНВЕНЦІЇ СУЯ

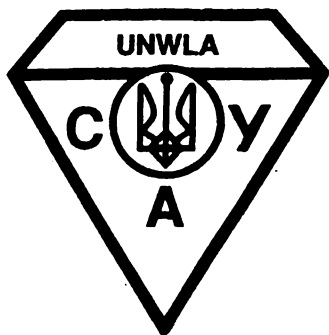


SOUVENIR BOOK  
27TH CONVENTION OF THE UNWLA

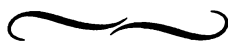
МЯС 27-30, 2003  
АЛБАНУ, НЕУ УОРК



1925 – 2005



Книжка XXVII Конвенції СУА  
присвячується  
80-літтю існування  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



This book is dedicated  
to the 80th anniversary  
of the  
UKRAINIAN NATIONAL WOMENS' LEAGUE OF AMERICA

---

27th UNWLA CONVENTION  
May 27-30, 2005  
Albany Marriott  
Albany, N.Y. 12205

## ВИДАВНИЧА КОМІСІЯ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ XXVII Конвенції СУА

**До 17 січня 2005 р. Видавнича Комісія в складі:**

Ірена Чабан – голова  
Ярослава Лучечко – заступниця голови  
Анна Сафіян – секретар  
Оксана Фаріон – скарбник  
Катрія Червоняк – член

*З днем резигнації голови Видавничої комісії Ірени Чабан і декотрих членів,  
за апробатою Екзекутиви і Головної Управи СУА –*

**від 30 січня 2005 р. Видавнича Комісія працювала в складі:**

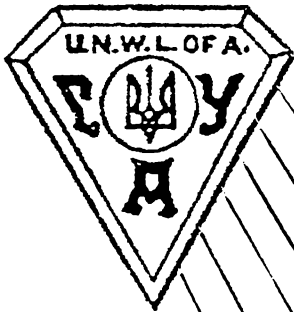
Ірина Куровицька – голова СУА з уряду  
Марта Данилюк – голова Комісії  
Оксана Фаріон – скарбник  
Катрія Червоняк – член  
Марійка Соробей-Штогрин – член

д-р Андрій Даниленко – україномовна коректа  
Ірина Даниленко – компютерне складання  
Тамара Стадниченко – англомовна коректа

---

Сердечна подяка Зоряні Сохацькій  
за мистецьке оформлення обкладинки, про-бонo





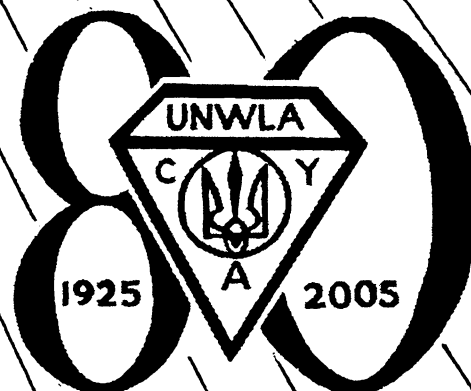
*Здобутки літ минулих  
Внесемо в майбуття ...*

# XXVII КОНВЕНЦІЯ СУА

05/27/05 - 05/30-/05  
Albany, New York

# UNWLA XXVII CONVENTION

*From all the Yesterdays  
Through all the Tomorrows ...*



## МОЛИТВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Боже, Царю неба і землі, в Твоїх руках управа всіх держав і доля всіх народів.

Молимо Тебе, глянь ласкавим оком на Український нарід в Україні та розкинений по цілому світі.

Дай нам, Господи, сили й витривалості у праці, щоб ми всі трудилися в згоді й любові для Твоєї слави і Українського народу.

Упокой, Господи, душі покійних членок Союзу Українок Америки, а живучим дай Своєї ласки, благослови їхні діла й родини.

Благослови, Господи, Країну нашого поселення Сполучені Штати Америки, її провідників та Американський нарід.

Заносимо до Тебе, о Боже, ті щирі молитви.

Амінь.

---

Lord, King of Heaven and Earth, in your hands are the leaders of all governments, and the fate of all nations.

We pray to You, glance with a merciful eye at the people of Ukraine and those scattered throughout the world.

Give us, O Lord, strength and patience in our work, so that we can work together with love and grace for your Glory and for the Ukrainian people.

Bring peace, Lord, to the souls of our departed UNWLA members, and to those who are still with us, please bestow your grace and blessings upon their work and their families.

Bless, Dear Lord, our homeland, the USA, its leaders and the American people.

We send you, O Lord, our sincere prayers.

Amen.

*Translated by Lesya Orlan  
Branch 95*

# ГІМН СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

слова о. МУСІЙЧУКА

музика М.О. ГАЙВОРОНСЬКОГО

СОПР. I

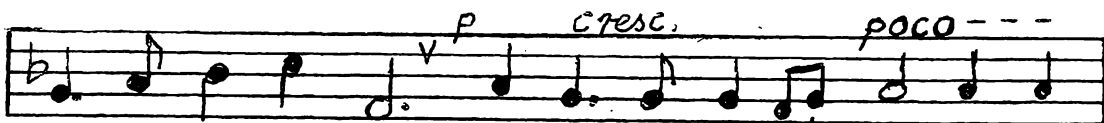


*marziale maestoso*

1. ГЕЙ СЕС-ТРИ В ГО-РУ О - ЧИ І  
2. НАС КЛИ - ЧЕ ДУХ ГЕ - - РО - ЇВ, ЩО  
3. НЕ БРАК- НЕ В НАС ВІД - ВА - ГИ, НЕ



ДУ - ХА ПІД - НЕ - СІМ СТІ - ЧА - ТИ КРА - ЩУ ДО - ЛЮ МИ  
ВПА - ЛИ В БО - РОТЬ - БІ, А ГО - ДІ НАМ ГА - Я - ТИ БЕЗ -  
СТРАШ - НИЙ ВО - РОГ НАМ, МИ ПРАГ - НЕМ ЩАС - ТЯ ДО - ЛІ О -



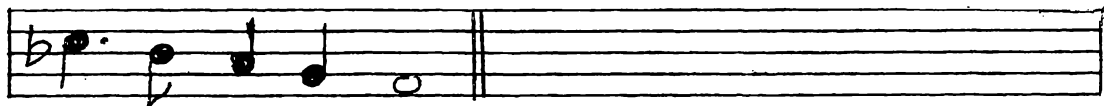
РА - ЗОМ ВСІ І - - ДІМ, ВЖЕ СХО - ДИТЬ ЯС - НЕ СОН - ЦЕ Й ДЛЯ  
- ДІЛЬ - НО ЧАС В ЖУР - БІ, 3 ПРА - ПО - РОМ СИ - НЬО ЖОВ - ТИМ ВПЕ -  
- НУ - КАМ І СИ - НАМ, МИ - ЙДЕМ НА РІД - НУ НИ - ВУ, А



ВКРА - Ї - НИ ДО - ЧОК, НАС КЛИ - ЧЕ ВСІХ ДО ПРА - ЦІ, СО -  
РЕД Й ДІМ КРОК У КРОК, А ГАС - ЛО ВСІХ НАС БУ - ДЕ СО -  
ПРА - ЦЯ НАМ ВІ - НОК, БО НАС У - СІХ ЄД - НА - Є СО -



--ЮЗ УК - РА - Ї - НОК, НАС КЛИ - ЧЕ ВСІХ ДО ПРА - ЦІ СО -  
--ЮЗ УК - РА - Ї - НОК, А ГАС - ЛО ВСІХ НАС БУ - ДЕ СО -  
--ЮЗ УК - РА - Ї - НОК, БО НАС У - СІХ ЄД - НА - Є СО -



--ЮЗ УК - РА - Ї - НОК  
--ЮЗ УК - РА - Ї - НОК  
--ЮЗ УК - РА - Ї - НОК





**ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ ВІКТОР ЮЩЕНКО**

**ЧЛЕНСТВО СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ІЗ СВОЇМ ПРОВОДОМ**

**ВІТАЄ**

**НОВООБРАНОГО ПРЕЗИДЕНТА**

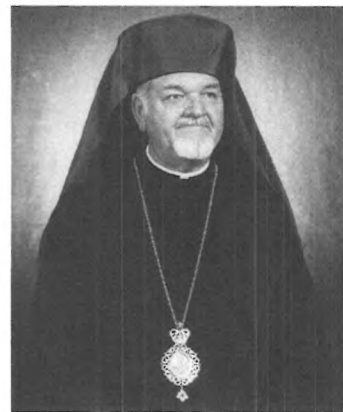
**ВІКТОРА ЮЩЕНКА**

**З ПЕРЕМОГОЮ ЗА ПРАВА Й ІДЕАЛИ УКРАЇНИ**

**та**

**бажає багато Божих Благ,  
щоб Україна зайняла належне її місце  
у колі демократичних держав світу**

Ірина Куровицька  
Голова  
Союз Українок Америки  
102 Second Avenue  
New York, New York 10003



Слава Ісусу Христу!

Високоповажані і Дорогі пані Союзанки!

З великою приємністю та радістю вітаю Вас усіх, Вельмишановних Добродійок, з нагоди 80-ліття Союзу Українок Америки! Яка далекозорість та який запал провадили тих українських берегинь, які започаткували Союз Українок Америки на новій землі поселення так давно тому! Їм належить велика честь і шана! А Вам, сучасним берегиням, за це, що їх працю помножили, як Богом дані таланти: у новозбудованому Українському Музею, харитативній праці, міжнародній присутності, постійній допомозі жіноцтву і дітям України.

Подиву гідний велитенський вклад праці вложило наше жертвенне жіноцтво на добро української громади за ці пройдешні літа! Протягом довгих років - чотири покоління - члени Союзу Українок Америки займаються виховною, культурно-освітною, і харитативною працею, та гідно і відважно репрезентують українське жіноцтво на міжнародному форумі. Як добре, що можемо цю відданість належно відзначити та скласти усім Вам признання, подяку та похвалу.

Вітаємо учасниць 27-ї Конвенції Союзу Українок Америки, та молимося, щоб ласкавий Господь надалі благословив силою тіла і духа на прийдешні успішні, довголітні діла! Дякуємо нашій Небесній Неньці, Матері Божій, яка так лагідно і люб'язно захищає під святим омофором нашу Україну, її миролюбних і нездоланних дітей не тільки на батьківщині, але по цілому світі, а особливо наше неперевершене жіноцтво.

З радісним Многая Літа!


*Василь, Єпископ*  
Василь  
Єпископ Стемфордський

---

*Радісно вітаємо 27-му Конвенцію  
присвячену 80-літтю організації СУА,  
та молимо обильних Божих ласк  
на дальші добродійні почини  
для моральної і матеріальної підтримки  
українського жіноцтва.*

*Благословення Господнє на Вас!*

*Владика Василь Лостен  
Духовенство, чернці та миряни Стемфордської Єпархії*

**Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of the USA**  
Ecumenical Patriarchate of Constantinople  
† Constantine, Metropolitan



24 лютого 2005 року Божого.  
Священномученика Власія

† Vsevolod, Archbishop  
† Antony, Archbishop and  
Consistory President

Protopres. William Diakiw  
Vice-President

Protopres. Frank Estocin  
Secretary

Mr. Emil Skocypiec  
Treasurer

Protopres. Taras Chubenko  
Member

V. Rev. Bazyl Zawierucha  
Member

Dr. George Krywolap  
Member

Mailing Address:  
P. O. Box 495  
South Bound Brook, NJ  
08880

Shipping Address:  
135 Davidson Avenue  
Somerset, NJ  
08873

Telephone:  
732-356-0090  
Telefax:  
732-356-5556

Website:  
uocofusa.org

E-Mail:  
consistory@uocofusa.org  
uocofusa@aol.com

St. Andrew Bookstore:  
732-356-0090

St. Sophia Seminary:  
732-469-7555

Library:  
732-356-0659

Museum:  
732-356-0132

Cultural Center:  
732-469-1018

Пані Ірині Куровицькій  
Голові Союзу Українок Америки  
203 2<sup>nd</sup> Avenue  
New York, NY 10003

Вельмишановна пані Ірино та усі делегати XXVII Конвенції Союзу Українок Америки!

Слава Ісусу Христу!

З нагоди проведення XXVII Конвенції Союзу Українок Америки мені надзвичайно приємно привітати управу та усіх членів Вашої організації, яка вже 80-тий рік з дня свого існування невтомно працює над забезпеченням моральної, матеріальної та духовної допомоги не тільки нашим братам і сестрам в рідній Україні, але і по цілому світі, де б не лунало невмируще українське слово.

Ваша постійна відданість та присвята стверджують, що в житті нашої української громади Союз Українок Америки був і є однією із творчих організацій, особливо в галузях доброчинності та підтримки національної та духовної свідомості. Сьогодні ж, у ці дні випробовувань свободи людського слова та права на життя, дозвольте мені у молитві до Небесного Творця віддати низький уклін пошани провідникам та членам Союзу Українок Америки, що своєю далекозорістю, плідною працею та подвигами і щедрими пожертвами сприяли та продовжують забезпечувати розвиток нашої української громади та її молоді - нашого майбутнього, яка, маючи перед собою Ваш добрий приклад, забезпечить існування для своїх послідовників.

Користуючись цією нагодою, передаю Вам сердечні вітання Блаженнішого Митрополита Константина та Високопреосвященного Архієпископа Всеволода, духовенства та вірних Української Православної Церкви в США. Бажаємо Вам благословених Господніх ласк, гарту духа для дальшої щирої праці на славу Божу та добра кожного з нас.

Пам'ятайте повсякчасно, що Господь Вас любить і має у Своїй опіці. Зрозуміти це і жити згідно з цим є одним із найсвятіших благословінь.

Благодать Господа і Спаса нашого Ісуса Христа, любов Бога Отця і Причастя Святого Духа нехай буде з усіма Вами!

У Христовій, всеобіймаючій любові,

  
† Антоній,  
Архієпископ і голова Консисторії УПЦ в США.





# Президент України

Голові Союзу Українок Америки  
пані Ірині Куровицькій

**Дорогі друзі!**

**Шановна пані Куровицька!**

Щиро вітаю Вас і всю громаду Союзу Українок Америки із 80-ю річницею від дня заснування вашої організації та з нагоди 27-ої Конвенції СУА.

В Україні знають і високо цінують діяльність Союзу Українок Америки. Ви зробили багато корисного для української громади США та всього закордонного українства. В тому, що українська діаспора, долею розпорошена по світах, відчуває себе єдиною родиною, є й ваша велика заслуга.

Ми вдячні вам за ту благодійну допомогу, яку ви надаєте нашим співгромадянам – потерпілим від стихійних лих, дітям сиротам, людям похилого віку. Вони згадують вас добром і з любов'ю.

Неоціненним є ваш внесок у підтримку української демократії. Ваші зусилля допомогли українцям добитися чесних виборів, відстояти свій історичний шанс жити у заможній демократичній правовій Україні. Ми будемо раді у будь-який час вітати вас на українській землі.

Щастя вам, благополуччя і процвітання!

**Віктор Ющенко**





PERMANENT REPRESENTATIVE OF UKRAINE  
TO THE UNITED NATIONS

Нью-Йорк, 3 квітня 2005 року

**Вельмишановні друзі,**

Від імені Постійного представництва України при ООН сердечно вітаю Вас з 80-літнім ювілеєм однієї з найславніших українських громадських організацій США – Союзу Українок Америки.

З цієї приємної нагоди хочу вшанувати Вашу невтомну успішну працю, яку високо цінуємо як сподвижницький внесок у нашу спільну українську справу.

Завдяки багаторічним самовідданим зусиллям керівництва і всіх членів Союз Українок Америки нині належить до числа найважливіших осередків українського громадського життя. Ваша просвітницька діяльність, щедра гуманітарна допомога, внесок у подолання наслідків Чорнобильської катастрофи та донесення до всього світу правди про Голодомор були і залишаються прикладом справжнього дієвого патріотизму.

Зі щирою приємністю я приєднуюся до числа тих, хто нині шле Вам дружні вітання. Сподіваюся, що й надалі між Постійним представництвом України при ООН і Союзом Українок Америки триватиме тісна співпраця і міцнітимуть приятельські взаємини.

Сердечно зичу Вам міцного здоров'я, щастя і добра на многії літа.

**З повагою,**

**Валерій Кучинський**  
**Посол**  
**Постійний представник**

**Пані Ірині Куровицькій**  
**Голові Союзу Українок Америки**

**Усім достойним членам**  
**Союзу Українок Америки**  
**Місто Нью-Йорк**



*Ambassador of Ukraine  
Washington, D.C.*

***Шановні українки Америки, дорогі наші сестри!***

*Від щирого серця та з великою приємністю поздоровляю жіноцтво Америки з славетною датою – 80-літтям заснування Союзу Українок Америки!*

*Радіємо з того, що на далекій від України землі, понад 80-ти років тому українські жінки створили одну з найперших українських організацій – Союз Українок Америки. Сьогодні учасниці XXVII Конвенції СУА, серед яких – вчителі, лікарі, письменниці, юристи, наковці, програмісти і просто гарні, щедрі, милосердні, невтомні в роботі жінки можуть з гордістю звітувати про свої досягнення на американській землі. Вами може пишатися кожна країна світу.*

*Ми щиро радіємо з того, що мости взаємодопомоги, дружби і глибокої спорідненості між українками Сполучених Штатів і України з кожним днем міцніють.*

*Від страшних днів голодомору до сьогодні, Україна відчуває вашу моральну та інтелектуальну, благочинну та просвітницьку підтримку.*

***Дорогі жінки!***

*Бажаю Вам й надалі залишатися в авангарді світового українства в спільному поступі на благо процвітання України.*

*Здоров'я й добробуту Вам та Вашим родинам.*

***Щиро Ваш,***

***Михайло Резнік***



ГЕНЕРАЛЬНЕ КОНСУЛЬСТВО УКРАЇНИ В НЬЮ ЙОРКУ  
CONSULATE GENERAL OF UKRAINE IN NEW YORK

240 EAST 49TH STREET  
NEW YORK, NY 10017  
TEL. (212) 371-5690  
FAX (212) 371-5547

**Від імені колективу Генерального консульства України в Нью-Йорку та від себе особисто хотів би привітати славнозвістний Союз Українок Америки – одну з найстаріших і найчисельніших жіночих організацій в США – з прекрасним ювілеєм – 80 річницею від дня заснування.**

**У далекому 1925 році славним українкам, які вирішили об'єднатися задля просування ідей українства у США, важко було навіть уявити собі, які історичні випробування доведеться пережити їх Батьківщині, а разом з нею – і Союзу Українок Америки, який завжди дбав про своїх братів і сестер з України.**

**Під час Голодомору в Україні у 1932-1933 роках Ваша поважна установа сміливо стала на захист українського народу, закликаючи Президента США, Конгрес та впливові громадські інституції припинити ті звірства, які робив режим Сталіна в Україні. Ви були одні з небагатьох, хто вголос заявляв про Голодомор в Україні, який призвів до більших жертв, ніж Перша Світова Війна.**

**У Радянські часи Ваша організація була серед тих, хто домагався поваги прав людини, відстоював загальнолюдські цінності у боротьбі між тоталітарним режимом та країнами демократії.**

**З моменту отримання Україною незалежності Союз Українок Америки започаткував багато надзвичайно важливих програм надання допомоги, тихих, як «Молоко і булочка», які успішно реалізуються на теренах нашої країни.**

**Мені як Генеральному консулу також надзвичайно приємно відзначити існування теплих і дружніх стосунків нашої установи з Союзом Українок Америки.**

**Зі святом Вас, дорогі друзі.**

**Генеральний консул**

**Сергій Погорельцов**



**СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ**  
**WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS**  
**FEDERACION MUNDIAL DE ORGANIZACIONES FEMENINAS UCRANIAS**  
**FÉDÉRATION MONDIALE DES ORGANIZATIONS DES FEMMES UKRAINIENNES**  
NGO IN CONSULTATIVE STATUS WITH THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL OF THE UNITED NATIONS & UNICEF

Executive Office: 2118 A Bloor St. W., Suite 206, Toronto, Ontario M6S 1M8 Canada  
Tel.: (416) 762-2066 • Fax: (416) 762-2077 • E-mail: wfuwo@sympatico.ca • Website: www.wfuwo.org

19 лютого 2005

ВШ Пані Ірина Куровицька, голова  
Союзу Українок Америки  
Нью-Йорк, США



Вельмишановна Пані Голово!

З нагоди XXVII Конвенції Союзу Українок Америки та Вашого 80-літнього Ювілею, пересилаємо на Ваші руки сердечні вітання і GRATULACIЇ. Великий вклад праці у розвиток культурно-освітніх цінностей української спільноти в Америці та Ваша багатогранна допомога Україні заслуговують на теплі слова признання і пошану.

Союз Українок Америки за 80 років існування зумів розростися у велику мережу відділів та широко розгорнув свою діяльність новими ідеями, проєктами і способами вияву допомоги для найбільше потребуючих, як нпр. допомога потерпілим від повені на Закарпатті, проєкт "Булочка і молоко" для дітвори в Україні, та інші. Розуміючи важливість плекання української мови серед нашої молоді, Ви були одними з перших, які уділяли їй стипендії.

Отож сьогодні, вітаючи Вас з нагоди Конвенції США, бажасмо успішного переведення нарад та скріплення сил і творчої наснаги до дальших успіхів у Вашій благородній діяльності на благо української спільноти в Америці та нашої оновленої, вільної держави - України.

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!

З пошаною,  
за Управу СФУЖО -

  
М. Шкамбара  
голова

  
І. Кушпета  
секретар



## СОЮЗ УКРАЇНОК



Голові Союзу Українок Америки  
Вельмишановній пані Ірині Куровицькій  
та всьому поважному членству СУА

Вельмишановна пані Голово!  
Шановні пані, дорогі посестри та подруги!

Святкуємо душею разом з вами, співпереживаємо почуття радості та гордості, які відчуваєте ви, відзначаючи 80-ті роковини Союзу Українок Америки на своїй черговій Конвенції. Увесь шлях, пройдений вами за ці роки, був цілеспрямованим, чесним і героїчним, бо вам зоріла провідна мета – Україна. І коли хмари бездержавности заступали нам світ, коли здавалося, що радянський режим – навіки, ви не тільки вірили, але й самовіддано працювали на українську перемогу, підмінюючи собою часом міністерства духовности і культури, освіти, а іноді й Раду національної безпеки та оборони. Це було тоді, коли протестували проти порушення прав людини в Україні та нехтування прав цілого нашого народу на свободу. Низький уклін вам за це та щира вдячність, дорогі посестри!

У нас в Україні, на жаль, немає щирого свята Дня подяки, в який би ми могли низько вклонитися вам за ваш життєвий подвиг. Тому робимо це тепер, дякуючи вам, шановні посестри, за кожний день, за кожну мить, коли ви були разом з нами протягом усіх 80-ох років. Особлива подяка усім вам і кожній зокрема за те, що ви та ваші діти у ті незабутні осінні дні минулого року, наче птахи, злетілися до рідного краю, пройшли як спостерігачі всі три тури президентських виборів і на крилах віри та любови підняли з глибокої прірви рідну Україну аж до самого жовтогарячого сонця. Дорогі посестри, ваш мужній опір злу в 70-ті, ваші добротинність і милосердя в час незалежности і, нарешті, ваша мужність під час “помаранчевої революції” увінчалися великим успіхом. Нині маємо не тільки справжню незалежну українську державу, а й чесну, моральну владу в особі Президента Віктора Ющенка. Чи можемо собі уявити кращий подарунок до 80-ліття СУ Америки?!!

Вітаючи чергову Конвенцію та бажаючи успішної праці всьому членству СУ Америки, не можу не сказати вдячних слів про працю голови Союзу Українок Америки пані Ірини Куровицької. Мені як голові Союзу Українок України випала щаслива нагода співпрацювати з нею як з головою СУА. У найскрутніші хвилини пані Ірина Куровицька, а в її особі все членство СУА, була поруч з українцями на материку. Так було під час Сквиливської трагедії, повені на Закарпатті та аварії на шахті в Донецьку.

Спасибі вам за листи Лесі Українки, які повернулися до нас, за дітей-стипендіатів, за допомогу нашим бабусям і таку потрібну для кожного українця правду про Голодомор.

Нехай Господь Бог воздасть за все добро сторицею вам і вашим родинам!

Дорогі посестри! Є дорога з дому, але є й додому. Дорога з дому для кожної “української хвилі” була болючою і трагічною. Дорога додому завжди бажана і легша... Сьогодні вас чекає ваша Україна, та, заради якої ви жили та працювали все своє життя. Ми вас чекаємо!

Щастя вам, здоров'я, плідної та успішної праці на форумі.

Із повагою  
від імени проводу Союзу Українок України  
голова Союзу Українок,  
народний депутат України

Лілія Григорович



## Ukrainian Congress Committee of America, Inc.

**NATIONAL OFFICE**  
203 Second Ave.  
New York, N.Y. 10003  
Phone: (212) 228-6840/6841  
Fax: (212) 254-4721

**WASHINGTON OFFICE**  
311 Massachusetts Ave., N.E.  
Washington, D.C. 20002  
Phone: (202) 547-0018  
Fax: (202) 543-5502

8-го березня 2005 року

До Хвальної Президії XXVII Конвенції Союзу Українок Америки

Хвальна Президіє,

Дорогі делегатки XXVII Конвенції Союзу Українок Америки!

Український Конгресовий Комітет Америки (УККА), найстарша та найбільша центральна української американської громади в США, щиро вітає Вас з нагоди XXVII Конвенції Союзу Українок Америки! Бажаємо Вам ділових нарад та плідної праці для добра США, української американської громади та України!

Союз Українок Америки, найстарша і найбільша жіноча організація в США пройшла довгий, бо вже 80-літній шлях. США не тільки гуртує українських жінок, які завжди були важливою частиною політичного та громадського життя української громади, але зберігає культурні надбання українського народу (основоположник Українського Музею в Нью Йорку), допомагає українським дітям здобувати освіту (через Стипендійну Акцію), подає допоміжну руку хворим і немічним (через Суспільну Опіку) та співпрацює з громадою. Наша громада існує вже понад 125 років, а це завдяки тому, що покоління людей посвятились ідеї збереження української мови, історії, культури та традицій. США плекає серед свого членства дух патріотизму, вчить їх любити та шанувати рідну мову, культуру та історію. Матері-союзанки, передають ці цінності своїм дітям і таким чином наша громада продовжує існувати, є свідомою та активно працює для справи нашого самозбереження в США.

Протягом останнього часу, УККА посилив свою працю для об'єднання нашої громади та збільшення її ролі в політичному житті США та України. Ми дякуємо Вам за співпрацю і надіємось, що і надалі США підтримуватимете наші проекти. Ми всі разом повинні прямувати до об'єднання, бо тільки спільними силами ми зможемо забезпечити наше довголітнє світле майбутнє в США, зробити нашу громаду активною та ефективною у захисті наших справ та інтересів України. Ми повинні стремити до єдності і братерства серед нашої громади в США і в усьому світі та активно працювати для досягнення цієї мети.

Від імені УККА, дякуємо Вам за віддану, довголітню працю та бажаємо Вам корисних і ділових нарад та успіхів у майбутньому.

З дружнім привітом,

*За Крайову Екзекутиву УККА,*

  
Михайло Савків, мол.  
Президент

  
Марійка Дудляк  
Екзекутивний секретар

**УКРАЇНСЬКА АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА  
UKRAINIAN AMERICAN COORDINATING COUNCIL**

---

MAIN OFFICE:  
142 Second Avenue  
New York, NY 10003  
Tel.: (212) 505-1765  
Fax: (212) 475-6181

WASHINGTON OFFICE:  
733 15<sup>th</sup> St., NW, Suite 1027  
Washington, DC 20005  
Tel.: (202) 737-6090  
Fax: (202) 737-6091

Вельмишановна пані Голово!  
Хвальна Президіє Конвенції!  
Шановні Делегатки!  
Дорогі Союзянки!

Президія Українсько-Американської Координаційної Ради вітає XXVII Конвенцію Союзу Українок Америки, всіх делегаток та всіх союзянок з нагоди радісного Ювілею – 80 ліття вашого існування.

Союз Українок Америки, найстарша українська жіноча організація в Америці, заслуговує на надзвичайне відмічення і вислови слів поваги та подяки. Ваша організація проявила велику діяльність у збереженні традицій та культури українського народу в Америці. Ви рівно ж, взяли на себе завдання уділяти гуманітарну допомогу потребуючим, старшим і молодшим в Україні та в інших країнах де проживають українці. Одночасно, союзянки ніколи не шкодують свого часу та зусилля і активно включаються в усі етапи українського громадського життя в Америці та сприяють у закріпленню незалежності та демократизації в Україні.

Гратулюємо за проведену корисну працю.

Бажаємо Вам ділових і успішних нарад!

З пошаною,

  
Ігор Гавдяк  
голова

  
4-р Роман Барановський



# *National Council of Women*

OF THE UNITED STATES INC

777 UNITED NATIONS PLAZA, 7th FLOOR, NEW YORK, N.Y. 10017 • (212) 697-1278 • FAX (212) 972-0164

Ukrainian National Women's League of America.

Dear Members of the Ukrainian National Women's League of America:

I am so very happy to extend my greetings to you in the year 2005 and to wish you the very best in all of your activities for this year, and for all the years to come.

The National Council of Women is indeed honored to have your organization as one of our vital affiliate groups, and to have your president Iryna Kurowyckyj, as one of our most active and productive members. We are continually honored by her presence and the contributions she makes on your behalf as a former president of NCW and acting president of Ukrainian National Women's League of America.

All of us from the Executive Board of the National Council of Women as well as our members and affiliate organizations wish you a wonderful and productive convention. May you continue to accomplish much for women and children in the United States, in Ukraine and around the world. Your contributions are greatly appreciated by us all, and we are honored that you work with us as one of highly respected and regarded affiliate organizations.

My best wishes to you all.

Sincerely,

Mary Singletary,  
President NCW/USA

*Affiliated with the International Council of Women*





УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ  
203 SECOND AVENUE  
NEW YORK, NY 10003-5706  
Tel. 212 228-0110



### Шановні Делегатки XXVII Конвенції Союзу Українок Америки!

Відзначаючись величавими історичними подіями на Україні, 2005 рік залишиться в нашій пам'яті як рік коли розбудилося нове життя на нашій батьківщині, підтримане динамічною силою волі і переконанням народу, який показав світові що він є господарем на своїй землі.

Цей багатозначний рік також залишиться в історії нашої громади в Америці як рік, під час якого Український Музей в Нью-Йорку, що існує вже близько тридцять років, розпочав нову діяльність в новозбудованому музеї. В своїй власній "хаті" Музей продовжуватиме своє завдання - зберігати пам'ятки української культури з історії нашого народу та сучасного життя українців в діаспорі і діяти як науково-дослідна та виховна інституція.

Знаємо, що за все добре, вартісне, та важливе треба боротися, і враз осягнувши це, треба боротися щоб ці досягнення задержати. Довголітня мрія Союзу Українок Америки здійснилася з відкриттям Українського Музею в 1976 році. Та це не була лише мрія, але довгі роки трудної праці, яку вложив провід та члени організації, пропагувавши ідею репрезентативного музею української культури серед нашої громади, збирання фондів, та забезпечення приміщення для новоствореної інституції. Хоч СУА відкрив Музей як громадську інституцію, організація надмірно і щедро підтримує його і всі його зусилля по сьогоднішній день.

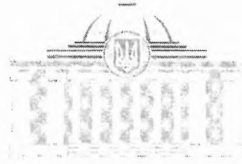
Новий будинок Українського Музею це велике досягнення яке завдячуємо рішучій, безперервній моральній і фінансовій підтримці Союзу Українок Америки, великодушній жертвенності наших членів, приятелів і прихильників Музею. Знаємо, що хоч тепер перед Музеєм невичерпні можливості для широкого розвитку, використання їх буде залежати від дальшої підтримки і доброї волі всіх, хто цей будинок збудував. Віримо в силу їхнього переконання і відданість справі збереження української культурної спадщини.

Управа та Адміністрація Українського Музею вітає XXVII Конвенцію Союзу Українок Америки. Складаємо Проводові, Окружним Управам та членству сердечну подяку за постійну допомогу і неоціненний вклад у розбудову Українського Музею.

За Управу

*Ольга Гнатейко*

Ольга Гнатейко,  
голова Управи Українського Музею



ВЕРХОВНА РАДА УКРАЇНИ

*Ірини КУРОВИЦЬКУ*

*Голову Союзу українок Америки*

*нагороджено*

*пам'ятною медаллю Верховної Ради України  
"Десять років незалежності України"  
за вагомий внесок у розвиток і зміцнення  
дружніх зв'язків з Україною*

Голова  
Верховної Ради України

*Vol. Litvin* В. ЛИТВИН



*м. Київ*

*Розпорядження № 445  
від 5 липня 2002 року*

## **Многая літа! Союзові Українок Америки!**



Вітаю  
Почесну голову Союзу Українок Америки, Почесних членок,  
членів Головної Управи, голову і членок Контрольної комісії  
та все членство нашої організації зі славним вісімдесятилітнім  
ювілеєм США.

Дорогі союзнянки, які щасливі ми, що святкування 80-ліття нашої організації  
припадає на такий красний історичний час для нашого народу та України. Україна  
обрала прозоро і демократично свого Президента – Віктора Ющенка. Гратулюємо!  
Ви, дорогі земляки та молоде покоління, здали іспит на зрілість як спадкоємці  
великого державного народу.

Гратулюємо за вашу мужність і послідовність.

Коли організація творилася, то були бурхливі та непевні часи для нашого  
народу на рідній землі, де панували окупанти. Постійно заглядав ворог з різних  
сторін на Україну. Багато з Вас чи Ваших батьків чи дідусів пережили жакливий  
голод, заданий Сталіном, вивози на Сибір та страждання підчас комуністичного  
режиму, тяжкий життєвий шлях перейшов народ під чоботом нацистів. Народ все  
це пережив та потайки заціплював любов до всього, що було рідне, яке  
успадкували від попередніх поколінь, воно було заховане в глибині душі нашого  
народу.

І засвітило ясне помаранчеве сонце на Майдані Незалежности, і сягнуло  
своїм промінням по цілому українському світі.

Україна стала вільною і демократичною! Слава Україні!

Однак у 80-ліття США праця не може закінчитися, ні, ще не тепер. Україні  
потрібна наша допомога, може вже не довго, але потрібна.

Клич ХХУІІ Конвенції “Здобутки літ минулих – внесемо в майбуття...” хай  
стане нашим дороговказом на наступні роки.

Благослови Всевишній наше членство, щоб своє спадкоємство зберегли для  
майбутніх поколінь.

Боже, збережи країну нашого замешкання – Америку!

Ірина Куровицька,  
голова Союзу Українок Америки

## **Happy birthday Ukrainian National Women's League of America!**

On the occasion of the 80th anniversary of our great organization, I welcome the Honorary President and all Honorary members of the UNWLA to the XXVII UNWLA Convention. I also welcome members of the Executive Committee and National Board, the chair and members of the Auditing Committee, and all the members of our organization who have gathered here to celebrate this momentous event.

Dear Soyuzianky! How lucky we are to live at a time with so many things to celebrate. We have assembled here to continue a tradition of conventions that was established many years ago. Those who came before us would be proud that the organization they established has reached its 80<sup>th</sup> year.

At the same time, we are celebrating wonderful events that have recently transpired in Ukraine. After a political struggle tainted by fraud and shameful deeds, the people of Ukraine said "No More" and voted to elect an honorable president. Today, President Viktor Yushchenko is a symbol of hopes realized. Around the world, the people of Ukraine and their new president have earned the respect and admiration of millions. Ukraine, and especially its gallant young people, who gathered on the maidan in support of transparent and democratic elections, are to be congratulated for their courage and perseverance. Theirs is a victory well fought and fairly won, even in the face of seemingly insurmountable odds.

In viewing the history of the UNWLA over the past 80 years, we can see many striking parallels to the history of Ukraine. Indeed, our organization, founded in the United States of America, can trace its roots and its evolution to events in Ukraine. During the earliest years of the UNWLA, times were tumultuous and uncertain for people in Ukraine. The country was occupied by a succession of enemy powers. Enemies from all sides wanted to reign over the breadbasket of Europe.

Many of your parents or grandparents lived through the Great Famine of 1932-1933. Many were deported to Siberia under the Communist regime. Others were forced to live under Nazism and were deported to slave-labor camps and suffered unspeakable horror. Throughout these precarious times, the Ukrainian people managed to survive. Ruled and oppressed by others, they managed to pass on to new generations the gift of hope and endurance. Ukrainian art, culture, history, religious faith, and language were imperiled but not destroyed. And the Ukrainian spirit was often bowed but never broken.

When the sun sent its orange rays on Maidan Nezaleznosty in Kyiv, the rays reached the all Ukrainians living throughout the world. God has blessed our Ukraine and our homeland has earned the right to call itself a democratic state whose leaders govern with honor and integrity. We can be very proud.

We can also be very proud of ourselves. Every three years, members of the UNWLA gather to elect leaders of their own organization. That this tradition has endured for so many decades is remarkable because it is an achievement that has eluded many other Diaspora organizations.

We have succeeded because we have set goals worthy of achieving and with God's help, we will continue to follow this honorable path. Our goals, our programs, and our endeavors affect many lives, here and in Ukraine. With the election of President Yushchenko, Ukraine proclaimed to the world that it is a nation of strong people who are ready to assume the rights and responsibilities of citizens of a truly sovereign state. And while we celebrate this proclamation, we know that Ukraine and its new president are facing many challenges. Ukraine still needs our help, and we must stand ready to offer that help for as long as it is needed.

The slogan of our XXVII UNWLA Convention is "From all the Yesterdays Through all the Tomorrows," and it must be our mandate for the future. Our yesterdays have been filled with wonderful experiences and great achievements. Our tomorrows, if we are strong and united, will be filled with new experiences and even greater achievements.

May God Bless the UNWLA. May God help us to carry on the work that was passed on to us and to pass it on with pride to future generations.

God Bless America!

**Iryna Kurowyckyj,**  
President

Шановні та дорогі союзьанки!

Вітаю вас із ювілеєм – 80-літтям Союзу Українок Америки! Вітаю всіх делегаток і гостей XXVII Конвенції СУА та від широкого серця бажаю взаємопошани, злагоди та успішних нарад. Ідім з духом часу, приймаймо зміни розумно, а не емоційно, удосконалюймо наші напрямні, щоби вони віддзеркалювали дійсні потреби тут, в Америці, та в Україні. Наші попередниці залишили по собі сліди їхньої далекоглядности. Честь їм та слава! Спільно застановімся, яку спадщину ми залишимо по собі.



В США та в Іраку терористичні напади ввесь час перед нашими очима на телебаченні та на інтернеті. Дай Боже, щоби скоро настав дійсний спокій та мир у світі.

Разом з вами радію та гратулюю Українському Музеєві в Нью-Йорку на чолі з Олею Гнатейко, який після тридцяти років безперервної та наполегливої праці сповнив візію Почесної голови СУА Іванни Рожанковської і відкрив свої двері на Шостій вулиці у місті Нью-Йорку. Український Музей в Нью-Йорку є культурною спадщиною не тільки для наступних поколінь українського походження в Америці, він також став частиною культурної мозаїки американського народу.

З Україною в серці працюймо для її дальшого демократичного розвитку. Ми не сміємо забувати, що країна, в якій ми існуємо вже 80 років, надала нам можливість вільно та демократично діяти, працювати та зберігати свою культурну спадщину, релігії та ідентичність. Будьмо ревними та гідними громадянами Сполучених Штатів Америки та учасниками їхнього політичного і громадського життя. Важливість зв'язків з американськими місцевими та федеральними чинниками є незаступна. Не менш важливими є зв'язки з представництвом України у США. Це було виразно видно під час останніх виборів президента України в 2004 р. та під час “помаранчевої революції”.

Нехай Господь надаліше благословить благодійні діла Союзу Українок Америки – Суспільну опіку та Стипендійну акцію СУА, які спрямовують свою діяльність на Україну. Вітаю пресовий орган Союзу Українок Америки – журнал “Наше Життя” з 60-літтям!

На все добре!

**Анна Кравчук,**  
Почесна голова СУА

## Д-р Маруся В. Бек

(29 лютого 1908 р. – 30 січня 2005 р.)

*Найбільш визначна жіноча постать  
XX століття в Америці,  
що випередила свій час.*



*Маруся В. Бек та Анна Кравчук  
під час Конвенції СУА 2002 року.*

Про Марусю Бек я найбільше знала від матері – Почесної членки СУА Наталії Чапленко та з преси. Не раз довелося мені слухати про постання Пласту в Коломиї, де вони обидві були пластунками в юнацькі роки, про любов молодих пластунок до своєї Батьківщини, про боротьбу України та її поневоленого народу, про сміливість бути українкою, коли Україна була в ярмі. Маруся Бек не тільки мала всі ці риси, але впродовж свого працелюбного життя використовувала кожную нагоду, зокрема на американській політичній арені, де вона була дійовою особою, щоби стати в обороні тих, які були поневолені, особливо жінок, у часи комуністичного режиму в Радянському Союзі.

Марія Вірджинія Бек народилася 29 лютого 1908 р. у Форд-Сіті, Пенсільванія, у родині свідомих українців, емігрантів із Лемківщини, які зуміли виховати дев'ятеро дітей в українському дусі та традиціях. Після закінчення народної школи в Америці батьки відправили Марусю та її брата Івана на Україну, де Маруся навчалась у жіночій гімназії в Коломиї. Це дало нагоду Марусі вивчити та удосконалити її українську мову, вивчити історію України та бути свідком змагань за незалежність. Повернувшись до Америки в 1925 р., Маруся поступила до Пітсбургського університету, де після одержання ступеня бакалавра закінчила юридичний факультет у 1932 р., який пізніше завершила докторатом. У 1932 р. вона була першою жінкою-юристом українського походження в США. Нечуваним було в ті часи, щоби жінки були адвокатами, докторами медицини та взагалі професіоналами, а американська політична arena була виключно для чоловіків. Маруся Бек змінила такий стан речей своїми досягненнями на українській та американській громадській і політичній ниві та простелила дорогу іншим жінкам.

Разом із братом Іваном (також адвокатом) вони заснували школи українознавства у Пітсбургу, в яких самі навчали та постійно приєднували молодь до української церкви, громади. Посада в Дітроїті змусила їх переїхати до штату Мішіган. 1932 р. був роком Першого Конгресу СУА, на якому Маруся Бек була головним доповідачем і виголосила двомовну зворушливу промову. Саме тут визначився її надвичайний таланти оратора, і вона собі усвідомила його важливість. У наступні роки Маруся зорганізувала відділи СУА включно з Окружною Управою СУА в Дітроїті, Мішіган, у 1933 р. Союзянки, зокрема члени відділів округи Дітроїту, весь час підтримували, шанували, гордились та любили свою Марусю. Від того часу вона брала участь у багатьох конвенціях СУА. У 1993 р. Союз Українок Америки надав Марусі Бек звання Почесної членки СУА. Коли Союз Українок Америки готувався до конвенції у 2002 р., я одержала від неї копію її першої промови, яку я з великим захопленням прочитала та подивляла 24-річну молоду жінку, її позитивне наставлення – її візію. Та ось на 94-му році життя, рівно 70 років після її першого виступу, Маруся Бек виголосила зворушливу (не раз до сліз) промову без клаптика паперу, без жодних записок. Молоде покоління союзянок,

включно з новоприбулими з України, почули її вражаючу розповідь про жінку-українку, борця за Україну, берегиню її історії та спадщини. Маруся Бек завжди вірила, що, переступивши всі перепони, Україна стане сама собі господарем. Піднесені на душі союзьки захопилися до дальшої праці. Ніхто не міг передбачити, що це буде її остання промова на конвенції СУА. (Див. “Наше Життя”, жовтень 2002 р.).

Постання Світової Федерації Українських Жіночих Організацій у 1948 р. Маруся Бек уважала великим, надзвичайним кроком українського жіночого руху в діаспорі. У своїй промові на відзначення золотого ювілею СФУЖО в 1998 р. у Торонті, Канада, вона підкреслила: “В об’єднанні є велика сила, і українське жіноцтво зрозуміло і рішило творити це об’єднання, і скажу, що зробили це далеко наперед українських мужчин... Я молю Бога, щоби вклав у нас думку, що тільки в об’єднанні є дійсна сила. І коли ми приймемо цю правду, то зможемо придушити наші розбіжності, які б вони не були – політичні чи релігійні... Станемо рука в руку однією лавою, і знами, а не проти нас, піде наша молодь”. Завдяки Почесній членці СФУЖО Марусі Бек СФУЖО від 1959 р. для жінок, молоді, а в останні роки для дітей в Україні проводить літературні конкурси, які увінчалися великими успіхами.

У 2003 р. Світовий Конгрес Українців, який відбувся в Києві, надав Марусі Бек найвищу нагороду та відзначив цю унікальну жінку медалею Св. Володимира Великого. І на 95-му році Маруся Бек у супроводі Альберти Цеплої поїхала в Україну, патріоткою якої вона була впродовж свого працелюбного життя. Почули її красномовність українці та делегати з української діаспори з усіх кутків світу, від сходу до заходу. Неймовірним був факт, що вона зуміла захопити слухачів, які, мов зачаровані, слухали її слова про бадьорість, патріотизм, рівноправність жінки, про віру в українську молодь – майбутніх лідерів України, а понад усе – про любов до України, якою вона жила все своє життя.

Маруся Бек, американка українського походження, зуміла здобути й удосконалити своє професійне становище в американському політичному світі та пробити шлях другим жінкам у Сполучених Штатах Америки. Вона зуміла поєднати американську приналежність і українську спадщину. І не диво, що Маруся була першою жінкою, обраною в 1959 р. президентом Міської Ради Дітройту, Мішіган. Вона використовувала свою посаду для оборони поневоленої України, де тільки могла. Після її виступу у Клівленді, Огайо, 30 травня 1965 р. на вшануванні Кардинала Йосифа Сліпого, якого вона назвала “святим борцем за волю України” (Saintly Freedom Fighter of Ukraine), її промова англійською мовою, за рекомендацією сенатора Франка Дж. Лауше, стала частиною Конгресового звіту США від 6 серпня 1965 р. під № 18926. Це тільки один приклад, а їх можна навести значно більше.

Одного листа до мене Маруся Бек закінчила словами: “Хай сонце завжди світить у Ваше віконце!” – і підписала: “Заморська дитина України – Маруся Бек”. Тут слід додати, що Маруся Бек була не тільки вірною заморською дитиною України, а також дійсно заслуженою громадянкою Сполучених Штатів Америки. Вона була дороговказом для численних американських жінок і українок, які гуртувалися в українських жіночих організаціях діаспори. Вона довела, що активна участь в американському політичному житті була найбільш допоміжною в усвідомленні американцями страждань українського народу в часи його поневолення. Маруся Бек була свідомою того, що політично активні та заслужені громадяни США мають вплив на американський уряд. Її завжди непокоїло, що замало українців обирають цей професійний шлях.

Маруся Бек відійшла у вічність на 96-му році життя і похована на цвинтарі Св. Андрія, Савт-Бовнд-Брук, Н.-Дж., поруч улюбленого брата Івана.

Для мене Маруся Бек завжди буде синонімом найбільш визначної та надзвичайної українки в США ХХ століття.

**Анна Кравчук,**  
Почесна голова СУА



ПОЧЕСНОЮ ГРАМОТОЮ  
ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ  
ЗА АКТИВНУ  
БЛАГОДІЙНИЦЬКУ ДІЯЛЬНІСТЬ  
У ГУМАНІТАРНІЙ  
СФЕРІ

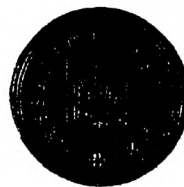
НАГОРОДЖУЄТЬСЯ

Союз  
Українок  
Америки

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ

*Л. Кучма*

Л. КУЧМА



16 СЕРПНЯ

2002 року



# ШІСТДЕСЯТИЛІТТЯ ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ”

*Якби ти знав, як багато важить слово...*

*Іван Франко*

Уперше в історії українського жіночого руху найстаріша самостійна жіноча організація на еміграції святкує шістдесятиліття свого часопису.

1 січня 1944 р. членки СУА отримали від свого проводу незвичайний подарунок під ялинку. Газетка з восьми сторінок, як світла коляда, прийшла в українську оселю, скромна і невибаглива, вона принесла чар-зілля з рідної землі.

Неоднозначне і непередбачливе, як саме життя, “Наше Життя” з того часу стало вісником добрих справ, речником організації. Не втручаючись у сокровенне, воно було другом для членства різних віровизнань, політичних поглядів, інтелектуальних можливостей. Журнал радів і сумував разом зі своїм членством, він став своєрідною плятформою для обміну думками, а сторінки “Нашим дітям” улегшували матерям співати коліскової рідною мовою.

Публікуючи різноманітні матеріали, журнал, як в калейдоскопі, творив щораз інші картини: він провадив українську жінку шляхами Праматері-Батьківщини, вчив її історії, вів сторінками епохальних подій у світі, не забував при тому розказати про будні скитальщини, про сумні гаразди еміграції.

Журнал гордився, коли мати-українка вимагала спростувати інформацію щодо національності свого сина-героя, журнал плакав, коли не стало провідника нації Митрополита Андрея, журнал величав кожну нашу жінку, яка виявлялася непересічною індивідуальністю в американському суспільстві.

Зупинімось на хвилину і збагнім, якою могутньою силою треба було володіти, щоб улегшувати біль і тугу за рідними в Україні, щоб вчити молодих гартувати душі, шанувати свою окремішність і тут, на чужині, будувати майбутнє своєї землі. Членки Союзу Українок Америки мали такий захист і опіку на сторінках свого журналу. Вони могли і послухати, і розказати про наболіле.

Журнал “Наше Життя” має вдалу назву: він, як і наше життя, завжди той самий і завжди інакший. На його сторінках упродовж шістдесяти років висвітлюються справи сьогодення, погляд в майбутнє, щоденна не голосна посвята у праці, нелукавий опис здобутків і невдач. Ці скромні репортажі наших референток віддзеркалюють задуми і досягнення проводу Союзу Українок Америки, що прагнув навчити своє членство громадської праці, що метою своєю вважав вивести організацію на світовий рівень.

На сторінках журналу звучить поетичне слово України, оспівування її в найкращих зразках українського письменства, слово, творене елітою нації.

Професійний рівень і широкий світогляд авторів “Нашого Життя” мають велику емоційну силу. Тут і світлі портрети величних жінок української історії, що засвідчують шляхетність і силу характеру, притаманну нашому народові, тут і нариси про наших сучасниць, чії долі демонструють світові, що століття неволі не вбили талановитості й почуття краси українки, жінки, яка сьогодні в умовах високої цивілізації стоїть поруч з найкращими, в елітному ряді.

Жодна політична, релігійна, культурна акція української громади в Америці не проходила без участі нашої організації й нашого журналу. Завдяки допомозі членства СУА було збережено для нащадків чимало пам’яток історії, архітектури, народного побуту. Заради цього було створено Український Музей. Саме завдяки журналу “Наше Життя” вдавалося підтримувати контакт організації з членством, без якого всі ці та інші акції залишились би нездійсненими.

Організація й журнал не тільки слідкували за подіями в Україні, але й брали в них активну участь. СУА підставляв плече допомоги в час найскладніших, найдраматичніших випробувань, а журнал доносив ці зусилля до відома свого членства, до відома громади.



У зоряний час відновлення нашої держави, у нелегкий час відновлення державної і духовної руїни, яку залишив ворог, сторінки журналу привертають увагу читачів до спроможностей кожної людини внести свою частку у цю святу справу.

Сьогодні ще одна функція несподівано випала на долю “Нашого Життя”. Журнал став порадиником для членства відновленого Союзу Українок в Україні. Сьогодні жінки України читають наш журнал, щоб черпати досвід та стиль громадської праці. Це – честь і найвище признание нашим членкам.

Журнал “Наше Життя”, який постав у несприятливих еміграційних умовах, довів свою життєдіяльність і професійний рівень, він став гордістю Союзу Українок Америки. Численними листами і реальною допомогою союзники і громада засвідчують, що цінують працю свого речника.

На тривожний заклик у ювілейному числі (січень 2004 р.) “Збережімо “Наше Життя”!” членки США і українська громада відгукнулися щирою підтримкою, щоб на цій благословенній землі, вкритій могилами наших рідних і близьких, не замовкало українське слово, щоб не уривалися традиції наших попередниць.

Для творців “Нашого Життя” – це щедра нагорода і стимул до дальшої праці.

Для редакторів кожне готове число – це радість завершення, гаряче бажання і надія, що журнал – улюблений і очікуваний гість в українській родині, що читач розгорне його сторінки з довірою і приязню.

А для мене “Наше Життя” уже упродовж п'ятнадцяти років є моїм життям.

*Ірена Чабан*

*Слово, виголошене на святкуванні 60-ліття журналу “Наше Життя” в Окрузі Нью-Йорк у листопаді 2004 р.*



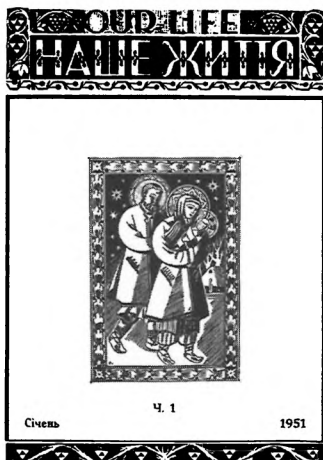
*Редакційна Колегія “Нашого Життя”, 1951 р.  
Зліва: пп. д-р Наталія Пазуняк, Лідія Бурачинська, Олена Лотоцька,  
Марія Юркевич, Кекілія Гардецька і Марта Тарнавська.*

# 60-ліття журналу "НАШЕ ЖИТТЯ"

Видає Союз Українок Америки

1944 - 2004

## Редактори журналу



Клявадія Олесницька  
Claudia Olesnyska  
(1944-1946)



Олена Лотоцька  
Helen Lototsky  
(1946-1960)



Лідія Бурачинська  
Lydia Burachynska  
(1961-1973)



Уляна Старосольська  
Ulana Starosolska  
(1973-1984);(1987-1990)



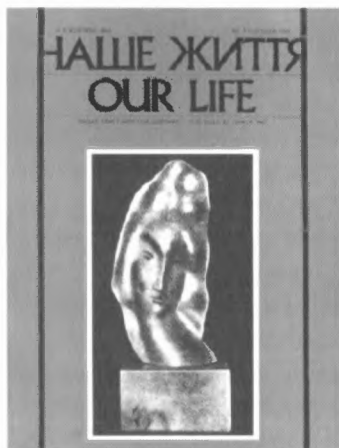
Ольга Лісківська  
Olga Liskiwska  
(1985-1986)



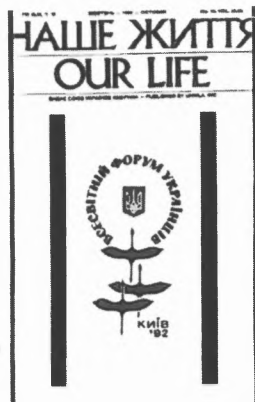
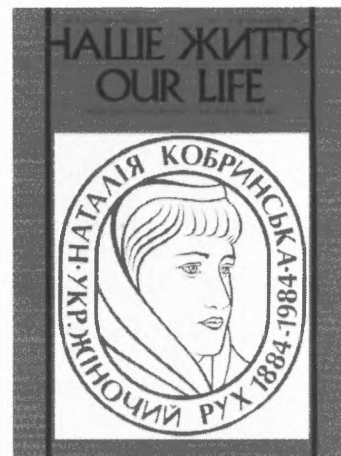
Ірена Чабан  
Irena Chaban  
(1990 -)

# OUR LIFE

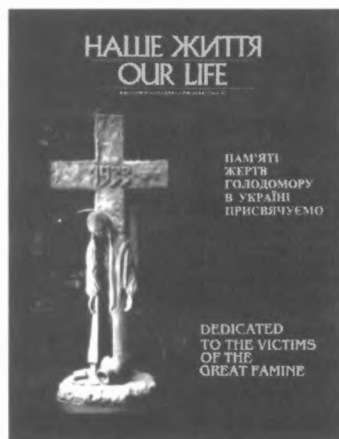
Monthly, published by Ukrainian National Women' League of America  
English Language Editors of Our Life



Марта Бачинська  
Marta Baczynsky  
( April 1975 – September 1993)



Halyna Kuzyszyn  
( October 1993 – April 1994)



Тамара Стадниченко  
Tamara Stadnyshenko  
(December 1994 --)



# ІСТОРІЯ ФОНДУ ім. ЛЕСІ І ПЕТРА КОВАЛЕВИХ



*Леся Ковалева*



*Д-р Петро Ковалів*



*Леся Ковалева в садку їхнього будинку.*

Культурні фундації є ознакою освітнього рівня кожного народу. Ці фундації створюють умови для розвитку культури і науки. Такі фундації були дуже потрібні нам, українцям, бо, позбавлені підтримки державних чинників, ми мусіли власними засобами і коштами закладати підвалини літературної, мистецької і наукової творчості.

Тож, у 1967 році постала фундація Лесі і Петра Ковалевих. Хто ж були фундатори цього гідного уваги задуму? Не були вони якісь багаті вельможі, а були тихі, скромні люди, вельможі духу, великої віри в майбутнє своєї батьківщини – України.

Подружжя Леся і Петро Ковалеви були уродженцями центральних земель України: Леся походила з козацької родини Борбенів із Яготина на Полтавщині, а Петро народився у шляхетській сім'ї в Харкові. Повінчалися вони в липні 1915 р. До 1919 р. Петро Ковалів працював аташе дипломатичної місії Української Народної Республіки в Голляндії і Бельгії. 1920 р. подружжя опинилось на еміграції, і після перебування у французькому Конго вони поселились у Швейцарії, де Петро Ковалів закінчив студії з хемії. У Швейцарії прожили вони до кінця свого життя. Були справжніми українськими патріотами. Святкуючи 50-ліття свого вінчання в 1965 р., подружжя Ковалевих вирішили створити фундацію, яка давала б спонуку письменникам і науковцям писати художні твори чи наукові праці з українською тематикою в державо-творчому сенсі.

Згідно із заповітом, відсотки з цього фонду призначено на нагороди за наукові і літературно-історичні твори.

У великій довірі вони призначили Союзові Українок Америки бути виконавцем і опікуном свого благородного задуму.

Союз Українок Америки щиро дякує Вельмишановним Добродіям за довіру.

Ми стараємося виконувати їхню волю з пошаною, згідно з їхнім заповітом.

Вічна Їм пам'ять!

*Оксана Фаріон,  
заступниця голови СУА  
для справ культури*

## НАГОРОДИ КОВАЛЕВИХ 1967-2004

*1968 – I. Наука – історія.*

Проф. Наталія Полонська-Василенко. “Запоріжжя XVII ст. та його спадщина”.

Признання: д-р Богдан Боцюрків. “Українська православна церква”;

д-р Теодор Мацьків. “Гетьман Іван Мазепа”;

д-р Володимир Трембіцький. “Українські консуляти і консульська служба”.

Жюрі: д-р Олександр Оглоблін, проф. Дмитро Левчук, д-р Григорій Лужницький.

*1969 – I. Література.*

Конкурс без вислідів, не одержано жодного твору.

Жюрі: проф. Іван Коровицький, проф. Дмитро Левчук, д-р Наталія Пазуняк.

*1970 – II. Наука – історія.*

Нагород не надано нікому.

Признання: д-р Володимир Трембіцький. “Територіальне оформлення границь української держави 1917-1923”;

д-р Петро Мірчук. “Коліївщина”.

Жюрі: д-р Олександр Оглоблін, проф. Дмитро Левчук, д-р Григорій Лужницький.

*1971 – II. Література.*

1-а: проф. Платоніда Щуровська-Россієвич. “Мої спогади про Українську республіканську Капелю”;

2-а: Наталія Зибенко. “Львів 1939-1944”;

3-я: Марія Струтинська. “Мій щоденник 41-51 рр.”

Жюрі: проф. Іван Коровицький, проф. Дмитро Левчук, д-р Наталія Пазуняк.

*1972–1978 – III, IV, V. Наука – історія.*

Безуспішні, з огляду на недостатню кількість надісланих праць.

*1973 – Література.*

Не було розписування Конкурсу із порозумінням із фундаторами.

*1975 – III. Література.*

Не надано першої нагороди нікому.

2-а: Юрій Тис. “Золототканий пояс”.

Жюрі: проф. Іван Коровицький, проф. Дмитро Левчук, д-р Наталія Пазуняк.

*1977 – IV. Література.*

Одноставно вирішено нікому нагороди не надавати.

Жюрі: проф. Богдан Бойчук, д-р Ася Гумецька, д-р Лариса Онишкевич.

*1979 – V. Література.*

1-а: Іван Смолій. “Йдемо власним шляхом”;

2-а: Володимир Барагура. “Витязь лицарського турніру”;

3-я: Віталій Бендер. “Плач новобранця”.

Признання: Віктор Гриньовський. “Оповідання для молоді”;

Юрій Тис. “Пориви”.

Жюрі: д-р Ася Гумецька, д-р Лариса Онишкевич, д-р Мирослава Знаснко.

1981 – VI. Література – проза.

Леонід Плющ. “У карнавалі історії”.

Признання: Дмитро Чуб-Нитченко. “Люди великого Серця”.

Жюрі: д-р Ася Гумецька, д-р Лариса Онишкевич, д-р Мирослава Знаєнко.

1982 – VI. Наука – історія.

Проф. Омелян Прицак. “The Origin of Rus”.

Жюрі: д-р Ігор Шевченко, д-р Марта Богачевська-Хом’як, д-р Мирослав Лабунька.

1983 – VII. Література.

Нагород не надано нікому.

Признання: Гриць Сірик. “Під сонцем бездолених”.

Жюрі: д-р Ася Гумецька, д-р Лариса Онишкевич, д-р Мирослава Знаєнко.

1984 – VII. Наука – історія.

1-а: Сестра Софія Сенік. “Жіночі монастирі в Україні”.

Дві рівні 2-і нагороди:

д-р Марта Богачевська-Хом’як. “Feminist Despite Themselves, 1884-1939”;

проф. Іван Химка. “Socializm in Galicia” (“Соціалізм в Галичині”).

Жюрі: проф. Ярослав Пеленський, проф. Зеновія Сохор, проф. Олег Федішин.

1985 – VIII. Література.

Нагороди не надано нікому.

Признання: Роман Колісник. “Останній постріл”.

Жюрі: д-р Ася Гумецька, д-р Лариса Онишкевич, Василь Сокіл.

1986 – VIII. Наука – історія.

1-а: проф. Богдан Кравченко. “Соціальні зміни і національна свідомість в Україні в двадцятому столітті”;

2-а: проф. Франко Сисин. “Між Польщею і Україною: ділема Адама Кисіля”;

3-я: проф. Мирослава Мудрак-Цішевич. “Нова генерація і мистецький модернізм в Україні”.

Жюрі: проф. Ярослав Пеленський, проф. Олег Федішин, проф. Зеновія Сохор.

1989 – IX. Література.

Одноставно вирішено нікому нагороди не надавати.

Жюрі: д-р Мирослава Знаєнко, проф. Іван Фізер, д-р Ася Гумецька.

1990 – IX. Наука – історія.

1-а: д-р Мирон Куропась. “Ukrainian American Roots and Aspiration, 1884-1954”;

2-а: Надія Дюк і Адріян Каратницький. “The Hidden Nation”.

Жюрі: д-р Леонід Рудницький, д-р Марта Богачевська-Хом’як, проф. Мирослав Лабунька.

1991 – X. Література.

Дві рівні 2-і нагороди:

Любов Вітошинська. “Переможний Лев”;

Дмитро Чуб-Нитченко. “Від Зінькова до Мелборну”.

Жюрі: д-р Лариса Онишкевич, д-р Мирослава Знаєнко, д-р Леся Ткач.

1992 – X. Наука – історія.

Дві 1-і рівні нагороди:



Уляна Старосольська. “Володимир Старосольський – 1878-1942”;  
д-р Юрій Лібер. “Soviet Nationality Policy, Urban Growth, and Identity Change in the Ukrainian SSR, 1923-1934”.

Жюрі: д-р Наталія Пазуняк, д-р Зенон Когут, д-р Леонід Рудницький.

1994 – XI. Наука – історія.

Проф. Олександр Мотиль. “Дилеми незалежності України після тоталітаризму”.

Жюрі: проф. Зеновія Сохор, д-р Мирослава Знаєнко, д-р Марта Цегельська.

1995 – XI. Література.

Тамара Гундорова. “Літературний український модернізм”.

Жюрі: проф. Іван Фізер, д-р Лариса Онишкевич, проф. Юрій Луцький.

1996 – XII. Наука – спогад.

Марія Пискір. “Тисяча доріг”.

Жюрі: проф. Зеновія Сохор, д-р Мирослава Знаєнко, проф. Юрій Луцький.

1997 – XII. Література.

Проф. Наталія Кононенко. “Чому сліпці співатимуть”.

Жюрі: проф. Юрій Луцький, д-р Лариса Онишкевич, проф. Юрій Добчанський.

1998 – XIII. Наука – історія.

Людмила Смоляр. “Минуле заради майбутнього”.

Жюрі: проф. Михайло Найдан, проф. Наталія Кононенко, проф. Тамара Гундорова.

1999 – XIII. Література.

1-а: Юрій Андрухович. “Рекреації”;

2-а: Софія Майданська. “Діти Ніоби”;

3-я: Оксана Забужко. “Короткі оповідання”.

Жюрі: проф. Юрій Луцький, проф. Наталія Кононенко, проф. Тамара Гундорова.

2002 – XIV. Наука – українські народні звичаї.

Проф. Валентина Борисенко. “Традиції і життєдіяльність етносу”.

Жюрі: д-р Марта Богачевська-Хом’як, д-р Людмила Тарнашинська, проф. Тамара Гундорова.

2003 – XIV. Література.

Дві 1-і рівні нагороди:

мгр. Марта Тарнавська. “Стежки до щастя”;

д-р Віра Селянська-Вовк. “Поезія, проза, театр”.

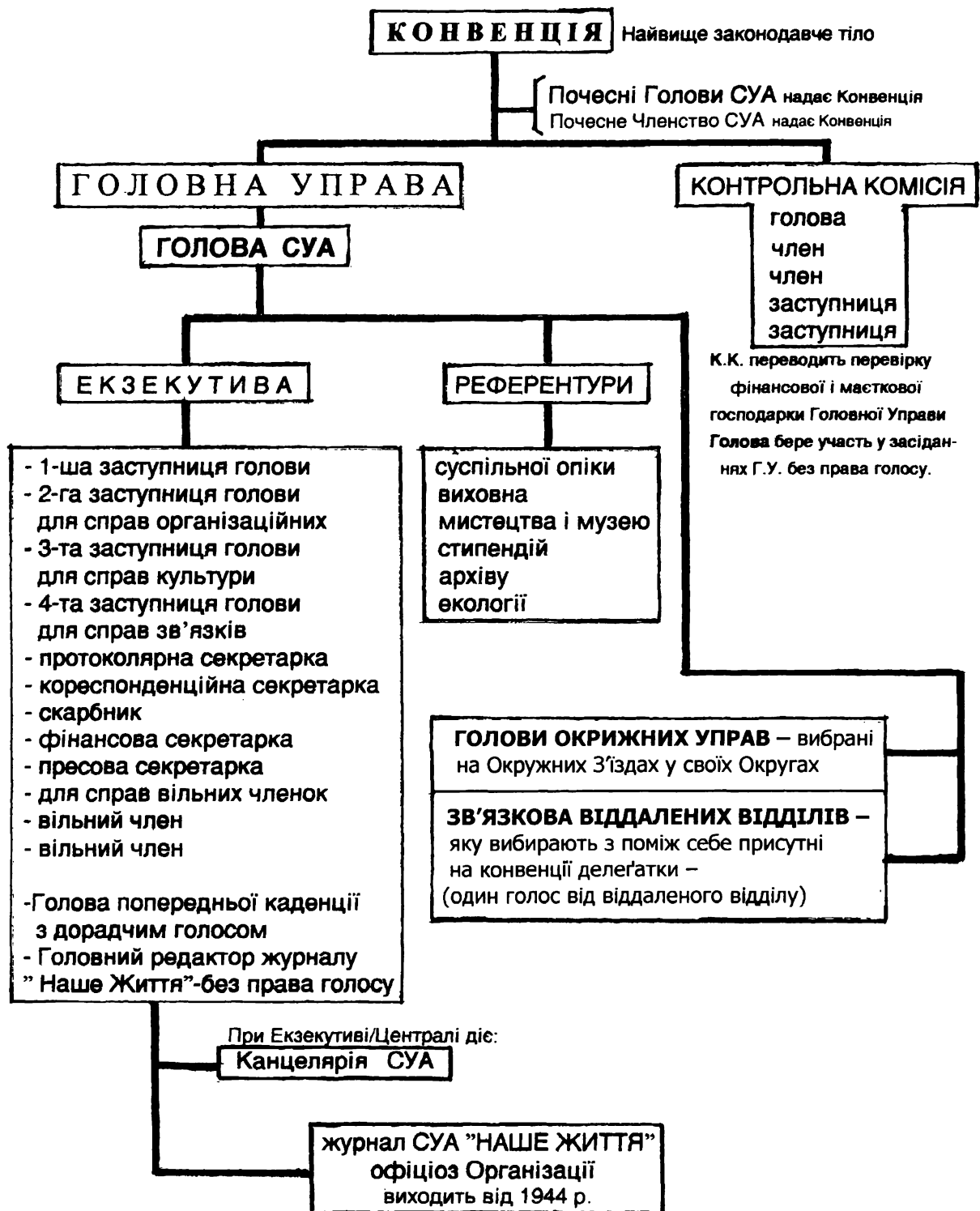
Жюрі: д-р Марта Богачевська-Хом’як, д-р Людмила Тарнашинська, Надія Світлична, проф. Валентина Борисенко, д-р Тарас Гунчак.

2004 – XV. Наука – українська мова.

Проф. Андрій Даниленко. “Предикати, відмінки і діатези в українській мові”.

Жюрі: д-р Наталія Пазуняк, д-р Ася Гумецька, д-р Андрій Горняткевич.

# ОРГАНІЗАЦІЙНА СХЕМА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



## ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

- + Олена Лотоцька
- + Стефанія Пушкар
- + Лідія Бурачинська
- + Іванна Рожанковська
- + Марія Савчак
- Анна Кравчук

## ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ СУА

- |         |  |         |  |
|---------|--|---------|--|
| 1950 р. | + Стефанія Абрагамовська<br>+ Ізидора Борисова                           | 1993 р. | Ірена Левицька<br>Лідія Дяченко  |
| 1953 р. | + Анна Бодак<br>+ Ганна Чикаленко-Келлер<br>+ Олена Кисілевська          |         | + Ірина Чайківська<br>+ Маруся Бек<br>+ Анастазія Смеречинська   |
| 1959 р. | + Олена Залізняк<br>+ Ганна Дмитерко-Ратич                               | 1996 р. | + Іванна Вовк<br>+ Христя Навроцька<br>Уляна Старосольська<br>Марія Душник<br>Стефанія Вочок   |
| 1971 р. | + Катерина Пелешок<br>+ Анна Сивуляк                                     |         |  |
| 1974 р. | + Іванна Бенцаль<br>+ Олімпія Добровольська<br>+ Катерина Мураль         | 1999 р. | Іванна Ратич<br>Ольга Тритяк<br>Ірина Руснак<br>Лідія Черник<br>Марія Крамарчук<br>+ Рома Прийма-Богачевська<br>Александра Кіршак<br>Лідія Колодчин<br>Анастазія Хариш |
| 1978 р. | + Наталія Чапленко   |         |  |
| 1981 р. | + Александра Різник<br>Лідія Крушельницька                               |         |  |
| 1984 р. | Любов Дражевська<br>Ольга Муссаковська<br>Наталія Лівицька-Холодна       |         |  |
| 1987 р. | + Ірина Качанівська<br>Ірина Кашубинська<br>+ Теодозія Савицька          | 2002 р. | Оксана Соколик<br>Лідія Гладка<br>Надія Савчук<br>Лідія Магун<br>Олена-Леся Гой<br>Іванна Шкарупа<br>Теодозія Матківська-Кушнір  |
| 1990 р. | + Софія Андрушків<br>+ Ольга Гнати<br>Анна-Галя Горбач<br>Олена Климишин |         |  |

## ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ 2002-2005



*Ліворуч: Іванна Ратич – голова Контрольної комісії СУА, Ірина Куровицька – голова СУА  
Анна Кравчук – почесна голова СУА.*

### ЕКЗЕКУТИВА СУА



*Ліворуч сидять: Мотря Воєвідка-Слоневська, Софія Геврик, Ірина Куровицька – голова СУА,  
Марія Томоруг, Оксана Фаріон. Стоять: Оксана Скипакевич-Ксенос, Христина Ярема,  
Катерина Немира, Ірена Стецьків, Ірена Чабан, Марта Данилюк.*

## РЕФЕРЕНТКИ СУА



*Ліворуч: Марія Полянська, Варка Бачинська, Ірина Куровицька – голова СУА,  
Ольга Тритяк, Марія Пазуняк.*

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ



*Ліворуч сидять: Надія Савчук, Лідія Казевич, Ірина Куровицька – голова СУА,  
Христина Хомин-Іжак, Катерина Воловодюк. Стоять: Іванна Шкарупа, Діонізія Брочинська,  
Маріянна Заяць, Любомира Калін, Уляна Глинська.*

# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ 2002-2005

Анна Кравчук – ПОЧЕСНА ГОЛОВА

Ірина Куровицька – голова СУА

## ЕКЗЕКУТИВА

Марія Томоруг	1-ша заступниця голови
Софія Геврик	2-га заступниця голови для справ організаційних
Оксана Фаріон	3-тя заступниця голови для справ культури
Мотря Воевідка-Слоневська	4-та заступниця голови для справ зв'язків
Марта Данилюк	протоколярна секретарка
Христина Ярема	англомовна секретарка
Надія Цвях	фінансова секретарка
Катерина Немира	для справ преси
Марта Богачевська-Хом'як	вільний член
Ірена Стецьків	вільний член

## РЕФЕРЕНТУРИ

Варка Бачинська	суспільної опіки
Катерина Івасишин	виховна
Марія Пазуняк	мистецько-музейна
Марія Полянська	типендій
Ольга Третяк	архівальна

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Лідія Казевич	Дітройт
Христина Хомин-Іжак	Філядельфія
Надія Савчук	Нью-Йорк
Марта Стасюк	Північний Нью-Йорк
Катерина Воловодюк	Нью-Джерзі
Іванна Шкарупа	Огайо
Любомира Калін	Чікаго
Діонізія Брочинська	Нова Англія
Маріянна Заяць	Центральний Нью-Йорк
Уляна Глинська	Зв'язкова віддалених відділів

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич	голова
Лідія Закревська	член
Надія Шмігель	член
Рената Заяць	заступниця
Христина Мельник	заступниця

Оксана Скипакевич-Ксенос – Парляментарист

Ірена Чабан – головний редактор журналу “Наше життя”  
Тамара Стадниченко – редактор англомовної частини журналу

## CONVENTION COMMITTEE



*From left to right: Luba Kushnir Dryansky – Banquet Chair, Olya Drozdowycz – Treasurer, Christine Kyfor – Program Chair, Marianna Zajac – Convention Press, Vera Kushnir – Convention VP, Halyna Logan – Excursion Chair, Vera Staruch – Registration Chair.  
Not pictured: Alisa Serdiuk – Secretary/Press, Irena Skalij – Boutique Chair.*

## КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ ХХVII КОНВЕНЦІЇ СУА

Голова	Маріанна Заяць
Заступниця	Віра Кушнір
Секретар/преса	Алісія Сердюк
Скарбник	Ольга Дроздович

Реєстрація – Віра Старух  
Бенкетова – Люба Кушнір-Дріянська

Програмава – Христя Кифор  
Прогулька – Галина Логан

Крамничка- Ірена Скалій

Від Екзекутиви – Марійка Томоруг, перша заступниця голови СУА

**ПРОГРАМА**  
**XXVII Конвенції Союзу Українок Америки**  
**27-30 травня 2005 р.**

**П'ЯТНИЦЯ, 27 ТРАВНЯ 2005 р.**

12:00	Реєстрація
2:00-5:00	Засідання Головної Управи СУА
6:00-8:00	Передконвенційна програма – "Жінки українського походження в засобах масової інформації"
8:00-9:00	Прийняття (сир і вино)

**СУБОТА, 28 ТРАВНЯ 2005 р.**

7:30	Сніданок
8:00	Реєстрація
8:30	Збірка членів Головної Управи СУА (одяг – вишивки)
9:30	Церемонія Відкриття – Голова Конвенційного Комітету
10:00	ПЛЕНУМ
	1. Привіт – Маріянна Заяць – Голова Конвенційного Комітету
	2. Відкриття XXVII Конвенції – голова Союзу Українок Америки – Ірина Куровицька
	3. Звіт Верифікаційної комісії – ствердження кворуму
	4. Прийняття порядку нарад і правильника нарад Конвенції
	5. Покликання Почесної президії
	6. Вибір Ділової президії
	7. Вибір Комісії для перевірки протоколу XXVI Конвенції СУА
	8. Схвалення Резолюційної комісії
	9. Схвалення Статуткової комісії
	10. Слово голови СУА Ірини Куровицької
	11. Фінансовий звіт – Надія Цвях – фінансова секретарка
	12. Звіт Контрольної комісії – д-р Іванна Ратич
	13. Запитання до звітів членів Головної Управи СУА
	14. Прийняття звітів членів Головної Управи СУА
1:30-2:45	Полуденок
3:00-4:45	ПЛЕНУМ
	15. Звіт Верифікаційної комісії
	16. Організаційний панель – Софія Геврик
4:45-6:30	17. Парламентарні процедури – д-р Оксана Ксенос
	18. Зміни до статуту – Оксана Ксенос
7:00	СВЯТОЧНА ВЕЧЕРА – ПРОГРАМА 80-ЛІТТЯ СУА – Конвенційний комітет

**НЕДІЛЯ, 29 ТРАВНЯ 2005 р.**

7:00	Сніданок
8:00-9:00	БОЖЕСТВЕННІ ЛІТУРГІЇ
9:30-11:30	Прогулянка по Капітолю
11:30-1:00	ПЛЕНУМ
	1. Звіт Верифікаційної комісії
	2. Звіт Комісії перевірки протоколу XXVII Конвенції СУА
	3. Аprobата Почесних членок СУА
	4. Номінаційна комісія – Надія Савчук
	5. Вибір членів Головної Управи і Контрольної комісії СУА
1:00-2:45	Полуденок
3:00-6:00	СЕМІНАРИ:
3:00-4:30	Стипендійна акція – Марія Полянська
3:00-4:30	Вибори зв'язкової віддалених відділів
4:30-6:00	Суспільна опіка – Варка Бачинська
6:30-7:30	Коктейл
7:30	БЕНКЕТ
3:00-4:30	Преси – редактор журналу "Наше Життя"
4:30-6:00	Ірена Чабан, Тамара Стадниченко, Катерина Немира
	Мистецько-музейна – Марія Пазуняк

**ПОНЕДІЛОК, 30 ТРАВНЯ 2005 р.**

7:00	Сніданок
8:00-11:00	СЕМІНАРИ
8:00-9:30	Архівний – Ольга Тритяк
8:00-9:30	Зв'язків – Мотря Воєвідка-Слоневська
9:30-11:00	Виховний – Катерина Івасишин
11:00-1:00	ПЛЕНУМ
	1. Звіт Верифікаційної комісії
	2. Фінанси СУА – Надія Цвях
	3. Схвалення резолюцій XXVII Конвенції СУА
1:00	Полуденок
2:00-4:00	ПЛЕНУМ
	4. Звіт Верифікаційної комісії
	5. Слово новообраної голови
	6. Різне, внески і запитання
	7. Закриття XXVII Конвенції СУА



# XXVII UNWLA CONVENTION PROGRAM

## May 27-30, 2005

### FRIDAY, MAY 27, 2005

12:00 Registration  
 2:00-5:00 UNWLA National Board Meeting  
 6:00-8:00 Pre-Convention Program "WOMEN IN MEDIA"  
 8:00-9:00 Wine and cheese party

### SATURDAY, MAY 28, 2005

7:30 Breakfast  
 8:00 Registration  
 8:30 Preparation for opening ceremony (in embroidered clothing)  
 9:30 Opening ceremonies – Convention Committee Chair, Marianna Zajac  
 10:00-1:00 **PLenary SESSION**  
 1. Welcome address – Marianna Zajac, Convention Committee Chair  
 2. Opening of the XXVII Convention – Iryna Kurowycykj, President of UNWLA  
 3. Report of Credentials Committee – verification of quorum  
 4. Approval of Convention Program and Rules of Procedure  
 5. Introduction of Honored Guests  
 6. Election of Convention Officers  
 7. Appointment of Committee to approve minutes of XXVI Convention  
 8. Approval of Resolutions Committee  
 9. Approval of the Bylaws Committee  
 10. Address – Iryna Kurowycykj, President  
 11. Financial Report – Nadia Cwiach, Financial Secretary  
 12. Auditing Committee Report – Iwanna Ratych  
 13. UNWLA National Board Reports – questions  
 14. Approval of Reports of UNWLA National Board  
 1:00-2:45 **LUNCHEON**  
 3:00-6:30 **PLenary SESSION (continued)**  
 15. 3:00-4:45 Report of Credentials Committee  
 16. Membership Panel – Sophia Hewryk  
 17. 4:45-6:30 Parliamentary Procedures – Oksana Xenos  
 18. Amendments to the Bylaws – Oksana Xenos  
 7:00 **DINNER – CELEBRATION OF THE 80TH ANNIVERSARY OF UNWLA**

### SUNDAY, MAY 29, 2005

7:00 Breakfast  
 8:00-9:00 Divine Liturgies  
 9:30-11:30 Sightseeing in Albany  
 11:30-1:00 **PLenary SESSION**  
 1. Report of Credentials Committee  
 2. Approval of Minutes of the XXVI Convention  
 3. Conferring of UNWLA Honorary Membership  
 4. Nominating Committee Report – Nadia Sawchuk  
 5. Election of National Board Officers and Auditing Committee  
 1:00-2:45 **LUNCHEON**  
 3:00-6:00 **SEMINARS (Concurrent)**  
 3:00-4:30 Scholarship/student stipend program Press/Our Life – Irene Chaban, Tamara Stadnychenko  
and Kateryna Nemyra  
Maria Polanskyj  
 Election of Liaison Branches-at-Large – Ulana Hlynsky  
 4:30-6:00 Social Welfare – Barbara Bachynsky Art/Museum – Maria Pazuniak  
 6:30 **COCKTAILS**  
 7:30 **BANQUET**

### MONDAY, MAY 30, 2005

7:00 Breakfast  
 8:00-11:00 **SEMINARS**  
 8:00-9:30 Archives – Olga Trytyak Public Relations – Motria Slonevsky  
 9:30-11:00 Education – Kateryna Iwasyshyn  
 11:00-1:00 **PLenary SESSION**  
 1. Report of Credentials Committee  
 2. Finance – Nadia Cwiach  
 3. Adoption of Resolutions of XXVII Convention  
 1:00 **LUNCHEON**  
 2:00-4:00 **PLenary SESSION (continued)**  
 4. Report of Credentials Committee  
 5. Speech of the newly elected UNWLA President  
 6. Miscellaneous questions and suggestions  
 7. Adjournment of the XXVII UNWLA Convention



№ 328

**МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ  
УКРАЇНИ**

*НАГОРОДЖУЄ*

**ПОЧЕСНОЮ ГРАМОТОЮ**

*Ірену Куровицьку*

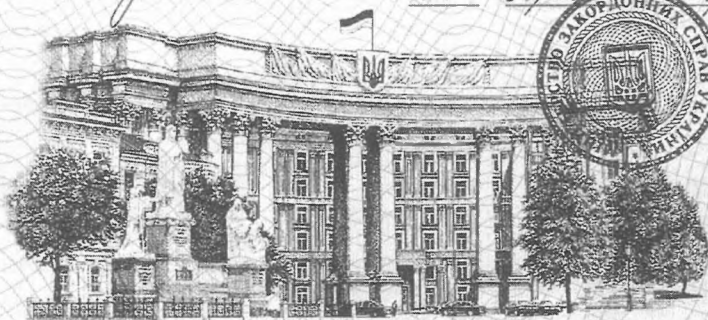
*За активну участь у розбудові Української державності  
та особистий внесок у розвиток  
українсько-американських відносин*

*Міністр*

*Григоренко*

*К.І. Григоренко*

*"14" вересня 2004р.*



*КИЇВ*

**ЗВІТИ  
ГОЛОВНОЇ УПРАВИ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
2002-2005**

---

**REPORTS  
OF THE NATIONAL BOARD  
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE  
OF AMERICA, INC.  
2002-2005**



# Подяка

*Державний комітет України  
у справах сім'ї та молоді висловлює  
ПОДЯКУ*

*Представниці Світової Федерації  
Українських жіночих організацій в ООН*

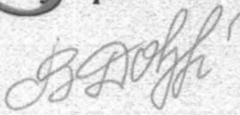
*пані ІРИНІ КУРОВИЦЬКІЙ*

*за вагомий внесок у справу відродження України та  
консолідацію українців всього світу, плідну працю  
на ниві збереження української духовності, підтримку  
національних традицій та благодійницьку діяльність*

*Бажаємо Вам доброго здоров'я, родинного затишку,  
миру і добробуту, тепла і злагоди.*

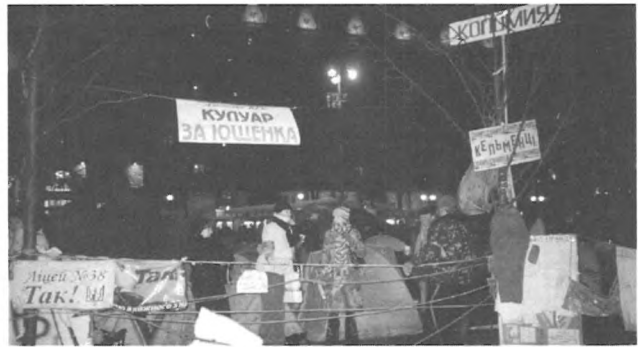
*З повагою*

*Голова Державного комітету  
України у справах сім'ї та молоді*

  
*В. Довженко*



Завершуючи другу каденцію, складаю щире сердечне подяку Вам, дорогі союзнянки, що перевибрали мене на цей достойний пост – голови Союзу Українок Америки вдруге. Ви дали мені змогу ще раз провадити таку унікальну організацію, як Союз Українок Америки. У своїй праці старалася виконувати всі рішення XXVI Конвенції якнайкраще та все, що було в моїй можливості. Репрезентувала організацію на різних рівнях та при різних okazіях. Обидві каденції були багаті на радісні та сумні події, багато з них – неповторні моменти в історії організації та нашого народу. Вибори в Україні та Помаранчева Революція належали до таких унікальних подій, про які ніхто не мріяв. При цій нагоді складаю подяку за щедрі датки, які Ви за такий короткий час зібрали та передали, щоб і наша організація була записана в історії України, що ми допомагали, коли було потрібно Україні. Коли наметове містечко сформувалося, з місця звернулася до пана Тараса Чабана, щоб в Києві позичив 2,000 дол. для СУА і передав демонстрантам на Майдані на харчі, медикаменти і теплий одяг. Ми переслали до 5 телевізійного каналу лист підтримки для Помаранчевих від СУА, написаний Іреною Чабан. Голова виступала на маніфестації біля Консульства і Об'єднаних Націй, де заявила про наш протест щодо порушення прав людини під час виборів і що організація підтримує демократичні і прозорі вибори, що відбулися за третім разом. Голова СУА двічі виступила у програмі публічного радіо. Кілька разів контактувала з “Ассосіейтед Прес”, а у програмі CBS “Morning Show” виступила з кількома коментарями відносно Помаранчевої Революції та президентських виборів. У “New York Post” поміщено мій лист.



*Наметне містечко на Майдані Незалежності в Києві.*

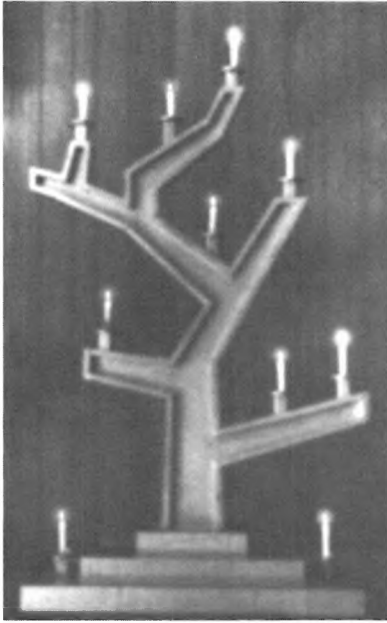
Щоб упевнитися, що Ваші гроші пішли на призначену ціль, Софія Геврик, заступниця голови для справ організаційних, Ірена Чабан, редактор журналу “Наше Життя”, і голова СУА поїхали в Україну за свої власні кошти, щоб особисто передати гуманітарну допомогу демонстрантам на Майдані Незалежності у Києві. Списки жертводавців будуть поміщені в журналі “Наше Життя” в англійській частині в березні 2005 р., інші – в квітневому числі в українській частині. Я мала честь бути запрошена репрезентувати СУА на інавгурації Президента України, і тут, шановні пані, Ваша заслуга.



*На Майдані Незалежності під час інавгурації Президента України Лілія Григорович – Депутат Верховної Ради України і Міністер Закордонних справ України – Борис Тарасюк.*

Складаю сердечне подяку Лілії Григорович, голові Союзу Українок, депутатові Верховної Ради України, за гостинність та за цікаві програми під час кожного нашого перебування в Україні. (Детальні дописи про обидві подорожі гляди січень і лютий 2005 р., “Н.Ж.”).

XXVII Конвенцією організація святкує 80-ліття свого заснування. Наша організація є найстарша і найбільша крайова жіноча організація, яка від самого початку діє самостійно. СУА є найстарша громадська організація, старшими є Братські Союзи, але вони є підприємства і діють на інших засадах. У 1925 р., коли організатори дали заклик створити окрему жіночу



*Дерево життя.*



*Діти п'ють молочко і їдять булочку в школі у Львові.*

організацію, то асикураційні Союзи не побачили користи творити організацію без звороту прибутків за їхній вклад, про це писала Олена Лотоцька в своєму слові, яке виголосила на святкуванні 25-ліття заснування СУА. Колись Олена Лотоцька порівнювала нашу організацію із деревом, тому мабуть маємо церемоніал засвічування символічного дерева життя на Конвенції. Так, організація – це дерево, і за кожную галузку, кожний листочок ми турбуємося, турбуємось і цінимо кожну членку нашої організації.

Скільки організацій можуть похвалитися таким пройденим шляхом. Але тут і не йде мова лише про пройдений організацією шлях, а про її великі діла, які змінили життя людини, котрої торкнулася наша допомога, для прикладу: надання стипендій, допомога сиротам, бабусям, лікувальні літні табори для хворих дітей, допомога в термінових потребах, закуплення медичних інструментів для шпиталів, “Молоко і булочка наймолодшим школярам України”, яку почали з нагоди 75-ліття СУА, бо хотіли в цей ювілейний рік не лише відсвяткувати бенкетом, а залишити щось для тих, хто цього потребує. Були й інші потреби, які виникали впродовж нашої каденції. (за точною інформацією – гляди звіт реф. суспільної опіки і стипендій).

Дякую Варці Бачинській, реф. суспільної опіки, і Марії Полянській, реф. стипендій, за їхній вклад у такі важливі справи.

2003 р. за аprobanteю Екзекутиви проголошено роком приєднання нового членства до організації. З цієї нагоди у січневому числі журналу “Наше Життя” поміщено двомовну форму для зголошення до СУА. Хоч завдання приєднувати членство до організації є постійним проектом, однак надання цій справі важливості було конечне. Зі звітів бачимо, що в організації створюється один відділ, а другий розв’язується.

У цій каденції присвятила багато часу, щоб прочитати річні звіти відділів і округ, були випадки, що звіти вимагали відповіді, і це я робила. Дуже точну аналізу праці відділів зробила Софія Геврик, заступниця голови для справ організації, за що дякую. Важко повірити, що організація, яка має такі різноманітні програми, не може приєднати нового членства до своїх відділів, може ми не уміємо себе добре рекламувати, але і тут можна собі заперечити, бо не читаю так багато написаного в пресі про інші організації, як про СУА. Переглядаючи звіти відділів, які надіслано до Конвенційної книжки, із захопленням і подивом читала та раділа, як красно проходить праця в нашій організації.

Голова їздила на загальні збори і святкування Округних Управ та поодиноких відділів, коли була запрошена. Такі нагоди давали мені можливість заізнатися краще з нашим членством.

У цій каденції створено нові відділи: 128 Відділ в Окрузі Філядельфія, заходами Катерини Немири 129 Відділ в Окрузі Дітройт, зліквідовано офіційно 20 Відділ у Філядельфії і 66 Відділ Новій Англії.

## Організація належить до:

**СФУЖО** від 1948 р., вплачує 200 дол. річної вкладки. Конгреси СФУЖО відбуваються кожні 5 років. У цій каденції 25-27 жовтня 2002 р. відбувся VIII Конгрес СФУЖО в Торонті, Канада. Такі членки СУА взяли участь у Конгресі: Почесна голова Анна Кравчук, голова СУА Ірина Куровицька, Оксана Фаріон, заступниця голови для справ культури, Іванна Ганкевич, кореспонденційна секретарка, Варка Бачинська, реф суспільної опіки, Марія Полянська, реф. стипендій, Ірена Чабан, головний редактор журналу “Н.Ж.”, голови Округних Управ: Наталія Гевко – Дітройт, Марта Стасюк – Північний Нью-Йорк, Іванна Шкарупа – Огайо; поодинокі члени: Ірена Дзюбинська, Іванна Мартинець, Ярослава Рубель, Ірина Руснак і Надія Шмігель з уряду. Н. Шмігель, Я. Рубель та І. Куровицька взяли участь у семінарі зв’язків на тему ООН. Допис до Конгресової книжки СФУЖО з нагоди 50-ліття: першу частину написала Почесна голова Анна Кравчук, доповнила голова І. Куровицька, написала також звіт до Конгресової книжки.

До Екзекутиви СФУЖО на заступницю голови на Америку вибрано Наталку Даниленко, яку запропонувала Екзекутива СУА, до Контрольної комісії від СУА увійшла Марта Стасюк, голова Округи Північний Н.-Й.

Річне засідання Управи СФУЖО відбулося в Торонті в жовтні 2003 р., на якому вибрано голову СУА до Президії СКУ, після офіційного засідання у вечірню пору відбулася сесія про працю ООН, де виступила вільна членка СУА, яка репрезентує СФУЖО в ООН, Марта Кічоровська-Кебало. Наступне засідання Управи СФУЖО відбулося у вересні 2004 р. в Римі, Італія (гляди звіт у журналі “НЖ”, жовтень 2004 р.). У нарадах взяли участь за свої кошти Оксана Фаріон, заступниця голови для справ культури, і голова СУА. СФУЖО оплатило делегаткам дводенне перебування в гостинниці св. Сергія і Вахха.

У звітний час голова написала 3 звіти про працю СУА і відчитала на Річних нарадах СФУЖО.

При цій нагоді хочу подати вклад СУА до розвитку СФУЖО від його заснування. З ініціативи СУА у 1948 р. скликано Світовий Конгрес українського жіноцтва у Філядельфії, на якому вирішено створити Світову Федерацію Українських Жіночих Організацій. У перші роки у журналі “Наше Життя” поміщено понад 750 сторінок “Вісті СФУЖО” до часу, коли почав виходити журнал СФУЖО “Українка в світі”. Крім того, канцелярію СФУЖО розміщено в домі СУА у Філядельфії.



*Під час Річних Нарад СФУЖО у Римі стоять перед церквою св. Сергія і Вахха, Оксана Фаріон, Анна Умніва – голова Товариств українців в Італії, Ірина Куровицька.*

СУА став першим етнічним членом **Генеральної Федерації Жіночих Клубів** у 1948 р. Тепер вплачуємо річну вкладку у сумі 80 дол. По змозі беремо участь у річних Конвенціях. Коли Конвенція відбувається в місцевості, де є відділ, то звертаємося, щоб СУА репрезентували членки цього відділу. 26-29 червня 2004 р проходила Конвенція Генеральної Федерації Жіночих Клубів США у Фльоріді, СУА репрезентували Неоніля Лехман і Лідія Білоус, членка 56 Відділу в Норт-Порті, Фл. Дякую їм за участь та за покриття видатків, пов’язаних із Конвенцією.

## **Світовий Конгрес Українців** – вкладка 350 дол.

СУА належить до СКУ від його заснування і має право прислати трьох делегаток на Конгрес СКУ. У Києві від 18 до 21 серпня 2003 р. проходив Конгрес СКУ, в якому взяли участь з уряду Ірина Куровицька і три повноправні делегатки: Оксана Фаріон, заступниця голови, Варка Бачинська, реф. суспільної опіки, і Марія Полянська, реф стипендій. Делегатки СУА виложили





*Прийняття в мера міста Києва Олександра Омельченка під час Конгресу СКУ. Стоять: С. Скрипник, С. Рубель, Н. Даниленко, Л. Григорович, І. Куровицька і Р. Дигдало.*

виставку зі своєї діяльності, Оксана Фаріон оформила виставку видань СУА і журналу “Наше Життя” з різних років, Марта Данилюк приготувала 2 таблиці документів архіву СУА про Великий Голод і 2 таблиці про працю суспільної опіки, 2 стипендійні таблиці виготовила Марія Полянська. В. Бачинська і М. Полянська виступили у семінарі суспільної служби. О. Фаріон увійшла до Номінаційної комісії суспільної служби, а І. Куровицька ввійшла до резолюційної Комісії Конгресу. До Контрольної комісії суспільної служби вибрано від СУА Наталку Гевко.

У 1952 р. СУА став членом **Національної Ради Жінок США** – вкладка 200 дол. щорічно. Як член цієї організації СУА мав доступ до Міжнародного світу, голови СУА впродовж років входили до Ради Директорів НРЖ/США, Ірина Куровицька була перша українка, обрана президентом Національної Ради Жінок США за 107 років, організацію заснувала Сузен Б. Антоні у 1888 р.

Упродовж років такі членки СУА входили до Екзекутиви НРЖ/США : Марта Богачевська-Хомяк, заступниця голови, Камілія Смородська, секретар, Марійка Томоруг, скарбник, і Стефанія Пушкар, голова комісії “Майгрейшен“. Голови СУА і члени Екзекутиви НРЖ/США брали участь у Генеральних Асамблеях Міжнародної Ради та виступали проти поневолення України, обстоювали справу дисидентів і, коли вибухнув в Чорнобилі ядерний реактор, на Генеральній Асамблеї МРЖ в Лондоні у 1986 р. прийнято першу в світі резолюцію щодо цієї трагедії. Останніми роками МРЖ турбується трагедією сучасного невільництва – продажем жінок. Ця тема є важливою на порядку денному організації. У вересні 2003 р. відбулася Генеральна Асамблея в Перті, Австралія, куди голова Ірина Куровицька їздила в заступництві президента Національної Ради США та як головний репрезентант МРЖ в ООН, голова старалася вдіяти на делегаток, щоб підтримали ідею, яку запропонувала Національній Раді Жінок України ще в Києві – запрошення НРЖ/України, щоб наступна Генеральна Асамблея МРЖ відбулася у 2006 р. в Києві, Україна. Делегати Генеральної Асамблеї МРЖ підтримали цю пропозицію.

Беру участь у засіданнях Дирекції і Екзекутиви Національної Ради Жінок США, входжу від 1983 р. до Міжнародного Комітету гостинності, який діє в НРЖ/США, була співголовою полуденка, на якому відбулося “Відзначення корпорацій” за їхнє полегшення в праці для жінок, та працюю в Статутівій комісії. Є головним репрезентантом МРЖ до ООН.



*Засідання Національної Ради Жінок/США. Сидять: д-р Джуді Гордон, Ірина Куровицька, Керен Джієнелі та Емма Бройзмен.*

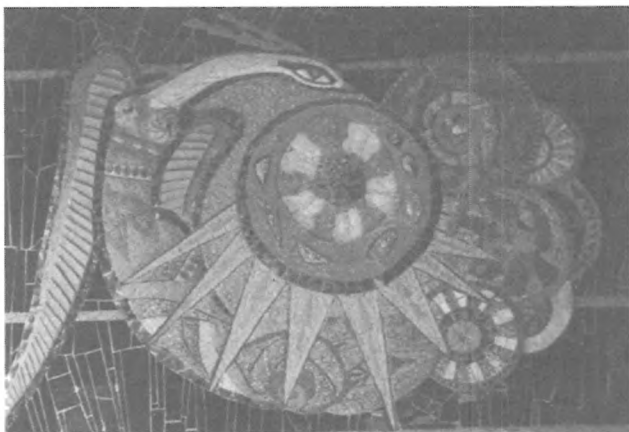
**Українська Всесвітня Координаційна Рада** – головний координаційний орган світового українства – створена після першого Всесвітнього Форуму Українців. У 2002 р. СУА став членом і вплачує вкладку в сумі 300 дол. щорічно. На III Форумі голову СУА вибрано до Управи УВКР, упродовж каденції брала участь у засіданнях у 2003 і 2004 рр. На початку 2005 р. мала зустріч з



головою УВКР Михайлом Горинем, де обговорено наступне засідання, в якому не буду брати участі. Голова УВКР постарався, щоб радіостанція провела інтерв'ю зі мною. IV Форум відбудеться в Києві у серпні 2005 р. У журналі УВКР “Вісник УВКР”, ч. 3/2004, подана стаття голови “Союз Українок Америки. Сторінки історії”.

**Діяльність під час нашої каденції.** Спершу розкажу про сумні події. Трагічний випадок на лєтовищі поблизу Львова і вибух у копальнях в Дніпропетровську і Донецьку залишили багато покалічених дітей і сиріт. Проведено збірку, щоб допомогти тим, хто потребує.

Референтка суспільної опіки Варка Бачинська і голова СУА 15-24 листопада 2002 р. поїхали в Україну, щоб особисто передати гроші кожній сироті та потерпілій на лєтовищі дитині, щоб улегшити їхні страждання. Подякою за Ваші щедри дари були радісні обличчя діток і матерів, які одержали дарунки від Вас, дорогі союзянки. Нема кращого душевного задоволення, як допомогти людині, що цього потребує. Відчув це задоволення допомогти іншим хлопчик у Львові, який довідався, що його товариш не одержав подарунка, бо помилково його ім'я не було занесено до списку. Повідомила голова СУ у Львові Зоряна Білик, що хлопчик, який одержав від нас подарунок прийшов до неї і сказав, що його товариш не одержав нічого, бо його ім'я пропущено помилково, і він бажає поділитися своїми грошми з товаришем. Який це благородний вчинок молодої людини – поділитися з товаришем.



*Мозаїка в Дніпропетровську “Жінка -птах”.*

В Донецьку є ще інші мозаїки, які знаходяться на зовнішніх стінах старої школи, що має багато малих будинків у вигляді таборових бараків і на кожній стіні є одна мистецької вартості мозаїка, страшно подумати, що і їм є загроза, всі ці мистецькі вартості мають бути під охороною уряду.

### **Вшанування 70-ліття Голодомору.**

На 2003 р. припала 70-та річниця української трагедії – Голодомору. Екзекутива затвердила проект, завдання якого точно подали в обіжнику, який був розісланий відділам і округам до виконання, щодо придбання і вимагання книжок про голод в Україні в 1932–33 рр. у місцевих бібліотеках та як їх використовувати. Зі звітів можна побачити, що відносно мало відділів сприйняли цей проект серйозно, а шкода. Проект Головна Управа на річному засіданні в листопаді 2004 р. вирішила продовжувати до 75-ої річниці Голодомору.

Голова СУА передала проект до СКУ і просила голову СКУ д-ра А. Лозинського розповсюдити по цілому українському світі. В Обіжнику СКУ поміщено заклик СУА.

Голову СУА запрошено виступити 15 червня 2003 р. з доповіддю на Науковій Конференції в Українській Вільній Академії Наук у США. Коли я готувалася до виступу, архівна реф. Ольга Тритяк передала мені папку документів з архіву СУА, які залишив у гарному порядку Комітет



*Виступ голови СУА в УВАН  
на конференції про Голодомор.*

Негайної Допомоги Голодуючій Україні. Я передивилася ці унікальні документи: листи до Президента Рузвельта, його дружини, церковних, харитативних інституцій, преси та їхні відповіді на прохання членок Союзу Українок Америки допомогти голодуючій Україні Ці документи є свідцтвом байдужості Американського уряду до голодуючої України. Не лише приготувала свій виступ, який був поміщений у "Вістях УВАН" за 2004 р., ст. 121, та видрукований в часописі "Свобода" в серпні 2003 р., але вирішила, що

світ мусить запізнатися з цими важливими документами, а найкращим способом було опублікувати їх в листопадовому числі журналу "Наше Життя", яке організація присвятила 70-літтю Голодомору. Використано 2 картини мисткині Лідії Боднар-Балагутрак в журналі, а на обкладинці – скульптуру Роксоляни Кардиналовської. Дякуємо мисткиням за дозвіл використати їхні цінні праці. Також дякую проф. Тарасові Гунчаку за передовицю до журналу.

Заховані скарби нашої організації побачив світ завдяки Федеральній Кредитовій Кооперативі "Самопоміч" в Нью-Йорку, за що складаємо щиросердечну подяку Президентом Такі м-ру Богдану Кекішу, голові Ради Директорів інж. Мирославу Шмігелю та всім директорам. (У червневому числі 2003 р. допис про проект відзначення 70-ліття Голодомору).

Заходами голови Окружної Управи Надії Савчук двічі виступила в Літературно-Мистецькому Клубі в Нью-Йорку з розповіддю про працю союзнок під час Великого Голоду в Україні в 1932–33 рр. При кожному виступі виставляла копії документів.

Постійний представник України в ООН Валерій Кучинський запросив мене до комісії ООН для вшанування сумної річниці. Український Музей в Нью-Йорку, готуючися до виставки в ООН, використав багато документів з архіву СУА.

В ООН відбулася низка імпрез, пов'язаних з темою Голодомору, в яких голова і багато членок взяли участь. У похіді і в панахиді у соборі св. Патрика в Нью-Йорку членки СУА творили більшу частину публіки.

16 травня 2003 р. часопис "The Ukrainian Weekly" помістив заклик СУА в справі того, чи

## ЗАКЛИК ДО СВІТОВОГО УКРАЇНСТВА!

Союз Українок Америки закликає Світове Українство долучитися до проекту, який СУА розпочав, вшановуючи жертви Голодомору 1932-33 рр.

Ми часто зустрічаємо у пресі та навчальних книжках неправильні факти з історії України, книжки уживають по школах, і далі світ вивчає історію, яку передав Радянський Союз, заховаючи трагічні події, що відбулися в житті українського народу. Зауважуємо, що важливіші історичні факти української історії є переважно перекручені і не відповідають дійсності. Один із таких моментів нашої історії є саме Голодомор 1932-33 рр.

Щоб привернути увагу до цієї трагедії, СУА розпочав проєкт і запрошує всіх українців відвідати місцеві бібліотеки і перевірити, чи вони мають літературу, яка стосується Голодомору в Україні 1932-33 рр. Якщо таких матеріалів немає, то домагатися, щоб бібліотека придбала їх.

Коли книжки будуть в бібліотеках, завдання всіх, хто проводить проєктом на своєму терені, постійно пильнувати, щоб книжки були в ужитку. Коли книжка лежить на полиці і ніхто її не використовує, то її переносять до складу, і заходи будуть зайві. Коли вже книжки про Голодомор будуть у бібліотеці, то приготуйте читачів, які постійно будуть їх визиччати.

Ми звертаємося до кожного українця, де б він не мешкав, щоб долучився до проєкту СУА. Вшановуючи 75-ту річницю великої трагедії України, щоб не було бібліотеки, яка б не мала матеріалів на цю тему. Хочу пригадати, що є у бібліотеках книжки про Україну і про українську трагедію, які не конечно відповідають реальності цієї події. Перевірте! Зробіть все можливе, щоб такої літератури не було у бібліотеках.

Наші спільні заходи будуть мати багато користи: упевнімося що не-українці будуть мати доступ до правильної інформації про трагедію України, яку спричинили комуністи на чолі зі Сталіном. Коли бібліотеки побачуть, що є велике зацікавлення з книжках на цю тему, самі будуть їх розшикувати. Наша молодь буде вільно дискутувати з ровесниками, бо література на цю тему всім буде доступна.

У штаті Нью-Йорк є іспит "The State Regents Exams" одне із питань стосується теми Голодомору 1932-33 рр. Скільки наших учнів бере це питання на іспиті, де вони мають дістати інформацію, як не в школах українознавства та у місцевих бібліотеках. Учителі твердять, що мало студентів розглядає цю тему на іспиті. За якийсь час ця тема буде усунена з іспиту. А хтось тяжко працював, щоб тема Голодомору була на іспитих. Так! Ми мусимо мати тяглість в наших починах. Не грає ролі, хто їх розпочинає...

Мабуть і інші штати чи країни мають тему Голодомору на іспитих. Щоб краще ознайомити нашу молодь з цією трагедією, допоможім, щоб кожна молода людина мала доступ до такої літератури в бібліотеці.

Світове Українство! Долучіться до нашого проєкту, щоб у 75-ліття Голодомору ми не лише відправили панахиди, відбули відчити, але щоб цілий світ довідався про Великий Голод, де згинulo близько 10 мільйонів людей.

Інші національні групи допомагають своїй молоді запізнаватися з трагедіями свого народу, зробімо це для нашої молоді.

Групи чи поодинокі особи, які бажають дістати інформації від СУА, прошу телефонувати 1-212-533-4646 або писати на електронну пошту [unwla@unwla.org](mailto:unwla@unwla.org).

мають бібліотеки книжки про Голодомор.

Складаю щиросердечну подяку мисткині Лідії Боднар-Балагутрак за випозичення прозірок про Голодомор, які використовували відділи й округи під час ювілейного року.

Часопис “Свобода” присвятив центральні шпальти для документів, поміщених в листопадovому числі журналу.

Коли згадувати українську пресу – “Свободу”, “The Ukrainian Weekly”, “Америку” та інші видання, то від СУА висловлюю подяку за поміщення впродовж років багатьох статей про нашу організацію, її імпрези у відділах і округах. Сердечно дякую!

До успішних моментів цієї каденції належить видання книжки “Листи так довго йдуть”, презентація якої відбулася на XXVI Конвенції. Цю унікальну збірку листів Лесі Українки та її родини знайдено в Слов’янській бібліотеці при Національній бібліотеці Чехії в Празі. Д-р Іванна Ратич дізналася про ці скарби і запропонувала уфондувати їхнє видання. За цей княжий жест сердечна подяка д-ру Ратич, яка також запропонувала перевидати цю книжку більшим накладом у Києві та подарувати його науковим інституціям і бібліотекам України.

Презентація другого видання відбулася в залі Національної спілки письменників в Києві. Серед гостей було багато письменників, депутатів Верховної Ради (Геннадій Удовенко, Ліля Григорович). Прибули так само гості з різних частин світу, які брали участь у засіданнях УВКР: Михайло Горинь – голова УВКР, д-р Марта Богачевська-Хомяк, упорядник листів Світлана Кочерга, автор передмови та післямови Оксана Сліпущко та багато інших достойних гостей. Цей проект очолювала Ірена Чабан, яка також відповідала за підготовку презентації книжки у Києві. Докладна розповідь про презентацію надрукована у березневому числі журналу “Наше Життя” 2003 р.

“Наше Життя” – це єдиний жіночий журнал, який появляється безперервно понад 60 років. Для фінансової підтримки журналу Екзекутива оголосила 2004 рік роком журналу “Наше Життя”. Ірена Стецьків, вільна членка Екзекутиви, запроектувала і виготовила власним коштом цеголки, які були розіслані по відділах. Дякую Ірені Стецьків. У 2004 р. членки організації старалися фінансово підперти журнал, який висвітлює нашу працю і є нашою візитівкою у світ. Бажаю висловити подяку Вам, шановні пані, за Ваше вирозуміння, бо дійсно гарний був відгук. Особлива подяка голові Окружної Управи Округи Нью-Йорк Надії Савчук та голові Комітету святкування Стефанії Косович за проведення успішної імпрези з нагоди 60-ліття та за зібрання 28,000 дол. на потреби журналу. Дякую 56 Відділові, який з нагоди святкування 60-ліття журналу склав 8,755 дол., та іншим, які надали фінансову підтримку журналу “Наше Життя” у цім ювілейнім році.

Під час обох каденцій дописувала до журналу про події, які відбувалися, про поїздки та на актуальні й організаційні теми англійською та українською мовами. У ювілейному році переклала статті з 1944 р. до англomовної частини журналу. Складаю щиросердечну подяку головному редакторові Ірені Чабан і англomовному редактору Тамарі Стадничено за їхній великий вклад до видання журналу.

### **Український Музей в Нью-Йорку.**

До монументальних починів СУА належить створення Українського Музею в Нью-Йорку. Це значне історичне рішення було ухвалене на XVII Конвенції СУА. Під керівництвом Іванни Рожанковської організація закупила 2 поверхи будинку, в якому приміщено Український Музей в Нью-Йорку, а відкрили його етнографічною збіркою, купленою для Світової Виставки в Чикаго ще 1933 р. за 2,225 дол. Колекція складається з понад 800 експонатів найкращих зразків з кожної галузі народного мистецтва і з різних сторін України. Організація відкрила Музей у 1976 р. і передала українській громаді, залишаючи собі 51 відсоток голосів в Управі Українського Музею, та зобов’язалася його фінансово й фізично підтримувати. Незабаром Управа Музею побачила потребу більшого приміщення, а отже, розпочався довгий процес збирання грошей на будову музею.

Посвячення і відкриття новозбудованого будинку для Українського Музею в Нью-Йорку буде вкортці завершено.

Ми раділи, що будівництво розпочалося і закінчилося, коли головою Українського Музею в Нью-Йорку є членка нашої організації Ольга Гнатейко. Першою головою УМ після його реєстрації як окремої одиниці була також членка СУА Александра Різник.

Кожна голова СУА входить до Екзекутиви Українського Музею в Нью-Йорку на пост 1 заступниці. Голова І. Куровицька брала участь у щомісячних засіданнях Екзекутиви, засіданнях Управи, Загальних Зборах Музею, на яких кожного разу вітала Загальні збори від СУА, та у надзвичайних засіданнях, якщо обставини цього вимагали.

Гратулюю і дякую голові Олі Гнатейко, членам Дирекції, директорові Марії Шуст, адміністраторові Дарії Байко та всім працівникам за їхню дружню атмосферу і віддану працю.

Відділи СУА жертвовно працювали багато років, збираючи фонди на будову УМ, а доказом є те, що, за підрахунком Таїси Турянської, до 2002 р. членки СУА і їхні родини склали понад три з половиною мільйони дол., не враховуючи використання Музеєм двох поверхів у будинку СУА за символічних 2 дол на рік упродовж 29 років, що за скромним підрахунком мало би скласти 1 мільйон дол. Експонати до крамнички, даровані мистецької вартости експонати та добровільна праця – все це дарував СУА Українському Музеєві в Н.-Й., складно перерахувати все те, що дарували музеєві, який належить громаді.

**Енциклопедія Української Діаспори.** Марта Данилюк допомагала голові СУА при оформленні історії СУА до Енциклопедії. З огляду на те, що округи не подають точної інформації у своїх звітах – імена голів і роки, коли вони очолювали округи, – ми були змушені шукати їх в старих числах журналу “Наше Життя” або навіть і телефонувати до тих осіб, щоб дістати точну інформацію. Без допомоги М. Данилюк ця історія не була б закінчена вчасно.

Марта Данилюк очолила Видавничу комісію Конвенційної книжки XXVI Конвенції СУА, у якій знаходиться коротка історія кожної голови СУА за конвенціями і яка сьогодні служить джерелом інформації про історію організації і її працю.

**Культосвітня праця.** Відбулося вручення нагород ім. Лесі і Петра Ковалевих на XXVI Конвенції у 2002 р. і у Філядельфії у 2004 р. З красно проведеного полуденка передано з прибутку 2,000 дол. на журнал “Наше Життя”. Складаю подяку Оксані Фаріон, заступниці голови для справ культури, та голові Округної Управи Округу Філядельфія Христі Хомин-Іжак.

Дякую Оксані Фаріон за згоду взяти на себе фінансову сторінку Конвенційної книжки XXVII Конвенції СУА та за допомогу у різних потребах для організації.

Про детальний звіт гляди: Оксана Фаріон.

**У ділянці зв’язків.** Мотря Воевідка-Слоновська репрезентувала організацію на брифінгах в Департаменті штату і в українському посольстві. Дякую за виконання таких важливих завдань.



*Банкет на Конференції “Жінка у 21 столітті”. Сидять: Консул України до Н.Й. д-р Наталія Мартиненко, Ярослав і Ірина Куровицькі, Маріянна Заяць – голова Конференції.*

На звернення голови д-р Оксана Ксенос репрезентувала СУА у Вашингтоні на полуденках-брифінгах та виступила в Інституті “The Foreign Service Institute’s Europe Area Studies Program”, де говорила про СУА, це вперше, що хтось з українців виступив у цім інституті. (гляди звіт О. Ксенос.)

Заходами 95-го Відділу на Союзівці відбулася жіноча конференція “Жінка у 21 столітті”. Це вперше, коли відділ узявся за таку велику справу і так уміло її провів, за це належить велике признання Маріянні Заяць, голові Округу Центрального Нью-Йорку.

**Конгрес УККА 25 вересня 2004 р.** Голова взяла участь у сесії “Об’єднання української громади”, де заявила про становище СУА у цій справі. Зміст мого виступу, в якому висловила становище організації, видруковано в журналі “Наше Життя” у листопаді 2004. Це становище затвердила Екзекутива СУА.

Оксана Фаріон виступила в круглому столі на тему “Наші світлички”.

**Фінансові справи.** Спершу бажаю висловити свою вдячність за велику працю Надії Цвях, яка виконує обов’язки двох осіб.

Працюю постійно з Надею Цвях у вложенні річних транзакцій до комп’ютера.

Фінанси суспільної опіки опрацьовує річно Марта Данилюк і голова для фінансової секретарки.

Маю велику приємність повідомити шановних союзників, що заходами д-ра Оксани Ксенос нашу організацію включено до списку у 2004 р. на “Combined Federal Campaign” (CFS), де федеральні працівники українського походження, військовики та інші працівники зможуть у 2005 р. скласти свій даток на UNWLA #2669 і тим підтримають культурну і виховну працю СУА (гляди у звітах Н. Цвях і О. Ксенос).

12 травня 2003 IRS провів фінансовий контроль СУА за 2000–2002 рр. Представник IRS ствердив, що фінанси СУА є в порядку і добре проваджені.

### **Справи, які було неможливо виконати не з наших причин у цій каденції.**

Найбільшим моїм бажанням було вітати нову управу вже у гарному приміщенні. На жаль, так не сталося, будівництво музейного будинку щойно закінчено, але час перенесення Музею ще не відомий. Будинок СУА/УККА є в жахливому стані, роками ніхто нічого не робив. Коли Музей перенесеться, потрібно зробити новий контракт через адвоката з УККА, щоб уточнити, до кого що належатиме. Дотепер все, що пов’язане з будинком, полагоджувала адміністратор Музею. Маємо 12 тисяч дол. під цю пору на перебудову наших приміщень, це стане на фарбування і вбудування шаф, які розлітаються. Спершу потрібно зробити мінімальний ремонт на 5 поверсі, щоб швидко перенести канцелярію. До канцелярії потрібно буде закупити крісла і бюрка, а може музей щось нам залишить. Бо дотепер працюємо на пачках, і це можуть потвердити ті, що мали нагоду відвідати нашу канцелярію. 4 поверх буде потрібно відновити вповні, вирівняти підлогу, вставити лазнички, одним словом, довести до такого стану, щоб можна було за гарні гроші винаймати.

Друга справа – це земля в Putnam County, про яку ви багато чули на ХХУ Конвенції, вже творився комітет будівництва Дому СУА. На жаль, ситуація є така, що не можемо позбутися цієї землі, бо не можна будувати будинку згідно з новими екологічними правилами. По сьогодні ми мали близько 10 покупців, і всі полагодження ішли “pro bono” через адвокатську фірму братів Дикайлів. При цій нагоді складаю сердечну подяку за дароване полагодження справ. Ми перестали платити податок від цієї землі, може позбудемося її в такий спосіб, бо за 5 років заплатили податку 10,540 дол. і асикурації за цю землю.

Ще одна справа, яка тягне за собою великі кошти, – це оплата податку 2,220 дол. щорічно другої канцелярії в Матавані, де приміщується адміністрація журналу “Наше Життя”. Наразі нема місця в канцелярії Головної Управи (яка займає три чверти кімнати) для ще одного бюрка і комп’ютера. Ті членки, що відвідували нас, бачили, яка ситуація. Також платні двох працівниць на повний час обтяжували нас фінансово, понад наші спроможності.

Щоб зарадити цій ситуації в якийсь спосіб, я зменшила години праці до 15 год. на тиждень адміністраторові журналу і працівниці в Канцелярії Головної Управи. Оріся Яцусь, адміністратор “Н.Ж.” заявила, що за 15 год. на тиждень може полагоджувати тільки вписи передплат. Вписи датків на Пресовий Фонд журналу, депонування їх до банку і виписування посвідок полагоджує тепер додатково до своїх обов’язків Наталія Дума, а списки жертводавців на Пресовий Фонд до журналу виготовляє сама редактор Ірена Чабан. Така ситуація наложива на мене додаткові обов’язки полагодження канцелярських справ. Дякую їм обом, що взяли на себе додаткові

обов'язки і розв'язали цю складну ситуацію. Тому вибачаюсь, що часом з місця не полагоджувано ваші потреби.

Над змінами до Статуту працювали Марія Томоруг, Софія Геврик і голова. Екзекутива запропоновані зміни прийняла, їх переслано до голови Статутової комісії Оксани Ксенос.

Архівні матеріали переслані до Центру Досліджень Історії Іміграції при Університеті в Міннеаполісі, це муравлина праця Ольги Тритяк, архіварки СУА. Збереження архіву СУА – це запорука, що цінности організації не втрачено. За цю цінну працю велике признання та подяка Олі Тритяк.



*На засвіченні ялинки Округи Нью-Йорк, голова СУА передає грамоти вдячності від Президента України членкам, які працювали у суспільній праці: Надії Шмігель, Ромі Кекіш, Варці Бачинській, Нусі Рак і Стефі Косович.*



*Міністер закордонних справ України К. І. Грищенко вручає голові СУА Почесну Грамоту. Позаду сидить Генеральний Консул України до Н.-Й. Сергій Погорельцев.*

Меланія Грибович з посту скарбника, Марта Яросевич, реф. екології, на її місце кооптовано д-ра Лярису Мельник-Диршку, яка згодом відійшла.

Відбулося 22 засідання Екзекутиви, три засідання Головної Управи.

Відправлено 750 листів, прийшло 890 листів і побажань з різних нагод. Написано і одержано близько 12 листів щоденно електронною поштою, які з місця полагоджувала з допомогою мого чоловіка, особливо за моєї відсутности. Приходять листи на різні теми з різних частин світу, питання різноманітні, починаючи від “чи є старечий дім український, де можу примістити маму” до різних політичних, патріотичних та допомогових закликів.

### Грамоти і нагороди

1 листопада 2003 р. СУА одержав Почесну Грамоту від Президента України за благодійницьку діяльність в гуманітарній сфері.

Голова одержала медалю з нагоди 10-ліття Незалежності і грамоту від Верховної Ради України.

14 вересня голова одержала Почесну Грамоту від Міністерства закордонних справ України за підписом міністра К.І. Грищенка за активну участь у будові Української державности та особистий внесок у розвиток українсько-американських відносин.

З огляду на те, що кореспонденційна секретарка зрезигнувала і не кооптовано нікого на її місце, вдруге доводиться мені писати звіт, який складається з двох частин – адміністративної та про працю СУА як таку.

Екзекутива і Головна Управа СУА працювали згідно з прийнятими резолюціями: на XXVI Конвенції СУА, на Конгресі СФУЖО і Конгресі СКУ.

Склад Управи, вибраної на XXVI Конвенції, поданий у цій книжці.

У цій каденції такі члени зрезигнували зі своїх постів в Екзекутиві та Головній Управі: кореспонденційна секретарка Іванна Ганкевич, по році праці відійшла

Заходами вебмастера Гані Кріль створено мережу, яка дає змогу швидкого контакту з головами Окружних Управ та Екзекутивою. Такий спосіб комунікації заощаджує оплату пошти, телефонів і з місця полагоджується справи. Вже включила частину нашого членства до цієї мережі. Дякую моему дорогому чоловікові Ярославові за його допомогу з відповідями на листи, які приходили електронною поштою, особливо за моєї відсутности, за фінансування моїх подорожей, яких було багато, а також бенкетів та імпрез.

Вебсторінкою СУА займається Ганя Кріль і цю ділянку вона виконує безплатно. За що дуже дякую. За місце вебсторінок СУА платимо 250 дол. щорічно.

**Кінчаючи мій звіт бажаю скласти щиросердечну подяку** Марійці Томоруг, першій заступниці голови, за її поради, репрезентацію організації при кожній потребі, за те, що вдруге погодилася бути зв'язковою між Екзекутивою та Конвенційним комітетом, і за працю, яку вона зробила в цій каденції для добра нашої організації. Софії Геврик, Оксані Фаріон, Мотрі Воевідці-Слоневській, Марті Данилюк, Христі Яремі, Ірені Стецьків, референткам: Варці Бачинській, Катерині Івасишин, Марії Пазуняк, Марії Полянській, Олі Тритяк за їх вагомий вклад у цій каденції у своїх ділянках. Голові Контрольної Комісії д-ру Іванні Ратич за її поради, яких я потребувала часто, д-ру Оксані Ксенос за поради, матеріяли стосовно наших датків на інші організації на різні цілі, а найважливіше, що подала нашу організацію на список, де федеральні працівники зможуть складати датки. Вірю, що це буде вперше в історії організації, що ми попали на такий список, також дякую за очолення Статуткової комісії. Дякую нашим редакторам Ірені Чабан і Тамарі Стадниченко за їх дуже старанно і цікаво зроблений щомісяця журнал "Наше Життя". Працівниці канцелярії Головної Управи Наталії Думі, яка працює часами в дуже складних умовах, а у цьому році виповниться 35 років її праці в СУА, де спершу працювала як адміністратор журналу "Наше Життя", а у 1996 р. перенесено адміністрацію "НЖ" до Матавану, де перебрала цю ділянку Оріся Яцусь, якій дякую за працю. Складаю подяку Лесі Кіршак, Анні Рак, Стефанії Косович за допомогу у канцелярії. Дякую за співпрацю постійному представникові України в ООН достойному В. Кучинському, Послові України М. Резнику і Генеральному Консулові України в Нью-Йорку С. Погорельцеву.

З огляду на резигнацію голови Комісії Конвенційної книжки XXVII Конвенції Ірени Чабан та деяких членів комісії Екзекутива та Головна Управа СУА кооптувала на пропозицію голови СУА кандидатуру Марти Данилюк. Дякую М. Данилюк та членам комісії, які залишилися працювати далі і закінчувати розпочату справу, – Оксані Фаріон і Катрії Червоняк. Дякую Марії Штогрин, за те що добровільно зголосилася до комісії.

### Голова взяла участь:

#### 2002 р.

15 червня – Засідання Екзекутиви – передавання діловодства

20 червня – Засідання Українського Музею

13 липня – Засідання Українського Музею



*На прийомі в Постійному Представництві стоять: Постійний Представник України до ООН, Генеральний Консул Сергій Погорельцев, Ірина Куровицька, Віктор Петренко, Володимир Сльченко – колишній Представник України до ООН і дружина Петренка.*

- 4 серпня – “День Союзянки” Округи Нью-Йорк, голова вітала це свято
- 13 вересня – Участь у гостині, підготовленій Генеральним Консульством України та Угорщини на честь міністрів закордонних справ України і Угорщини.
- 14 вересня – Засідання Екзекутиви
- 14 вересня – Участь у зустрічі з міністром Анатолієм Зленком в Українському Інституті Америки
- 28-29 вересня – засідання Головної Управи
- 13 жовтня – 50-ліття святкування 13 Відділу в Честері, ПА. Взяли участь Оксана Фаріон, Христя Хомин-Іжак і голова СУА
- 13 жовтня – “День союзянки” в Окрузі Нью-Джерзі, Марія Полянська взяла участь
- 19 жовтня – Участь у засіданні СКУ
- 23 жовтня – Участь у засіданні Головної Управи СФУЖО
- 24-27 жовтня – VII Конгрес СФУЖО (учасники конгресу названі в моєму звіті)
- 9 листопада – Засідання Екзекутиви СУА
- 19-25 листопада – Варка Бачинська і голова перебували в Україні: в Донецьку, Дніпропетровську, Львові та Києві
- 23 листопада – У Києві відзначено річницю Голодомору, голова була присутня
- 7 грудня – Відзначення 25-ліття єпископства владики Василя Лостена. Голова взяла участь у всіх святкуваннях
- 7 грудня – Бенкет ОЖОЧСУ, СУА репрезентувала Марія Полянська.
- 8 грудня – Піднесення останньої балі Українського Музею в Н.-Й. Голова перша підписала цю балю
- 14 грудня – Засідання Екзекутиви
- 14 грудня – Різдвяне прийняття УККА. Голова і інші членки СУА взяли участь
- 19 грудня – “Український день” в ООН, голова взяла участь
- 20 грудня – Засвічення ялинки в Окрузі Нью-Йорк, вітала гостей голова.

## **2003 р.**

- 11 січня – Святкування іменин Владики Лостена. Голова і Надія Савчук взяли участь
- 17 січня – Зустріч з Олімпійським комітетом міста Н.-Й.
- 18 січня – Йорданська вечерея 83-го відділу. Голова виступила з привітом
- 24 січня – Перша зустріч з Сонею Слюзар в справі історії СУА
- 1 лютого – Засідання Екзекутиви
- 7-8 лютого – Засідання Екзекутиви СКУ
- 15-19 лютого – Поїздка в Україну на засідання УВКР, презентації перевиданої книжки “Листи так довго йдуть” та перевірка медичного приладдя – І. Чабан і голова
- 21 лютого – Засідання Українського Музею в Н.-Й.
- 27 – Засідання Екзекутиви НРЖ/США
- 1 березня – Засідання Екзекутиви СУА
- 2 березня – Окружний З’їзд Округи Нова Англія, взяли участь голова СУА і Ірена Стецьків
- 1-14 березня – 47 сесія Комісії Статусу жінки в ООН, на яку прибула голова СФУЖО Марія Шкамбара, з цієї нагоди відбулося прийняття
- 10 березня – Надзвичайні сходи Екзекутиви Українського Музею
- 14 березня – Засідання Головної Управи Українського Музею
- 29 березня – Засідання Екзекутиви
- 2 квітня – Марія Томоруг і голова взяли участь в Окружному З’їзді Округи Н.-Й.



- 4-6 квітня – На Союзівці відбулася Конференція, яку провів 95 Відділ СУА, “Жінка у 21 столітті”, пройшла дуже успішно. Голова і багато членок виступили на сесіях
- 10 квітня – Редактор Ірена Чабан, голова СУА та голова Окружної Управи Надія Савчук взяли участь у святкуванні Дня матері у 1 Відділі і 128 Відділі в Н.-Й.
- 22 квітня – У Філядельфії відбулася зустріч з Сонею Слюзар в справі книжки, присутні були Оксана Фаріон і Софія Геврик і голова Окружної Управи Округи Філядельфія Христя Іжак запросила членок на полуденок, щоб зустріти голову
- 18 травня – Марія Томоруг взяла участь у з’їзді Округи Огайо
- 18 травня – Засідання Українського Музею в Н.-Й.
- 21 травня – Програма у Польському Постійному Представництві, що проходила спільно з Українським Постійним Представництвом в ООН
- 30 травня – Засідання в Постійному Представництві України щодо підготовки вшанування 70-ліття Голодомору
- 31 травня – Засідання Екзекутиви СУА
- 1 червня – Загальні збори Українського Музею в Н.-Й., голова зложила GRATULACIJA за працю
- 8 червня – Окружний з’їзд Округи Філядельфія, взяли участь Софія Геврик, Оксана Фаріон, Ірена Чабан, Тамара Стадниченко і голова СУА, яка виступила зі словом
- 13 червня – Піврічні засідання Національної Ради Жінок США
- 15 червня – Конференція в УВАН про Голодомор, голова виступила зі словом.
- 21 червня – Засідання Укр. Музею в Н.-Й.
- 22 серпня – Відбувся Конгрес у Києві та святкування 10-річчя УВКР
- 3–5 вересня – Голова взяла участь у Генеральній Асамблеї Міжнародної Ради Жінок у Перті, Австралія
- 26–28 вересня – Засідання Головної Управи
- 19 жовтня – Голова взяла участь у “Дні української жінки”, проведеному Округою Дітройт, де вшановано Марусю Бек. Голова виступила зі словом побажань для Марусі Бек і розказала про допомогу СУА на різних рівнях
- 20 жовтня – Голова мала зустріч з союзнянками Дітройту
- 26 жовтня – Засідання Екзекутиви СУА
- 31 жовтня – 1 листопада – Засідання СФУЖО
- 8 листопада – Окружний з’їзд Округи Центральний Н.-Й. Софія Геврик взяла участь
- 10 листопада – Міжнародна Конференція про Голодомор в Колумбійському Університеті, у якій взяли участь багато членок СУА
- 12 листопада – Фільм в ООН “Жнива скорботи”
- 14 листопада – Концерт хору Думка в ООН
- 15 листопада – Жалобний похід і панахида в соборі св. Патрика
- 17 листопада – Засідання Укр. Музею
- 21 листопада – Доповідь голови про Голодомор в Літературно-Мистецькому Клубі
- 30 листопада – Відбулася презентація нагород Лесі і Петра Ковалевих у Філядельфії, де відзначено д-ра Марту Тарнавську і Віру Вовк (докладну інформацію гляди у звіті заступниці голови для справ культури Оксани Фаріон)
- 9 грудня – Відбувся бенкет в готелі “Плаза”, на якому мерові міста Києва Олександрові Омельченку Українським Інститутом Америки надано звання “Українця Року”. У святкуванні взяли участь Ірина Куровицька, Ірена Чабан, Надія Савчук та багато союзянок.
- 12 грудня – Взяла участь у прийнятті у Постійному Представництві України в ООН, на якому

вручено грамоти Президента України

13 грудня – Засідання Екзекутиви

13 грудня – Голова та інші членки взяли участь у Різдвяному прийнятті в УККА

14 грудня – Голова взяла участь у бенкеті для патріарха Любомира Гузара, де передала привітання, членство СУА було вповні репрезентоване

20 грудня – Голова взяла участь у засвіченні ялинки Округною Управою в Нью-Йорку і вітала зі святами

#### **2004 р.**

11 січня – Участь у Різдвяній зустрічі на відзначення дня янгола Владики Василя Лостена у Стемфорді

18 січня – Участь у Йорданській вечері, підготовленій 83 Відділом СУА

24 січня – Засідання Екзекутиви СУА

2 лютого – Зустріч репрезентанток СФУЖО до ООН

7 лютого – Засідання СКУ

9 лютого – Робоча сесія НРЖ і МРЖ в домі голови СУА

19 лютого – Засідання НРЖ/США

21 лютого – Засідання Музею

28 лютого – Засідання Екзекутиви СУА

1-15 березня – Проходило засідання Комісії Статусу Жінки, голова взяла участь

7 березня – Голова виступила на одній із сесій в неурядовій організації під час роботи Комісії Статусу Жінки про торгівлю жінками

13 березня – Округний з'їзд Округи Чікаго

15 квітня – Д-р Оксана Ксенос репрезентувала СУА у Вашингтоні на зустрічі- полуденку

17 березня – Участь голови в програмі Українського Інституту Америки і Українського Консульства в Нью-Йорку

20 березня – Засідання Екзекутиви СУА

21 березня – З'їзд Округної Управи Округи Нова Англія, участь взяли Софія Геврик і голова СУА

26 березня – Округа Н.-Й. спонсорувала вечір в Літературному Клубі, на якому виступила голова СУА і розповіла про акції СУА під час Великого голоду

27 березня – З'їзд Округної Управи Н.-Дж. Марія Томоруг репрезентувала Екзекутиву

28 березня – 54 Відділ у Вілмінгтоні святкував 45-ліття заснування, Оксана Фаріон репрезентувала Екзекутиву

3 квітня – Христини новоствореного 129 Відділу в Дітройті, репрезентувала Катерина Немира, його засновниця

15 квітня – Полуденок “Action Ukraine Coalition”, опісля в Посольстві України в США відбувся Форум українських засобів масової інформації, взяли участь редактор Ірена Чабан, Наталія Дума і голова СУА

24 квітня – Засідання Екзекутиви СУА

25 квітня – Округний з'їзд Округи Північний Н.-Й. Голова взяла участь

26 квітня – Виступила в Літературному Клубі, розказала про працю союзянок під час Великого голоду в Україні

30 квітня – Зустріч із Екзекутивою СФУЖО

8 травня – Бенкет у Колумбійському Університеті, де голова була членом комітету святкувань

12 травня – Перевірка IRS за 2000, 2001, 2002 рр.

- 14 травня – В Українському Інституті Америки відбулася програма на тему “Торгівля жінками”. СУА був одним зі спонсорів програми
- 18 травня 2004 р. – Д-р Оксана Ксенос виступила в “Advanced Ukrainian Studies at the US State Department’s Foreign Service Institute”, де говорила про СУА
- 19 травня – Голова підготувала програму для Міжнародного комітету гостинності в Українському Інституті Америки
- 22 травня – Засідання Українського Музею в Нью-Йорку
- 22 травня – Бенкет 40-ліття Федеральної Кредитової Кооперативи в Йонкерсі, голова виголосила привіт
- 25 травня – Участь у бріфінгу в Вашингтоні
- 28 травня – Голова СУА Ірина Куровицька взяла участь у бріфінгу в Вашингтоні
- 1 червня – на запрошення Постійного Представництва України в ООН взяла участь у прийнятті з нагоди “Міжнародного дня миротворців”
- 4 червня – Була запрошена на прощальний вечір консула Ляха
- 11-13 червня – Відбулася конференція “Вашінгтонської групи”, в якій взяли участь Мотря Воевідка-Слоневська і д-р Оксана Ксенос. О. Ксенос виступила в сесії, де говорила про СУА
- 13 червня – Участь у щорічному засіданні Національної Ради Жінок/США, на президента переобрано Мері Сінглетері
- 20 червня – З’їзд Округної Управи Округу Н.-Й., репрезентувала Марія Томоруг
- 23-30 червня – Відбулася Конвенція Генеральної Федерації Жіночих Клубів у Фльоріді. Екзекутиву репрезентували Неля Лехман і Ліда Білоус
- 26 червня – Імпреза вшанування 40-ліття побудови пам’ятника Т. Шевченку, до комітету увійшла М. Слоневська
- 29 липня – Голова і редактор журналу “Н.Ж” мали інтерв’ю на радіостанції “Голос Америки” про 60-ліття журналу
- 31 липня – Засідання Екзекутиви
- 20 серпня – Засідання НРЖ/США
- 3-5 вересня – Річні Народи СФУЖО в Римі, Італія, голова і Оксана Фаріон взяли участь
- 19 вересня – Засідання Екзекутиви Українського Музею в Н.-Й.
- 25 вересня – Участь у семінарі на тему “Об’єднання української громади”, який відбувся на Конгресі УККА, того самого дня Оксана Фаріон виступила в сесії шкільництва. На бенкеті голова читала привіт
- 27 вересня – В Українському Інституті Америки відбулося відзначення громадських діячів міністром закордонних справ, на якому від СУА відзначили голову і Надю Шмігель
- 3 жовтня – Анна Кравчук, Марія Томоруг, Ірена Чабан, Ірена Стецьків, Надія Савчук, Христина Їжак, Маріянна Заяць і голова взяли участь у святкуванні 45-ліття заснування Округу Н.-Дж.
- 5-7 листопада – Засідання Головної Управи СУА
- 7-14 листопада – Поїздка в Україну, щоб передати гуманітарну допомогу, Софія Геврик, Ірена Чабан та І. Куровицька. Під час перебування в Україні Софія Геврик і голова поїхали до Луганська.
- 15 грудня – Засідання Екзекутиви
- 15 грудня – Взяла участь у засвіченні ялинки в Окрузі Н.-Й.
- 18 грудня – Різдвяне прийняття в УККА, взяла участь голова та інші членки Екзекутиви

As I end my second year as president of the UNWLA I would like to thank each and every one of you for giving me the opportunity to lead this organization during two consecutive terms. As president, I have tried to work within the framework of the UNWLA by-laws and resolutions that were voted upon at the 26th UNWLA Convention. I have also represented the UNWLA at numerous community events and international conferences, conventions, and meetings.



*In Palace Ukraina at the Inaugural Concert standing: NN, Iryna Kurowyckyj, president of Soyuz Ukrainok and National Deputy of Verkhovna Rada, Lilia Hryhorovych and president of Canadian Ukrainian Congress Orysia Sushko.*

Both of my terms as president were filled with many somber and happy moments. Like many of you, I was saddened by the deaths of UNLWA members who gave many years of devoted service to our organization. Like many of you, I was elated by the success of UNWLA programs and projects that represent the tradition of our organization. Like many of you, I was privileged to witness the Orange Revolution in Ukraine and experience the joy of seeing Viktor Yushchenko triumph over adversity and be inaugurated as Ukraine's democratically elected president.

### **Celebrating 80 Years of the UNWLA**

This year, the UNWLA is celebrating its 80th birthday. Our organization is the oldest Ukrainian women's organization in this country. Many years ago, one of my predecessors, Helen Lototsky, compared our organization to a tree. It was a wonderful comparison, because as an organization we are as big and strong as a tree, blessed with strong branches. Each member of our organization is like a beautiful leaf to be cherished and admired as a precious, living, and vital part of the tree. If one of the leaves glows in the light of a special accomplishment, we are happy. If one of the leaves is shadowed by times of sorrow or ill health or trouble, we are troubled.

For 80 years, our members have supported each other, celebrated with each other, laughed with each other, and cried with each other. We have also extended caring and compassion to others. In the span of 80 years, our help for the needy has exceeded \$8 million. By stretching a helping hand to others, we have changed many lives. Because of the UNWLA, a child in Kharkiv was able to start his school day with a glass of milk and a roll. Because of the UNWLA, a grandmother in Lviv was given a warm coat to protect her from the chilly winter wind. Because of the UNWLA, a young Brazilian girl from a destitute family was given the opportunity to attend school. Because of the UNWLA, a child suffering from the aftereffects of the Chernobyl nuclear disaster was properly diagnosed and treated. Because of the UNWLA, a lonely and aging member of a Ukrainian-American community receives baskets or boxes of holiday treats that reminds her she has not been forgotten. Each of these examples is a symbol of our work. Each can be multiplied a thousand times, creating a pattern of giving and caring that has lasted for eight decades. We should be proud of these accomplishments, but our pride should be grounded in the knowledge that the UNWLA can work only as long as it has an active and energetic membership.

## UNWLA Membership

The year 2003 was proclaimed the Year of Membership. In the January issue of *Our Life* we published application forms for new members in both languages. Since that time, the organization has welcomed new members and bid goodbye to members who no longer have the health or the strength or the ability to participate in our programs. The Vice President for Membership, Sophia Hewryk, has worked diligently to compile membership statistics for the organization, based on reports submitted from Regional Councils. Two new Branches were formed: Branch 128 in Philadelphia and Branch 129 in Detroit. At the same time, two branches were officially dissolved: Branch 20 in Philadelphia and Branch 66 in New England. While this may seem to be a balanced exchange, it is not. For an organization to flourish and grow, its membership must grow. Membership is an issue that must be vigorously pursued by all of us.

Your President attended the Branch celebrations and programs as well as annual meetings of Regional Councils. On these occasions, I met many hardworking and determined women. They have inspired me to believe that the problem with membership can be resolved and there is every reason to believe that it can be resolved if we all focus attention and effort on attracting other hardworking and determined women to join those already among us.



*UNWLA Iryna Kurowyckyj presenting to members of Branch 17 citations for 50 years of work in the organization, standing: Iryna Kurowyckyj, Sonia Serna, Irene Rakush, Barbara Duk accepting up for her mother Julia Wyslowskyj, Lusia Wizniak, Maria Wenglowska and Lidia Hladka*

## UNWLA Membership in other organizations

WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATION (Annual dues: \$200)

The UNWLA has been a member of WFUWO since 1948.

The WFUWO holds a Congress every 5 years. During this administration, the organization's VIII Congress was held in Toronto, Canada. The following members of the UNWLA attended: Honorary President Anna Krawczuk, President Iryna Kurowyckyj, Vice President for Cultural Affairs Oxana Farion, Corresponding Secretary Iwanna Hankewycz, Social Welfare Committee Chair Barbara Bachynsky, Scholarship Committee Chair Maria Polanskyj, and editor in chief Irena Chaban. Additionally, the following Presidents of Regional Councils attended: Natalia Hewko (Detroit), Marta Stasiuk (New York-North), and Iwanna Shkarupa (Ohio). Also attending were individual members Irene Dziubynskyj, Iwanna Martynetz, Jaroslawa Rubel, Iryna Rusnak, and Nadia Shmigel attended as representatives of the WFUWO, and I. Kurowyckyj attended as UN representative.



*By Saint Sofia in Rome, Italy standing Oxana Farion, Bishop Hlib Lonchyna and Iryna Kurowyckyj after an Annual Board meeting of World Federation of Ukrainian Women's Organization.*

Natalka Danylenko was elected WFUWO Vice-President for USA; Marta Stasiuk was elected to the Auditing Committee.

The Annual Meeting of WFUWO was held in October 2003. At this meeting the UNWLA President was elected to represent WFUWO on the Executive Committee of Ukrainian World Congress. Marta Kebalo, UNWLA member, reported on the work of UN. The next Annual Meeting took place in Rome, Italy. Oxana Farion and I attended, and I reported on the work of our organization.

Your President wrote a 5-year report for the Congress Book and has prepared a history of our organization for the WFUWO's 50th anniversary book. Additional materials were contributed by the Honorary President.

#### GENERAL FEDERATION OF WOMEN'S CLUBS (Annual dues \$80)

In 1948 the UNWLA became the first ethnic organization to be accepted to this organization. The UNWLA participates at GFWC Annual Conventions. When these are held in cities where we have branches, we invite branch members to represent our organization. In June 2004, the convention was held in Florida. Neonilia Lechman and Lidia Bilous from Branch 56 represented our organization.

#### UKRAINIAN WORLD CONGRESS (Annual dues \$350)

The UNWLA has been a member of this organization since its inception, directly and indirectly. Since the 13th UCCA Congress, we belong directly and have the right to send 3 delegates to the Congress. In 2003, the UWC held its Congress in Kyiv Ukraine. The following members of our organization attended as Congress delegates: Oxana Farion, Barbara Bachynsky, and Maria Polanskyj. The UNWLA President attended as a member of the UWC. The UNWLA displayed exhibits of its work. Documents from the Great Famine and Social Welfare pictures were prepared by Marta Danyluk, and a Scholarship exhibit was prepared by M. Polanskyj. Barbara Bachynsky and Maria Polanskyj reported on their work during a workshop on Social Services programs, and Oxana Farion was one of the members of the nominating committee to Social Welfare Services. Natalia Hevko was elected to the Auditing Committee.

#### NATIONAL COUNCIL OF WOMEN / USA (Annual dues \$200)

The UNWLA became a member of this organization in 1952. The NCW/USA, which was founded by Susan B. Anthony, gave Ukrainian women access to the International Council of Women and other organizations where we could disseminate information about the oppression of Ukrainian people under the Soviet regime.

Iryna Kurowyckyj was the woman of Ukrainian descent to serve as President of NCW/USA in its 107-year history. Throughout the years, other members to serve on the Executive Committee of NCW/USA were Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak (Vice President), Camilla Huk-Smorodsky (Secretary), Maria Tomorug (Treasurer), and Stefania Pushkar (Chair of Migration Committee). All presidents of affiliated organizations serve as members of the NCW/USA National Board.

In London, England, at the 1986 General Assembly, a resolution was proposed about the Chernobyl nuclear disaster. At the General Assembly in Perth Australia, Iryna Kurowyckyj attended as



*The 30th General Assembly of the International Council of Women in Perth, Australia. Left to right: Lilia Hryhorovych, President, Soyuz Ukrainok Ukrainy, Iryna Holubyeva, President, Nacionalna Rada Zhinok Ukrainy, Iryna Kurowyckyj, President, Souyz Ukrainok Ameryky, Kristina Syvenka-Baily, President, Soyuz Ukrainok Australiyi.*

proxy president for NCW / USA and UN representative to ICW. She proposed to the National Council of Women of Ukraine that the 2006 General Assembly be hosted in Kyiv. This proposal has been confirmed by members of the General Assembly of the International Council of Women.

#### UKRAINIAN WORLD COORDINATING COUNCIL (Annual dues \$300)

The UNWLA became a member of this organization in 2002. At the III Forum, UNWLA President Iryna Kurowyckyj was elected to the Board. In 2003 and 2004, I attended the organization's meetings in Kyiv. In 2005, since I was in Kyiv for the inauguration, I met with the President of UWCC and was briefed on plans for the IV Forum. An article on this history of the UNWLA was published in UWCC magazine No. 3/2004.

#### UNWLA Aid to Ukraine

Throughout the United States, many demonstrations were held protesting the violation of human rights, during the first two rounds of elections in Ukraine. In my capacity as UNWLA president, I spoke at two of these demonstrations: at the Ukrainian Consulate in New York and in front of the United Nations. I was also among the delegates to present the Consul General of Ukraine with a list of grievances to be relayed to the President of Ukraine. During this trying period for Ukraine and its people, I was interviewed twice by public radio and several times by Associated Press about my thoughts on the Orange Revolution; I was also invited to comment on the election on CBS's "Morning Show." One of my letters, a response to an article written about Ukraine, was published in the *New York Post*.

At this time, I would like to pay tribute to all of you for your immediate and generous response to the UNWLA's call for humanitarian aid for Ukraine as these events were unfolding. As the tent city on the Maidan went up, I commissioned Mr. Taras Chaban to borrow \$2,000 on behalf of the UNWLA in Kyiv; the borrowed funds ensured immediate aid in the form of medicine, food, and warm clothing. At the same time, I also requested *Our Life* editor Irena Chaban to write a letter of support from our organization to those who had gathered in Kyiv to support Viktor Yushchenko and democracy. The letter was faxed to channel 5 in Kyiv; a copy was also read aloud to those gathered on the Maidan. In the days to follow, Sophia Hewryk, Irena Chaban, and I personally delivered to Ukraine the contributions forwarded to UNWLA Headquarters. Because of the UNWLA's generous support for the people on the Maidan, I was invited to attend the inauguration of the Ukrainian President Viktor Yushchenko. It was a privilege to represent the UNWLA at this momentous event.

I would also like share with you information about more somber events in Ukraine. Upon hearing about the mining accidents in Donetsk and Dnipropetrovsk and the tragic accident in the airport of Lviv, our organization responded very quickly. From November 15 through November 24, Social Welfare Chair Barbara Bachynsky and I visited the three cities where hundreds were hurt and killed. On behalf of the UNWLA, we distributed \$250 to each child orphaned or injured during these sad events. Our visit to Ukraine during this time was punctuated by many emotions. We wept at the suffering of the children. We

felt tremendous pride that UNWLA members had so generously responded to our plea for donations to ameliorate their suffering. We also marveled at the capacity of the human spirit to think of others while enduring personal anguish, a feeling that was inspired by one young boy who received help from the UNWLA. When he discovered that his friend's name was not on the list of aid recipients, he immediately went to see Zoriana Bilyk, the president of Soyuz Ukrainok of Ukraine, telling her that he wanted to share his good fortune with his friend.

During this trip to Ukraine, I discovered another tragedy—one that was not connected to loss of life but to an imminent threat to Ukraine's cultural heritage. I was informed that the McDonald's restaurant chain was planning renovations on their facility in Dnipropetrovsk, which would destroy a mosaic by artist, patriot, and martyr Alla Horska. When I tried to get in touch with the mayor of the city of Dnipropetrovsk or other elected officials to see what could be done to prevent this desecration, I was told they were all in the hospital. Returning to Kyiv, I was able to reach someone at the Ministry of Cultural Affairs and asked what could be done to preserve Horska's mosaic. I was told that the artist was not under the protection of the government and that nothing could be done. As soon as I returned to New York, I contacted McDonald's headquarters about this matter. I was informed that Horska's "Lady Bird" mosaic was being moved to a different wall and would not be destroyed. While I was happy to hear the news, I was saddened that the preservation of this mosaic was made possible by an American company rather than through the intervention of Ukraine's own government.

### **Commemorating the 70th anniversary of the Great Famine "Holodomor"**

In the year 2003, we commemorated the 70th anniversary of the great tragedy of the Ukrainian people. The Executive Committee approved my plan that our members should visit their local public libraries to see what books these libraries had on the topic and to encourage the librarians to acquire such books for their collections. Follow-up activities were also proposed to ensure that such materials were borrowed frequently and consistently to show librarians that they were a valuable asset and should remain in circulation. I brought this project to the attention of the Ukrainian World Congress with a request that information related to these activities be disseminated to all the Ukrainians throughout the world in their circular. In this endeavor, the UNWLA was greatly supported by the UWC's President Askold Lozynskyj.

In my capacity as UNWLA president, I was invited to speak on the Great Famine at a conference at the Ukrainian Free University in USA. Our Archives Chair, Olga Trytyak, brought to my attention documents that were in our archives reflecting the work of our members during the Famine. There were letters to and from President Roosevelt and his wife and various documents from charitable and religious institutions that replied to the UNWLA's call for assistance for the starving people of Ukraine. They were the foundation of the speech that I delivered at the conference, but they also became the foundation of another UNWLA project. While reviewing them, I realized that they were a treasure that should not be relegated to boxes and stored away from public view. The world had to see them. It was decided that the most important of these documents would be published in the November 2003 issue of *Our Life*, which was dedicated to the famine victims. The issue was exceptionally well received, not only by members of the UNWLA but by countless other individuals and organizations. Since it was published, we have received requests for the magazine from all parts of the world. Many copies have been sent to learning institutions as a permanent addition to scholarly collections related to this tragic time.

I would like to thank artist Lydia Bodnar-Balahutrak for allowing us to use two of her works in this commemorative issue and for preparing the slide presentation that was shown in our branches and Regional Councils. I would also like to express my gratitude to Roksolana Kardinalovska, who designed the sculpture pictured on the front cover of our magazine, and to Professor Taras Hunczak for his insightful editorial. The UNWLA is also grateful to the editors of *Svoboda* for publishing copies of document from *Our Life* as a centerfold. Our commemorative issue was also mentioned in *The Ukrainian Weekly and America*.

The speech I delivered at the Ukrainian Free University was subsequently published in *Visti UVAN* for the year 2004 (page 121). It also appeared in *Svoboda* in August 2003.



I was also invited to speak on the Great Famine at the Literary Club of New York and to represent the UNWLA as a member of the committee organized by Ambassador Kuchynsky to commemorate the 70th anniversary of the Holodomor. At the UN, there were numerous programs dedicated to the Great Famine, including an exhibit of documents. Many of those displayed came from the UNWLA archives and were prepared for the exhibit by the Ukrainian Museum in New York.

### ***Lysty tak dovho ydut'***

One of the highlights of the XXVI UNWLA Convention, held in 2002, was the formal presentation of *Lysty tak dovho ydut'*, a tribute to Ukraine's great poetess Lesia Ukrainka, meticulously compiled and annotated by author Svitlana Kucherha. The material for this publication was found in Czech National Library in Prague where numerous letters to and from Lesia Ukrainka were discovered. Hidden behind bookshelves, these documents had survived the communist regime and are a priceless treasure to scholars and others interested in Ukraine's literary legacy.

When Dr. Joanna Ratych was informed about the extraordinary collection of documents, she was moved to sponsor the publication of a book that would prove to be a jewel for the UNWLA and for Ukrainians worldwide. Dr Ratych also graciously agreed to sponsor the second edition of the book in Ukraine, and it has since been distributed to many libraries and learning institutions. The formal presentation of the second edition was held in the building of the Union of Writers in Kyiv. In attendance were guest from the literary world; Verkhovna Rada deputies Hennadiy Udovenko, Lilia Hryhorovych, and others; and Ukrainians from around the world who had come to Kyiv to attend the Ukrainian World Coordinating Council's meeting chaired by UWCC president, Mykhailo Horyn. Also present were Dr Marta Bohachevsky-Chomiak and author Svitlana Kucherha. The project was chaired by Irena Chaban, who was instrumental in organizing the presentation.

### ***Our Life***

*Our Life* is the only Ukrainian women's magazine to be published continually for 60 years. In 2004, the Executive Committee of the UNWLA proclaimed 2004 the Year of *Our Life*. The intent of this proclamation was twofold: to celebrate the magazine's 60th anniversary and to launch a fundraising effort to ensure the magazine's continued existence.

We live in the richest country in the world, yet our magazine is a poor reflection of this wealth. Simple in appearance and constantly struggling to stay within a tight budget while facing rising publication costs, the magazine is in a precarious state. This is an unfortunate reality, one that needs to be addressed quickly and decisively. *Our Life* is a mirror of the UNWLA; its pages tell the world who we are and what we do. Without it, we would be silent no one would know about our work.

I would like to thank all of the individuals who have financially supported the magazine and to acknowledge the generous contribution that came from Regional Council of New York. During their 60th anniversary celebration, the Region hosted a fundraising event that garnered \$28,000 for the support of *Our Life*. For this, we are especially indebted to Stefania Kosovych, who chaired the event, and to Nadia Sawczuk, president of the Regional Council. I would also like to express our gratitude to Branch 56 for its generous contribution of \$8,755.

During the six years I have served as president of the UNWLA, I have written monthly columns for *Our Life*, sharing with readers in Ukrainian and English news about the organization and information about other topics pertaining to women's issues. I would like to take this opportunity to thank Tamara Stadnychenko for doing a wonderful job as our English-language editor and Irena Chaban for her work on the Ukrainian pages of the magazine.

### **Ukrainian Museum in New York**

The museum is another monumental initiative of the UNWLA, one which began during the XVII UNWLA Conventions. Under the direction of Iwanna Rozankowsky, two floors of a building on Second

Avenue in New York City were purchased to house the museum's original collection. This first museum was opened in 1976 and was incorporated as an independent entity. The initial collection was modest and comprised artifacts purchased from various parts of Ukraine for \$2,225 for an exhibit at the World Exposition in Chicago in 1933.

Since the museum was founded, the UNWLA has been the institution's most generous and most active supporter. The UNWLA retains a 51% share of voting power on the museum's board of directors and provides continuous physical and financial support. We can be proud that construction on the new museum was begun and completed during the tenure of Olha Hnateyko's presidency. On behalf of the UNWLA I congratulate her for all her efforts. Like Alexandra Riznyk, the Ukrainian Museum's first president, Ms. Hnateyko is a member of the UNWLA. Each UNWLA president also serves as first vice-president on the Board of the Museum. In this capacity, I attended most of the Executive Committee meetings, Board Meetings, and Annual Meetings of the museum.

For many years, UNWLA Branches have worked on various fundraising events to support the Building Fund of the Ukrainian Museum. UNWLA Branches and individual members have made very generous donations to the Museum's Building Fund. Taissa Turiansky has very diligently calculated all the contributions made to the Ukrainian Museum by UNWLA Branches, members, and their families up to the year 2002. The total contributed is an impressive \$3.5 million. This amount does not include the museum's use of two floors of the UNWLA building for the past 29 years, for which the museum paid a symbolic rent of two dollars per annum. The fair market value of rent for these two floors for nearly three decades is estimated at one million dollars.

Besides providing financial support for the Ukrainian Museum, UNWLA Branches and members have also generously donated many art objects to expand the museum's collection, made donations to the museum store, and volunteered countless hours of service.

I congratulate and thank the president of the Ukrainian Museum, Olha Hnateyko; the members of the Board of Trustees; the director of the Museum, Maria Shust; the administrator of the Museum, Daria Bajko; and all the employees and volunteers for their wonderful work and for their friendship.

### Literary Awards

The Lesia and Petro Kovaliv Literary Awards were presented at the XXVI UNWLA Convention and in Philadelphia in 2003. The net profits in the amount of \$2,000 from the beautiful awards presentation luncheon were donated to the Press Fund of *Our Life*. I would like to express my sincere thanks to Oxana Farion, vice president for the cultural affairs, and to Christine Chomyn-Izak, president of the Philadelphia Regional Council, for organizing and hosting this elegant event.



*Sitting at the table two awardees of Lesia and Petro Kovaliv Literary Award Dr. Martha Tarnawsky from Philadelphia and Vira Wowk from Argentina, Dr. Johanna Ratych and Iryna Kurowyckj.*

## **Public Relations**

Motria Voyevodka-Sloniewsky, vice president for public relations, represented our organization at briefings at the U.S. Department of State, the Ukrainian Embassy, and other venues. At my request, UNWLA Parliamentarian Dr. Oksana Xenos also represented the UNWLA in Washington at various luncheons and briefings. Dr. Xenos had a special presentation about the UNWLA at The Foreign Service Institute's Europe Area Studies Program, and I am pleased to note that this was a first time a Ukrainian had been invited to present a lecture at this venue. A detailed report on this event, authored by Dr. Xenos, appears in this convention book. I would like to thank both ladies for doing a wonderful job representing the UNWLA. As your president, I have attended numerous briefings at the United States Mission to the UN and additional briefings in Washington.

## **The Encyclopedia of the Ukrainian Diaspora**

I would like to express my gratitude to Marta Danyluk for her invaluable assistance in preparing the history of UNWLA for the Encyclopedia. Because the reports of the Regional Councils are not always complete (some, for example, do not contain the names or the years of their presidents), we had to search through the old editions of *Our Life* to gather the correct information and make numerous calls current presidents to corroborate facts. I could not have finished this history without Marta Danyluk's help.

## **The World of the 21st Century Woman Conference**

UNWLA Branch 95 is to be congratulated on organizing and hosting a conference of this magnitude. The conference addressed global problem, such as health and the environment, aging, and organizational issues. Numerous excellent speakers provided solutions to some pressing social problems and offered interesting insights on a variety of issues. They challenged those attending the conference by posing questions that will prepare us to deal better with our organization's future. Marianna Zajac and her team deserve special recognition for a tremendous job.

## **UCCA Congress, September 25, 2004**

As UNWLA president, I took part in a special session about "the unity of the Ukrainian community" where I made a statement on behalf of UNWLA with respect to this very important issue in the Ukrainian community. A transcript of my statement, approved by the UNWLA Executive Committee, was published in the November 2004 issue of *Our Life*.

During the Congress, Oxana Farion presented a lecture at the seminar on education about our work with pre-schools. I would like to thank Oxana for her excellent preparation and presentation of this material.

## **Finances**

I would like to extend my sincere appreciation to Nadia Cwiach who has excelled at performing her own responsibilities as Financial Secretary as well as those she assumed with the resignation of the UNWLA Treasurer. Both jobs were challenging and sometimes onerous, and Ms. Cwiach is to be commended for everything that she accomplished.

Together, Nadia Cwiach and I entered the organization's yearly transaction in computer files. Marta Danyluk and I worked on preparing accurate reports of Social Welfare finances.

I am greatly pleased to inform all of our members that due to the efforts of Oksana Xenos, our organization has become part of the Combined Federal Campaign (CFS). This means that in 2005 we will be getting donations under UNWLA #2669 for support of cultural and educational affairs.

On March 12, 2003, the IRS audited our organization for the 2000-2003 fiscal year. The IRS auditor stated that the UNWLA finances were in order, and all of us should be thankful to Nadia Cwiach for making this possible.

## Archives

Olga Trytyak has done work that no one in our organization ever dreamed would be possible. She has spent countless hours and invested much effort and energy in compiling UNWLA archival materials and forwarding them to the University of Minnesota Archive Center. This project has been a colossal undertaking, and her skillful attention to this matter is greatly appreciated.

## Recognition and Citations

In 2003, the UNWLA received a citation from the President of Ukraine for humanitarian work. I made copies of the citation and presented these to all the women who have worked in this field since Ukraine's independence. As your president, I received a citation from Verkhovna Rada and a citation from the Foreign Minister of Ukraine acknowledging my efforts on behalf of the UNWLA in helping to build a new nation.

---

*UNWLA President Iryna Kurowyckyj is presented a citation from President of Ukraine for the organizations work in the humanitarian aid. The ceremony took place in the Ukrainian Consulate. Standing Consul General Serhiy Pohorelcev and M. Koval Presidents representative.*



## Administrative Matters

There were 22 Executive Committee meetings and three National Board Meetings. 750 letters went out and 890 letters and cards, including invitations, were received. On an average, 12 letters a day via e-mail were received and had to be answered immediately. I would like to thank my husband for helping me in dealing with this email correspondence, for constantly reminding me to answer emails immediately, and his help in answering such messages when I was away. I would also like to thank him for his financial support; almost all of my travel on UNWLA business was covered by personal financing. Most of all, I would like to thank my husband for the moral support that has sustained me during crises and during those times when there too few hours to do too many things.

My hopes of having a new office for the newly elected administration have not been realized because the space to be used for this purpose was occupied by the Ukrainian Museum longer than anticipated due to a delay in getting a certificate of occupancy for the new museum building. When the Ukrainian Museum moves into its new facility, we will have to make new arrangements for maintenance and for the upkeep of the building. This will require legal assistance since the building is jointly owned by the UNWLA (40%) and UCCA (60%). Furthermore, over the last 29 years, the building has suffered from neglect and deterioration. Substantial work will be required to renovate the facility before it can function as an appropriate headquarters for our organization.

The property in Pitman County continues to present problems. Environmental laws prohibit building on this site. We have interviewed ten potential buyers. I thank the firm of Dekaylo & Dekaylo for its pro bono assistance in these negotiations. At this time, we are no longer paying taxes on this property. We cannot afford to continue supporting a property that has become more of a burden than an investment.

UNLWA headquarters is currently being conducted in two offices and this is expensive as well as chaotic. As most of you that came to the office in New York have seen, there is not enough room for computers or filing cabinets that are essential for UNWLA work. To cut costs, I was forced to shorten the

working hours of *Our Life* Administrator M. Orysia Jacus and of individuals employed at UNWLA headquarters. Because of time constraints created by this decision, Ms. Jacus has informed me that she cannot handle the volume of donations for *Our Life* in the allotted work period while dealing with her other responsibilities. For this reason, the tasks of writing and mailing receipts and depositing donations have been assumed by Natalia Duma; editor in chief Irena Chaban compiles lists of donors whose names are published in *Our Life*.



*Our employees:  
Natalia Duma (left) in the office  
and M. O. Jacus.*

Natalia Duma has worked for the UNWLA for 35 years. This year, she serves our organization as administrator of *Our Life* and as the person who does everything that is necessary in the office. For some time now, she has been carrying out these responsibilities under very difficult circumstances due to the health of her son. Often, I have had to devote time to completing many of the simple administrative functions and other matters simply because there was no one else to attend to them. In mentioning this, I do not ask UNWLA members for sympathy but for understanding. If I cannot immediately respond to your requests or questions, it is because I am working on matters that must be immediately resolved in order for the organization to continue to function. President Rozankowsky had 4 full-time employees and three part-time employees who dealt with routine matters and unexpected crises. The UNWLA's current financial status does not allow us to maintain a similar support staff.

During this three year reporting period, the following individuals resigned from the positions to which they had been elected or to which they were appointed: Iwana Hankewycz, Melania Hrybowych, Environmental Chair Marta Jarosewich, and Dr. Laryssa Dyrszka who was co-opted to replace her. After the resignation of the corresponding secretary, we did not co-opt anyone to fill this position. For this reason, I am once again obliged to write a report that is extensive and detailed rather than a report that provides an overview of where we are and where we are going.

Our Executive Committee and National Board worked in this reporting period according to the resolutions proposed by XXVI UNWLA, at the Congress of WFUWO and at the Congress of UWC.

### **Convention Matters**

Maria Tomorug, Sophia Hewryk, and others members of the UNWLA have worked on proposed amendments to the UNWLA by-laws and have forwarded their recommendations to Oksana Xenos, chair of the By-laws Committee. I thank all the individuals involved in this important work for their contributions. The slate for the new National Board is listed in this book.

### **Web site**

I would like to thank Hanya Krill, our web master, for her pro bono work of putting our information on the web site, which allows us to keep our web service costs at a modest \$250 per year.

Communication via e-mail is time saving and cost effective. It allows us to attend to business immediately. In many respects, it has allowed our organization to function by 21st century standards.

## Acknowledgments

Marta Danyluk chaired the Publishing Committee of the Convention Book of the XXVI UNWLA Convention. This Convention Book contains a short history of every UNWLA President and now serves as a great source of information about the history and accomplishments of the UNWLA. She is to be commended for her extraordinary ability to assume additional responsibilities at the eleventh hour, for her patience and cheerful attention to detail, and for her work as recording secretary.

I would also like to thank Maria Tomorug for simply being there for me. Her help and support are appreciated. I thank my other vice-presidents—Sophia Hewryk, Oxana Farion, and Motria Voyevodka-Sloniewsky—for their input in building our organization and for their many, many contributions to our programs and goals.

Special thanks must also be extended to Kateryna Nemyra and Irena Stecki for her contributions and to Committee Chairs Barbara Bachynsky, Katherine Iwasyshyn, Maria Pazuniak, Maria Polanskyj, and Olga Trytyak.

I am also most grateful to Auditing Committee Chair Dr. Joanna Ratych for her advice on many topics and her attendance at our meetings.

I thank our Natalia Duma and Orysia Jacus for their hard work under trying circumstances.

I would also like to thank our community leaders for their cooperation on many projects and Ukrainian government representatives: Ambassador M. Riznyk; Permanent Representative to the UN, Valeriy Kuchynsky; and Consul General to New York, Serhiy Pohoreltsev, for their invitations, their interest in our organization, and their help.



*At a celebration of Ukrainian in the Ukrainian Mission to the United Nations, Permanent Representative of Ukraine to UN Valeriy Kuchynsky, UNWLA president Iryna Kurowyckyj and two high ranking officers.*



МАРІЯ ТОМОРУГ,  
ПЕРША ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СУА

Упродовж каденції спільно з головою СУА обговорювали всі поточні та непередбачені справи. Допомогала голові СУА у підготовці матеріалів, необхідних для перевірки IRS. Працювала над запропонованими Екзекутивою СУА змінами до Статуту СУА. Старалася допомогти голові СУА у канцелярській роботі.

За відсутності протоколярної секретарки написала три протоколи із засідань Екзекутиви.

Як координатор Екзекутиви СУА до Конвенційного Комітету була у контакті з головою Конвенційного Комітету. Разом із головою СУА приготувала програму Конвенції, церемоніал відкриття, а також працювала над іншими справами, пов'язаними з Конвенцією.

12-го квітня 2003 р. разом із головою СУА репрезентувала Екзекутиву СУА на окружному з'їзді Округи Нью-Джерсі.

17-го травня 2003 р. репрезентувала Екзекутиву СУА на окружному з'їзді Округи Огайо в Пармі. Передала грамоту вдячності голові Округи Іванні Шкарупі за її довголітню працю на посаді голови округи.

27-го березня 2004 р. репрезентувала Екзекутиву СУА на окружному з'їзді Округи Нью-Джерсі.

6-го червня 2004 р. репрезентувала Екзекутиву СУА на окружному з'їзді Округи Нью-Йорк.

15-го вересня 2004 р. зустрілась із членами Конвенційного Комітету на Союзівці для обговорення різноманітних конвенційних справ і процедур.

3-го жовтня 2004 р. взяла участь у святкуванні 45-ліття Округи Нью-Джерсі.

7-го листопада 2004 р. взяла участь у святкуванні 60-ліття журналу "Наше Життя", організованому Округою Нью-Йорк.

30-го січня 2005 р. взяла участь у святкуванні 40-ліття 86-го Відділу СУА ім. Олени Теліги в Нью-Джерсі.

Як представниця СУА є членом Управи та Екзекутиви Українського Музею в Нью-Йорку. Беру участь у щомісячних засіданнях Екзекутиви Музею та у щоквартальних засіданнях Управи Музею. Також я є членом Комітету придбання фондів, товариських зустрічей та імпрез.

Висловлюю особливу подяку голові СУА Ірині Куровицькій за великий вклад праці для нашої організації. Дякую всім членам Екзекутиви і Головної Управи за товариську співпрацю. Я з гордістю і задоволенням працювала в Екзекутиві СУА. Дякую за довіру, а новій управі бажаю багато успіхів у їхній праці.



*Ліворуч: Ірина Куровицька, д-р Іванна Ратич – одержує квіти з вдячності за офундування книжки "Листи так довго йдуть", Марта Томоруг і Варка Бачинська.*



Союз Українок Америки у своє 80-ліття є одинокою українською громадською організацією, за винятком церкви, що протягом десятиліть зуміла послідовно приєднувати членів з кожної імміграційної хвилі. Згідно з існуючою статистикою, тепер в США перебуває більше новоприбулих з України, ніж це було наприкінці 1940-их та 1950-их рр. Але, на жаль, це не віддзеркалюється у збільшенні нашого членства.

Беручи під увагу прийняті на XXVI Конвенції СУА в травні 2002 р. резолюції, в яких було приділено увагу засобам приєднання до організації членів з четвертої хвилі та молодій генерації, виготовлено плян праці на наступну каденцію (2002–2005). Цей плян розіслано до всіх голів округ та голів відділів. Запропонований плян акції був частково виконаний в окремих відділах та округах. В Америці місяць березень проходить під гаслом “Жінка в історії”. У більших містах міські ради творять спеціальні комісії для тих відзначень. Приємно було читати у звітах, що поодинокі відділи та округи включаються у загальноамериканське відзначення жіноцтва (“Women’s History Month”) та використовують ці святкування на скоординовану акцію приєднання членства до СУА.

У звітний час старалася, по змозі, виконувати обов’язки організаційної референтки.

Брала активну участь у щомісячних засіданнях екзекутиви.

Видала два обіжники організаційної референтури. Перший обіжник стосувався активності та обов’язків організаційних референток округ та відділів щодо приєднання та вдержання членства СУА. Доручив головам округ та відділів створити організаційні комісії та опрацювати плян праці тих комісій в округах. Другий обіжник подав інформації про передумови для відзначення відділів та округ на XXVII Конвенції СУА.

2 листопада 2002 р. взяла участь в Округному З’їзді Центрального Нью-Йорку у Ватервілі. З’їзд округи був добре зорганізований, з розлогими звітами членів управи округи та голів відділів 34, 57, 95, 99, окрім 9-го з Ютики. Детальний звіт подала Леся Орлан, організаційна референтка округи, про заходи щодо активізації неактивних відділів. Голова округи – Зоряна Заяць. 95-ий Відділ разом з округою розпочав підготовку триденної конференції, що мала відбутися 4-6 квітня 2003 р. на Союзівці під гаслом “Світ жінки у 21-му столітті”.

Репрезентувала Головну Управу на хрестинах новопосталого 128-го Відділу ім. Галини Дидик у Філядельфії. Хрестини відбулися у мальовничій посілости церкви св. Архистратига Михаїла у Дженкінтовні. Були гарно та традиційно проведені, а хресною була Оксана Фаріон, засновниця відділу.

2 березня 2003 р. репрезентувала Головну Управу на Округному З’їзді Нової Англії. З’їзд був добре підготовлений та по-діловому проведений. На голову округи перевибрано Зоряну Мішталю.

8 червня 2003 р. разом з головою СУА взяла участь в Округному З’їзді у Філядельфії. З’їзд був добре зорганізований і проведений і тривав цілий день, через те що Філядельфійська округа має 14 відділів і є найактивнішою округою. В окрузі засновано новий, 128-ий Відділ з новоприбулих жінок з України. Головою округи перевибрано Христину Хомин-Їжак.

22 червня 2003 р. брала участь в Округному З’їзді Округи Нью-Йорк в м. Нью-Йорку. Округа під довголітнім проводом Надії Савчук активно працює в усіх референтурах. Округа має 15 відділів. З’їзд був по-діловому проведений, і Надія Савчук була перевибрана на голову округи.

7 вересня 2003 р. репрезентувала екзекутиву на Округному З’їзді Округи Північного Нью-Йорку в м. Рочестері. З’їзд був взірцево зорганізований і проведений, включно з гостинним полуденком для всіх членів округи та гостей. На полуденку мала змогу поділитися з присутніми



інформацією про працю СУА, а також про Український Музей в Нью-Йорку. В Рочестері віддавна існує комітет приятелів Українського Музею, заснований панством Руснаками, який активно та жертвовно працює на користь музею.

Підготувала та розіслала інформативні папки для голів відділів і округ (з інформаційними матеріалами про приєднання членів до організації, анкетами вписання до організації та про обов'язки кожної референтури у відділі та окрузі). Уважаю, що це необхідні матеріали для успішного виконання обов'язків у відділах та округах.

Із головою СУА брала участь 21 березня 2004 р. в Окружному З'їзді Округу Нової Англії. З'їзд відбувся в Народному домі в Гартфорді. Округа має чотири відділи. Відділ 66 розв'язано 3 листопада 2002 р. На голову округи вибрано Діонізію Брочинську.

6 червня 2004 р. репрезентувала ексекутиву СУА на Окружному З'їзді Філядельфійської Округи. На з'їзді були присутні численні делегати відділів і члени управи, з'їзд був добре zorganizований та успішно проведений. У своєму слові від ексекутиви подала інформацію про XXVII Конвенцію СУА, а також звернула увагу присутніх на необхідність приєднання нового членства для організації.

На засіданні Головної Управи 4 листопада 2004 р. підготувала зустріч-“майстерню” з головами округ та референткою відділів далекого віддалення. На цій зустрічі обговорено такі теми: організаційні справи в округах, перевірка списків членства, завдання управ округ і відділів, засоби приєднання нового членства.

У листопаді 2004 р. разом з головою СУА та редактором журналу “Наше Життя” їздили до Києва, щоб передати гуманітарну допомогу від СУА тим, хто перебував на Майдані Незалежності. Разом з головою СУА їздили до м. Луганська на зустріч з головою місцевого відділу СУ Іванною Колесник. У Луганську відвідали україномовну школу 59, зустрілися із членками СУ в помешканні голови. Поверталися до Києва задоволені та зворушені: з якою посвятою та відданістю ці союзнянки працюють у таких тяжких умовах. У Києві закупила книжки у видавництвах “Родовід” та “А-Ба-Ба-Га-Ла-Ма-Га” та переслала два пакунки україномовних книжок до бібліотеки 59-ої школи в Луганську на руки Ірини Ішкової. Поміж тими книжками було п'ять томів пригод Гаррі Поттера.

З рамени СУА входжу до складу управи Українського Музею в Нью-Йорку, де очолюю програмову комісію.

Сила та діяльність організації – у її членстві, тому постійно мусимо працювати над приєднанням членства до організації.

Із звітів, надісланих з округ та відділів, довідуємося, що не так багато відділів проводили щомісячні засідання. Незрозуміло, чи це явище, спричинене старшим віком членок, браком зацікавлення чи відчуженням – асиміляцією. Постає питання: як запобігти цій ситуації?

Зустрічі чи сходини відділу позинні відбуватися кожного місяця з відповідною програмою. Загальні збори відділу та округи – щорічно. Якщо члени відділів часто не зустрічаються, зникає зацікавлення у спільній праці поодиноких членок організації.

Під цю пору наша організація має разом 100 відділів, zorganizованих у 9 округах, і 11 відділів далекого віддалення.

Округа Дітройт була заснована в 1935 р. Голова округи – Лідія Казевич. Округа має тринадцять відділів: 5, 23, 26, 45, 50, 53, 58, 83, 76, 81, 96, 115, 129. Відділ 129 засновано в січні 2004 р., переважна більшість членок нового відділу є новоприбулі.

Округа Нью-Йорк була заснована в 1940 р. Голова округи – Надія Савчук. Округа об'єднує п'ятнадцять відділів: 1, 21, 30, 35, 62, 64, 71, 83, 89, 103, 113, 119, 123, 125, 127. Відділ 82 був розв'язаний.

Округа Нью-Джерзі була заснована в 1959 р. Голова округи – Катерина Воловодюк. Округа об'єднує одинадцять відділів: 4, 18, 24, 28, 65, 70, 75, 86, 92, 98, 100.

Округа Нова Англія була заснована в 1972 р. Голова округи – Діонізія Брочинська. Округа об'єднує чотири відділи: 73, 106, 108, 126. Відділ 66 розв'язано 3 листопада 2002 р.

Округа Північний Нью-Йорк була заснована 1955 р. Голова округи – Марта Стасюк. Округа об'єднує шість відділів: 46, 47, 49, 68, 97, 120.

Округа Центральний Нью-Йорк була заснована 1974 р. Голова округи – Маріянна Заяць. Округа об'єднує п'ять відділів: 9, 34, 57, 95, 99.

Округа Огайо була заснована 1959 р. Голова округи – Іванна Шкарупа. Округа об'єднує три відділи: 8, 12, 33.

Філядельфійська Округа була заснована 1938 р. Голова округи – Христина Хомин-Іжак. Округа об'єднує чотирнадцять відділів: 2, 10, 13, 19, 44, 52, 54, 59, 67, 80, 88, 90, 91, 128.

Округа Чикаго була заснована 1962 р. Голова округи – Люба Калін. Округа об'єднує сім відділів: 66, 22, 29, 36, 74, 85, 101.

Зв'язковою віддалених відділів є Уляна Глинська. Відділи далекого віддалення – це одинадцять відділів: 3, 14, 17, 27, 38, 56, 78, 107, 111, 118, 124.

Вільні членки на 2003 р. – 154 членки.

Приєднання нового членства та вдержання членок в організації – це єдина запорука дальшого існування Союзу Українок Америки. Саме тому збільшення членства у відділі та заснування нових відділів є одним з найважливіших завдань діяльності округ і відділів. Для приєднання членства треба нав'язувати контакти з новоприбулими в громаді та старатися їх приєднати до існуючих відділів. Особисті контакти є найбільш успішні – і це є обов'язком кожної з нас.



*Зустріч в Луганську, листопад 2004 р.  
Ліворуч: Софія Геврик – заступниця голови СУА для справ організаційних,  
Іванна Колесник – голова місцевого СУ, Ірина Куровицька – голова СУА.*

SOPHIA HEWRYK  
SECOND VICE PRESIDENT FOR ORGANIZATION

On its 80th anniversary, the UNWLA is the only Ukrainian-American organization, with the exception of the church, which, during the past decades, drew new members from each wave of new Ukrainian immigrants. At the same time, it is worthwhile to note that according to current statistics, there are more newcomers from Ukraine in the United States than there were in the post-World War II period of the late 1940s and the 1950s. Unfortunately, this is not reflected in the growth of our membership.

Following up on the resolutions of the 26th UNWLA Conference of May 2002, which concentrated on the recruitment of members from the fourth wave of immigrants and the young generation, a plan of action was developed for the 2002-2004 period. These plans were sent out to chairs of regions and branches. Proposed plans were partially implemented by individual regions and branches.

Each year, during the month of March, America celebrates, Women's History Month. In larger communities, special commissions are established for these celebrations. It was a pleasure to read reports from individual branches that many took part in these celebrations and used these events for recruitment of new members to UNWLA.

During my tenure as Second Vice President for Organization, I strived, within my ability, to execute the responsibilities of my position:

I attended monthly meetings of the Executive Board and issued two circular letters. The first pertained to the activities and responsibilities of regional and branch membership chairs for recruiting and retaining members in the organization. It also instructed chairs of individual regions and branches to establish organizational committees and develop long-range plans of actions for these regions. The second circular provided information regarding requirements for the certificate awards to be presented at the 27th UNWLA Convention in 2005.

- On November 2, 2002, I attended the annual Regional Council Meeting of the Central New York Region in Waterville. The meeting was well prepared and included thorough reports from the regional board members and branch presidents: 34, 57, 95, and 99, with the exception of Branch 9 from Utica. Informative report was presented by Lesia Orlan, membership chair of the region, regarding measures taken to reactivate inactive branches. Regional President Marianna Zajac was re-elected. Branch 95, together with Regional Council, organized a three-day conference (April 4-6, 2003) at Soyuzivka on "Woman and the World in the 21st Century."
- I represented the Executive Board at the christening ceremonies of the newly founded Halyna Dydik Branch 128 in the Philadelphia Region. The christening took place on the picturesque grounds of the St. Michael's Ukrainian Catholic Church's estate in Jenkintown, Pa. Traditional christening ceremonies were implemented by members of the branch. Oxana Farion, who organized the branch, served as godmother of the newly organized branch.
- On March 2, 2003, I represented the Executive Board at the Annual Regional Council Meeting of the New England Region. The meeting was well prepared and effectively conducted. Zoriana Mishtal was re-elected as president of the Regional Council.
- On June 8, 2003, jointly with the UNWLA president, I attended Philadelphia Region Annual meeting. The meeting was very well prepared, effectively conducted and lasted the entire day. The Philadelphia Region has fourteen branches and is one of the more active regions in the organization. Members of the Region's newest branch, Branch 128, are mostly from the fourth wave of Ukrainian immigration. Christina Chomyn Izak was re-elected president of the regional council.
- On June 22, 2003, I represented the Executive Board at the New York Region's Annual Council Meeting in NYC. All the committees of the region, under the leadership of Nadia Sawchuk, are active. The region has fifteen branches. The annual meeting was well prepared and organized. All branches were represented. Ms. Nadia Sawchuk was re-elected president of the New York Region Council.

ОГОЛОШУЄТЬСЯ  
**ПОДЯКА**

п. *Ірині Куровицькій* Голові Союзу Українок Америки, п. *Надії Шмигель* референтці Суспільної Опіки США за постійну турботу, матеріальну підтримку дітей української школи № 59 м. Луганська і активне втілення в життя програми "Молоко і булочка наймолодшим школярам України" від імені учнів, вчителів і батьків нашої школи.

Директор школи *Ю. Іринь*

Голова шкільної Ради *О. Ярильченко*

м. Луганськ

12 червня 2002 р.



- On September 7, 2003, I represented the Executive Committee at the Northern New York Regional Council's annual meeting, in Rochester, NY. The meeting was well prepared and included a luncheon for all members of the region and invited guests. I had the opportunity to address the guests at the luncheon and inform the attendees about the construction status of the new Ukrainian Museum building and the museum's plans for an inaugural exhibition. The Ukrainian-American community in Rochester has an extremely active and generous fundraising committee: "Friends of the Ukrainian Museum." Its organizers are Mr. Myron and Mrs. Irene Russnak, enthusiastic supports of the Ukrainian Museum.
- I prepared and distributed informative folders to presidents of all branches and regions. Each folder included information pertaining to the responsibilities of the officers and presidents of branches and regional councils, membership application forms, and material about methods for recruiting new members to the organization. The distributed information is extremely important for the successful execution of the branch leadership's responsibilities and the recruitment of new members to the organization.
- On March 21, 2004, jointly with President of UNWLA, I attended the annual meeting of the New England Regional Council, which was held in the Ukrainian National Home in Hartford, Connecticut. The region currently has four branches. On November 2, 2003, Branch 66 was dissolved. Dionisia Brochinski was elected president of the Regional Council.
- On June 6, 2004, I represented the Executive Board at the Philadelphia Region's annual meeting. The meeting was very well attended; all branches were represented and reported extensively on their activities. As the representative of the Executive Board, I informed the attendees of the forthcoming 2005, 27th UNWLA Convention, which is to be held in Albany, NY.
- On November 4, 2004, during the Annual Board Meeting, I prepared and organized a workshop for regional chairs and chairs of the branches-at-large. The following subjects were reviewed in detail during the workshop: organizational issues of the regions, review of membership lists, responsibilities of officers of each branch and region, and new membership recruitment techniques.
- In November 2004, jointly with the UNWLA president and the editor of *Our Life*, I visited Ukraine and transmitted funds for humanitarian help for those who were demonstrating on Kyiv's Independence Square. President Iryna Kurowyckyj and I then traveled to the city of Luhansk in eastern Ukraine, where we met with the leadership of the local branch of the Ukraine's Women's League (Soyuz Ukrainok). Accompanied by Ms. Ivanna Kolesnyk, president of the branch, we visited school 59, the only Ukrainian language school in the city. I was impressed with the dedication and perseverance of these women; they work under very difficult circumstances. Upon returning to Kyiv, I purchased and mailed two packages of Ukrainian language books to Luhansk's school 59. Among the books were five volumes of Harry Potter's adventures, translated into Ukrainian.
- On behalf of the UNWLA, I serve on the Board of the Ukrainian Museum in NYC as chair of the museum's Program Committee.

The regional meetings that I had the pleasure of attending were very well prepared and executed in a businesslike manner. The reports presented at the meetings reflected individual branches' valuable contribution to our organization.

The strength and effectiveness of any organization depends on its membership. In the case of our present-day UNWLA, membership is continuously declining, especially among seniors, who are most devoted to the organization. Unfortunately, many middle-aged women tend to lose interest in active participation in the organization and many younger members often work spontaneously, sometimes disregarding the UNWLA by-laws.

From the information submitted in annual reports from Branches and Regional Councils, it is clear that many branches do not hold monthly branch meetings; some hold such meetings only once a year. It is difficult to ascertain whether this phenomenon is generated by the seniority of our members, members relocating farther from the community center, or as a result of alienation-assimilation. How do

we react to this situation and how can we prevent it?

Branch meetings should be held every month, with an interesting and well-prepared agenda and annual meetings of Branches and Regional Councils should be held in the spring of each year with prepared agenda and annual reports. If Branches and Regional Council do not meet regularly, members lose interest in the organization's activities.

A review of written reports from Regional Councils and Branches shows that our organization has 86 Branches organized in 9 Regions and 11 Branches-at-Large.

Detroit Region was founded in 1935. The current president of the Detroit Regional Council is Lidia Kazevych. The Region numbers thirteen branches: 5, 23, 26, 45, 50, 53, 58, 76, 81, 83, 96, 115, and 129. Branch 129 was established in January 2004. Branches 5 and 23, which were established in 1933, are in the process of dissolution due to the advanced age and poor health of its members.

New York Region was established in 1940. The current president of the Regional Council is Nadia Sawchuk. The Region numbers fifteen branches: 1, 21, 30, 35, 62, 64, 71, 83, 89, 103, 113, 119, 123, 125, and 127. Branch 82 was dissolved.

New Jersey Region was established in 1959. The current president of the Regional Council is Kateryna Wolowodiuk. The Region numbers eleven branches: 4, 18, 24, 28, 65, 70, 75, 86, 92, 98, and 100. Branch 4, once a very active branch in the Region, decided to dissolve because of the relocation of branch members and loss of interest in the activities of the UNWLA.

New England Region was established in 1972. The current president of the Regional Council is Dionizia Brochinsky. The Region numbers four branches: 73, 106, 108, and 126. Branch 66 was dissolved on November 3, 2002.

Northern New York Region was established in 1955. The current president of the Regional Council is Marta Stasiuk. The Region numbers six branches: 46, 47, 49, 68, 97, and 120.

Central New York Region was established in 1974. The current president of the Regional Council is Marianna Zajac. The Region numbers five branches: 9, 34, 57, 95, and 99.

Ohio Region was established in 1959. The current president of the Regional Council is Iwana Shkarupa. The Region has three branches: 8, 12, and 33. Branch 116 was dissolved, and the region is having difficulty in establishing communication with Branch 8.

Philadelphia Region was established in 1938. The current president of the Regional Council is Christine Chomyn Izak. The Region numbers fourteen branches: 2, 10, 13, 19, 43, 52, 54, 59, 67, 80, 88, 90, 91, and 128. Branches 2, 52, and 80 are inactive.

Chicago Region was established in 1962. The current president of the Regional Council is Luba Kalin. The Region numbers seven branches: 66, 22, 29, 36, 74, 85, and 101. Branch 51 was dissolved.

Branches-at-Large number eleven branches: 3, 14, 17, 27, 38, 56, 78, 107, 111, 118, and 124. The Liaison for Branches at Large is Ulana Hlynska.

There are currently 154 Members-at-Large.

Recruitment of new members and retention of organization's membership is the only guarantee of the UNWLA's further growth. Therefore, expanding Branch membership and establishing new branches are two of the most important tasks of each Branch and Region membership chair. Recruitment of new members to the organization should be our top priority. Establishing channels of communication with women from the fourth wave as well as with our daughters and granddaughter is of utmost importance. Personal contacts are the most successful. Each of us bears responsibility for this.



Відразу після XXVI Конвенції СУА в 2002 р. у Сарасоті, Флоріда, я опрацювала плян праці на час моєї каденції, 2002–2005 рр., який був одобрений Головною Управою. У вересні 2002 р. розіслала обіжник до усіх відділів із пляном праці та описаними обов'язками референтур культури при окрузі і відділі. В обіжнику закликала всі округи і відділи гідно відзначити у 2003 р. 90-у річницю з дня смерті славної поетеси Лесі Українки.

Зібрала і підготувала цікаві матеріали про Лесю Українку та рід Косачів, щоб відділи могли з цього скористати на своїх сходинах чи імпрезах, присвячених цій події.

Наприкінці 2002 р. проголошено Конкурс Ковалевих на 2003 р. з української літератури. Покликано журі у складі: д-р Марта Богачевська-Хомяк, проф. Валентина Борисенко, д-р Людмила Тарнашинська, письменниця Надія Світлична, д-р Тарас Гунчак. На весні 2003 р. журі Конкурсу оголосило двох рівноправних лавреатів: д-ра Віру Селянську-Вовк, нагорода за твори “Поезія, проза, театр”, і Марту Тарнавську, нагорода за твір “Ключі до царства”. Урочисте вручення нагород відбулося 30-го листопада 2003 р. у Філядельфії. На 2003 р. припала сумна 70-та річниця Голодомору. У серпні 2003 р. розіслано обіжник із закликом до округ і відділів гідно відзначити у місцях свого поселення цю дату, поінформувати американське суспільство про велику трагедію голодомору-геноциду нашого народу. Була приготовлена виставка прозірок, із поясненням англійською мовою, зі збірки картин про голодомор молодої художниці Ліди Боднар-Балагутрак. Округи і відділи могли випозичити виставку, щоб показати її на поминальних імпрезах про Голодомор.

Була делегаткою від СУА на Конгресі СКУ в Києві у серпні 2003 р. На цей Конгрес підготувала і переслала у Київ виставку видань СУА: деякі Конвенційні Книжки, журнали “Наше Життя”, книжки-видання, каталоги взорів та інформаційні брошури про СУА. Виставка відбулася з великим успіхом, викликала велике зацікавлення делегатів і гостей Конгресу.

На другий день Конгресу, 19 серпня 2003 р., у Києві в Будинку вчителя відбулося “Свято слова” – презентація нової книжки Ірини Сенік “Метелики спогадів”. Я була присутня на цьому надзвичайному святі, на яке зібралася вся літературна і художня еліта Києва. Вітала поетесу – героїню свята – коротким словом від СУА.

Наприкінці 2003 р. було проголошено науковий Конкурс Ковалевих на 2004 р. Головна Управа СУА, свідомо того, що наша рідна мова не є належно шанована й уживана, вирішила надати нагороду науковій праці про українську мову. До складу журі запрошено д-ра Наталію Пазуняк, д-ра Асю Гумецьку і д-ра Андрія Горняткевича. На весні 2004 р. журі проголосило лавреата Конкурсу: д-р Андрій Даниленко, наукова праця “Предикати, відмінки і діатези в українській мові: історичний і типологічний аспекти”. Високоннаукова праця справді відповідала вимогам Конкурсу. Вислано повідомлення про висліди Конкурсу до української преси. Вручення нагороди відбудеться на XXVII Конвенції СУА в Олбані, Н.-Й.

У галузі видавничій. Співпрацюю із новим виданням “Українки в історії”. Завданням книжки є висвітлити участь жінок у розвитку української культури і науки протягом століть. Книжка видається через видавничий фонд СУА, започаткована і уфундована Наталією Даниленко, членкою Комісії культури, друкується в Києві у видавництві “Либідь”. Редагують книжку проф. Валентина Борисенко і д-р Марта Богачевська-Хомяк. Презентацію цього видання заплановано на XXVII Конвенції СУА.

Опрацювала “Історію фонду Ковалевих”, тобто точно задокументовані у роках нагороди, списки лавреатів, склад журі та назви творів і наукових праць. Матеріали збирала в журналах “Наше Життя”, Конвенційних книжках, протоколах Головної Управи та Архіві СУА. Історія

поміщена саме в цій книжці.

У жовтні 2002 р. була делегаткою від СУА на Конгресі СФУЖО в Торонто. Була представницею від Головної Управи на святкуванні 60-ліття 49-го Відділу у Баффало, а в березні 2004 р. – на святкуванні 45-ліття 54-го Відділу у Вілмінгтоні. Обом відділам вручила грамоти за заслуги і склала усні привіти.

У вересні 2004 р. їздила з головою СУА Іриною Куровицькою на Річне засідання СФУЖО до Риму, Італія, як делегатка від СУА.

На прохання Головної Управи я перебрала на себе обов'язок провадити фінансові справи у видавничій комісії Конвенційної Книжки 2005. Виготовила плян, програму на комп'ютері та повну інформацію про наше членство.

Дякую членкам Комісії Культури за допомогу і поради: Лідії Гладкий, Наталі Даниленко, Анні Максимович, Орісі Новосівській і Христині Стасюк.

Насамкінець хочу подякувати голові СУА Ірині Куровицькій, членкам Головної Управи та всім членкам нашої організації за співпрацю і дружнє ставлення до мене. Праця в СУА збагатила моє життя, дала мені добрих друзів і велике задоволення.



*Вручення нагород Фонду Ковалевих  
лауреаткам д-ру Вірі Вовк  
і мтр. Марті Тарнавській.*

*Ліворуч: Ірина Куровицька, Марта  
Тарнавська, Віра Вовк, Оксана Фаріон,  
Іванна Ратич.*

*Сидять: Іванна Ратич, Марта Тарнавська,  
Ірина Куровицька, Віра Вовк.  
Стоять: Оксана Фаріон, Ірена Стецьків,  
Христина Хомин-Іжак, Софія Геєрик,  
Надія Світлична, Катерина Немира.*





OXANA FARION  
THIRD VICE PRESIDENT  
FOR CULTURAL AFFAIRS OF THE UNWLA

Following the XXVI Convention of the Ukrainian National Women's League of America (UNWLA) held in Sarasota, Florida, in 2002, I prepared an Activity Plan for the Cultural Committee, which was approved by the Executive Board. This Activity Plan included a delineation of the responsibilities of the Cultural Representative, a calendar for suggested events, and prepared reference materials to assist Regional Councils and Local Branches in the preparation and execution of interesting and varied UNWLA activities. Suggested program themes included celebrating the 90th Anniversary of the death of Lesia Ukrainka and commemorating the 70th anniversary of the Holodomor.

In September 2002, all UNWLA Regional Councils and Branches received this plan, along with supporting materials and references, to assist them in preparation and planning activities in honor of our famous poetess, Lesia Ukrainka, and the Kosach Family.

At the end of 2002, the 2003 Petro and Lesia Kovaliv Literature Competition was announced. The jury members were Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak, Dr. Valentyna Borysenko, Dr. Ludmyla Tarnashynska, writer Nadia Svitlychna, and Dr. Taras Hunczak. The laureates of the Petro and Lesia Kovaliv Prize for Literature were announced in the spring of 2003. Two authors were honored: **Dr. Vera Wowk**, for *Poetry, Prose & Theater*, and **Martha Tarnawsky** for *Keys to the Kingdom*. The award presentation took place on November 30, 2003 in Philadelphia, PA.

The year 2003 was the 70th Anniversary of the Holodomor. Suggestions for programs and reference materials to assist in planning commemorative events were distributed to Regional Councils and Branches in August. A major initiative was to include programs specifically geared to the general American public. A slide presentation about the Holodomor, featuring collages by American-born artist Lida Bodnar-Balahutrak, was prepared. Ms. Bodnar-Balahutrak combines Christian iconography with images of the Great Famine, replacing sacred images with photographs of Holodomor victims. Each slide was captioned in English, which explained the Holodomor, and was available for loan to UNWLA members.

At the end of 2003, the 2004 Petro and Lesia Kovaliv Science Competition was announced. The jury members were Dr. Natalia Pazuniak, Dr. Asya Humecky, and Dr. Andrij Horniatkewych. The winner of the 2004 Petro and Lesia Kovaliv Prize for scientific studies in the Ukrainian language was Dr. Andrew Danylenko, who authored "Predicate, Declinations & Diathesis in Ukrainian: Historical & Typologic Aspects." The jurists felt that this seminal academic work fulfilled the requirements and intent of the competition. The award ceremony will take place in Albany during the XXVII Convention of the UNWLA in Albany, NY.

A significant part of the Cultural Committee's work is focused on UNWLA publications. The long awaited book, *History of the UNWLA*, has entered a second phase of rewriting. A new publication has been initiated and funded by a member of our Cultural Committee, Ms. Natalia Danylenko. Entitled *Ukrainian Women in History*, the book will highlight women's contributions to the advancement and growth of Ukrainian culture and academia. Edited by Dr. Valentyna Borysenko and Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak, the work will be published by Lybid in Kyiv, Ukraine. More detailed information about the book and its presentation will be included in the program of our XXVII Convention in Albany.

For the convention book 2005, I have prepared an article on the history of the Petro and Lesia Kovaliv Fund's Literature-Science Competition. Using research materials from *Our Life* magazine, previously published UNWLA convention books, minutes of Executive Board meetings, and UNWLA archives, I compiled a document listing each year's winner(s), jury panelists, and the titles of winning publications.

During my tenure as Vice President for Cultural Affairs, I represent the UNWLA at many conventions and meetings. In October 2002, I attended the Congress of the World Federation of

Ukrainian Women's Organizations (WFUWO) in Toronto, Canada. I also had the pleasure of presenting Certificates of Merit to Branch 49 in Buffalo, NY, which celebrated its 60th anniversary October 2003, and to Branch 54 in Wilmington, DE, which celebrated its 45th anniversary March 2004. A highlight of my term as Vice President was the opportunity to represent the UNWLA at the VIII World Congress of Ukrainians in Kyiv in August 2003.

For the event, the UNWLA prepared an exhibit, which included a number of our publications, convention books, copies of *Our Life*, and catalogs of publications, embroidery patterns and information brochures about our organization. The exhibit was very successful, attracting attention from many delegates and guests at the Congress.

On the second day of the Congress, August 19, 2003, a "Celebration of Words" took place in the Teachers Building in Kyiv. During this event, Iryna Senyk's newest book, *Butterflies of Memories*, was introduced to the literary elite of Kyiv. I had the honor of greeting this international heroine with congratulations from the UNWLA.

In September 2004, UNWLA President Iryna Kurowyckyj and I traveled to Rome, Italy, to attend the European Conference of WFUWO.

At the request of the Executive Board, I accepted the task of managing the financing of the Convention Book for 2005. To facilitate for future activities, I created a data base of our entire membership.

In conclusion, I would like to thank the members of the Cultural Committee for their help and advice. These wonderful women are Lidia Hladka, Natalka Danylenko, Anna Maksymowycz, Orysia Nowosivska, and Christina Stasiuk. I also thank Iryna Kurowyckyj, President of the UNWLA, members of the Executive Committee, and all UNWLA members for their cooperative spirit and collegial relationships. The UNWLA has enhanced my life. I have developed strong friendships with extraordinary women around the world, have had opportunities to travel, and have been involved in worthwhile projects, which positively impact the lives of our members. This has given me a sense of accomplishment and self-satisfaction. Thank you.



*Полуденок під час Річного засідання СФУЖО в Римі 2004 р.  
Ліворуч: Оксана Фаріон – 2-га заступниця голови СУА, Ірина  
Куровицька – голова СУА, Анна Шипеттик – заступниця голови  
СФУЖО, Марія Шкамбара – голова СФУЖО, Н.Н.*

MOTRIA VOYEVIDKA-SLONIEWSKY  
VICE PRESIDENT FOR PUBLIC RELATIONS



As Vice President for Public Relations of the UNWLA, I have continued to work over the last three years within the guidelines set forth in our charter and as established at previous UNWLA conventions.

The public relations work for the UNWLA has been a collaborative effort. While I have been responsible for many of the events that have been held in the Washington D.C. area, President Iryna Kurowyckyj and other members of the Executive Committee covered many of the events that took place in the New York Metropolitan area. In addition, one of our members from the Branch 56 was kind enough to represent the UNWLA at an important event in Florida. Everyone contributed to the success of our efforts, making my job that much easier.

During the three-year period covered by this report, a variety of events of interest to UNWLA members took place in the Washington, D.C. area. In my capacity as Vice President for Public Relations, I attended a number of briefings hosted by the United States Department of State, the Embassy of Ukraine, various non-governmental organizations (NGOs), and others. On occasion, these briefings were directed specifically at Ukrainian-American organizations. At other times, they focused on more global interests and were attended by representatives of Ukrainian-American organizations as well as by individuals representing other communities with similar interests to those of Ukraine. For the most part, these briefings stressed the importance of strong cooperation among the governments of Ukraine and the United States, NGOs, and expatriate Ukrainian-American organizations.

Three important round table discussions were held in Washington D.C. during the past three years. These were part of a series called *Ukraine's Quest for Mature Nation Statehood Roundtable Series* initiated in 2000. The discussions were intended to bring together prominent individuals from academia, the private sector, and the governments of Ukraine, the United States, and Europe, for the purpose of monitoring Ukraine's progress toward stronger ties with the United States and integration with the European community. Five conferences have been held since 2000:

- Roundtable I: Ukraine's Quest for Mature Nation Statehood (2000)
- Roundtable II: Taking Measure of a U.S.-Ukraine Strategic Partnership (2001)
- Roundtable III: Ukraine and the Euro-Atlantic Community (2002)
- Roundtable IV: Ukraine's transition to a Developed Market Economy (2003)
- Roundtable V: Ukraine's Transition to a Stable Democracy (2004)

I was able to attend Roundtable III, held on October 8 and 9, 2002, and Roundtable V, held on September 13 and 14, 2004. Both conferences brought together high level government officials, parliamentarians, and scholars from various fields of expertise for in-depth discussions on a range of topics important to Ukraine. The 2004 Roundtable was especially important because it was held one month before the elections in Ukraine. Topics covered during the high-power panels included regional stability, democracy building in Ukraine, and security.

On August 1, 2003, an extremely important and interesting meeting took place at the U.S. Department of State. It was sponsored by the Office of the Under Secretary of State for Global Affairs, the Honorable Paula Dobriansky. The conference, entitled "Progress Against Trafficking in Persons in Southeastern Europe," was organized to provide an in-depth examination of the subject and focus on multilateral cooperation arrangements as a way of combating the problem. The attendees included government representatives from various Central and Eastern European countries (Ukraine was not represented). The discussion featured an analysis of a successful multilateral anti-trafficking law enforcement effort against an Albanian trafficker in Macedonia who had operated for many years in Southeastern Europe. Law enforcement authorities were able to rescue hundreds of young women. The message was

that international cooperation had led to the first successful prosecution of a high-level trafficker. Representatives of various countries described the progress that had been made by their countries in combating the problem of international crime, particularly through cooperation under multilateral arrangements.

Shortly after this conference, I had the opportunity to meet with the Head of the State Committee of Ukraine on Family and Youth. At the meeting, held in Washington, I raised the question of trafficking in Ukraine, as well as the question of adoption of children from Ukraine (which had become much more difficult). She informed me that on the issue of trafficking, Ukraine acts unilaterally and does not rely on multilateral arrangements. On the question of adoption, she stated that the Ukrainian government prefers that orphans be adopted by citizens of Ukraine.

From June 11 through 13, 2004, the Washington Group held a Leadership Conference titled "TWG at 20: Reflections Renewal and Celebration." The Washington Group was organized by Ukrainian American professionals to promote Ukrainian arts, music, and culture and to heighten public and political awareness of the aspirations of Ukraine. One of the highlights of the conference was the Ambassador's Forum that explored the theme of U.S.-Ukraine relations and was presented by Ambassadors Steven Pifer, William G. Miller, and Oleh Bilorus. The luncheon speaker, Ukrainian Ambassador Reznik, spoke about the Ukrainian elections as an opportunity for political renewal.

The conference also addressed the theme of "Improving Our Professional Organizations," a subject of great importance to the UNWLA. Several important issues were discussed, including attracting and recruiting younger members, forming alliances with other organizations, and making more of an effort to reach out to members who don't speak Ukrainian. Five Ukrainian-American organizations were represented, including the UNWLA. UNWLA Parliamentarian Oksana Xenos presented an overview of UNWLA membership efforts that include the establishment of English-only branches and day care centers for inactive members who have work and family responsibilities.

In March 2004, on the initiative of the Ukrainian Congress Committee of America, a committee composed of many Ukrainian-American organizations, including UNWLA, was formed to commemorate the 40th anniversary of the unveiling of the Taras Shevchenko memorial in Washington. I became a member of the organizing committee. Following months of preparation, the commemoration took place on June 26, 2004, in a park near the monument. Approximately 500 people came to Washington to participate in the ceremony and to demonstrate unity within the Ukrainian-American community.

In late spring of 2004, I asked Neonilla M. Lechman, a member of Branch 56, North Port, Florida, to assist me in covering a public relations event in that area. In June, Ms. Lechman represented the UNWLA at the 2004 Annual Convention of the General Federation of Women's Clubs (GFWC) held in Florida. The GFWC is an international organization of women's clubs of which UNWLA is a long-standing member.

It has been a busy three years. The UNWLA has been well represented in many events that have promoted our work and, I believe, has helped to demonstrate the commitment of Ukrainian-American organizations to promoting the welfare of Ukraine. We hope that the humanitarian efforts of the UNWLA in recent years contributed to the events that captured worldwide attention during the recent elections in Ukraine.

We must all continue working toward the goals of the UNWLA, be it on the national or local level, and continue to promote our organization in all possible venues. Our ongoing work can only strengthen the stature of our organization within our communities and, together with other Ukrainian-American organizations, will continue to support the progress being made by the newly elected government in Ukraine.



МАРТА ДАНИЛЮК,  
ПРОТОКОЛЯРНА СЕКРЕТАРКА СУА

У звітний час – від 31 травня 2002 р. до грудня 2004 р. – Екзекутива і Головна Управа СУА відбули такі засідання та наради:

Від 15 червня до 14 грудня 2002 р.

5 цілоденних засідань Екзекутиви СУА.

28-29 вересня Наради Головної Управи СУА.

Від 1 лютого до 13 грудня 2003 р.

7 цілоденних засідань Екзекутиви СУА.

27-28 вересня Наради Головної Управи СУА.

Від 24 січня до 21 листопада 2004 р.

10 цілоденних засідань Екзекутиви СУА.

5-7 листопада Наради Головної Управи СУА.

Разом написано 25 протоколів.

За моєї відсутности 3 протоколи написала Марія Томоруг, заступниця голови СУА, 2 – Катерина Немира, член Екзекутиви для справ преси, за що сердечно дякую.

Додаткова діяльність.

Після резигнації кореспонденційної секретарки допомагала голові СУА у написанні деяких обіжників, листів і привітів.

Оформила виставку документів про акцію СУА під час Голодомору 1932-1933 рр., які голова СУА приготувала із архіву СУА.

Також оформила виставку фотографій, які висвітлювали працю в ділянці Суспільної Опіки. Фотографії приготувала Варка Бачинська, референтка Суспільної Опіки. Ці документи і фотографії були показані на виставці під час VIII Світового Конгресу Українців, який відбувся 18-21 серпня 2003 р. у Києві.

Опрацювала зменшений комплект прозірок про історію СУА із поясненнями (150 прозірок) і вислала до голови Конвенційного Комітету на її прохання.

Працювала разом із головою СУА над написанням Історії СУА до Енциклопедії Діаспори.

5 листопада 2004 р. взяла участь у спеціальному засіданні голів Окружних Управ, на яке приготувала для кожної голови округи папку з інформативними матеріалами, інструкціями та брошурами, і виступила на тему “Брошури та матеріали для праці у референтурах СУА”. Ці брошури є мною оформлені копії дописів із журналу “Наше Життя” за минулі роки з різних нагод – Конвенції, конференції тощо: брошура на виховні теми (12 сторінок), брошура на організаційні теми (25 сторінок), брошура з фінансової ділянки (10 сторінок), поради пресовим референткам (10 сторінок), коротка Історія СУА із фотографіями (23 сторінки) із Конвенційної книжки XXVI Конвенції СУА.

Згадані брошури помножила власним коштом, як і доїзд на засідання та канцелярське приладдя для написання протоколів покриваю сама.

Щиро дякую голові СУА Ірині Куровицькій та її чоловікові Ярославу за гостинний дім, в якому я часто ночувала (щоб заощадити час на доїзд), а днями разом із головою працювала над справами СУА.

У січні 2005 р. припав на мене ще один обов’язок – очолення видання Конвенційної книжки XXVII Конвенції СУА.

Усім членам Головної Управи СУА дякую за співпрацю.

Новій управі бажаю успіхів.

CHRISTINA M. JAREMA  
ENGLISH CORRESPONDING,  
SECRETARY EXECUTIVE COMMITTEE.



Since joining the Ukrainian National Woman's League of America, I have worked with the other women in the organization to try to raise awareness about Ukrainian culture and to provide help to those in need, specifically those in Ukraine or of Ukrainian descent or affiliation. A few years ago, I was approached by UNWLA President Iryna Kurowyckyj, who asked if I would be interested in working in the organization in a different capacity in the future. Since my great-grandmother, Julia Jarema, had been one of the founders of this organization, I, of course, said yes.

Soon after this, Mrs. Kurowyckyj invited me to run for office and serve as English-language Corresponding Secretary of the Executive Committee during her term. As part of my responsibilities, and in preparation for the upcoming convention, I have helped the president write letters and compile reports. It was difficult for me to participate in the meetings as they were always held in Ukrainian, but the ladies were always helpful in translating the proceedings to me; I am especially grateful to them for that.

During my tenure as Corresponding Secretary, I have tried to help out with various functions, but most of my contributions have been centered outside the office. In fact, most of my work for the UNWLA occurs out and about with my colleagues in work and people I meet through them. I could not believe some of the things I heard from some of these ladies! When I asked about their background, they would state they were Russian. Drilling for further information, I would ask "what part of Russia?" They would reply with Kyiv or Lviv. I could not believe that after all the hard work of previous generations to preserve the Ukrainian culture and language and history that these individuals now considered themselves Russian. They even spoke Ukrainian and called it Russian. To me it was blasphemous!

I tried to educate these women about the history of Ukraine and why it was so important for them to recognize their true identity. I pointed out that they were not only lying to themselves but ignoring the fact that communism was still ruling their lives, perpetuating inaccuracies about their culture, nation, traditions, and, most importantly, language. I tried to explain to them that in the same way genocide of the Ukrainian nation was conducted in 1930-1933 through famine, genocide of the Ukrainian culture was being conducted through lies and "russification" and that Ukrainian people were condoning and contributing to this cultural genocide by disregarding their true identity. By stating that they were born in "Russia" and that the language they spoke was "Russian," they were participating in this genocide and ensuring that the name "Ukraine" would not last long.

Ladies, there is much more work out there for us to do before we can fully recognize a solidly independent Ukraine. Bringing the country of our ancestors back to the splendor it once enjoyed will be a difficult task. Too many Ukrainians, here and in Ukraine, do not recognize that even when Ukraine was ruled by other countries, its people were and still are Ukrainian at heart. It is up to us to restore this ideal and fight to preserve our true identity. We are Ukrainians and no one can take that away from us but ourselves.



As Financial Secretary I prepared yearly budgets and sent out annual reports to all UNWLA branches. I also answered many financial questions and helped branches who needed assistance with financial matters.

Since 2002, I have also served as acting Treasurer of the UNWLA while continuing to fulfill my obligations as the UNWLA's Financial Secretary. As acting Treasurer, I have assumed the responsibility of completing all of the work normally executed by the elected Treasurer whose inactive status has necessitated my dual role within the UNWLA.

As acting Treasurer, I have entered all of the financial data for the years 2002, 2003 and 2004 in the appropriate ledgers and journals and have submitted all relevant information to Oleh Sawkiw, CPA, for preparation of tax returns.

This has been very time consuming since there is much data to input not only for the Home Office but for *Our Life*, Social Welfare, and the Scholarship Program. All ledgers entries must be balanced and must accurately reflect data from bank and investment statements. Since all of these UNWLA divisions are treated as separate entities, separate and comprehensive reports must be completed to summarize the financial accounts of each.

I could not have done this extensive work without the assistance of UNWLA President Iryna Kurowyckyj, who spent many hours preparing the Social Welfare accounts so that I could make the data entries. The president actually spent time helping me with the data entries, a complex task that required much time and attention.



*Президент Української Національної Федеральної Кооперативи  
вручає даток на Суспільну Опіку СУА.  
Ліворуч: Варка Бачинська – реф. Суспільної Опіки  
і Ірина Куровицька – голова СУА.*



У праці пресової референтки я керувалась резолюціями XXVI Конвенції і Статутом СУА. Перші мої статті були про XXVI Конвенцію СУА і вміщені в газеті “Свобода”, “Українській газеті” та в журналі “Наше Життя”. Написала також статтю про засідання Головної Управи СУА у 2002-2003 рр., про христини 129-го Відділу СУА, про вручення премії ім. Ковалевих, що були вміщені в журналі “Наше Життя” та газетах “Міст” і “Свобода”. Підготувала низку нарисів і повідомлень, кілька з яких, надрукованих у “Нашому Житті”, хочу згадати: “Опис мальованих портретів лавреатів конкурсу ім. Ковалевих Віри Вовк і Марти Тарнавської”, “Жінка з осяяним обличчям” про Марусю Бек, “Жінка, політик, мистець” про Оксану Соколик і нарис-повідомлення про смерть Леоніди Світличної.

У зв’язку із 60-літтям журналу “Наше Життя” започаткувала в 2004 р. підготовку анотацій про зміст журналу з наступним їх оголошенням у радіопрограмах Чікаго, Клівленду, Дітройту. Крім того, підготувала низку інших матеріялів-пропозицій для друку в журналі: уривок про різдво з повісти Богдана Лепкого “Мазепа” тощо.

Виготовила обіжники пресових референток відділів і округ, анкету-запит про діяльність пресових референток. З ініціативи Голови СУА Ірини Куровицької опрацювала ці анкети та виготовила запитник-підсумок “Завдання і праця пресових референток”, що був розданий на засіданні Головної Управи в листопаді 2004 р.

Представляла СУА на різноманітних імпрезах та інформувала громадськість про діяльність організації. Виступила або підготувала доповіді на такі теми: “Пісня – дзеркало душі українського народу”, “Неповторне відродження української пісні”, “Т. Шевченко – пророк українського відродження” (громадські імпрези), “Мистецьке світобачення”, “Особливості українського іконопису” (Дітройт, у рамках виставки, організованої 96-им і 129-им Відділами СУА). Деякі з виступів, надруковані в газеті “Дітройтські новини”: “Функціональність і особливості крою українського народного одягу” (Філядельфія, традиційне свято Округи), “Українка в мистецтві” (Дітройт, христини 129-го Відділу). Була одним з ініціаторів проведення та ведучою вечорів пам’яті М. Лисенка (Клівленд, відзначення 35-ліття 12-го Відділу ім. Олени Пчілки; Дітройт, громадське свято). Брала участь у зустрічі з Іриною Резнік, дружиною Посла України у США (Дітройт) і в урочистостях, присвячених врученню нагород ім. Ковалевих (Філядельфія). Разом із першою головою 12-го Відділу СУА Дарією Городиською працювала над пропозиціями до нової редакції Статуту. З Округою Огайо організувала і провела вечір-презентацію книжки “Листи так довго йдуть...” з участю Світлани Кочерги, гості XXVI Конвенції СУА. У радіопрограмі “Світлиця”, яку веду 10 років у Клівленді, регулярно висвітлюю новини з життя СУА. Учні школи ім. Е. Рузвельт, якою я керую, зібрали дитячі пожертви на акцію СУА “Молочко і булочка наймолодшим школярам України”. Перед батьками учнів школи виступила з розповіддю про працю СУА і демонстрацією виданої союзнянками кулінарної книжки. Дякуючи Голові СУА Ірині Куровицькій, у кожному сім’ю учнів нашої школи ввійшла ця книжка із зазначенням, що це подарунок від союзнянок.

Була гостею від Екзекутиви і виголосила привітальні слова та вручила грамоти на урочистому відзначенні ювілею 26-го Відділу ім. Ольги Басараб і христиних 129-го Відділу ім. Єлисавети Гулевичівни, в підготовленні якого брала активну участь, підготувала лист-привіт до ювілею 33-го Відділу в Клівленді. Як мистець брала участь у влаштованих союзнянками мистецьких показах у Клівленді, Дітройті, Нью-Йорку, Філядельфії.

Уважаю, що праця в Екзекутиві СУА разом із цікавими, досвідченими союзнянками збагатила мене як людину і мистця, розширила мій світогляд. Хочу щиро подякувати союзнянкам Дарії Городиській, Клівленд, і Валентині Євич, Дітройт, за допомогу, всім членкам Екзекутиви за співпрацю, а Ірині Куровицькій, голові СУА, висловити сердечне признання за вмале, мудре керівництво.





## ІРЕНА СТЕЦЬКІВ, ВІЛЬНА ЧЛЕНКА ЕКЗЕКУТИВИ

У звітний час я виконала таку роботу.

Запроекувала та видрукувала цеголки для здобуття фондів для журналу “Наше Життя”.

Разом із членами екзекутиви була на 3-денній конференції “Жінка 21-го століття” на Союзівці, яку спонсорував 95-ий Відділ СУА.

Разом із головою СУА Іриною Куровицькою взяла участь у загальних зборах Округи Нова Англія.

Написала проект “Як продавати реклами для журналу “Наше Життя”.

Мисткиня Кричевська-Росандич подарувала 2 образи, прихід з яких призначений на суспільну опіку. Оформила та надрукувала білети на ту ціль.

Є головою 113-го Відділу, який я заснувала, та членкою 83-го Відділу в Нью-Йорку.



IRENA STECKIW  
EXECUTIVE COMMITTEE – MEMBERS AT LARGE

As a member of the executive committee I designed and printed the "Ceholky" to be used for the UNWLA Press Fund Drive to benefit *Our Life*. In addition, I wrote a media plan on how to undertake the sale of advertising pages for *Our Life*.

Along with other members of the Executive Committee, I attended the weekend conference sponsored on The World of the 21st Century Woman, which was hosted by Branch 95 in April 2003 at Soyuzivka.

With President Iryna Kurowyckyj, I represented the Executive Committee at the annual meeting of the New England Regional Council. I also attended the 45th anniversary celebration of the New Jersey Regional Council in October 2004.

I designed and printed lottery tickets to benefit the UNWLA Social Welfare Fund. Two paintings were donated by artist Krychewska-Rosandych for this project.

With members of the Executive Committee, I attended the Kowaliw Award presentation in Philadelphia, PA, at an event jointly organized by the Vice President of Culture, Oxana Farion, and the Philadelphia Regional Council.

I currently serve as president of Branch 113 and am also a member of Branch 83.  
Wishing everyone a successful Convention.



*Річні наради СФУЖО в Торонто.  
Ліворуч: Ірина Куровицька – голова СУА, Марія Комарницька, Ірена Стецьків.*



Від початків існування (1925 р.) однією з цілей діяльності Союзу Українок Америки є допомога українцям, де б вони не жили. Починали з допомоги жертвам повеней у Галичині у 20-х рр. Потім відбулися політичні репресії 30-х рр. у тій самій Галичині, а 1933 рік став роком лиха і страждань усього українського народу. Українське жіноцтво, згуртоване у СУА, створило комітет допомоги та організувало інформативну працю, але правди про той злочин не випущено на волю.

Щоб допомогти вдовам і дітям, жертвам Другої світової війни, створено фонд “Мати і дитина”, а для матеріальної допомоги самотнім старшим українкам, які жили в Польщі, Німеччині, Бразилії та Україні, започатковано фонд “Бабусі”. Після закінчення Другої світової війни СУА розгорнув широку кампанію з допомоги біженцям, що прибули до Західньої Європи, втікаючи зі східноєвропейських країн, де влада перейшла до комуністичних урядів. До акції допомоги (посилки харчів, одягу та грошей) з часом включено політичних в’язнів та інвалідів. У цей самий час у своїх місцевостях у США союзники СУА звертали увагу на потреби новоприбулих імігрантів, допомагаючи їм розв’язати побутові проблеми.

У 1980-х рр. Суспільна опіка СУА вела інтенсивну допомогуву акцію для українських поселенців у Південній Америці, зокрема в Бразилії. У співпраці із катехитками Інституту св. Ольги в Прудентополісі надсилали матеріальну допомогу дітям і молоді. Багатодітним родинам, що жили в колоніях, СУА знаходив добродіїв, які посилками допомагали цим родинам. У 1984 р. створено Медичний допомогивий фонд дітям – це допомога батькам хворих українських дітей у Південній Америці, а згодом в Україні.

Після катастрофи у Чорнобилі розпочато акцію здобуття фондів для спільного проекту СУА – Фонду допомоги дітям Чорнобиля – і фірми General Electric для придбання томографа магнетового резонансу (MRI). Закуплено інше медичне устаткування, аналізатори крові для лікарень у Львові. До клініки дитячої санаторії “Джерело” у Трускавці надіслано фіброгастроскоп. У 1998 і 2001 рр. після повеней на Закарпатті надіслано матеріальну допомогу потерпілим і гроші для придбання ліків і медичного приладдя.

Від 2000 р. – “Молоко і булочка” наймолодшим школярам України. Акція започаткована у Харкові та Львові, коли СУА відзначав 75-ліття громадської діяльності. Учні перших трьох клас (разом 2663) із 11 шкіл у Харкові, Луганську, Ялті, Житомирі, Львові та на Закарпатті у Великому Бичкові та Лопухові мають щоденні сніданки. Місцеву програму сніданків координують голови обласних відділів Союзу Українок. Вони отримують кошти, про що ретельно звітують, бо від цьо-



“МОЛОКО І БУЛОЧКА”. Школа ч. 105. Харків.



“МОЛОКО І БУЛОЧКА”. Сніданки для школярів перших трьох клас. Українська школа ч. 59 у Луганську.



*м. Українськ Донецької обл. 19 листопада 2002 р.  
Голова СУА Ірина Куровицька, референтка Суспільної опіки  
Варка Бачинська, заступниця голови СУУ Алла Дебелюк  
вручають дарунки для дітей загиблих шахтарів.*



*НОВИЙ 2004 РІК. У дитячому сиротинці № 1  
у м. Луганськ. Членки СУ привезли подарунки та  
підготували цікаву виставу.*

діслали гуманітарну допомогу Львівській обласній дитячій спеціалізованій лікарні на суму у 3,557 дол.

Сестра Марія Бернарда подорожує в Україну і відвідує сиротинець, де живуть сироти-інваліди, і від добродіїв через СУА отримує пожертви. У 2002 і 2004 рр. сестрі Бернарді передано 2,015 дол.

Інші одноразові пожертви на гуманітарну допомогу для України від відділів, поодиноких осіб і Головної Управи у звітні роки склали 5,194 дол.

Гуманітарна допомога українській молоді у Боснії-Герцеговині (літня школа та різдвяні подарунки) – 4,495 дол.

Допомога діяльність СУА спирається на добровільну працю та жертвовність нашого членства та добродіїв з української громади. Наша програма включає проекти, які розраховані на групову участь, дають нагоду проявити ініціативу при виконанні та навчають звітної відповідальності.

Комісія Суспільної опіки: Лідія Баб'юк, Почесна членка СУА Олена Гой, Надія Хоменко, Рома Кекіш.

го залежать дальші фінансові надходження від СУА. За 2002, 2003 і 2004 навчальні роки виплачено 143,322 дол.

У 2002-2003 рр. оплачено оздоровчі табори для дітей і підлітків із різних областей України. У цю програму включено оплату транспорту та відвідання історичних місцевостей. За ці два роки 182 дитини побували у таборах у Трускавці та Ясені загальним коштом у 30,630 дол.

2002 р. Донбас – Львів. Допомога акція дітям шахтарів, які загинули в копальнях Донеччини, та дітям, потерпілим від катастрофи на Скнилівському летовищі поблизу Львова. У листопаді 2002 р. голова СУА Ірина Куровицька та референтка Суспільної опіки Варка Бачинська відвідали ті місцевості та вручили 98 дітям по 250 дол. на загальну суму у 24,500 дол.

Продовжуємо довголітню допомогу “Бабусям” і сиротам, співпрацюючи із 30 обласними та районними відділами Союзу Українок України. Голови цих відділів отримують раз на рік гроші, які призначають старшим жінкам, що найбільше цього потребують. Згідно зі звітами, надісланими до референтки Суспільної опіки СУА, рішення в цих справах полагоджують колективно, беручи під увагу жінок і сиріт, що потребують допомоги найбільше. У 2002 і 2003 рр. до голів 30 відділів СУУ надіслано 50,003 дол.

У міру можливостей допомагаємо оплатити лікування дітей, операції тощо. За три роки надіслано 4,500 дол. У 2003 р. на-

Референтка Суспільної опіки брала участь у з'їзді СФУЖО у Торонто, Канада, у жовтні 2002 р.

Разом із головою СУА відбула поїздку в Україну, відвідавши Донеччину і Львів, щоб роздати дарунки від СУА.

У серпні 2003 р. була делегаткою на VIII Конгресі СКУ в Києві.



*Варка Бачинська, референтка Суспільної опіки, під час VIII Світового Конгресу Українців у Києві 18-21 серпня 2003 р., на тлі виставки документів і знімків із ділянки допомоги СУА.*

Складаю подяку за співпрацю голові СУА Ірині Куровицькій, головному редакторові журналу "Наше Життя" Ірині Чабан. Дякую членам комісії Суспільної опіки, а особливо Лідії Баб'юк за її вклад праці в справах преси, адміністратору канцелярії СУА Наталії Думі. Особливо вдячна Марті Бачинській (УМ) за переклади на англійську мову, Марті Данилюк за її працю у підготовці виставки Суспільної опіки на VIII Конгрес СКУ у Києві і Лідії Закревській, яка допомогла у виготовленні посвідок жертводавцям на суспільну опіку. ЩИРЕ ВАМ СПАСИ-БИГ!



*СПОРТИВНІ ЗМАГАННЯ. Школа ч. 119. Харків.*



*ПРАЗНИК СВ. МИКОЛАЯ. 19 грудня 2003 р. Луганськ.  
Із подарунками для дітей у дитячій санаторії  
"Малі і затихаючі форми туберкульози".*



*ДИТЯЧИЙ ВЕРТЕП "УКРАЇНОЧКА".  
8 січня 2004 р. Запоріжжя. Наймолодші  
учасники – 4-річний Ілля та 6-річна  
Катруся Ференчуки.*



*ДИТЯЧИЙ ВЕРТЕП "УКРАЇНОЧКА". 8 січня 2004 р.  
Запоріжжя. Наймолодші учасники – 4-річний Ілля та  
6-річна Катруся Ференчуки.*

*Дитячий вертеп і союзники  
Запорізького відділу СУУ.  
Після виступу на великій сцені.  
8 січня 2004 р.*







# ПОДЯЧНИЙ ЛИСТ

Управління освіти Луганської міської ради щиро дякує Союзу Українок Америки і особисто п.Ірині Куровицькій за залучення учнів початкових класів середньої загальноосвітньої школи І-ІІІ ступенів № 59 м.Луганська до програми "Молоко і булочка молодшим школярам України".

Ми і наші діти назавжди запам'ятають вашу ширість, турботу і постійну увагу до виховання здорового покоління молодих українців.

Зичимо вам, шановні союзянки, успіхів у вашій благородній і потрібній справі, сподіваємося на продовження співпраці.

Начальник управління  
освіти Луганської  
міської ради  
10.04.2003р.

м.Луганськ



### Social Welfare of UNWLA

Since its founding in 1925, one of the objectives of the Ukrainian National Women's League of America has been to provide aid to Ukrainians, no matter where they live. This assistance began when help was sent to poor and hungry people in Halychyna in the 1920s; assistance to Halychyna continued in the 1930s, specifically to those people targeted for political repression.

The year 1933 presented new challenges. When the Great Famine brought misfortune and suffering for the Ukrainian people, the UNWLA organized committees that supplied aid to famine victims. Members of the organization worked to disseminate information about the terrible crimes being perpetrated against the Ukrainian people; unfortunately, much of the free world remained ignorant of the truth about what was happening in Ukraine.

In order to help victims of World War II, especially widows and children, the UNWLA organized the Mother and Child Fund. To provide aid to elderly Ukrainian woman living alone in Poland, Germany, Brazil, and Ukraine, the Grandmothers Fund was established. In the aftermath of World War II, there were many Ukrainian refugees in Western Europe, people who had fled Eastern European countries taken over by communism. In addition to sending food packages, clothing, and financial help, the UNWLA began to work on behalf of political prisoners and invalids. At the same time, in their communities in the United States, UNWLA members helped with the needs of new immigrants.

In the 1980s, the Social Welfare Committee was intensively involved in providing assistance to Ukrainian settlers in South America, particularly those living in Brazil. Working in cooperation with the sisters of St. Olha Institute in Prudentopolis, the UNWLA recruited benefactors who would financially assist poor families with many children. In 1984, the Medical Aid Fund was established to help parents of ill Ukrainian children in South America. Eventually, this program was expanded to help ill children in Ukraine.

Following the nuclear catastrophe in Chernobyl, the UNWLA mobilized its efforts, creating the Medical Aid Fund for Children. In a cooperative project with General Electric, we purchased an MRI unit and other medical equipment, including blood analyzers for hospitals in Lviv. A fibroscastroscope was funded for the children's clinic at the *Dzerelo* sanatorium in Truskavtsi. To aid flood victims in Zakarpattia in 1998 and 2001, the UNWLA raised funds to purchase medicines and medical instruments.

In 2000, the *Milk and Roll* program was initiated to help the youngest children in schools in Ukraine. This program was launched in Kharkiv and Lviv the same year the UNWLA was celebrating its 75th year of community work. As this report is being written, students in the first three grades in eleven schools (a total of 2,663 children) are served breakfast each day in Kharkiv, Luhansk, Yalta, Zhytomir, Lviv, as well as in Buchko and Lopukh in the Zakarpattia region. The program is coordinated locally by the presidents of Soyuz Ukrainok branches who receive funds and must present accurate reports on their distribution to receive further aid from the UNWLA. During the school year in 2002, 2003, and 2004, the UNWLA contributed \$143,322 to the program.

In 2002 and 2003, the UNWLA funded summer camps for ill children and youth from various regions of Ukraine. Our organization funded the cost of transportation and visits to interesting historical sites for the children. During these two years, 182 children participated in such camps in Truskavtsi and Yasen at a cost of \$30,630.

In 2002, assistance was provided to the orphans of the miners who died in mining accidents in Donetsk and to children who suffered after the catastrophic accident at the Sknyliv airport in Lviv. UNWLA President Iryna Kurowyckyj and Social Welfare Chair Barbara Bachynsky visited these areas and presented 98 children with \$250 each; a total of \$24,500 was distributed.

The assistance to grandmothers and orphans provided over the years has been a cooperative effort with 30 regional branches of Soyuz Ukrainok of Ukraine. The presidents of the branches receive an



annual stipend, which they distribute to the most needy elderly women and children. As stated in reports to the Social Welfare Chair of UNWLA, the selection of the recipients is based on dire need. In 2002 and 2003, the UNWLA sent \$50,003 to branches of Soyuz Ukrainok for this program.

Within our limits, the UNWLA helps with the cost of medical aid to children for operations and other medical procedures. Over the last three years, \$4,500 was earmarked for this purpose. In 2003, the humanitarian aid to the Lviv Regional Children's Special Hospital was \$3,557.

Sister Maria Bernard, who is integrally involved with the work of the UNWLA Social Welfare program, travels to Ukraine to visit orphanages and handicapped orphans, bringing them the donations received from benefactors through the efforts of the UNWLA. In 2002 and 2004, the UNWLA presented Sister Bernard with \$2,015 for this program.

Other assistance for one-time needs in Ukraine from branches, individuals, and the UNWLA have amounted to \$5,194. Humanitarian aid to Ukrainian youth in Bosnia-Hertzevovina (summer schools and Christmas gifts) was \$4,495.

The welfare activities carried out by the UNWLA depend on the voluntary work of our members and benefactors in the Ukrainian community. Our program includes projects that are geared for group participation, give the opportunity to show initiative, and teach responsibility.

Members of the Committee for Social Welfare are Lidia Babiuk, honorary member of the UNWLA Olena Goy, Nadia Khomenko, and Roma Kekish.

The Social Welfare Chair participated in the following:

- WFUWO conference in Toronto, Canada, in October 2002
- Visits to the Donetsk region and Lviv with the UNWLA president, to bring gifts from the UNWLA.
- As a delegate in the Eighth Congress of the WCU in August 2003

I would like to thank President Iryna Kurowyckyj and editor of *Our Life*, Irena Chaban, for their most kind cooperation. I also thank members of the Social Welfare Committee for their assistance. Particularly helpful were Lidia Babiuk, for her work with matters of the press, and Natalia Duma, the UNWLA office Administrator. I also thank Marta Baczynsky for English language translations; Marta Danyluk for her work in preparing the Social Welfare exhibit for the Eighth Congress of the WCU in Kyiv; and Lidia Zakrewsky, who helped in writing receipts. Many thanks to all.



*Зустріч із союзнянками Житомира в бібліотеці школи ч. 7, вересень 2003 р.  
"Про СУА і нашу Суспільну опіку" розповідає Варка Бачинська, ліворуч – Алла Дебелюк,  
праворуч – Ніна Батанова, голова Житомирського відділу СУУ.*



MARIYKA PAZUNIAK,  
MUSEUM-ART CHAIR

February 6, 2005 will forever be remembered as a historic milestone in the cultural development of the Ukrainian community in the United States. On that day the new \$9 million building housing the Ukrainian Museum was dedicated, thereby beginning a new chapter in the museum's 27 year history. The doors of this marvelous new building were officially opened in April of this year with an exhibit of works by the world-renowned sculptor Alexander Archipenko.

From its humble beginnings in 1976, the Ukrainian Museum has always counted on the support of its founder, the UNWLA. Branches, regions, and individual members of the UNWLA have contributed nearly \$3.5 million dollars to the museum. UNWLA branch and regional dues were, and continue to be, a steady source of income for the museum. Indeed, the many fundraisers hosted by the UNWLA membership helped facilitate the construction of the new building.

The UNWLA holds 51% of the votes on the Ukrainian Museum Board and is integrally involved in shaping policies that affect the museum. The right to participate in this decision-making comes with responsibility. The beautiful new building has 25,000 square feet of space for exhibits, offices, a library, a museum store, and a café. Maintaining the new facility and ensuring the success of new programs and exhibits will be challenging from the standpoint of finances and human resources. As in the past, the Ukrainian Museum will need the UNWLA's support.

Membership is the sustaining base of support for any art institution, and the UNWLA can continue to support the Ukrainian Museum through membership drives and fundraisers. It is hoped that many more individual members and their families will become members of the museum. Volunteers are also an invaluable asset to any cultural institution. UNWLA volunteers have given generously of their time in the past, and it is hoped that this trend continues. In this inaugural year, the museum faces many new challenges, and volunteers can help alleviate some of the manpower needs in the new building.

For the past three years, I have served as Museum-Art Chair of the UNWLA. In this capacity, I attended many museum board meetings and witnessed first-hand the arduous process of creating, constructing, and opening the new Ukrainian Museum facility. Countless hours were dedicated to making the many decisions that were necessary to complete numerous tasks, great and small, that preceded the official opening of the Ukrainian Museum. Sometimes the process seemed to move at a snail's pace; many wondered if the end would ever come. But through hard work and perseverance the construction of the building on Sixth Street was completed, and the museum opened its doors.

I wish to thank all the members of the Ukrainian Museum's Executive Board and the Board of Trustees for the privilege of working with them. The resolve of the entire Board of the Ukrainian Museum to complete the work entrusted to them was unwavering. I also wish to thank the UNWLA for giving me the opportunity to work on the Ukrainian Museum Board. During the last three years, I learned firsthand about running and building an art museum—lessons that could not be learned during my years in graduate school but only through experience. Finally, I wish the new UNWLA Museum-Art Chair many fruitful and exciting years working for the UNWLA and for the Ukrainian Museum in its wonderful new space.



Завдання Стипендійної Акції СУА: освітою підняти рівень життя, зберегти та передати українську культурну спадщину наступним поколінняам у Сполучених Штатах Америки та поза їхніми межами.

Коли мене було обрано референткою стипендій СУА на Конвенції СУА у 2002 р., я була приємно вражена тим, як моя попередниця Люба Більовщук та всі членки Комісії стипендій СУА виявили готовність співпрацювати зі мною. Для мене це була не тільки моральна підтримка, але й також свідомість того, що Стипендійна Акція СУА буде в добрих руках. Моя велика подяка Анні Кравчук, Любі Більовщук, Орісі Яцусь і д-ру Дарії Новаківській-Лисий, які не шкодували часу та зусиль, щоб працювати для добра стипендіатів СУА, які навчаються у Бразилії, Україні та інших країнах. Дякую адміністраторові бюро Вікторії Міщенко, яка, крім своїх обов'язків, присвячує багато часу нашим справам.

*Стоять (ліворуч): Люба Більовщук, М. Оріс Яцусь, Марія Полянська, Анна Кравчук і Дарія Новаківська-Лисий.*



#### *Поїздки у справах Стипендійної Акції СУА.*

У 2002 р. “День союзнянки” Округи Нью-Джерзі був присвячений Стипендійній Акції СУА. Слухачі дуже приязно сприйняли мою доповідь “Діти України – майбутність народу”, ставили питання, дискутували. Деякі з присутніх стали спонсорами. Як і в попередні роки, Округа Нью-Джерзі посідає перше місце щодо спонсорів і стипендіатів, зокрема 86-ий Відділ СУА. Дописи про цей день були опубліковані у “Нашім Житті”, “Свободі” та “Америці”, за що я вдячна українській пресі.



*Учасниці “Дня союзнянки” Округи Нью-Джерзі. В середині Марія Полянська поруч з Єпископом Михайлом Кучмяком, збоку о. парох Богдан Лукій.*

У травні 2003 р. на запрошення 54-го Відділу СУА у Вілмінгтоні, Делавар, була нагода завітати з членством та детально розповісти про працю Стипендійної Акції СУА та її бюро, а також подякувати членці відділу д-ру Дарії Новаківській-Лисий, яка після роботи приїжджає до бюро Стипендійної Акції в Матавані, Н.-Дж., допомагати у канцелярській роботі. Д-р Лисий не тільки допомагає, але за її вклад праці одержує від фірми грант для Стипендійної Акції СУА “Exxon/Mobil Employee Volunteer Matching Fund Program”, за що ми їй дуже вдячні.



*Сидять (ліворуч): Софія Слюзар, Почесна голова СУА Анна Кравчук, голова 54-го Відділу СУА Євгенія Новаківська, референтка стипендій СУА Марія Полянська та членки 54-го Відділу СУА.*



*Д-р Дарія Новаківська-Лисий вручає квартальний грошевий переказ у 500 дол. від фірми "Ексон Мобіл" Марії Полянській.*

Я також була запрошена до 98-го Відділу СУА в Голмдел-Міддлтанні, Н.-Дж., членство якого добре знайоме з нашою працею. Тут була нагода ознайомитися з листами від стипендіатів, зокрема з двома найновішими з Ташкенту, Узбекистан.

Серпень 2003 р. Восьмий Світовий Конгрес Українців у Києві. Для мене це була велика подія – бути на цьому Конгресі, я вдячна голові СУА Ірині Куровицькій за те, що включила мене в делегацію СУА. Я виступала на нараді Суспільної Служби СКУ, де була першим доповідачем. Виставка Стипендійної Акції СУА викликала велике зацікавлення. Дуже зворушливим для мене

було, коли окремі голови організацій з інших країн висловили подяку за стипендійну допомогу. Це переконало мене, що наша акція корисна та потрібна.



*Виставка Стипендійної Акції СУА під час Конгресу.*

Моя участь у роботі Конгресу дала мені нагоду зустрітись із деякими представниками східньої діаспори, зокрема, із Грузії, Казахстану, Вірменії, Татарстану, Росії, Узбекистану, Угорщини, Молдови та інших країн. Разом з референткою суспільної опіки СУА Варкою Бачинською ми відвідали місто Іванків у Чорнобильській зоні.

Після Конгресу разом із Почесною головою СУА Анною Кравчук ми були в Україні ще два тижні. Ми особисто познайомилися з членками Комісії стипендій Союзу Українок України в Києві на чолі з Аллою Дебелюк та іншими особами, які рекомендують нам стипендіатів у Києві та Львові. Хочу зазначити, що усі кошти на подорож, участь у конгресі, перебування в Україні ми покрили особисто.

Зі смутком ми дізналися, що 13 жовтня 2004 р. відійшов у вічність наш довголітній добродій та спонсор численних



*Зустріч в Іванкові.  
Сидять посередині Варка Бачинська і Марія Полянська.*

стипендіатів бл. п. Микола Бойчук. Разом із Почесною головою СУА Аною Кравчук ми взяли участь у похоронних відправах і тризні. Я попрощала бл. п. Миколу Бойчука від Стипендійної Акції СУА та висловила співчуття синові Степану з родиною і пасербові Маршалу Мовслі із сестрою та родиною. У сороковий день після відходу у вічність поминальні богослуження відбулись у містах Стемфорд, КН, і Гілсайді, Н.-Дж., США, в Куритибі та Прудентополісі в Бразилії та в Римі, Італія. Стипендійна звітна брошура за роки 2002–2005 присвячена Миколі та його покійній дружині Мей Бойчукам.



*Під час тризни бл. п. Миколи Бойчука.*

#### *45-ий ювілей Округної Управи СУА Нью-Джерсі.*

На запрошення голови Округи Катрусі Воловодюк я брала участь у святкуванні. Я особисто вручила грамоти вдячності Окрузі Нью-Джерсі та усім одинадцятьом відділам округи (4, 18, 24, 28, 65, 70, 75, 86, 92, 98 і 100), заходом яких понад сто стипендіатів мають щорічно допомогу.

Членки Комісії стипендій СУА Анна Кравчук, Люба Більовщук, М. Оріся Яцусь та Дарія Лисий також були відзначені грамотами. Присутні оглядали виставку Стипендійної Акції СУА.



*“День союзянки” Округи Нью-Джерсі та 45-ий ювілей Округи. Союзянки зі Стипендійними відзначеннями. Перший ряд (ліворуч): Галина Бобиляк (70), Іванна Ратич (65), Олена Мельничук (24), Поч. голова СУА Анна Кравчук (за 98), голова СУА Ірина Куровицька, голова Округи Катруся Воловодюк, реф. стипендій СУА Марія Полянська, Таїса Богданська (28), Марія Геча-Герус (4), Уляна Кобзар (18), Іванна Мартинець (86), Тереня Ракоча (75), М. Васічко (100), Люба Більовщук (4), Світлана Карпій (92).*

#### *Стипендійна Акція СУА продовжує діяльність.*

Завдяки співпраці з відділами, округами, поодинокими союзянками, які є спонсорами і приєднують добродіїв-опікунів, Стипендійна Акція СУА продовжує свою діяльність.

## *В Україні.*

У звітний час найбільшу кількість стипендій надано в Україну. Кожного року маємо щораз більше випускників, а на їхнє місце одержуємо нові прохання. Надійшло багато листів, а останнє листування висвітлює українську свідомість і патріотизм наших стипендіятів, що особливо яскраво виявилось під час виборів президента України в листопаді 2004 р. Багато студентів – наших стипендіятів – брали участь у “помаранчовій революції” і перебували на Майдані Незалежності в Києві. Деякі приїхали організовано з віддалених міст. Вони були захоплені гостинністю киян, які їх підтримували, приносили теплу їжу, напої, запрошували до своїх осель, щоб відпочити та зігрітися. Ось уривки з окремих листів.

“Тепер в Україні дуже цікавий час, такий, що про нього будуть писати історики, і я дуже рада, що можу стати свідком і учасником цих подій. На моїх очах колір став символом. Найцікавіше, що проходячи вулицями Києва, всі люди відчують себе братами, українцями, нацією. Море позитивних, добрих емоцій. На Майдані Незалежності часом збиралося більше мільйона людей, та жодного інциденту, сварки, образи... Українці відчували себе незалежними й усвідомили свою незалежність”. Оксана Садовенко, Київ.

“На Україні відбулися вибори. Ввесь час я і моя сім'я підтримували Віктора Андрійовича Ющенка. Я був здивований, коли прийшов до школи після першого туру виборів і побачив, що у багатьох на одязі та портфелях помаранчева символіка. З кожним днем ї ставало більше та більше, поки майже всі стали “помаранчевими”... Микола Волошаненко, Київ.

“У Києві вже закінчилася “помаранчева революція”. Я теж була в Києві на Майдані Незалежності. Мені дуже сподобалося, тому що ця подія дуже об'єднала всіх людей. Усі дуже доброзичливі. Особливо мене вразили кияни. Вони дуже допомагали людям, які приїхали з інших міст. За свої гроші купували їжу, ліки, теплі шапки, шкарпетки для тих людей, що цілими днями мерзли на вулиці... Це – історія. І я сподіваюсь, що ми переможемо!!!” Іванна Гетто, Львів.

“Найбільші враження цього року залишилися в нас від перебування в Києві на Майдані Незалежності. Ми сподіваємося, що Україна стане демократичною і багатою країною. Нас багато і нас не подолати!!!” Юрій Ковалишин, Львів.

“Головна подія в нашому житті – це те, що у нас відбувається революція, яка називається “помаранчевою”... Головне, самому побувати на Майдані поміж людей. Здається, що сам Бог послав своє благословення на нас. Люди стоять уже два тижні на холоді, на снігу, але всі посміхаються. До Києва з'їхалися люди з усієї країни, з міст і сіл. Кияни також приєдналися до них. Несуть їм теплий одяг, валянки, їжу, гарячі напої... Люди дарують одне одному квіти. Скрізь панує атмосфера любови, поваги, взаєморозуміння. За нас моляться всі церкви світу! І ми надіємося, що у нас усе буде гаразд...” Наталія та Анна Смогній, Київ.

Виразно видно, що молодь прагне реформ і дійсної демократії на своїй батьківщині. Та ж це вони будуть наступними лідерами України. Співпраця із Комісією стипендій СУУ в Києві, че-



рез яку переходять прохання з усіх областей України, та з іншими особами, які рекомендують стипендіятів і відповідають за них, значно полегшує працю Комісії стипендій СУА. Ми вдячні їм за рекомендації та співпрацю, бо тільки спільними зусиллями ми можемо дійти до спільної мети.

Дуже зворушливими були зустрічі зі стипендіятами.

---

*Зустріч у Союзі українок України в Києві. Сидять посередині: Алла Дебелюк, голова Комісії стипендій СУА, Марія Полянська та Анна Кравчук. За ними стять стипендіяти СУА.*

Коли окремі стипендіяти з України виїжджають на навчання за кордон, наші спонсори і даліше ними опікуються. Знаходимо їх в Італії, Німеччині, Польщі, Австрії та інших країнах у різних інституціях. Багато студентів одержують стипендії від наукових установ тих країн, а наші стипендії частково покривають кошти проживання.



*Зустріч у Львові.*

#### *У Південній Америці.*

Стипендійна Акція СУА продовжує свою діяльність в Аргентині та Бразилії, де кількість стипендіатів значно зменшилася через брак спонсорів. Багато добродіїв бажають опікуватися молоддю в Україні. Гуртожитки та інтернати діють у містах, наприклад, Колегія Св. Ольги для дівчат українського походження (що її провадять Катехитки Серця Ісусового) і духовні семінарії для хлопців. Настоятелі та вчителі продовжують виховувати 6-у та 7-у генерацію дітей українського походження. З гордістю повідомляємо, що колишній стипендіат СУА о. Володимир Ковбич, ЧСВВ, став Єпископом-Помічником Української Католицької Церкви Бразилії, а його рідний брат о. Василь Ковбич, ЧСВВ, обраний Протоархимандритом Отців Василіян на наступні п'ять років. Давніший колишній стипендіат СУА Єремія Ференц є Єпископом Української Православної Автокефальної Церкви Бразилії.



Українці в Бразилії втратили довголітнього опікуна студентів бл. п. Миколу Бойчука, який понад 30 років разом зі своєю дружиною Мей спонсорували сотні дітей у Бразилії, покрили кошти побудови інтернату Колегії Св. Ольги в Прудентополісі, Парана, Бразилія, та закупили Дім Студента в Куритибі, Парана, Бразилія.

*Дівчата Колегії Св. Ольги у Прудентополісі, Парана, Бразилія.*

#### *Східня діаспора.*

Засяг Стипендійної Акції тепер включає Узбекистан і Грузію. У Ташкенті, Узбекистан, існує Український культурний центр "Батьківщина". При ньому вже 10 років працює Суботня українська школа. Діти українського походження перебувають також у дитячих будинках. Саме вони потребують стипендійної допомоги. За рекомендаціями голови правління Центру Валентини Такаєвої, з якою я особисто познайомилася в Києві, десятеро дітей одержали стипендії.

У Грузії ми тільки започаткували нашу працю і вже одержали 45 прохань. Уряд Грузії сприяє українцям, які провадять україномовні школи, до яких ходять стипендіяти СУА.

З огляду на те, що українці є національною меншиною у країнах колишнього Радянського Союзу, наша стипендійна допомога до тих країн є необхідною.

Я вірю у дальший розвиток Стипендійної Акції СУА та ще раз дякую всім, хто нас підтримує. Зокрема, дякую батькам, учителям, вихователям, настоятелям в усіх країнах, де діє Стипендійна Акція СУА, бо саме на них лежить відповідальність за виховання наступних поколінь свідомих українців у країнах їхнього проживання.





MARIA POLANSKYJ, CHAIR  
UNWLA SCHOLARSHIP/STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM

**Mission Statement:** *Enhance and create opportunities through education and preserve Ukrainian cultural heritage within and outside of the United States of America.*



*UNWLA Scholarship/Student Sponsorship Program Committee.*

*From left: M. Orysia Jacus, Scholarship treasurer since 1988 past Scholarship Chair Luba Bilowchtchuk, Scholarship Chair Maria Polanskyj, Anna Krawczuk, Honorary President and former Scholarship Chair (1981-1993). Back row: Dr. Daria Nowakiwsky-Lissy and Victoria Mischenko, Scholarship Office administrators.*

It was a great honor for me to be elected to the UNWLA National Board at the XXVI Convention in 2002 to chair the UNWLA Scholarship/Student Sponsorship Program, which has been operating without interruption since 1967. I was pleasantly surprised and grateful when my predecessor, along with her committee members and Dr. Daria Nowakiwsky Lissy, volunteered to continue working with me during my tenure as chair. I realized then that our program would be in good hands and it is. I thank each of them and congratulate them on a job well done! The Committee's volunteer hours for routine office work totaled more than 14,000 hours and Daria Lissy's efforts brought the UNWLA Scholarship Program quarterly grants of \$500 from Exxon/Mobil Employee Volunteer Matching Time Program. We are very grateful for the financial support, and these funds have been put to good use.

At the invitation of the UNWLA's New Jersey Regional Council, I participated in Soyuzianka Day in October 2002, which was dedicated to the UNWLA Scholarship/Student Sponsorship Program. My presentation was entitled "Children of Ukraine: Future of Their Nation" was well received, was followed by a very lively discussion, and was instrumental in recruiting new program sponsors.

In May 2003, I was invited to visit UNWLA Branch 54 in Wilmington, DE to discuss the program. I thank their president, Eugenia Nowakiwsky, for the invitation and their membership for attendance. A visit to UNWLA Branch 98/Holmdel/Middletown followed. Members of Branch 98 are very familiar with our work and are very supportive.

In August 2003, I attended the 8th World Congress of Ukrainians held in Kyiv, Ukraine. I thank UNWLA President Iryna Kurowyckyj for including me in the UNWLA and giving me the opportunity to meet other members of the WCU. I participated in the Social Welfare session, where I was the first



speaker. It was heartwarming for me to listen to the praise from the delegates of other countries, on behalf of students who were UNWLA scholarship recipients. My participation at the WCU Congress also gave me an opportunity to meet representatives from the Eastern Diaspora of Ukraine, including Georgia, Kazakhstan, Tatarstan, Russia, Uzbekistan, Hungary, Moldavia, and others, and eventually to expand our program into some of these countries.

During our stay in Ukraine, UNWLA Welfare Chair, Barbara Bachynsky and I visited and met with the parents and children in Ivankiv, Chornobyl zone. This was a very moving experience. I personally covered the costs of this and all other trips.

After the Congress, UNWLA Honorary President Anna Krawczuk and I met with the Scholarship Committee of Soyuz Ukrainok of Ukraine, headed by Alla Debeliuk. When we raised the question of increasing the amount of stipends to be awarded to future recipients, Alla Debeliuk and other SUU Scholarship committee members asked us to increase the number of scholarship recipients instead. We also met with some of the students they recommended for the program, who greeted us with flowers.

While in Kyiv, meetings with Tamara Melnyk and Ella Lamakh and some of the students they recommended for the program were held. These meetings were very informative; the students we met seemed very ambitious and studious. Many expressed their love for Ukraine and their belief in a brighter future for their homeland. All expressed gratitude to their sponsors and to the UNWLA.

We also visited Lviv, where we met with members of Lviv oblast Soyuz Ukrainok and Iryna Kravchuk. Again, the question of higher stipends surfaced and we received the same reply as in Kyiv—to increase the number of students instead. Our hosts informed us that they are constantly faced with difficult choices in recommending students because there are so many needy and deserving students that qualify.

In October 2004, I attended the memorial services for one of our most generous sponsors, Mykola Bojczuk. Mr. Bojczuk and his late wife Mae sponsored hundreds of students in Brazil and Argentina for more than 25 years. Their generosity included building a boarding school for Colegio Santa Olga in Prudentopolis, Parana, Brazil, and purchasing a Ukrainian Student Home in Curitiba, Parana, Brazil. They were also very supportive of Ukrainian youth organizations in the United States, such as PLAST and SUM. In my eulogy, I expressed my sympathy to the family and presented them with our UNWLA Scholarship Booklets, in which we have always honored Mr. and Mrs. Bojczuk for their generous support.

At the invitation of the UNWLA New Jersey Regional Council president Kateryna Wolowodiuk, I participated in the Council's 45th anniversary celebration, held in October 2004. During the event, I acknowledged all the New Jersey Branches (4, 18, 24, 28, 65, 70, 75, 86, 92, 98, and 100) for their long-term support of the UNWLA Scholarship Program and presented each Branch with a Certificate of Appreciation. Members of the UNWLA Scholarship Program Committee were recognized as well. Many members and guests showed a great interest in the UNWLA Scholarship Program exhibit. As in prior years, the New Jersey Regional Council is in first place in the amount of donations, in sponsorships, and in the number of students sponsored, with Branch 86 leading the way.

## **UKRAINE**

In the past three years, the most stipends were awarded to students in Ukraine: 1,222 stipends in the amount of \$199, 650. However, we still have more deserving and qualified applicants than sponsors. We are in receipt of many patriot and moving letters from participants of the “Orange Revolution” of December of 2004. The writers express their love for their country and their willingness to suffer for a brighter future for their nation. It was the youth of Ukraine that showed their faces and power during those important moments in the history of Ukraine.

## **BRAZIL and ARGENTINA**

We are happy to announce and wish to congratulate Rev. Volodymyr Koubech, OSBM, on his elevation to assistant Bishop of the Ukrainian Catholic Church in Brazil. His brother, Rev. Vasyly

Koubech, OSBM, was elected to head the Basilian Fathers and is presently in Rome. Previously, Rev. Jeremiah Ferenc was appointed Bishop of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church for Brazil. All three were UNWLA Scholarship recipients and we congratulate their sponsors for making these achievements possible. Although we are still sending stipends to these countries, their numbers have fallen due to lack of sponsors.

Many UNWLA sponsors have chosen to sponsor students in Ukraine rather than other countries and we must comply with their wishes. For this reason, the many applications from South America cannot be accepted. Despite this, Ukrainian-Brazilians continue their work in the field of education. They still run Sunday schools and boarding schools in the cities. The Colegio Santa Olga in Prudentopolis, Parana, run by the Catechists of the Sacred Heart, houses girls of Ukrainian descent. Their program includes Ukrainian studies, religious instruction, and classes on Ukrainian culture and traditions. Many of the students are orphans or from broken homes.

St. Joseph's Ukrainian Catholic Seminary in Curitiba, Parana, is governed by a new generation of Basilian Fathers, most of them former UNWLA scholarship recipients. This is truly a miracle, since the first immigrants from Ukraine to Brazil came in the 1880's. In the state of Parana the Ukrainian language is still a mandatory second language in public middle schools, a great achievement of Ukrainian-Brazilians, which was instituted more than twelve years ago.

It was with sadness that Ukrainians in Brazil received the news of the passing of their most generous sponsor and benefactor Mykola Bojczuk. On the 40th day of his passing, memorial services for the repose of his soul were held in Curitiba and Prudentopolis, Parana, Brazil; Rome, Italy; and Stamford, Connecticut, USA.

## **EASTERN DIASPORA OF UKRAINE**

We have expanded our program to include Uzbekistan and Georgia. Ukrainians in Tashkent, Uzbekistan, founded a Ukrainian Cultural Center "Bat'kivshchyna" (Fatherland) in 1993 and celebrated its tenth anniversary in 2003. They have a Sunday Ukrainian studies school and they also care for orphaned ethnic Ukrainian children. I met Valentina Takajeva, the president of this organization in Kyiv in 2003. Since then, she has recommended students to our program and several stipends have been awarded. Currently, we are in receipt of 45 applications from our contact in Georgia as well. Ukrainian nationals are an ethnic minority in the Eastern Diaspora of Ukraine and do not always have rights and/or citizenship in some of the countries in which they live.

## **UNWLA SCHOLARSHIP PROGRAM CONTINUES**

Since 1997, the UNWLA Scholarship/Student Sponsorship Program continues its activity in the office located at 171 Main Street, Matawan, New Jersey. The office can be reached by telephone at 732-741-9530 and by fax at 732-441-9377.

I believe that our program, which was established in 1967, has had a tremendous impact on the students who have benefited from the stipends the UNWLA awards. Due to the cooperation of UNWLA Branches, Regional Councils, and individual members who are sponsors or hosting fundraisers for our program, we are able to continue awarding stipends to hundred of students each year. Our gratitude goes to all the sponsors and benefactors. Without their generosity, we would not be able to do so.

At this time I also want to express my gratitude to Soyuz Ukrainok in Ukraine and to all those who recommend students to us and who works with us. Their cooperation and participation in our joint project has been invaluable. Most of all, I would like thank the parents, teachers, and professors who work so hard to raise and mold generations of Ukrainians in their respective countries. Their task is the hardest of all.



UNWLA, Inc. Scholarship/Children-Student Sponsorship Program  
 Стипендія на Акція Союзу Українок Америки  
 ЗІСТАВЛЕННЯ за час від 1 січня 2002 - 31 грудня 2004

UNWLA INC SCHOLARSHIP PROGRAM BANK ACCOUNTS: DECEMBER 31, 2004

**BALANCE SHEET**

<b>Сальдо 1 січня 2002</b>	<b>488,902.35</b>	<b>Beginning Balance 1-1-2002</b>
Внески	424,663.69	Income
Виплати	386,294.74	Disbursements
Сальдо 31 грудня 2004	527,271.30	Ending Balance 12-31-2004
<b>РАЗОМ</b>	<b>913,566.04</b>	<b>TOTAL</b>

**PROFIT AND LOSS**

<b>ВНЕСКИ</b>		<b>INCOME</b>
Внески спонсорів	262,671.68	Contributions from sponsors
Внески жертводавців	88,723.29	Contributions from benefactors
Внески на адміністрацію	11,888.52	Contributions for administration
Банкові відсотки	61,380.20	Dividend Income
<b>РАЗОМ ВНЕСКИ</b>	<b>424,663.69</b>	<b>TOTAL INCOME</b>

**РАЗОМ ВНЕСКИ**

<b>ВИПАТИ СТИПЕНДІЙ</b>	<b># stipends</b>	<b>STIPENDS AWARDED</b>
Аргентина	55	Argentina
Австрія	1	Austria
Боснія	10	Bosnia
Бразилія	287	Brazil
Грузія	22	Georgia
Німеччина	14	Germany
Італія	12	Italy
Польща	44	Poland
США	18	United States of America
Україна	1222	Ukraine
Узбекистан	20	Uzbekistan
<b>РАЗОМ СТИПЕНДІЙ</b>	<b>1705</b>	<b>TOTAL STIPENDS PAID</b>
		<b>ADMINISTRATIVE EXPENSES</b>
		Office Equipment
		Accounting
		Administration
		Advertising
		Bank Fees
		Insurance
		Office expenses
		Printing
		Postage
		Rent
		R & M and other expenses
		Telephone
		<b>TOTAL ADMIN. EXPENSES</b>
		<b>TOTAL ALL EXPENSES</b>
		<b>NET PROFIT</b>

**ADMINISTRATIVE EXPENSES**

Приладдя	4,088.45
Бухгальтерія	4,986.23
Адміністрація бора	5,586.00
Реклама	108.00
Банкові оплати	6,308.94
Страховка	2,199.50
Канцелярські кошти	1,421.84
Друкування	9,993.22
Пошта	6,299.71
Чинш	6,587.50
Річні виплати	1,016.45
Телефон	2,343.90
<b>РАЗОМ АДМІН. ВИПАТКИ</b>	<b>50,939.74</b>
<b>РАЗОМ ВСІ ВИПАТКИ</b>	<b>386,294.74</b>
<b>ПРИБУТОК/НЕДОБІР</b>	<b>38,368.95</b>

1.	Sovereign Bank	a/c 230-1022064	\$17,928.54
	Hwy. 35, Hazlet, NJ 07730	DIT	\$ 3,675.88
	Operating checking account	O/S checks	(20,879.95)
	Checking Balance		\$ 724.47
3.	A G Edwards,		
	50 John F. Kennedy Pkwy, Short Hills, NJ 07078		
	MM Spec. operating checking account a/c 203-370709-019	DIT	\$ 7,966.72
	Balance		\$ 2,000.00
			\$ 9,966.72

2.	UNA	Ukrainian National Women's League of America, Donor Restricted Funds	
	PO Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054-0900		
	UNA Promissory Note #107 (62)	B & M Cymballisty	5,000.00
	UNA Promissory Note #108	N Radowycz	2,000.00
	UNA Promissory Note #174 (83)	Nyzankiivsky/Plashkan	9,500.00
	UNA Promissory Note #175 (17)	Eva Stashkiw Fund	50,000.00
		<b>UNA Total Investments</b>	<b>\$66,500.00</b>

3.	A. G. Edwards & Sons Inc. Donor Restricted Funds		
	150 John F. Kennedy Pkwy, Short Hills, NJ 07078		
	Melante Mazzorana, Investment Broker		
	203-315641-019 (086)	Mem. Fund NN SB #1157	201,972.28
	203-439318-019 (086)	Endw: NN MB & A Markewycz	12,017.63
	203-315384-019 (070)	Mem: Gelemey #1162	84,724.00
	203-315376-019 (090)	Endw: N. Klisch #668	13,052.03
	203-315368-019 (017)	Mem: E. Stashkiw	45,396.84
	203-315392-019 (081)	Mem: V. Papiz	15,693.91
	203-388388-019 (119)	Mem: T. Sawyckij	11,150.14
	203-407998-019 (086)	Mem: N. Chaplenko	9,352.12
	203-409498-019 (054)	Endw: D. Lisny	13,297.15
	203-404271-019 (020)	Mem: L Burachynska-Rudyk	15,380.58
	203-527012-019 (035)	Endow: Dr Wasyl & Dr Theodora	
		Fedorow	10,043.43
	203-370709-019 (033)	Endow: Dr Alexandra Shkolnik	18,000.00
		<b>AGE Total Investments</b>	<b>\$450,080.11</b>

<b>TOTAL DONOR RESTRICTED FUNDS</b>		<b>\$516,580.11</b>
<b>GRAND TOTAL ALL ACCOUNTS</b>		<b>\$827,271.30</b>

*M. Onysia Jacobs*  
 M. Onysia Jacobs  
 UNWLA INC. Scholarship Program  
 Treasurer

*Maria Polonsky*  
 Maria Polonsky  
 UNWLA INC. Scholarship Program  
 Chairwoman



В архіві Союзу Українок Америки збережено цінні документи, які висвітлюють багатобічну працю членок нашої організації протягом 80 років. У звітний час продовжувала упорядковувати документи. Запросила до комісії при архівній референтурі Мирославу і д-ра Дениса Стахових та Александру Кіршак. Опрацьовування архівних матеріалів вимагає багато часу, але ця праця є конечна, щоб переслати упорядкований архів для збереження у відповідному приміщенні, де доступ до нього будуть мати науковці, студенти і преса.

Наші засновниці – членки СУА – протягом років виказували велике розуміння організованої праці, і хоча працювали переважно на фабриках, вони не жаліли ні часу, ні труду, щоб брати участь у громадській праці і в такий спосіб здобувати гідне місце в новому світі. Коли читаємо на поживклих сторінках про їхнє плянування праці у різних ділянках, подивляємо їхню далекозорість і розуміння потреб молоді, яка народжувалась і зростала далеко від батьківщини. Вони ніколи не забували про близьких, яких залишили в Україні, допомагали їм, як могли. Ми вдячні їм за те, що вони зберегли документи, що відображають їхню працю, – архів СУА.

Упорядкування архіву вже принесло нашій організації вагомі результати. Голова СУА Ірина Куровицька, використовуючи архівні матеріали про Голодомор 1932-1933 рр. в Україні, мала змогу присвятити листопадове 2003 р. число журналу “Наше Життя” жертвам цієї жакливної трагедії українського народу у 70-ту її річницю.

Ще один приклад. “Ukrainian Weekly” помістив 17 серпня 2003 р. статтю про успіхи українців на Світовій Виставці в Чікаго у 1933 р. Про внесок СУА у ту виставку не було згадки. Ми вислали авторові цієї статті листа із залученими копіями дописів у часописах “Свобода”, 3-10-1933, і “Америка”, 3-11-1933, із докладним описом праці СУА щодо організації українського павільйону під час тієї виставки: про збірку грошей, про закуп у Львові зразків українського народного мистецтва, які потім стали першими експонатами Українського Музею в Нью-Йорку, і про велику працю СУА у проведенні виставки. Збережені документи дали нам змогу від імени наших членок – засновниць СУА – виправити цей недогляд. 18 січня 2004 р. в “Ukrainian Weekly” була надрукована стаття про працю СУА та про участь Союзу Українок Америки у Світовій Виставці 1933 р. в Чікаго, за що ми авторові статті подякували.

У 2003 р. канцелярію СУА перенесено до будинку СУА 203 на 2-ій авеню в Нью-Йорку. Для архіву там місця не було, тому Екзекутива була змушена перевезти решту документів до складу “Шюргард” у Матавані, Н.-Дж., де міститься адміністрація журналу “Наше Життя” і канцелярія стипендійної референтури СУА. Для того, щоб упорядковувати архів у складі “Шюргард”, немає ані місця, ані умовин. Архівна референтка переглянула зміст пачок, перенумерувала їх, щоб опісля мати змогу частинами привозити їх до себе додому та упорядковувати. Мирослава і д-р Денис Стахови приїжджали до архівної референтки і разом працювали: у 2002 р. – 87 год., у 2003 р. – 687 год., у 2004 р. – 168 год.

Згідно з постановою XXV Конвенції СУА у 1999 р. упорядкований архів СУА пересилаємо до Центру Досліджень Історії Імірації (Immigration History Research Center) при Університеті Міннесоти в Міннеаполісі, МН. Із 26 етнічних груп, які зберігають там свої архіви, український відділ є одним з найбільших. Там зберігаються архіви Народного Союзу, ЗУДАК, Братського Союзу та багатьох інших українських установ і організацій, а також приватні архіви українських науковців, письменників, мистців і громадських діячів. В архіві СУА збереглося листування Галини Миронюк, старшого асистента куратора Архіву Центру Досліджень Імірації в Міннеаполісі, з Іванною Рожанковською, тогочасною головою СУА.

Архів СУА пересилаємо у пачках, які позначені числами, з докладним списком документів

у кожній пачці. І в разі потреби Центр ці документи може переслати. Доступ до архівів етнічних груп мають науковці, студенти та преса.

У звітний час архівна референтка надіслала 6 об'їжників до округ та відділів щодо упорядкування та висилання їхніх архівів для збереження до Центру Досліджень Історії Іміграції. У 2001 р. з Головної Управи до ЦДІІ надіслано 11 пачок архіву. У звітному часі надіслано: 2002 р. – відділи 49 і 59 – 5 пачок; 2003 р. – Головна Управа – 28, Округа Нью-Йорк – 5, відділи 47, 64 і 66 – 5, Стипендійна референтура – 4 пачки; 2004 р. – Головна Управа – 7 пачок, Округа Нью-Джерсі – 1, Відділ 28 – 1 пачка.

Архівна референтка зберегла окремо 12 пачок з описаним архівним матеріалом, який потребує докладнішого опрацювання і може знадобитися Головній Управі СУА. В окремо позначених пачках є докладні списки збережених документів: а) зідентифіковані фотографії та інші; б) листування СУА 1927-1986 рр. з різними організаціями, установами, церквами в діаспорі та Україні; в) історія українського жіночого руху та різних фондів; г) голови СУА – листування та інше; г) листування з Білим Домом, Конгресом, Сенатом США та з американськими жіночими організаціями; д) конгреси, конференції, різні виставки тощо; е) листування СУА; е) видатні українські жінки – листування тощо; ж) книжкові та інші видання СУА – архів.

Тепер у Центрі Досліджень Історії Іміграції в Міннеаполісі у відповідних умовах (вогкість, світло тощо) зберігається безкоштовно 67 пачок упорядкованого архіву СУА. СУА є членом організації “Friends of Immigration History Research Center”, яка співпрацює добровільно із ЦДІІ, ми платимо річну вкладку 200 дол. і маємо право мати представницю в Управі “Friends of Immigration History Research Center”.

У 1983 р. Теодозія Савицька, Почесна членка СУА, заініціювала “Архів матеріалів українського жіночого руху при СУА”. У газеті “Свобода” від 29 грудня 1983 р. вона писала: “З нагоди 100-ліття українського жіночого руху СУА творить архів, щоб зберегти цінні матеріали про жінок, що цей рух творили”. СУА започаткував збірку матеріалів про видатних українських жінок у різних ділянках життя. У нашому архіві цих матеріалів багато, і вони чекають на окреме опрацювання.

У липні 2002 р. архівна референтка брала участь у конференції Іллінойського університету в Урбані-Шампейн, ІЛ. Темою конференції були “Архіви українських інституцій у Північній Америці”. У програмі конференції був звіт архівної референтки про стан архіву СУА.

У липні 2003 р. Наталка Даниленко привезла 5 пачок архіву Лідії Бурачинської, який ми упорядкували і згідно з бажанням покійної передали Українському Музеєві в Нью-Йорку.



### **Combined Federal Campaign**

In January 2004, I submitted the UNWLA's application for participation in the U.S. Office of Personnel Management's **2004 Combined Federal Campaign**. As a result, the UNWLA was designated for the first time ever as a "National/International Organization" (CFC #2669), to which Federal employees, including military personnel, may designate their annual payroll contribution pledges.

This extensive project involved the compilation or retrieval of pertinent financial statements, annual reports, and tax-related documents, and the preparation of a detailed description of UNWLA program activities, background data, organizational history, analysis of fundraising activities, terms of officers, and activities of the Executive Committee and Board. Upon notification of the UNWLA's successful application, I developed informational flyers, full-color "press quality" advertising copy, and media releases, which were published in *Our Life*, *The Ukrainian Weekly*, *America*, and the *Washington Post Express*, and appeared as lead-in articles on UNWLA and BRAMA Web sites. I also distributed informational flyers at an information booth at St. Andrew's Ukrainian Festival in Silver Spring, MD, on September 25, 2004. Almost daily, we are now receiving notifications of donations and payroll pledges from Federal employee contributors throughout the United States through their respective CFC/United Way organizations.

Participation in the CFC requires annual re-application. On January 25, 2005, I submitted the UNWLA's application for the **2005 Combined Federal Campaign**.

### ***OUR LIFE***

I submitted the following articles for publication in *Our Life*:

"*Bringing Up Baby in Ukrainian*" (September 2002)

"*Are Your Social Security Benefits Taxable?*" (October 2002)

"*Don't Fall Victim to a Tax Scam!*" (November 2002)

"*Tax Alert*" (July/August 2003)

### **Organizational Activities**

At the UNWLA's "World of the 21st Century Woman" Conference held at Soyuzivka (April 4-6, 2003), I co-presented a seminar on Legal and Financial Fitness, highlighting tax-related and legal topics of particular interest to the audience.

I also participated on a panel of judges selected to assist the UNWLA's Executive Committee in reviewing submissions and choosing the best candidates for the UNWLA's "Young Women Achievers Award," which is to be presented at the XXVII UNWLA Convention in Albany, NY.

### **Liaison Activities**

At the request of UNWLA President Iryna Kurowyckyj, I participated in a number of liaison-oriented functions in the Washington, DC, area.

On December 11, 2002, I attended a U. S. Department of State briefing by National Security Advisor Dr. Condoleezza Rice. I was one of approximately 30 invited guests representing eight ethnic communities with ties to several Eurasian countries recently accepted or currently under consideration for entry into NATO.

On August 1, 2003, I attended a briefing at the U. S. Department of State, which included Paula Dobriansky, Under Secretary for Global Affairs, on the "Progress Against Trafficking in Persons in

Southeastern Europe.” Although the opportunity for questioning was somewhat limited, I did manage to lodge an inquiry at the end of the panel presentations: “What is being done to curtail, or at least control, the *demand* for human trafficking that is obviously fueling the whole problem?” A number of the panelists, including the presiding Congressman, noted that my question was “right on,” and agreed that *demand* was the real problem. Yet, interestingly, there had not been any mention of the contributing factor of *demand* at any time during the hours-long panel presentations.

On February 17, 2004, I attended an “Action Ukraine Coalition” round-table discussion (“Ukraine at the Crossroads”) hosted by Metropolitan Soroka at the Ukrainian Catholic National Shrine of the Holy Family in Washington, DC. The meeting addressed Ukrainian community concerns about recent events, specifically the November presidential election in Ukraine, in an effort to coordinate community action.

On March 17, 2004, I attended the “Action Ukraine 2004 Working Lunch with U. S. Congressman Curt Weldon” at the Washington, DC, offices of the Citizens Network of Foreign Affairs. The discussions focused on the November presidential election in Ukraine and the U. S. Government’s posture toward the election. The session was attended by prominent U. S. Treasury and State Department officials, U. S. and Ukraine embassy officials, representatives of various Ukrainian national organizations, and American and Ukrainian media personnel.

On May 18, 2004, at the invitation of Professor William Gleason, Chair of Advanced Ukrainian Studies at the U. S. State Department’s Foreign Service Institute, I delivered a guest lecture to a class of students shortly before their deployment to Ukraine to assume assignments at the U. S. Embassy in Kyiv. The topic of my seminar was “Ukrainian Women in 2004: Perspectives and Activities of the UNWLA.” My lecture was part of a series of seminars conducted by the Foreign Service Institute’s Europe Area Studies Program, which has featured lectures by prominent officials of the U. S. Congress and the U. S. Department of State, including, most recently, Ambassadors Carlos Pascual and Steven Mann.

On June 13, 2004, I delivered a panel presentation on the topic of “Improving Our Professionals’ Organizations” at The Washington Group’s (TWG) Leadership Conference in Arlington, VA. Afterwards, I gave an interview to Voice of America on the activities of the UNWLA, which was scheduled for broadcast on July 7, 2004.

On August 3, 2004, I attended a conference with U. S. Ambassador John Herbst and his deputy at the U. S. Department of State.

**ATTENTION! All Federal Employees!**

---

Every fall your agency solicits your payroll pledge to a combined federal campaign (CFC) charity of your choice.

Do you find yourself searching in vain for a

**Ukrainian Charity**

to pledge your contributions to?

**NOW YOU HAVE A CHOICE!**

Choose #2669

**Ukrainian National Women’s League of America**

“SOYUZ UKRAINOK AMERYKY”

now a designated CFC organization!



ІРЕНА ЧАБАН,  
ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ”

Організаційний часопис Союзу Українок Америки журнал “Наше Життя” виходить щомісяця (крім подвійного числа в липні-серпні). Журнал друкується в “Комп’ютопринт Корп.” у Кліфтоні (власник Марія Дупляк).

Постійні працівники: головний редактор Ірена Чабан, редактор англomовних сторінок Тамара Стадниченко, мовний редактор Лев Чабан, адміністратор Оріся Яцусь.

Редколегія журналу: Ірина Куровицька з уряду (голова СУА), Марта Богачеєська-Хом’як, Любов Волинець, Анна-Галія Горбач, Ася Гумецька, Галина Кирпа, Катерина Немира з уряду (пресова референтка Головної Управи СУА), Марта Тарнавська.

Матеріали в журналі умовно поділені на три частини: літературно-мистецьку, англomовні сторінки та організаційну, в якій дві сторінки присвячені дітям.

У першій частині журналу маємо постійні сторінки: “Жіночі портрети української історії”, “Наша сучасниця”. 2004 р. у зв’язку з 60-літтям журналу започаткували сторінки “Збережемо “Наше Життя” та “Сторінки архіву”.

Другу частину журналу – англomовні сторінки – редагує Тамара Стадниченко.

Третя, організаційна, частина журналу, починається дописом голови СУА Ірини Куровицької: аналіз праці провуду і членок організації та напрямні для дальшої діяльності СУА. Матеріали цієї частини журналу віддзеркалюють діяльність Союзу Українок Америки в різних ділянках. Допитливий читач знайде тут обширну інформацію про невтомну, кропітку, часто малознайому, працю наших союзнок. Дописувачі повідомляють про заплановані чи відбуті ювілеї, відзначення заслужених членок, заходи для збирання коштів на різні цілі СУА, також важливу інформацію про відбуті загальні збори відділів та склад новообраної Управи.

Прибутки з різних імпрез і заходів, влаштованих округами чи відділами, майже завжди ідуть на допомогу молоді, людям старшого віку, хворим і немічним в Україні, а також для Союзу Українок в Україні. На сторінках “Добродійство” поміщуємо списки пожертв союзнок і громадянства на постійні фонди СУА, Український Музей у Нью-Йорку та надзвичайні збірки, які диктує час.

Репортажі із засідань Головної Управи готує пресова референтка Катерина Немира. До 2004 р. була сторінка “Смачного”, яку вела Лукія Гриців.

Щиро дякуємо пресовим референткам округ і відділів, від яких отримуємо вчасно і акуратно оформлені дописи, завдяки чому матеріали не втрачають актуальності і докладно інформують читачів про діяльність організації.

Наступні покоління українського жіноцтва колись черпатимуть досвід і вміння ведення жіночої організації, побачать, скільки вирозуміння, посвяти та гарту вкладено у справу збереження звичаїв і традицій, для прославлення своєї далекої Батьківщини.

За останній час збільшилася кількість сторінок з жертвами, зате майже не отримуємо дописів від союзнок з України. На жаль, збільшилася кількість некрологів.

Взори для четвертої сторінки обкладинки використовуємо з колекції мистецтвознавця Зеновії Краковецької та з альбомів XIX-XX ст. із колекції Євгенії Бачинської-Федусевич. Проте, заощаджуючи кошти, кольори подаємо ті ж, що має обкладинка, а не ті, що вимагає зображений орнамент.

Плянудання журналу починаю від третьої частини журналу. Не відкладаючи, готую до друку всі без винятку дописи пресових референток СУА, надіслані до 20-го числа кожного місяця (два місяці наперед, враховуючи час, який потрібний для верстки журналу, друкуванню та на пошту).



Сторінки, які залишилися, призначаються для першої, літературно-мистецької, частини журналу.

Завдяки зв'язкам з літературною елітою України маємо статті про когорту славних жінок України, імена яких були замовчувані в Україні, і наш журнал уперше розповідає про їхні понівечені долі.

Окрім знаних авторів, високо поцінованих нашими читачами, протягом цієї каденції ми мали честь запросити до дальшої співпраці нових талановитих авторів, як-от: довголітній вязень сумління, письменник, редактор журналу “Віра” Євген Сверстюк, учасниця боротьби за визволення України, член проводу УПА Ірина Козак (стаття-спогад про дружину Тараса Чупринки Наталю Березинську з нагоди 60-ліття УПА, жовтень, 2002 р.), літературознавець, письменник Леонід Куценко, доктор мистецтвознавства професор Львівської консерваторії Люба Кияновська, історик Григорій Курас, довголітній в'язень сумління Одарка Майданська-Ілюк та інші.

До 60-ліття повстання в Кінгірі за сприяння пресової референтки 29-го Відділу СУА в Чикаго Олександри Савин ми отримали спогад учасниці повстання Марії Кушпети-Петрошук (“Розправа”, ч. 10-11, 2002 р.).

У звітний період були опубліковані статті місцевих авторів: професора Мічигенського університету д-ра Асі Гумецької, театрознавця д-ра Лариси Онишкевич, письменниці Марти Тарнавської. Продовжуємо поміщувати матеріали авторів з інших країн: Віри Вовк із Бразилії, Миколи Мушинки зі Словаччини.

На вшанування 80-ліття з дня народження довголітнього редактора “Нашого Життя” Уляни Старосольської помістили статтю Надії Світличної “Наше життя в “Нашому Житті” (ч. 5, 2002 р.).

Число “Нашого Життя” (листопад, 2003 р.), у якому зібрані документи про працю Комітету допомоги голодуючій Україні 1932-1933 рр., було сприйняте українською спільнотою із захопленням і вдячністю. Редактор і голова СУА відвідали Генеральне консульство України в Нью-Йорку, щоб подарувати журнал Генеральному консулу Сергію Погорельцеву, та побували у Постійному Представництві України в ООН і подарували це число Постійному Представникові України в ООН Валерію Кучинському. Редактор домовилася з головою Шкільної Ради Євгеном Федоренком про участь СУА у конференції УВАН “Голодомор 1932-33 рр.”.

У ювілейному числі (січень, 2004 р.) ми сповістили, що журналові “Наше Життя” виповнилося 60 років, а щедрі датки та численні привітання підтвердили його популярність. У зв'язку зі святкуванням ювілею редакція отримала багато листів від вдячних читачів. Захоплюючись працею СУА, дописувачі дякували за цікаві матеріали, а союзники з України вважають їх дороговказом і мудрим учителем громадської праці, просять висилати журнали відділам СУА в Україну. Випадково довідавшись у розмові з колишньою головою Округу Нью-Йорку Олександрою Кіршак про зібрані нею річники “Нашого Життя”, запропонувала їй подарувати журнали читачкам СУ. Домовилася з директором Волинської обласної бібліотеки Людмилою Стасюк про окрему шафу для цих журналів.

Праця редактора, в яку входить опрацювання редакційного матеріалу, підбірка поезій, графічне оформлення, макет (розкладення матеріалів та ілюстрацій на сторінках журналу) тощо вимагає багато часу – часто в бібліотеках, музеях та вечірніми годинами вдома, бо тепер редакція розміщується в моєму помешканні (у журналі подані приватне число телефону й електронна пошта).

Стараємось, щоб читачі отримували тематично цікавий та по-мистецьки оформлений журнал. Сьогодні відзначається комп'ютерною графікою та вишуканим дизайном при видаванні книжок. На жаль, не можемо собі цього дозволити, тому макет журналу редактор виконує при допомозі ножиць.

До обов'язків редактора входить участь у річних дводенних засіданнях та щомісячних засіданнях Головної Управи, а також звітування зі своєї праці. Зустрічі з членами проводу допомагають краще зрозуміти напрямні організації. Разом з Іриною Куровицькою і редактором



*Учасники і гості презентації книжки “Листи так довго йдуть” у Києві.  
Ліворуч: Антоніна Листопад, Лілія Григорович, Алена Пашко, Ірина Куровицька, Генадій Удовенко,  
Марта Богачевська-Хомяк, Павло Мовчан, Ірена Чабан.*

видавництва “Просвіта” у Києві Василем Клічаком ми готували до перевидання книжку “Листи так довго йдуть...”. Поскільки голова СУА бере участь у Річних нарадах Української Всесвітньої Координаційної Ради, що відбувалися у лютому 2003 р., ми запланували до того часу завершити нашу роботу.

22 лютого 2003 р. у залі Національної Спілки письменників України відбулася презентація книжки „Листи так довго йдуть... Знадоби архіву Лесі Українки в Слов’янській бібліотеці у Празі”. У присутності депутатів, науковців, письменників, журналістів, мистців голова СУА подарувала повний наклад книжки “Листи так довго йдуть...” науковим закладам і бібліотекам України. Провадив вечором голова “Просвіти”, депутат Верховної Ради України Павло Мовчан. Дякую щиро голові СУА Ірині Куровицькій та спонсорів видання д-ру Іванні Ратич за честь очолити комісію “Неопублікована спадщина Лесі Українки”. З нагоди святкування 60-літнього ювілею журналу редактор була запрошена доповідачем на ювілейні торжества: 56-го Відділу СУА у Норт-Порті, Флоріда, 20 листопада (на запрошення голови Ювілейного комітету Марії Наваринської і голови відділу Іванни Головатой), Округи Нью-Йорк 7 листопада 2004 р. (на запрошення голови Округи Нью-Йорк Надії Савчук і голови Ювілейного комітету Стефанії Косович). На запрошення голови Округи Чікаго Любомири Калін матиму честь 10 квітня 2005 р. привітати членок і гостей округи з 60-літтям журналу “Наше Життя”. 29 липня 2004 р. з нагоди ювілею журналу разом з головою СУА відбула інтерв’ю з редактором радіо “Свобода” Анною Дидик-Петренко.

Була учасницею Форуму представників українських засобів масової інформації у Вашингтоні на запрошення посла України у США Михайла Резніка 15 квітня 2004 р. разом з головою СУА Іриною Куровицькою і секретаркою канцелярії СУА Наталією Думою. У грудні 2004 р. як редактор виступала на протестаційному вічі перед Консульством України в Нью-Йорку під час “Помаранчевої революції” в Києві. На запрошення голови СУА відбула ділову поїздку в Україну (грудень 2004 р.) і, замість поїздки з головою СУА до Луганська, я зустрічалася з членом редколегії журналу “Наше Життя” Галиною Кирпою, Євгеном Сверстюком, замовила статтю про матір Віталія Марченка. Усі справи з нашими постійними авторами завжди полагоджую влітку, під час своєї відпустки в Україні. 24-27 жовтня 2002 р. була делегаткою СУА на VIII Конгресі СФУЖО у Торонті, Канада. 17 листопада 2002 р. на вечорі, присвяченому 100-літтю з дня народження Ладі Могиланської, прочитала доповідь про замучену сталінським режимом поетесу – патронку 124-го Відділу СУА. в Ст.-Пітсбурзі, Флоріда. 9 лютого 2003 р. на христинах новоствореного 128-го Відділу ім. Галини Дидик у Філядельфії розказала про легендарну зв’язкову генерала Тараса Чупринки Галину Дидик. 20 лютого 2005 р. прочитала доповідь “Жінки України –

в'язні сумління" на Святі героїнь у Нью-Йорку.

26 листопада 2002 р. Головна Управа СУА ухвалила призначити мене головою Видавничої комісії Конвенційної книжки XXVII Конвенції СУА, на що я радо погодилася.

Покликала Видавничу комісію у складі: Ірина Куровицька (з уряду), Анна Саф'ян, Ярослава Лучечко, Оксана Фаріон, Катря Червоняк. Запросила мовознавця д-ра Андрія Даниленка бути мовним редактором книжки, а Ірину Даниленко – зробити комп'ютерний набір, зробила український переклад для гасла Конвенційної книжки “Здобутки днів минулих – внесемо в майбуття”.

На жаль, не було ділової та приязної співпраці.

17 січня ц. р. з не залежних від мене причин я зрезигнувала з поста голови Видавничої комісії. Всі справи видання Конвенційної книжки, призначені до цього часу, були полагождені.

Закінчуючи звіт, а це – тільки мала частина моєї праці, поскільки щомісячно звітую готовим числом журналу, користаю з можливості подякувати голові СУА Ірині Куровицькій за прихильність, завдяки чому було можливим освіжити та наповнити журнал новим змістом, не міняючи його концепції і структури. Дякую членам редколегії за творчу співпрацю. Щиро вітаю постійних авторів, дописувачів, читачів, прихильних критиків і великодушних добродіїв “Нашого Життя” із шістдесятиліттям журналу та вісімдесятиліттям Союзу Українок Америки!



*Зустріч з Олександром Омельченком в Києві.  
Ліворуч: Ліля Григорович, Ірена Чабан, Ірина Куровицька,  
Олександр Омельченко.*



*Зустріч з Дарією Цвек  
в Івано-Франківську, Україна.  
Ліворуч: Ірена Чабан, Дарія Цвек.*

*Генеральний Консул України Сергій Погорельцев  
одержує від голови СУА Ірини Куровицької і гол. ред.  
Ірени Чабан листопадове число журналу “Наше  
Життя” (2003 р.), присвячене архівним документам  
СУА 1932-34 рр. про акцію СУА про голод в Україні.*





The first issue of *Our Life* was published in January 1944. When it was first conceived, *Our Life* was envisioned as a unifying instrument, which would make a statement about the UNWLA and the women who belonged to the organization. Strangers in a strange land, they would have something unique and powerful: a publication that connected them to their past while helping them embrace their future. Through the efforts of UNWLA leaders and the magazine's editors, *Our Life* has evolved over the last sixty years into a bilingual monthly

that is mailed to UNWLA members, distributed to sister organizations in Ukraine, and shared with U.S. government officials, the media, and the public at large.

Today, *Our Life* continues to function as a link to Ukraine and a forum that allows UNWLA members to express their opinions, share their concerns, and report on their successes. *Our Life* informs, enlightens, and entertains a wide spectrum of readers by providing a wide range of articles, stories, and reports about UNWLA activities and programs. In achieving this, its bilingual format is one of its most important features because it **includes** rather than excludes those whose knowledge of the Ukrainian language is limited or nonexistent.

*Our Life* has a proud tradition and I am very proud to be a part of this tradition. In fact, last year, I celebrated my 10th anniversary as English language editor. While there is always room for improvement, I am modestly pleased about the direction the English-language pages of *Our Life* have taken over the past three years.

Our president, Iryna Kurowyckyj, has been one of *Our Life's* most diligent contributors and has shared information about her own activities and those of the UNWLA Executive Committee and National Board in each month's issue. One very wonderful addition to every issue published in 2004, the 60th anniversary of our magazine, was the inclusion of translations of archival materials from 1944, the year *Our Life* was first published. These articles and letters and reports are fascinating in their own right, but many are also fascinating because they attest to the fact that the UNWLA's work has remained constant. They also show that the concerns and questions raised in the past are universal concerns and questions that, in some cases, are still a challenge. Another note of thanks goes to Dzvinka Martiuk Zacharczuk for sharing some insights into the UNWLA and its members during the 1950s.

Since I assumed the position of English-language editor, I have worked very hard to encourage UNWLA members, branches, regional councils, and committee chairs to submit reports about their activities and projects for publication. A review of the indexes that I compiled for the year-end issues of 2002, 2003, and 2004, shows that these have been fairly productive endeavors. In 2002, there were six articles from Branches and Regional Councils; in 2003, there were seven; and in 2004, there were seven. A review of the materials already published this year, shows that the trend is continuing. These articles, and the accompanying photographs, tell an interesting story about the women in our organization and attest to their multi-faceted interests, talents, and backgrounds. Such articles reflect the diversity of the women who belong to this organization; they also reflect the color and flavor of our heritage and underscore the eclectic nature of our branches and their members. Sadly missing from this mosaic were regular articles from the chairs of UNWLA committees

During the past three years, we have published a wide range of articles on assorted subjects of interest to our membership and other readers. For easy reference, I have subdivided these into categories.

**Arts, Culture, and Literature.** The eleven articles in the category have included short stories, an interview with author Irene Zabytko by Honorary President Anna Krawczuk, a history of the Chumaky and the Ukrainian salt-trade by Helene-Turkewycz Sanko, and two interesting articles on contemporary Ukrainian theatre by Virlana Tkacz. We have also published several book reviews by Marta Tarnawsky. Liz Kuczer contributed an excellent article on archaeological excavations in Baturyn, and Borys

Prokopovych contributed a review of Viktor Malarek's *The Natashas* as well as an article on the Semantics of the Rushnyk. Rounding out this category were a number of poems translated from Ukrainian by Virlana Tkacz, Helene Turkewicz Sanko, and others.

**Life in the Diaspora.** From UNWLA Parliamentarian Oksana Xenos, we had several articles on tax issues as well as an intriguing "how to article" on *Bringing Up Baby* in Ukrainian. Lisa Calice gave us a heartwarming story about the three children she and her husband adopted from Ukraine. In "Sailing to Success," we learned about a young woman's achievements in the world of science, and in "Good Morning, Miss Ukraine" we read about a young boy's thrilling encounter with a beautiful celebrity. Last year, we were proud to include an article about Anna Krawczuk's election as National Commander of the UAV. Rounding out this category was an article about fashion, an article about roofing, an article about safety tips for women, and an article about a successful community Svitlychka.

**Health.** Nearly every issue has included concise and practical advice on health issues. Penned by Dr. Ihor Magun, these articles have addressed topics ranging from heart attacks to diet to botox to childhood obesity. In addition, we have published several articles on matters related to elder-care, contributed by Irene Repczuk D'Alessio.

**Notes from Ukraine.** Articles in this group included sobering information about women's health issues and the AIDS epidemic as well as a number of vignettes and analytical pieces from Martha Bohachevsky Chomiak about daily life in and events in Ukraine. Several articles (from Marta Zielyk and one from Robert McConnell) described the election process in Ukraine. The most recent contribution from Ms. Zielyk included information about the post-election meeting between U.S. Secretary of State Colin Powell and Ukraine's president-elect Viktor Yushchenko as well as a glimpse of the inauguration and the inaugural ball.

**Other.** Obituaries, seasonal stories, recipes, and letters round out the content of *Our Life* issues published during the last three years. Despite frequent requests from the editor, there are too few letters and too few stories related to the holidays that we celebrate. Four letters from readers were published during the previous year. While this represents a new record, it is not enough. I would like to see more of these letters as they represent feedback on what is being published and what readers would like to see published.

I would like to thank UNWLA President Iryna Kurowycky for her support and for her unfailing efforts to provide substantial and substantive materials for publication. I would also like to thank the authors who take the time and effort to contribute the stories, poems, articles, and letters that make every issue possible.



HANYA KRILL,  
WEBMASTER

WWW.UNWLA.ORG

One of the most essential and effective marketing tools for non-profit organizations today is a website. Websites play a myriad roles for non-profits—they can be tools for internal uses as well as bridges to the rest of the world. A website can be as simple or as complex as the organization wishes. It can be as basic as a business card or entry in the yellow pages, or it can take on a more active role as a source of information for the public about upcoming events. It can offer items for sale, collect contributions, provide a forum for exchanges between members and the public, and much more.

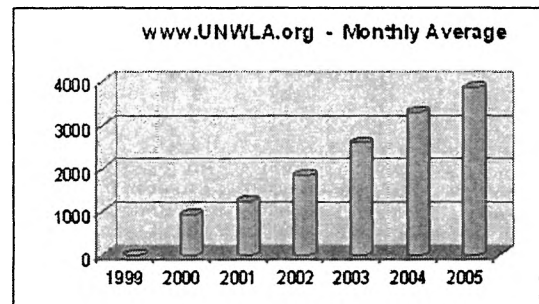
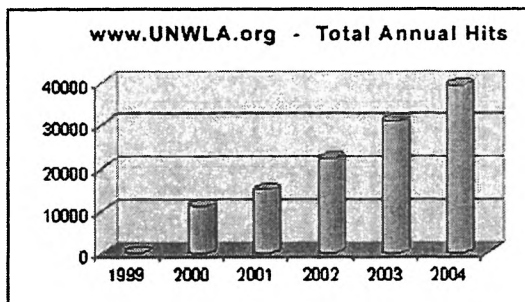
The UNWLA website—[www.unwla.org](http://www.unwla.org)—was officially launched in January 2000 under the leadership of UNWLA President Iryna Kurowyckyj. It was designed and is currently maintained by Hanya Krill.

In the first month of its existence, the UNWLA had a modest 762 hits; an average month in 2005 is projected to bring more than 4,000 visits or hits. Overall, the growth in visitors has been steadily rising towards an annual total of 40,000.

Currently, the website features general information “About” the UNWLA, including a short history of the organization, an application for “Membership,” a “News” page, a few of the UNWLA “Publications,” including a special section highlighting the front and back covers of *Our Life* magazine, and some of the UNWLA “Programs.”

The website also offers a “Calendar” page, which is available for all branches to announce events that are open to the public, such as conferences, bazaars, dances, etc. The most recent addition to the website was a section designed to encourage donations from the general public for humanitarian and other UNWLA programs.

The UNWLA website is a continuous work in progress. We have only just begun to explore and exploit its potential as a tool for fundraising, for membership drives, and for building a database of information about our organization.





### СУА В РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ДО ООН

З нагоди XXVII Конвенції СУА треба згадати та відзначити великий вклад праці членок Союзу Українок Америки у репрезентації до Об'єднаних Націй від Світової Федерації Українських Жіночих Організацій. СУА – один із засновників СФУЖО – відіграв головну роль у виконанні завдань репрезентації до ООН. Олена Процюк, znana багатьом як пані Еля, довголітня членка СУА, розпочала цю працю як член Світового Руху Матерів

уже в 1965 р. Як свідомо громадянка, вона постаралася приєднати інших членок СУА до репрезентації в ООН. Ірена Куровицька разом із Елею Процюк співпрацювали вже від 1983 р. Членки СУА подбали про здобуття членства в Департаменті Публічної Інформації ООН, а потім – консультативного статусу в Економічно-Соціалній Раді Об'єднаних Націй (ECOSOC) у 1993 р. Лідія Гладка, що була першою репрезентанткою СФУЖО в ООН, а після неї Ольга Ставнича, були референтками зовнішніх зв'язків СФУЖО та головними репрезентантками СФУЖО до ООН. Оля Ставнича їздила на конференцію ООН до Відня в 2002 р. Ліда Гладка подбала про те, щоб у бібліотеці в ООН була книжка про Чорнобиль. Христя Навроцька брала участь у репрезентації протягом багатьох років аж до 2002 р. Ірена Куровицька та Анна Кравчук, тодішня голова СУА, разом з Оксаною Соколик, тодішньою головою СФУЖО, брали участь у VI Всесвітній Конференції ООН у справах жінок у 1995 р. Цього року від 28 лютого до 11 березня в штаб-квартирі ООН в Нью-Йорку відбудеться 49-та сесія Комісії Статусу Жінки, в якій буде брати участь НДЖО-репрезентація СФУЖО (NGO – None Governmental Organization), до складу якої входять д-р наук Дарія Дика, д-р Лариса Мельник-Диршка, Марта Кічоровська-Кебало, Мотрія Кокоріс, Мотрія Кузич, Слава Рубель, Надія Шмігель. Усі членки репрезентації – союзнянки, окрім Дарії Дикої, яка є членом ОЖ ООЧСУ. Ми горді за наше членство СУА за їхній вклад до репрезентації СФУЖО в ООН, але також раді, коли до репрезентації входять членки інших жіночих організацій і так уміло їх репрезентують, як Дарія Дика. Не можна не згадати визначну журналістку Дору Рак, яка протягом багатьох років інформує українську громаду про працю та події в ООН. Ганя Кріль, президент вебсторінки “Брама”, також доклала багато зусиль у працю репрезентації СФУЖО до ООН. Вона є мастером вебсторінки СФУЖО. Завдяки Гані репрезентація СФУЖО користується груповою електронною поштою. Ганя Кріль надає групі репрезентанток корисну інформацію про важливі справи та події в Україні та світі, наприклад, про проблеми, пов'язані зі СНІДом чи торгівлею жінками та дітьми. Ганя Кріль і Оля Ставнича вже у 1999 р. порушили питання про торгівлю жінками у зверненні до державних репрезентацій ООН під час 43-ої сесії Комісії Статусу Жінок.

Ірина Куровицька репрезентувала не тільки Світовий Рух Матерів і СФУЖО, але й Інтернаціональну Раду Жінок. Вона була президентом Національної Ради Жінок у 1992-1995 рр. Тепер Ірина Куровицька є головним репрезентантом Міжнародної Ради Жінок до ООН.

Програми СУА віддзеркалюють цілі ООН. За часів Советської окупації України членки СУА, які були НДЖО-репрезентантками, боролися за людські права переслідуваних у Советському Союзі. Після проголошення України незалежною державою членки СУА, як і в попередні роки, зосередили свою увагу на гуманітарній допомозі жінкам похилого віку, жертвам Чорнобиля (допомога медичним установам), сиротам і сиротинцям, студентам (стипендійна акція), дітям у школах (програма “Молоко і булочка”). Не раз траплялися нагоди повідомити інші НФЖО та державні делегації в ООН про жертвовність нашої організації, як і про жертвовність інших жіночих організацій, які входять до складу СФУЖО.

З нагоди XXVII Конвенції НДЖО-репрезентація СФУЖО надсилає своїм посестрам найщиріші побажання успішних і продуктивних нарад. Хай Господь благословить вашу невтомну працю.



*Зустріч у Постійному Представництві України до ООН.  
Ліворуч: Надія Шмігель – представниця СФУЖО до ООН,  
Ірина Куровицька – голова СУА, Володимир Єльченко –  
постійний представник України до ООН.*



*Після одержання нагороди від Міністра закордонних справ України.  
Стоять (ліворуч): Надія Шмігель, Ірина Куровицька, Лідія Крушельницька,  
Володимир Баранецький і Марійка Шуст.*





## НАТАЛІЯ ДАНИЛЕНКО, ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СФУЖО НА АМЕРИКУ

У жовтні 2004 р. у Торонті відбувся 8-ий Конгрес СФУЖО. Як представницю Союзу Українок Америки до СФУЖО мене втретє обрали заступницею голови СФУЖО. До кінця 9-го Конгресу виповниться 30 років моєї праці в організації. Головою СФУЖО обрали Марію Шкамбару.

Моїм завданням є координувати працю між СФУЖО і жіночими організаціями в США: Союзом Українок Америки, Українським Золотим Хрестом, Об'єднанням Жінок Оборони Чотирьох Свобід України і Об'єднанням українських Православних Сестрицтв. Співпрацюю з Фінансовою Комісією СФУЖО на Америку – з її головою Христиною Кульчицькою.

У 2001 р. на зустрічі членок СФУЖО і Національної Ради Жінок України в Києві я погодилася бути міжорганізаційною зв'язковою.

Не маю змоги брати участі у засіданнях і рішеннях управи СФУЖО. Порозуміваємося телефоном.

Зв'язки з жіночими організаціями України (ініціювала і брала в них участь).

2003 р. В “Інформаційному центрі” Києво-Могилянської Академії відбулося засідання Національної Ради Жінок України. Голова Ірина Голубева ділилася враженнями від подорожі на Генеральну Асамблею Міжнародної Жіночої Ради в Австралії.

22 серпня заходами Всеукраїнського товариства ім. Олени Теліги відбулася зустріч з достойною д-ром Марусею Бек і відкриття її портрету в “Інформаційному центрі”, що тим провадила голова Ольга Кобець.

Центром на добровільних засадах завідує Надія Бугай. Щопонеділка дижує, збирає вартісні видання, особливо жіночого пера. Просить, щоб організації надсилали їй свої книжки, журнали тощо.

Щорічно оплачуємо студентські наукові конференції в Острозькій Академії. Темою в 2003 р. було “УПА або Крути”. Надзвичайно цікаво розповідала учасниця тих подій Марія Савчин-Пискір – “Марічка”. На бажання студентів вона виступала тричі в Острозі, Рівному, Луцьку і у Львові.

2004 р. Тема конкурсу – “Голод в Україні”. З доповіддю виступила проф. Валентина Борисенко.

Нагороджені студенти завжди надсилають мені свої роботи.

У 2005 р. у 10-у річницю Острозької Академії плянуємо доповіді на тему “Меценатки освіти в Україні”.

Видання.

Багато років фінансую окремі книжки через видавничі фонди СУА і СФУЖО.

У 2002 р. вийшла книжка професора Київського університету ім. Т. Шевченка д-ра Валентини Борисенко “Традиції і життєдіяльність етносу” на матеріалах святково-обрядової культури українців. На XXVI Конвенції СУА авторка отримала нагороду ім. Ковалевих.

У 2003 р. вийшли два наукові збірники № 14 і № 15 із серії “Етнічна історія народів Європи”, видані Київським університетом та Інститутом етнонаціональних досліджень НАН України, відповідальний редактор проф. Валентина Борисенко. Збірник № 14 (англійською мовою) має розлогу статтю д-ра Борисенко про голод в Україні у перекладі членки 90-го Відділу СУА Марти Пеленської.

Наприкінці 2004 р. редакційна колегія із 7 науковців віддала до друку книжку “Українки в історії”. Видання особливе тим, що частково віддзеркалює участь жінок у розвитку світової науки і культури. Мріємо перекласти його на англійську мову. Презентація відбудеться в Україні та на



*Ліворуч: Ірина Голубева – голова НРЖУ, Наталя Даниленко, Зоя Мільченко – обласна голова СУ.*

ХХVII Конвенції США. Наклад – 5000 примірників. Книжка має 400 стор., 140 світлин. Прибуток призначений на видавничий фонд США.

Щорічно допомагаю і відвідую в Бориславі спаралізовану “Героїню світу” Ірину Сенік. Прошу, не забувайте про неї!

Разом із Лідою Кий спонсоруємо полуденки для сиріт у Києво-Могилянській Академії.

У звітний час написала 13 статей, надрукованих у “Свободі”, у журналі “Наше Життя”, “Українці в світі” та “Жіночому світі”.

Брала участь у теле- і радіопрограмах. Розповідала про працю наших жіночих організацій.

Почуваюся щасливою, що в цей буремний для України час маю можливість працювати і допомагати тій “ясночолій” молоді, яка виявила справжній патріотизм на Майдані.



*Засідання редколегії книжки “Українки в історії”. Сидять (ліворуч): Алена Пашко, Ірина Куровицька, Валентина Борисенко. Стоять: Марта Богачевська-Хомяк, Надія Миронець, Ліля Григорович, Наталя Даниленко.*

# ЗВІТИ ОКРУЖНИХ УПРАВ СУА

## ГОЛОВИ ОКРУГ СУА



**Лідія Казевич**  
*Дітройт*



**Христина Хомин-Іжак**  
*Філядельфія*



**Надія Савчук**  
*Нью-Йорк*



**Марта Стасюк**  
*Північний Нью-Йорк*



**Катерина Воловодюк**  
*Нью-Джерсі*



**Іванна Шкарупа**  
*Огайо*



**Любомира Калін**  
*Чикаго*



**Діонізія Брочинська**  
*Нова Англія*



**Маріянна Заяць**  
*Центральний Нью-Йорк*



**Уляна Глинська**  
*Віддалених Відділів*



## ОКРУГА ДІТРОЙТ



### *Управа Округи СУА Дітройт.*

*Перший ряд (ліворуч): Ірена Шумило, Лідія Колодчин, Лідія Яхницька, Лідія Казевич – голова, Анна Мацілінська, Ніна Василькевич. Другий ряд: Анета Стадник, Дарія Конюх, Марія Йованович, Світляна Кордуба, Наталія Гевко, Стефанія Король, Ірена Прийма, Мирослава Хом'як, Марта Шехович, Ірена Тарнавська, Марія Лончина-Лісовська. Третій ряд: Ольга Гищак, Катерина Кізіма, Марія Зарицька-Червйовська, Софія Кошів, Елизавета Кучер, Галина Палмер.*

Округа Дітройт об'єднує 11 відділів (26, 45, 50, 53, 58, 63, 76, 81, 96, 115, 129) з 263-ма членками. Віділ 129 – найновіший. Заснований у січні 2004 р. 90% членок цього відділу – новоприбулі. У нашій окрузі є 2 відділи, 5 і 23, що тепер неактивні через похилий вік і поганий стан здоров'я членок. У звітний період округу спочатку очолювала Наталія Гевко, а від 2002 р. її з великою відданістю очолює Лідія Казевич.

Округа має домівку від 1987 р., якою беззмінно опікується почесна голова Округи СУА Дітройт, Почесна членка Союзу Українок України Лідія Колодчин.

Діяльність округи поживалася у зв'язку із поповненням новими членками та доброю працею раніше створених відділів. Виховна праця округи має свої гарні традиції, що передаються з року в рік. Три відділи спонсорують "Світлички". Відділи 53 і 76 провадять україномовні "Світлички". Відділ 96 провадить "Світличку" з англійським перекладом для дітей, що погано або зовсім не розмовляють українською мовою. Робота "Світличок" цікавить дітей, і багато з них ходять до всіх трьох "Світличок".

У суспільній опіці відділи підтримують усі почини Головної Управи, особливо збірки для жертв аварій і висилки пакунків тим, хто потребує, а також гуманітарну допомогу людям на Майдані у Києві. Опікуються сиротами, самотніми, хворими, тими, хто потребує допомоги, в нашій громаді, в Україні та в інших країнах. Було вислано 1620 книжок і 250 журналів "Соняшник" для 8 дитячих інтернатів і шкіл в Україні. Усі відділи підтримують стипендійні акції округи.

Мета більшості імпрез округи, як і відділів, – культурно-освітня або виховна. Імпрези округи влаштовують комітети, до яких входять членки з кожного відділу.

На залик Головної Управи СУА округа включилася в кампанії щодо надсилання листів, щоб "Pulitzer Prize Board" відібрав у журналіста В. Дуренті нагороду, тому що він замовчував Го-

лodomор 1932-33 рр. в Україні, щоб американські сенатори підтримали резолюцію, що Голодомор 1932-33 рр. був геноцидом українського народу з боку Московської комуністичної влади, тощо.

У громаді заслухали доповідь проф. Володимира Мезенцева “Археологічні розкопки Батурина”, що її zorganizували членки округи Лідія Яхницька і С. Кордуба та Український Народний Музей і Архів Дітройту.

На сходинах округи відзначено союзянку Нусю Мацілінську “Жінкою року” за її велику і віддану працю у підготовці бенефісу “Молоко і булочка” та інших імпрез для громади від Округи СУА Дітройт.

У жовтні 2003 р. була проведена успішна імпреза “День українських жінок”, підготовлена Анною Мацілінською і Марією Лісовською, на якій було 325 гостей і головним промовцем була голова СУА Ірина Куровицька. На імпрезі відзначили д-ра Марусю Бек і всіх українських жінок-добровичниць грамотою від губернатора штату Мічиган. Також відбувся показ мережаного вбрання Ірени Радзикович і виступив квартет 115-го Відділу “Соловейки”. Кожний відділ приготував виставку своєї праці.

У лютому 2004 р. у домівці СУА провели зустріч із педагогами зі Львова і Тернополя, побут яких в Америці спонсорував “United Department of State Community Connections”.

У квітні 2004 р. відбулося хрещення нового 129-го Відділу ім. Ганни Гулевичівної, головою якого стала Ганна Білінська. Головну Управу СУА репрезентувала Катерина Немира. Репрезентанткою СФУЖО була Наталія Даниленко. Присутні слухали доповіді про патронку нового відділу та “Жінки в українській історії”. Також тут був виступ квартету “Соловейки” та показ жіночого одягу, змодельованого Катериною Немирою.

У травні 2004 р. союзянки округи зустрічалися з Іриною Резник, дружиною українського посла у США.

У червні 2004 р. в саду біля церкви святого Йосафата відсвятковано “День союзянки” у супроводі українських пісень під акомпаньямент Ольги Соловій, яка цього року одержала “Warren Cultural Commission Fine Arts Award in Music” на номінацію Округи СУА Дітройт і УАКРади.

У жовтні 2004 р. у “Clinton Macomb Library” була відкрита виставка українських виробів, яка працювала протягом місяця. На її відкритті виступили учні Школи Непорочного Зачаття, що їх zorganizували союзянки.

У листопаді 2004 р. з ініціативи голови 76-го Відділу Роми Дигдало відбулася зустріч із журналістом Віктором Маляреком, автором книжки “Natasha’s”, агентом з “Immigration and Customs Enforcement” Енгусом Ловом та репрезентанткою організації “Coalition Against Trafficking” Іреною Солтіс. Їхні доповіді були про торгівлю жінками та про те, як урядові установи можуть допомогти жертвам.

Ми співпрацюємо з усіма громадськими організаціями, які є в Дітройті. На весні 2004 р. утворилася організація з новоприбулих українських емігрантів “Нова хвиля”, з якою округа і відділи також тісно співпрацюють. Підтримуємо їхні почини, допомагаємо в організації та проведенні імпрез та заходів, присвячених виборам, ювілеям та іншим визначним подіям у громаді та в Україні.

Цікавими та успішними були також імпрези, проведені в окрузі відділами. Бенкет із показом вечірнього вбрання (53-й Відділ), “Жіночий вечір” (115-й Відділ), “Вишивана дитяча забава” (76-й Відділ), де виступали діти зі “Світличок” 76-го, 53-го і 96-го Відділів, імпреза “Вшанування Катрусі Зарицької”, де син героїні художник проф. Богдан Сорока прочитав доповідь і показав фільм про трагічне життя його матері. Присутні були також внучка і правнук К. Зарицької (45-й і 50-й Відділи). Членки 58-го Відділу zorganizували різдвяні зустрічі з пацієнтками “Abbey Nursing Home”, в якому вони часто бувають у відділі “Веселка” і опікуються пацієнтами-українцями, а також самотніми людьми, що мешкають в “Українському Селі”, влаштовують їм полуденки. 115-й Відділ організував для дітей писання писанок перед Великоднем, а 129-й і 96-й Відділи – художню виставку о. Володимира Немири та доповідь Катерини Немири про мистецтво, зокрема іконографію. Відзначили своє 25-ліття – 45-й Відділ, 40-ліття – 76-й

Відділ, 50-ліття – 63-й Відділ і 70-ліття – 26-ий Відділ. 26-ий Відділ також улаштував полуденок, присвячений 96 уродинам д-ра Марусі Бек. 96-ий Відділ спонсорував Марії Григорчук показ печення пасок, а Олені Папіж – демонстрацію вишивки, витинання та мережива. Традиційний “Оселедець”, що його щорічно зорганізовує 76-ий Відділ, показує невичерпні поклади української пісні та гумору.

Пресові референтки Марія Лісовська і Єлизавета Кучер та Ніна Василькевич подавали листи про імпрези та про діяльність Округи Дітройт до “Свободи”, “Нашого Життя”, “Дітройтських новин” і “Ukrainian Weekly”.

Майже всі відділи щомісячно проводять ширші сходина, крім літньої пори. На сходинах відзначають визначні історичні події, проводять бесіди на актуальні теми, діляться життєвим досвідом із новими, молодшими членками.

В Окрузі Дітройт панують приємні товариські стосунки. Організаційна референтка Марія Зарицька-Червйовська старається приєднати нових і колишніх членок, створити нові, молодечі відділи та відділи при церквах св. Івана і св. Покрови. Ми видимі в громаді як округа і як поодинокі відділи. Ми багато зробили і ще багато зробимо для громади і для України, продовжимо працю наших посестер, розпочату майже 80 років тому.

ОКРУЖНА УПРАВА ДІТРОЙТУ

ЩИРО ВІТАЄ

XXVII КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,  
БАЖАЄ УСПІХІВ У ПРАЦІ ТА КОРИСНИХ РІШЕНЬ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ, УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ  
ТА ВІЛЬНОЇ, САМОСТІЙНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВИ!

УПРАВА ДІТРОЙТСЬКОЇ ОКРУГИ

ТАКОЖ ЩИРО ВІТАЄ

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД І ПРЕЗИДЕНТА ВІКТОРА ЮЩЕНКА!  
ВІРИМО, ЩО З НИМ УКРАЇНА ДОСЯГНЕ РІВНЯ  
НАЙБІЛЬШ РОЗВИНУТИХ ДЕМОКРАТИЧНИХ КРАЇН СВІТУ!

*Лідія Казевич, голова округи;  
Ніна Василькевич, протоколярна секретарка*

# ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ 1938-2005

Голови Округи за час існування Округи:

1938	–	Олена Штогрин
1941	–	Анна Бойко
1942	–	Олена Лотоцька
1943	–	Олена Штогрин
1944 – 46	–	Антоніна Кульчицька
1947 – 59	–	Анна Сивуляк
1960 – 61	–	Ірина Качанівська
1962 – 63	–	Наталія Лопатинська
1964	–	Вероніка Цегельська
1965 – 66	–	Осипа Грабовенська
1967 – 68	–	Лідія Дяченко
1969 – 70	–	Наталія Лопатинська
1971 – 72	–	Осипа Грабовенська
1973 – 74	–	Галина Царинник
1975 – 76	–	Лідія Дяченко
1978 – 82	–	Наталія Даниленко
1983 – 84	–	Ростислава Матла
1984 – 86	–	Марія Кондрат
1987 – 90	–	Оксана Фаріон
1991 – 92	–	Марія Одежинська
1992 – 95	–	Оксана Фаріон
1996 – 99	–	Марія Раковська
2000 – 02	–	Стефанія Вовчок
2002 –	–	Христина Хомин-Їжак

Округа об'єднує чотирнадцять (14) відділів:

Число відділу	Рік заснування	Місцевість
№ 2	1927	Chester, PA
№ 10	1953	Philadelphia, PA
№ 13	1952	Philadelphia, PA
№ 19	1975	Trenton, NJ
№ 43	1957	Philadelphia, PA
№ 52	1937	Philadelphia, PA
№ 54	1958	Wilmington, DE
№ 59	1940	Columbia, MD
№ 67	1979	Philadelphia, PA
№ 80	1992	Washington, DC
№ 88	1988	Philadelphia, PA
№ 90	1965	Philadelphia, PA
№ 91	1966	Allentown, PA
№ 128	2003	Philadelphia, PA





*Управа Округи Філадельфія.*

*Перший ряд (ліворуч): Дзвінка Захарчук – референтка зв'язків, Роксоляна Гіліцінська – імпрезова і господарська референтка, Віра Савчин – референтка суспільної опіки. Другий ряд (ліворуч): Марійка Захаріясевиц – третя заступниця голови, Галина Генгало – протоколярна секретарка, Єрина Корчинська – перша заступниця голови і музейна референтка, Євгенія Гардецька – референтка суспільної опіки. Другий ряд (ліворуч): Дарія Федак – стипендійна референтка, Зоряна Сохацька – мистецька референтка, Марта Тайліх – господарська референтка, Надія Петрик – пресова референтка, Христина Хомин-Іжак – голова, Христина Швед – організаційна референтка, Марта Пеленська – кореспонденційна секретарка, Галина Келлер – скарбник, Лідія Бук – парламентаристка. Відсутні: Дарія Кульчицька – друга заступниця голови, Ірена Пастушак – фінансовий секретар, Марія Камінська – виховна референтка, Галина Мартин – організаційна. Контрольна комісія: Оксана Фаріон, Марія Кондрат, Наталія Даниленко, Стефанія Вовчок, Надія Оранська.*

Філадельфійська Округа має в своєму складі 14 відділів, які працюють на терені чотирьох штатів: Пенсильванія, Делавар, Меріленд і Нью-Джерзі. Завдяки старанням організаційних референток, в окрузі маємо 39 членок, що прибули з України протягом 10 років. З них три союзнянки є головами відділів, а сім – членами Окружної Управи.

Плян праці нашої округи побудований на резолюціях XXVI Конвенції США та вказівках Головної Управи.

Хоча на терені Філадельфії є велика українська громада, ми пишаємось тим, що майже всі культурно-освітні імпрези влаштовуються відділами США.

Наша округа брала активну участь у громадських комітетах для відзначення річниці Незалежності України, 70-ліття Голодомору в Україні, 60-річчя УПА і у святах “Жінки-героїні”. З нагоди Зелених Свят через посольство України у Вашингтоні вислано до Іраку воякам українських збройних сил художньо оформлений привіт.

Улаштуємо в нашій домівці “День союзнянки”, на який запрошуємо жінок, щоб познайомити їх з нашою організацією. Ця акція була успішною, бо завдяки їй у нашій окрузі постав 128-ий Відділ.

Із культурно-освітньої ділянки: у 2002 р. влаштовано презентацію книжки “Листи так довго йдуть...”, а у 2003 р. Округа Філадельфія разом із Головною Управою зорганізували надзвичайно успішну імпрезу – вручення нагород Фонду Лесі і Петра Ковалевих лавреаткам літературного конкурсу д-ру Вірі Вовк із Ріо-де-Жанейро і мгр. Марті Тарнавській із Філадельфії.

Щоб познайомити нашу громаду з діяльністю США, вже два роки поспіль у березні влаштуємо свято “Українська жінка та її творчість”: 2003 р. воно було присвячено українським жінкам усіх хвиль еміграції, 2004 р. – українській жінці в громадській праці, а 2005 р. – українській

жінці у мистецтві. Головними точками цієї гостини є змістовне слово, мистецька програма і показ моди – одягу, створеного українськими мистцями з діаспори та України. Також у березні, святкуючи місяць жінки, мистецька референтка округи влаштовує виставку, яка триває цілий місяць в УОКЦентрі і на якій представлено творчість членок округи.

Окружна Управа Філядельфії щедро відгукнулася на заклик Головної Управи і склала на Пресовий фонд журналу “Наше Життя” 2000 дол., на облаштування домівки Головної Управи – 2000 дол. Також слідкуємо, щоб до кінця лютого кожного року всі відділи округи надсилали гроші на передплату журналу.

Найбільш розвиненою ділянкою нашої праці вважаємо Суспільну опіку. Усі відділи підтримують програми Головної Управи. Під час “помаранчової революції” в Україні Окружна Управа та всі відділи зібрали разом 10000 дол. на термінову гуманітарну допомогу. Відділи висилають багато пакунків з одягом і вітамінами в Україну і Бразилію. А на нашій терені під час святкування Різдва і Великодня готуємо традиційні страви та обдаровуємо тих, хто потребує. Велика увага приділяється членкам СУА.

У Філядельфії працює “Рідна школа” і “Світличка”, де проводиться виховна робота. Відділи запрошують на свої імпрези шкільну молодь для деклямацій, співу чи художнього читання. У суботу, 17 травня 2003 р. Союз Українок Америки – Округа Філядельфія влаштувала панель у залі Українського Освітньо-Культурного Центру в Дженкінтавні, Пенсільванія, під назвою “Дитина в калейдоскопі”. Проварила панелью Ксеня Панчак-Захарчук, виховна референтка Округи. У панелі взяли участь Марія Лазар, Лідія Лукіянович-Мельник, д-р Ірена Столяр і д-р Оксана Балтарович-Гудь. Кожна доповідачка представила аспект фізичного, родинного і громадського виховання дітей.

Усі відділи є членами Українського Музею в Нью-Йорку, а округа є меценатом. У 2002 р. було влаштовано бенкет-бенефіс, прибуток від якого у 20000 дол. надіслано на Будівельний фонд Українського Музею. Поодинокі відділи мають своїх стипендіятів, яким допомагають фінансово.

Ми гордимся тим, що три членки нашої округи є у складі Головної Управи СУА: Софія Геврик – друга заступниця в організаційних справах, Оксана Фаріон – третя заступниця у справах культури, Марійка Пазуняк – музейна референтка.

Членки Окружної Управи беруть участь в усіх Загальних зборах відділів чи ювілейних святкуваннях. Щоб уможливити якнайбільшу кількість наших членок на XXVII Конвенції в Олбані, Окружна Управа замовила та оплатила автобус для делегаток і гостей нашої округи. Успіхом нашої праці завдячуємо відділам і членкам Окружної Управи, за що їм щиро дякуємо.

*Христя Хомин-Іжак, голова округи*



UNWLA – PHILADELPHIA REGIONAL COUNCIL  
PAYS TRIBUTE to BRANCH #2 – CHESTER, PA  
FOUNDED on MARCH 10, 1927

# ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

## 1940 – 2005



### *Округа Нью-Йорк.*

*Перший ряд (ліворуч): Ірена Чабан (редактор журналу "Наше Життя"), Ірена Стецьків, Надія Савчук (голова округи), Марія Томоруг (заступниця голови СУА), Стефанія Косович, Уляна Ганущак, Анна Слободян. Другий ряд: Василина Дмитрик, Іванна Ганкевич, Маряна Задоянна, Рома Шуган, Леся Гой, Дана Слиж, Леся Крумшин, Анна Рак, Лідія Баб'юк, Лідія Закревська, Леся Барабаш, Наталія Лемішка, Христина Подуляк. Відсутні: Уляна Кекіш, Марія Польний.*

Діяльність Округи СУА Нью-Йорк у 2002-2004 рр. була спрямована на втілення в життя резолюцій XXVI Конвенції СУА, а також на виконання резолюцій щорічних Окружних з'їздів СУА, що відбуваються в червні і є дуже конструктивними.

Щомісяця проводяться засідання Окружної Управи СУА, на яких обговорюються вказівки Головної Управи СУА, діяльність членів Окружної Управи та діяльність окремих відділів СУА, а також накреслюються плани на майбутнє.

Союзянки Округи СУА Нью-Йорк беруть активну участь у громадському, суспільному, культурному житті нашого великого міста. Наші союзянки брали участь у симпозиумі "Українсько-польські відносини" в Нью-Йоркському університеті. Членки округи були присутні на демонстрації фільму "Chornobyl Heart" в ООН і фільму "Lilya Forever" в Українському Інституті Америки на актуальну тему про торгівлю жінками у Східній Європі.

У 2002 р. Округа СУА Нью-Йорк разом з іншими жіночими організаціями гостила голову СФУЖО Оксану Соколик. А у 2003 р. ми вітали у себе новообрану голову СФУЖО Марію Шкамбару. Це були незабутні зустрічі.

У 2002 р. разом із товариством "Самопоміч" були організовані курси вивчення англійської мови для новоприбулих.

Округа СУА Нью-Йорк гостить членів з'їзду Головної Управи СУА.

Щороку в листопаді члени Окружної Управи СУА беруть участь у меморіальних панахидах у катедрі св. Патрика в пам'ять жертв Голодомору в Україні. У 2003 р. округа провела вечір, присвячений 70-ій річниці Голоду 1932-1933 рр. в Україні. Доповідь "Чи можемо забути" виголосила голова СУА Ірина Куровицька, яка представила надзвичайно цікаві матеріали про Голод з архівів СУА. Союзянки нашої округи писали листи до сенаторів і конгресменів, до українських і американських часописів, до Комітету з нагород Пулітцера у справі відкликання нагороди Пулітцера В. Дуранті, а також вимагали їхньої підтримки щодо визнання Голоду в Україні як геноциду української нації.



*Комітет святкування 60-ліття журналу “Наше Життя”.  
Перший ряд (ліворуч): Стефанія Косович (голова Комітету), Надія Савчук (голова округи),  
Анна Рак, Стефанія Семуцак, Рома Шуган. Другий ряд: Василина Дмитрик, Лідія Закревська,  
Леся Гой, Ольга Дейнеко, Наталія Дума, Дарія Мерл, Наталія Лемішка.*

Гарною традицією є проведення “Дня Героїнь” разом із ОЖ ОЧСУ Нью-Йорку щорічно в лютому. Так ми увіковічнюємо пам’ять про українських жінок–героїнь, які віддали своє життя за нашу державу.

Щороку в серпні Округна Управа СУА проводить традиційний “День союзьанки” на Союзівці, куди з’їжджаються членки округи разом із родинами і весело проводять час серед чудової природи, яка так нагадує нам рідні Карпати.

Щороку в грудні Округна Управа СУА Нью-Йорку влаштовує вечір “Засвічення ялинки”, на який запрошує членів своїх родин і представників українських організацій Нью-Йорку.

Усі ці імпрези готує культурно-освітня референтура. Концертну програму часто виконує ансамбль 127-го Відділу СУА “Українська родина” під керівництвом Оксани Лиховид.

7 листопада 2004 р. Округа СУА Нью-Йорку влаштувала святковий полуденок з нагоди 60-літнього ювілею журналу “Наше Життя”, на який численно зібралися союзьанки з родинами, священники, єпископ Кир Василь Лостен, представники українських американських організацій, а також всесесніший гість з України – отець доктор Борис Гудзяк, ректор Українського Католицького університету у Львові. На Пресовий фонд нашого журналу було зібрано значні кошти.

У листопаді–грудні 2004 р. союзьанки Нью-Йорку брали активну участь у маніфестаціях перед будинком Генерального Консульства України, Генерального Консульства Російської Федерації, перед будинком ООН та у Вашингтоні на підтримку всенародно обраного Президента України Віктора Ющенка, а також вимагали припинити втручання Росії у справи України.

Велику увагу Округна Управа СУА Нью-Йорку приділяє Суспільній опіці. На заклик Головної Управи СУА зібрати кошти для потерпілих у копальнях Донбасу та на леговищі поблизу Львова у 2002 р. наша округа відгукнулася значною сумою пожертв. Ми щедро підтримуємо всі акції Суспільної опіки СУА. Відділи СУА висилають пакунки до Луганської області, яка закріплена за нашою округою.

Добре працює Стипендійна референтура. Округа має 18 стипендіатів в Україні, Польщі, Бразилії та Румунії. Щороку значну суму на стипендії спонсорують панство Сливоцькі через 64-ий Відділ СУА.

Музейна референтура є дуже популярною в Окрузі СУА Нью-Йорку, адже Український Музей в Нью-Йорку знаходиться на нашому терені. Усі відділи є членами музею і сплачують обов’язкову вкладку. Союзьанки округи жертовно підтримують потреби музею, дарують до музейної

крамнички речі, які виготовляють власноручно, або збирають від громадянства. До Управи Українського Музею в Нью-Йорку входить багато членок СУА Округу Нью-Йорк.

Виховна референтура має дві “Світлички” (30-ий і 83-ій відділи) по 20 дітей, у яких працюють професійні вчителі і виховують дітей в українському патріотичному дусі.

Усі заходи, які проводяться в окрузі, висвітлюються в україномовних газетах і в журналі “Наше Життя”.

Ми горді, що в Окрузі СУА Нью-Йорку є Почесні членки СУА: Уляна Старосольська (64 відділ), Любов Дражевська, Лідія Крушельницька (64 відділ), Олександра Кіршак (вільний член), Христя Навроцька (64 відділ), Наталія Холодна, Лідія Черник (83 відділ), Лідія Магун (1 відділ), Леся Гой (1 відділ), Надія Савчук (83 відділ). Ірина Куровицька (83 відділ) очолює Союз Українок Америки вже другу каденцію. Надія Шмігель (83 відділ) очолює представництво СФУЖО в Організації Об’єднаних Націй.

Округа СУА Нью-Йорку складається з 15-ох відділів: 1, 21, 30, 32, 62, 64, 71, 83, 89, 103, 113, 119, 123, 125, 127. Вони мають 420 членок СУА. Голова Окружної Управи СУА Надія Савчук з посвятою віддає свою енергію, досвід і бажання на благо нашої організації і гідно репрезентує її в Нью-Йорку.

*Лідія Баб’юк,*  
пресова референтка Округу СУА Нью-Йорк



*На засвіченні “Ялинки” Округу Н.Й., 2003 р.  
Федеральна Кредитова Кооператива Самопоміч в Н.Й. вручила  
різдвяний дар Окрузі. Ліворуч: д-р Богдан Кекіш – президент Ф.К.К.,  
Стефа Косович – культосвітня/імпрезова Округу Ірина Куровицька  
– голова СУА, Мирослав Шмігель – голова дирекції Ф.К.К.,  
Надія Савчук – голова Округу Н.Й.*

## ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Окружна Управа Північного Нью-Йорку. З'їзд 2004 р.*  
*Сидять (ліворуч): М. Лілак (голова, 47), С. Коба, У. Лоза (голова, 49), М. Стасюк (голова Округи),*  
*Ірина Куровицька (голова СУА), Н. Сантарсеро, С. Вовкович, Л. Телега (голова, 120).*  
*Стоять: С. Стенфілд (заступниця голови Округи), Н. Мізієв, Ю. Сидорович (голова, 68),*  
*А. Єйна, М. Іскало, М. Костів, І. Бурда, М. Пашковська, З. Кузіль (голова, 46).*

Округа Північного Нью-Йорку з осідком у Баффало об'єднує шість Відділів: 46-ий, 47-ий і 120-ий у Рочестері, 49-ий і 97-ий у Баффало та 68-ий у Сіракузах. Головою Окружної Управи є Марта Стасюк, заступницею голови – Стефа Стенфілд (46-ий Відділ, Рочестер). Голова бере участь у засіданнях Головної Управи, про що всебічно звітує на сходах Окружної Управи, які відбуваються навперемін в Рочестері та Баффало.

Окружні з'їзди відбулися 7 вересня 2003 р. в Рочестері та 25 травня 2004 р. у Баффало.

Протягом останніх трьох років відділи працювали і виконували резолюції ХХVІ Конвенції СУА. На заклик голови СУА Ірини Куровицької всі відділи писали листи протесту щодо Пулітцерової нагороди пану Дуренті, який писав неправду про Великий Голод в Україні в 30-х рр. Членки випозичали книжки в бібліотеках щодо вищезгаданої справи. 49-ий і 97-ий Відділи є членами Федерації Жіночих Клубів міста Баффало, щорічно під час Конвенції влаштовують виставки. У 2003 р. зорганізували виставку весільних короваїв із розповідями про українські весільні звичаї.



*“Світличка” 120-го Відділу СУА, Рочестер, Н.-Й.*  
*Перший ряд (ліворуч): Андрій Сайкс, Вікторія Лебедько, Максим Чолупа, Соня Ставеська, Йосиф Лико, Марко Ділай, Йосиф Марень.*  
*Другий ряд: Ніколь Рідель – вчителька, Христина Шило, Роман Павлович, Аріяна Стабс, Ніколь Костінська, Христофор Волис, Меланя Павлович, Наталя Лебедько, Ляриса Чолач – вчителька.*

При Окрузі працює “Світличка” під проводом 120-го Відділу. Із прибутків “Світлички” подаровано 5000 дол. на Дитячу кімнату в новому приміщенні УМ.

У міжконвенційний час 49-ий Відділ у Баффало відзначив 70-ліття громадської праці. “Товариський вечір” 97-го Відділу в Баффало збільшив кількість союзників на 10 нових членок.

*Марта Стасюк, голова Округи*

**ВІТАЄМО ХХVІІ КОНВЕНЦІЮ СУА  
І БАЖАЄМО ДАЛЬШИХ УСПІХІВ  
У ПРАЦІ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО  
НАРОДУ!**

## ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Загальні Збори Округи, 2004 р.*

Округа Нью-Джерзі, заснована в жовтні 1959 р., має 260 членок – 231 у складі 11 відділів та 29 вільних членок. Протягом останніх 3 років 4 членки виїхали, 1 виступила, 6 померло, прибуло 5 нових з “четвертої хвилі”. Округа є членом Федерації Жіночих Клубів штату, що дає їй можливість спілкуватися з американськими жіночими організаціями. Членками Головної Управи СУА є д-р Іванна Ратич – голова контрольної комісії, Марія Полянська – референтка стипендій, Ольга Тритяк – референтка архіву і голова округи Катерина Воловодюк.

До 27 березня 2003 р. головою округи була Ярослава Мулик. Тепер головою є Катерина Воловодюк. Голова бере участь у засіданнях Головної Управи СУА та у загальних зборах відділів. Округа завжди підтримує акції СУА, виконує всі зобов’язання та активно включається в термінові збірки, як, наприклад, допомога потерпілим у Скнилові, родинам загиблих шахтарів у Донбасі, демонстрантам, які виступали за прозорі вибори президента України тощо. Раз на рік проводить Окружний з’їзд і День союзнянки з участю відділів округи та відповідною програмою, де членки мають нагоду провести час у товариській атмосфері.

У 2002 р. День союзнянки був присвячений українській молоді. Референтка стипендійної акції Марія Полянська виголосила доповідь “Діти України – майбутність народу”. При цій нагоді приготувала виставку фотографій дітей, які чекають на спонсорів. Того дня вона знайшла декількох спонсорів.

У 2003 р. в програмі Дня союзнянки відбулася виставка українських вишивок, пристосованих до сучасного жіночого одягу, проекту і мистецького виконання Івонни Мартинець, голови 86-го Відділу. У своєму слові вона відзначила, що “вишивка – це святість кожної свідомої української родини. Вишивка увійшла у побут народу, а її багата мистецька спадщина сприяє дальшому розвитку культури”. Моделями були членки СУА, їхні дочки та внучки. За ефектне прибрання залі належить подяка Ярі Літош. У мистецькій програмі Марія Волянська з великим почуттям відспівала кілька пісень при фортепіановому супроводі Таїси Богданської.

У 2004 р. День союзнянки був пов’язаний зі святкуванням 45-ліття Округи Нью-Джерзі. Після богослуження у церкві св. Івана Хрестителя в наміренню членок відбувся святковий обід у готелі “Рамада”. Наше свято звеличали своєю присутністю парох церкви св. Івана Хрестителя о. Леонід Мальков, почесна голова СУА Анна Кравчук, голова СУА Ірина Куровицька, перша заступниця голови Марія Томоруг, редактор “Нашого Життя” Ірена Чабан, вільний член еگزекутиви Ірина Стецьків, голова Українського Музею Ольга Гнатейко і голови сусідніх округ із членками





*45-ліття Округу Нью-Джерсі, 2004 р.*

управ: Надія Савчук (Нью-Йорк), Христина Хомин-Їжак (Філадельфія) і Маріянна Заяць (Центральний Нью-Йорк). Надзвичайно приємно було вітати попередніх почесних голів округи, віддалених від нашої громади, Ірину Кіндрачук та Ірину Левицьку. Після привітів Анна Кравчук подала короткий огляд праці округи, а Ірина Куровицька, яка тількищо повернулася з нарад СФУЖО, поділилася своїми враженнями про працю цієї організації. Вона також надала Почесну грамоту округі за взірцеву, жертвовну працю для СУА з нагоди 45-ліття її існування.

Голова округи К. Воловодюк роздала грамоти признання за їхню працю всім відділам округи та почесне головство попереднім головам округи Ярославі Мулик і Марії Полянській. Почесним членством за довголітню безкорисливу працю наділила Любу Більовщук, Таїсу Богданську, Божену Ольшанівську, Наталку Головінську, Іванну Мжиглоцьку, Олену Бобиляк і Марію Бакалець. Було зачитано багато привітів, головно від колишніх голів округ і віддалених членок, які не змогли прибути на це свято.

У мистецькій програмі виступили членки з “четвертої хвилі”: Марія Дацко, членка 86-го Відділу, яка прочитала свої вірші, написані спеціально до цього свята, і співучий ансамбль 92-го Відділу – Алла Кусевич (бандура) Мирослава Штурмай, Леонина Патрило та Світляна Карпій, які виконали в’язанку пісень. Мисткиня Іванна Кононів прочитала кілька своїх гуморесок, що додало веселого настрою нашому 45-літньому ювілею.

У грудні святкові сходи присвятили споминам і вислухали зворушливе оповідання про перший святвечір у вільній, незалежній демократичній Україні.

В окрузі працюють усі референтури, з яких найбільш активними є стипендійна, суспільна опіка, мистецько-музейна, імпрезова, пресова та зв’язків.

Стипендійна: Люба Більовщук, колишня довголітня референтка стипендій ГУ, є референткою стипендій округи. У цій ділянці наша округа є на першому місці вже понад 25 років. У 2002 р. виплачено 252 стипендії на суму 39,829.37 дол., у 2003 р. – 215 стипендій на суму 43,049.94 дол., а в 2004 р. остаточна сума ще не підбита.

Суспільна опіка: референтка Оксана Кузишин. Округа Нью-Джерсі споріднена з відділом Союзу Українок “Роксолана” в Запоріжжі. Улітку 2003 р. голова округи мала нагоду особисто завітати з їхньою головою Галиною Павлів і кількома членками управи. Це дуже енергійні молоді жінки, які з надзвичайним ентузіазмом і завзяттям намагаються піднести національну свідомість їхнього козацького краю. Вони відвідують дітей в українському дитячому садочку, відзначають національні свята, розповідають у радіопрограмі про наші традиції, зацікавлюють молоду генерацію програмою СУУ, влаштовують конкурси творів українською мовою на історич-



ні та побутові теми, опікуються старшими самотніми жінками. Пишуть нам дуже цікаві листи та надсилають докладні звіти про розподіл нашої допомоги. У звітний час округу і відділи вислали в Україну 53 пакунки з одягом, взуттям, шкільним приладдям, іграшками, солодощами, кавою та примірниками журналу “Наше Життя” на суму 1,738.78 дол. і дві посилки до Бразилії на суму 449.45 дол. Поодинокі відділи також провадять активну працю в ділянці суспільної опіки, про що подано в їхніх дописах.

Мистецько-музейна: референтка Ксеня Раковська. Округу Нью-Джерзі є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку. Два Відділи, 28-ий і 86-ий, є спонсорами, а шість Відділів, 18-ий, 24-ий, 65-ий, 70-ий, 75-ий і 92-ий, – добродіями. До кінця 2003 р. відділи Округу Нью-Джерзі склали 47,511.35 дол., а Округна Управа – 5,270 дол., разом 52,511.35 дол. Ця сума не включає поодиноких жертв членок.

Ми гордимся, що головою Українського Музею є Почесна голова Округу Ольга Гнайтеко, членка 86-го Відділу. Завдяки її наполегливій праці та щедрій фінансовій підтримці свідомих жертводавців завершено будівлю ошатного будинку на 6-й вулиці в Нью-Йорку.

Щорічно за тиждень до Великодня “Staten Island Institute of Arts and Sciences” улаштовує виставку для збирання фондів. У 2004 р. тема виставки була “Pretty Tables, Perfect Settings”. Усіх столів було 17, і кожних з них представляв свою тему. Округа використала цю нагоду і представила “Український великодній стіл”. Виставка тривала три дні. Під час виставки Романа Федасюк, Люба Клачко, Дарія Мудра і Катерина Воловодюк, одягнені у вишивані сорочки, пояснювали техніку писання та символіку взорів на писанках, роздавали брошурки про українські великодні звичаї. Відвідувачі подивлялися накриття стола, паску та символіку кожної великодньої страви, а найбільше писанки та вишивки.

Архіварна референтка Ольга Тритяк ретельно переглянула архів Округної Управи Нью-Джерзі, посортувала, описала, спакувала і переслала до Центру дослідження історії імміграції в Міннеаполісі, МН.

Пресова референтка Анна Кравчук подала докладний звіт про працю відділів округи у 2002 р. до журналу “Наше Життя”. Дописи про імпрези пера Божени Ольшанівської та Оксани Кузишин про історію округи та відзначення її 45-ліття були поміщені в українських часописах



*День Союзанки Округу Нью-Джерзі, 2003 р.*

“Америка” і “Свобода”. Голова відділу “Роксолана” Галина Павлів подякувала за те, що їхній лист-звіт до Округу Нью-Джерзі був поміщений на сторінках “Нашого Життя”. Вона написала, що “читали “Наше Життя” всією управою і дуже раділи з того, що про наші справи і життя надрукувало замітку таке шановане солідне видання”.

Референтка зв’язків Божена Ольшанівська є членом Етнічної Дорадчої Комісії Нью-Джерзі. 24 серпня 2002 р. відбулося величаве відзначення Дня Незалежності України у резиденції губернатора штату Нью-Джерзі. Головою святкового комітету була Божена Ольшанівська. Членки округи у вишиванках взяли масову участь у цій небуденній події. Українській прапор, піднесений губернатором Джеймсом Мак-Гриві, гордо майорів поруч американського.

*Катерина Воловодюк,  
голова Округу Нью-Джерзі*

## ОКРУГА ОГАЙО



*Сидять (ліворуч): Лукія Гриців, Ольга Демянчук, Ірина Кашубинська, Іванка Шкарупа, Ніна Сікора.  
Стоять: Оксана Шараневич, Люба Дармохвал, Дарія Федорів. Відсутні: Надя Дейчаківська,  
Оленка Хміляк, Марія Маланчук, Надя Русенко, Марта Боднар.*

Округа Огайо заснована у 1957 р. Її осередок – у Пармі, Огайо. Вона найменша в СУА. Об'єднує 3 Відділи: 8-ий, 12-ий і 33-ій і має 94 членки.

Головою округи була Іванна Шкарупа. Вона брала участь у загальних зборах відділів, засіданнях Головної Управи, у XXVI Конвенції СУА в Сарасоті, Фл., була делегаткою СУА на VIII Конгресі СФУЖО в Торонто, репрезентувала СУА на багатьох загальногромадських святкуваннях, була секретаркою Номінаційної Комісії на виборах Головної Управи.

Свої щомісячні засідання для перегляду діяльності та планування на майбутнє Округна Управа проводить у власній домівці, яка розташована в астродомі парафії св. Йосафата. Побіч із домівкою відділи мають другу кімнату, в якій тричі на тиждень працюють дитячі “Світлички” 12-го та 33-го Відділів.

У звітний час 33-ій Відділ відзначив своє 50-ліття, а 12-ий – своє 35-ліття. Округу репрезентувала голова.

Гідно була репрезентована округа на XXVI Конвенції СУА. Участь взяли 7 членок, а голові Іванні Шкарупі Конвенція надала почесне членство Союзу Українок Америки.

Протягом всієї каденції Округна Управа старалася працювати згідно з ухваленими резолюціями XXVI Конвенції.

Щорічно в березні влаштовували “Вечір приєднання членства”. Наші відділи відмолодилися, поповнилися 15-ма новоприбулим членками, які посіли місця тих членок, що перенеслися у кращий світ і, можливо, там творять свої відділи.

У червні 2002 р. зорганізували зустріч директора Ялтинського музею Лесі Українки Світлани Кочерги з українською громадою Клівленду і презентацію книжки “Листи так довго йдуть...”. Продали 39 книжок на 780 дол., які переслали до Головної Управи.

У грудні з нагоди церемонії завершення першого етапу будови Українського Музею в Нью-Йорку “Заквітчення” надіслали 3,200 дол. через Округну Управу на Будівельний фонд Музею.

У звітний час Управа двічі влаштувала випродаж картин визначних мистців із приватної колекції, прибуток 2,500 дол. разом із датками членок у сумі 6,500 дол. передано Музеєві.

30 членок округи є членками Українського Музею в Нью-Йорку.

У червні 2003 р. з нагоди відзначення 70-ої річниці Голодомору в Україні округа разом із Українськими Злученими Організаціями спонсорувала громадську зустріч і презентацію унікальної музейної експозиції “Забуттю на підлягає” з доповіддю Романа Куцика, голови Київського товариства “Меморіал”. У вщерть заповненій домівці США був висвітлений фільм і розвішані 70 картин, які засвідчували злочини комуністичного режиму. У листопаді союзянки взяли участь у маніфестації зі свічками та соборній панахиді з участю 11 священників за упокій душ жертв Голодомору. Членки зверталися до місцевих бібліотек із проханням закупити літературу про ті трагічні для України часи.

У вересні 2003 р. нашими заходами відбувся концерт “Подорож по Україні” українського жіночого ансамблю з Австралії “Суцвіття”. Концерт був дуже успішний: вони заробили 2,000 дол., ми – 535 дол., а слухачі вийшли надхнені.

У липні 2004 р. переслано до Головної Управи 1,775 дол., що їх склали на похороні членки Окружної Управи св. п. Лізи Кусяки і які призначено на фонд допомоги сиротам в Україні.

60-ліття журналу “Наше Життя” відзначено виставкою вишиваних рушників з рефератом “Вишиваний рушник у житті українського народу” і мистецькою програмою. Прибуток призначено на Пресовий фонд журналу.

На заклик Головної Управи проведено під церквами грошеву збірку на термінову гуманітарну допомогу (одяг, ліки, харчі) для тих, хто перебував у наметовому містечку на Майдані Незалежності в Києві. 6,100 дол. переслано до Головної Управи.

Наша архіварка Ірина Кашубинська готує матеріяли, щоб надіслати їх до Інституту Історії Еміграції в Мінеаполісі, Мін.

До Ялти, на адресу Богдани Шевчук, вислано 9 пакунків із книжками, журналами “Наше Життя”, шкільним приладдям та іграшками, а також одну посилку на адресу вчительки місцевої школи в селі Базар Житомирської області.

Писали листи до Головного прокурора Львівської області щодо побиття та пограбування Ірини Сенік.

Членки округи брали участь у міжнародній кампанії щодо відкриття Пулітцерової нагороди, що її 1932 р. отримав Волтер Дюранті, надсилали листи до газет і законодавців.

Писали листи до телевізійної компанії, яка в програмі “Росія – країна царів” передавала неправдиву інформацію про Україну, до Ради губернаторів трансляції служб радіо “Голос Америки” та радіо “Свобода”, щоб зберегти існуючий рівень оплати передач на Україну, та багато інших.

Голова округи обіймає посаду секретарки в Українських Злучених Організаціях, Парламентській Раді парафії Покрова Святої Богородиці та у Станиці Братства Дивізійників.

ВІТАЄМО ХХVІІ КОНВЕНЦІЮ США  
ТА БАЖАЄМО УСПІШНИХ НАРАД І КОРИСНИХ РІШЕНЬ  
ДЛЯ ДОБРА ОРГАНІЗАЦІЇ, УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ  
ТА ВІЛЬНОЇ, САМОСТІЙНОЇ УКРАЇНИ!

*Окружна Управа Огайо*

## ОКРУГА ЧІКАГО



*Сидять (ліворуч): д-р Т. Тимцюрак, М. Боднарук, О. Хариш, Л. Калін, О. Харкеєвич, Л. Шеремета, О. Мельник. Другий ряд: М. Щербюк, О. Дяченко, О. Матвійшин, Л. Новак, К. Гриневич, О. Шкробут, Л. Басюк, В. Трощук.*

Приготування до XXVII Конвенції СУА відбуваються під час дуже важливих подій в Україні – довгоочікуваних справедливих і демократичних президентських виборів.

Окружна Управа СУА в Чикаго, що її вже багато років очолює Любомира Калін, не лише унапрямує та координує діяльність округи, але й полегджує контакти з Головною Управою, членством і громадою.

До складу Округи Чикаго входять Відділи 6, 22, 29, 36, 74, 85 і 101. Загальне число членок – 230. Праця у відділах стає щораз важчою з огляду на вік членок у старших відділах і зменшення активності молодших через життєві обставини. Сходини Окружної Управи відбуваються щомісяця з дуже активною участю членок. Під час сходин аналізуємо минулі події та обговорюємо пляни на майбутнє. Щорічно відбувається Окружний з'їзд з участю делегаток від Головної Управи.

Українське Чикаго щороку чекає на традиційний “День союзняки” з цікавою програмою, який влаштовуємо в червні над мальовничим Равнд-Лейком. Ця імпреза є спільним заходом усіх відділів. Прибутки від цієї імпрези – головне джерело фондів округи, без яких праця була б неможливою.

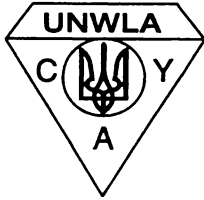
З ініціативи Окружної Управи та з великим вкладом праці 85-го Відділу вже багато років у Музеї Науки та Індустрії міста Чикаго на міжнародній імпрезі “Різдво довкруг світу” красується традиційна українська ялинка. Численні гості мають нагоду запізнатися з українськими колядками та народними танками. Великим осягом є дитяча “Світличка”, що її тепер провадить 85-ий Відділ.

Як звичайно активно працює референтура Суспільної опіки під проводом невтомної Стефи Форович. Віддані членки проводять під церквами збірки “Писанка в Україні”, відвідують хворих і самотніх у піклувальних установах і організують допомогу в Україну та інші країни. Згідно з рішенням Головної Управи, допомога Округи Чикаго спрямована на потреби Сумської області.

Випадає згадати референтку стипендій Ірену Гаджеру, яка до свого виїзду з Чикаго впродовж довгих років очолювала цю ділянку в співпраці зі стипендійними референтками відділів.

Про діяльність поодиноких відділів довідаємося пізніше зі звітів голів.

*Ірена Попович*



**Ukrainian National Women's League of America, Inc.**  
**СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

2218 West Chicago Avenue • Chicago, Illinois 60622 • Telephone: (773) 489-4230

Regional Council in Chicago • Окружна Управа в Чикаго

З признанням і вдячністю  
оцінює невтомну працю зорганізованого жіноцтва

**Окружна Управа й Відділи  
Союзу Українок Америки  
ЧИКАГО**

З нагоди XXVII Конвенції  
бажаємо корисних і успішних нарад,  
багато сил і витривалости  
у дальшій благородній та тяжкій праці  
для добра української спільноти  
у цілому світі

Христина Дзюк  
секретарка

Любомира Калін  
голова Округи

## ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Управа Нової Англії*

*Праворуч: Христя Мельник – заступниця голови, Марійка Антонишин – секретарка,  
Діонізія Брочинська – голова, Марта Рудик – скарбник, Орися Мандич – архівіст.*

Округа Нова Англія об'єднує 4 відділи і має 95 членок: 73-ій Відділ, Бріджпорт, Конн., голова Орися Яновська; 106-ий, Гартфорд, Конн., голова Наталія Рудько; 108-ий, Нью-Гейвен, Конн., голова Христя Мельник; 126-ий, Бостон, Мас., голова Сузанна Шпак. 73-ій Відділ продовжує проводити свої святочні базари, де американська громада знайомиться з українськими традиціями. Також відділ здобуває гроші на допомогу сиротам, пенсіонерам і Українському Музеєві. 106-ий Відділ щорічно влаштовує свої традиційні "Вишивані вечорниці" і базари. 108-ий Відділ від початку свого існування провадить "Світличку", приготував виставку про Голодомор для американської громади. Останні 3 роки готували "Просфору" для громади. 106-ий Відділ надіслав в Україну пакунки з дитячим одягом. Зустрічаються в помешканнях членок з дітьми, щоби вони запізналися. У 2002 і 2003 рр. округа влаштувала товариську зустріч "Пікнік".

*Марійка Антонишин,  
секретарка*

**З НАГОДИ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ І 80-ЛІТТЯ ЗАСНУВАННЯ СУА  
НАДСИЛАЄМО НАЙЩИРІШИЙ ПРИВІТ І  
БАЖАЄМО ДАЛЬШИХ ДОБРИХ УСПІХІВ!**

*Управа Округи Нової Англії*

# ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК

## 1974 – 2005



*Сидять (ліворуч): Катруся Мельник – голова 57-го Відділу, Марія Мацюк – голова 34-го Відділу, Марія Кейд – голова 95-го Відділу, Дозя Кушнір – почесна членка, Ірина Куровицька – голова СУА, Маріанна Заяць – голова округи, Леся Орлан – колишня референтка зв'язків округи, Люба Кушнір – голова 99-го Відділу. Стоять: членки округи.*

28 квітня 1974 р. на з'їзді Округи Рочестер на пропозицію Екзекутиви СУА створено Округу Південний Нью-Йорк (назву змінено на Центральний Нью-Йорк, і вона стала чинною від 1 січня 1998 р.).

Від 1 січня 1998 р. округа має 5 відділів.

9-ий Відділ ім. Княгині Ольги, Бінгамтон, Н.-Й., заснований 1961 р. (голова Марія Зобнів).

34-ий Відділ, Ковгоз, Н.-Й., один з найстарших відділів, заснований 1930 р. (голова Марія Мацюк).

57-ий Відділ, Ютика, Н.-Й., минає 54 роки від часу його заснування (голова Катруся Мельник).

95-ий Відділ ім. Катерини Зарицької, Покіпсі/Кергонксон, Н.-Й., заснований 1991 р. (голова Марія Кейд).

99-ий Відділ ім. Лесі Українки, Вотервліт, Н.-Й., заснований 1968 р. (голова Люба Кушнір).

Через далеку відстань між окремими відділами округи не мала змоги проводити зустрічі частіше, ніж раз на рік. Та все ж таки Управа старалася провадити працю телефоном.

Відділи влаштовують мистецьки виставки для американської публіки на різних міжнародних і місцевих фестивалях з метою поширювати українську культуру. Відділи також активні у господарській ділянці: влаштовують курси з писання писанок, вишивання та печення. Суспільна опіка найкраще виконує свої зобов'язання і продовжує плідну працю. Відділи підтримують Фонд Чорнобиля, акцію “Молоко і булочка” та висилають пакунки для сиріт і бідних в Україну. Підсумовуючи цю коротку історію та звіт із праці нашої округи, можемо стверджувати, що округа діє. Відділи щомісяця відбувають свої сходи та виконують зобов'язання перед Головною Управою СУА. Голова округи бере участь у річних нарадах і намагається створити атмосферу дружньої співпраці.

Головами Округи Центрального Нью-Йорку були: Дозя Кушнір (1974-1980, 1984-1991, 1994-2002), Тетяна Дурбак (1980-1983), Ярослава Томич (1983-1984), Наталка Верзол (1991-1994), Маріанна Заяць (2002 –).

*Маріанна Заяць*

**З НАГОДИ ХХVII КОНВЕНЦІЇ ОКРУЖНА УПРАВА ВІТАЄ  
ГОЛОВУ СУА ІРИНУ КУРОВИЦЬКУ, ВСІХ ЧЛЕНОК ГОЛОВНОЇ УПРАВИ,  
ГОЛІВ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ, ДЕЛЕГАТОК І ГОСТЕЙ  
ТА ШЛЕ ПРИВІТ, БАЖАЮЧИ ВСІМ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ!**

## ВІДДАЛЕНІ ВІДДІЛИ

Віддалені Відділи – це 11 відділів, що працюють у 8 штатах, як представлено нижче в таблиці, де також подано зміни у кількості членства за час моєї каденції (2002-2004). Відділи у Денвері та Лос-Анджелесі (що мають позначку), засновані раніше, перестали діяти і були знову засновані у зазначені роки.

Багато з тих відділів, що не належали до округ, уже існували довший час. Саме тому, що багато Відділів існує поза округами, Головна Управа СУА в 1994 р. вирішила, що треба мати окрему особу від Головної Управи, яка б займалася виключно справами цих відділів.

У 2002 р. на Конвенції СУА в Сарасоті я стала зв'язковою віддалених відділів. Я утримувала контакт з відділами телефоном, листовно, електронною поштою, а також відповідала на прохання чи запити, представлені мені. Повідомляла відділи інформаційними листками про вказівки та директиви від Централі. Зокрема, я брала участь у річних засіданнях Головної Управи в Нью-Йорку, де я складала річні звіти про діяльність віддалених відділів.

Ці відділи в місцях свого перебування підтримують резолюції XXVI Конвенції СУА: організаційні, культурні, пресові, суспільної опіки, музею і стипендійні. Вони також беруть участь у спеціальних акціях за вказівками Головної Управи. Крім цього, ці відділи користаються з кожної нагоди, щоб поширити інформацію про Україну, її спадщину і культуру не тільки між українцями, але й серед американської спільноти. Вони здобувають фонди на імпрезах, пікніках, святі св. Миколая, різдвяних і великодніх базарах, сніданках, спонсорують культурні події і в міру можливостей співпрацюють з іншими організаціями.

*Уляна Глинська,  
зв'язкова віддалених відділів*



*Члени Головної Управи СУА на прийнятті у домі голови СУА Ірини Куровицької,  
на передодні річних нарад Головної Управи, листопад 2004 р.*



## BRANCHES-AT-LARGE

The Branches-at-Large consist of 11 branches encompassing eight States as detailed in the table below which also provides the membership per branch for each year during my term (2002-2004).

Branch #	Name	Members as of 9/02	Members as of 9/03	Members as of 9/04	Date founded
3	Phoenix AZ	12	12	18	1971
14	Atlanta GA	16	24	16	1976
17	Miami FL	21	32	31	1952
27	Pittsburgh PA	27	27	22	1931
38	Denver CO	34	40	35	1978 *
56	North Port FL	100	103	111	1991
78	Washington DC	50	50	57	1963
107	San Jose CA	29	29	31	1971
111	Los Angeles CA	20	24	23	1991 *
118	Houston TX	29	31	31	1971
124	St. Petersburg FL	30	30	30	2001
<b>Total</b>		<b>368</b>	<b>402</b>	<b>405</b>	

**Note:** \* These branches were founded earlier, stopped functioning, and were re-established on these dates.

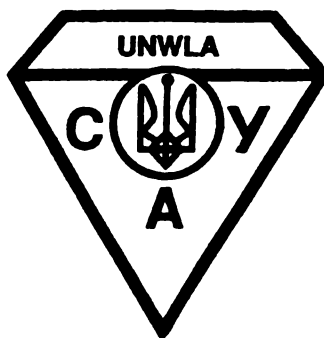
Many of the above branches, which did not belong to any regional council, were established some time ago (refer to the “date founded” column above). Due to the existence of a substantial number of these independent branches, in 1994 the UNWLA Executive Board decided to create a Headquarters position to handle the affairs of these Branches-at-Large.

In 2002 at the Sarasota convention, I became the Liaison of the Branches-at-Large. In this capacity, I maintained contact with them by phone, correspondence, and e-mail, as well as responded to their requests/questions presented to me. Through informational notes, communicated to the branches directives and guidance channeled from Headquarters. Specifically, I attended the annual board meetings in New York City, and presented annual reports reflecting the status of activities of the Branches-at-Large.

The Branches-at-Large, in their own regions of the country, support the resolutions of the XXVI Convention such as organizational, cultural, press, social welfare, education, art, museum, scholarship, as well as act on special Headquarters directed actions. Furthermore, they seize available opportunities to provide information about Ukraine, its heritage and culture, not only within Ukrainian communities but also to the American public. They raise funds through socials, concerts, picnics, St. Nicholas events, Christmas/Easter bazaars, brunches, spaghetti dinners, host/sponsor cultural events and where possible support and work with other organizations.

Ulana Hlynsky  
Liaison for Branches-at-Large





2002 – 2005

## ЗВІТИ ВІДДІЛІВ

## Голови 1-го відділу СУА



**Марія Скубова**  
Основаиця Української  
Жіночої Громади в 1921 р.  
і перша її голова з 1925 р.



**Стефанія  
Абрагамовська-Грицько**  
Голова: 1924-1927, 1929-  
1930, 1934-1935.  
Почесна членка СУА.



**Антоніна  
Лятишевська**  
Голова: 1932



**Пелагея Дембіцька**  
Голова: 1928, 1931,  
1936.



**Юлія Гомліцка**  
Голова: 1937-1940.



**Катерина Дроздик**  
Голова: 1941-1942.



**Клавдія Олесницька**  
Голова: 1943-1944.  
Перша редакторка  
журналу «Наше Життя».



**Катерина Пелешок**  
Голова: 1945-1965.  
Почесна голова 1-го  
відділу.



**Марія Головей**  
Голова: 1966-1968.



**Наталія Хоманчук**  
Голова: 1969-1970.



**Оля Сливка**  
Голова: 1971-1972.  
Почесна членка 1-го відділу.  
Почесна членка Округи Нью-  
Йорк.



**Олена (Леся) Гой**  
Голова: 1973-1978, 1983-1986.  
Почесна членка 1-го відділу.  
Почесна членка Округи Нью-  
Йорк.  
Почесна членка СУА.



**Лідія Магун**  
Голова: 1979-1982, 1987-  
2002.  
Почесна членка 1-го відділу.  
Почесна членка Округи Нью-  
Йорк.  
Почесна членка СУА.



**Оля Дейнеко**  
Діюча голова з 2002 р.

## 1-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Перший ряд (ліворуч): Ганя Серант – заступниця голови, Іванна Мачай – член Контрольної Комісії, Лідія Магун – голова Контрольної Комісії, Стефанія Гуменюк – касирка, Оля Дейнеко – голова, Стефанія Семущак – протоколярна секретарка, Віра Шуль – музейна референтка. Другий ряд (ліворуч): Леся Гой, Дарія Чижик, Маріянна Задояний, Євгенія Вацик, Лена Микитич, Параскевія Сусь, Леся Барабаш, Оксана Макарука, Анна Качарай. Третій ряд (ліворуч): Марія Федерко, Параскевія Сирко, Катерина Лис, Марія Свідрук, Олександра Мацик, Марія Сидор, Оля Кузишин, Стефанія Лопух, Ева Гарайда, Марія Качунь. Відсутні: Михася Баран, Анна Білевич, Олександра Бобяк, Соня Вацик, Наталія Валько, Ніна Дмитерко, Ева Горон, Пазя Легевич, Ірена Вітер, Ольга Лісишин, Марія Лихач, Олександра Мацик, Анна Кадіяк, Оля Кучма, Дуня Кріль, Розалія Кріль, Анна Макара, Мера Манджюк, Марія Мотиль, Марія Маслович, Таня Мильник, Дарія Мудра, Катерина Недогода, Анна Натина, Катруся Папуга, Дарія Рекуча, Іванна Питель, Юлія Росцішевська, Марія Савицька, Таня Савицька, Марія Серветник, Оля Сливка, Розалія Стадник, Марія Соловій, Іванна Жовнір, Анна Шот, Люба Ярема, Анна Юрків.*

Перший Відділ Союзу Українок Америки був заснований у грудні 1921 р. медичною сестрою Визвольних Змагань Марією Скубовою під назвою Українська Жіноча Громада, завданням якої було допомагати зруйнованій війною Україні.

У 1925 р. у Вашингтоні відбулася Конференція Міжнародної Ради Жінок, на яку мала приїхати делегатка з України. На заклик про допомогу делегатці Українська Жіноча Громада в Нью-Йорку 5 квітня скликала раду свого членства і представниць інших жіночих товариств, що вже тоді існували. Делегацію до Вашингтону з Америки доповнили Олена Лотоцька і Юлія Ярема. Повернувшись із Вашингтону, делегатки звітували про перебіг конференції на вічі, яке знову скликала Українська Жіноча Громада. На тому вічі Ганна Чикаленко-Келер, українська представниця з Європи, запропонувала створити крайову жіночу організацію. Присутні радо прийняли її пропозицію і створили крайову організацію в Америці, яку назвали Союз Українок Америки (СУА).

П'ять жіночих товариств стали першими відділами СУА, а Українська Жіноча Громада стала 1-им Відділом СУА, який продовжує свою діяльність і сьогодні. 1-ий Відділ відразу активно включився в акцію допомоги потерпілим від повені в Галичині, інвалідам, вдовам і сиротам.

У 1927 р. 1-ий Відділ надіслав допомогу товариствам “Просвіта”, “Рідна Школа”, журналові “Жіноча Доля” та Союзові Українок у Львові. Глибоко схвилювало українську громаду Америки пацифікація в Галичині та штучний голодомор у Східній Україні. На знак протесту проти цього жахіття зорганізоване жіноцтво відповіло численними маніфестаціями і привернуло увагу передової світової громадськості до України. Докладна інформація про діяльність 1-го Відділу СУА подавалась в Альманаху, який вийшов 1931 р. і в якому зібрано відомості про працю 1-го Відділу за 10 років.

У 1939 р., коли повсталала вільна Карпатська Україна, 1-ий Відділ та інші товариства, що тоді вже існували в Америці, брали участь в акціях допомоги.

У роки Другої світової війни зв'язок із рідним краєм був розірваний, але відділ знайшов інші шляхи для допомогових акцій. Жіноцтво 1-го Відділу активно співпрацювало з Американським Червоним Хрестом і в такий спосіб надсилали допомогу українцям в американській армії.

Коли з роками постала потреба мати свій журнал, першим редактором журналу “Наше Життя” стала голова 1-го Відділу Клавдія Олесницька. Співпрацюючи з Комітетом допомоги Україні (ЗАДК), членки 1-го Відділу брали активну участь у жіночій сесії цього комітету, який протягом 17 років очолювала членка 1-го Відділу Іванна Бенцяль.

Починаючи з 1944 р., протягом 7 років 1-ий Відділ брав участь у Міжнародній жіночій виставці в Нью-Йорку, яка сприяла ознайомленню американського громадянства з культурою і традиціями України, а отримані від цього заходу кошти союзнянки використовували для допомоги біженцям у таборах переселенців, українським школам у Німеччині, вдовам, сиротам, бабусям у Бельгії, Чехословаччині та полоненим Української Дивізії в Реміні, Італія.

Членки 1-го Відділу Іванна Бенцяль і Катерина Пелемон під час переселенської акції зустрічали новоприбулих і надавали їм моральну допомогу. Тоді 1-ий Відділ поповнився новоприбулими – із 35 членок зріс до 95, – які з ентузіазмом та свіжими силами працювали в культурно-освітній і суспільній ділянках.

Культосвітні референтки готували цікаві реферати про такі визначні постаті, як Митрополит Андрей Шептицький, Іван Франко, Леся Українка, Володимир Івасюк, Станіслав Людкевич і багато інших. Окремі реферати були присвячені легендарним особам: Патріярхові Йосифу Сліпому, княгині Ользі, героям Ользі Басараб, Алі Горській, Катрусі Зарицькій та іншим.

Відсвятковано такі історичні події: проголошення самостійности Карпатської України, чергову річницю бою під Крутами та 1000-ліття Хрещення України-Руси.

Відділ готував традиційні імпрези з участю молоді: Просфора, Андріївські вечори, День матері, влаштовував курси писання писанок і кераміки.

У 1968 р. діюча голова відділу Наталія Хоманчук зорганізувала дві “Світлички” в Асторії та Озон-Парку, а Михася Баран, членка 1-го Відділу, тодішня виховна Округної Управи Нью-Йорку, зорганізувала “Світличку”, яку згодом передано під опіку 83-го Відділу і яка існує сьогодні.

У 1954 р. наш відділ разом з іншими відділами започаткував забави під назвою “Вишивані вечорниці”, які були дуже успішні, а у 1962 р. їхнє проведення перебрала на себе Округна Управа Нью-Йорку.

Суспільна опіка 1-го Відділу надсилала допомогу до різних країн світу, пакунки з одягом до Бразилії, Аргентині і Польщі. Підтримували дисидентів в Україні.

Від 1990 р. всі посилки з одягом і ліками, вітамінами, харчами йдуть в Україну. Референтки суспільної опіки Софія Вацик і Дарія Рекуча з любов'ю та умінням влаштовують збірки речей і висилають пакунки в Україну, проводять збірки грошей між членками, приятелями, щоб родина, яка цього потребує, отримала також грошеву допомогу. За їхню невтомну та жертвовну працю їм належить велика подяка.

Грошеву допомогу від 1-го Відділу отримали старечі будинки в Бразилії та в Аргентині, сиротинець і духовна семінарія в Бразилії, Аргентині, сестри Службениці, Василіянки в Польщі і в Україні, церква та будинок культури в Югославії, духовна семінарія в Перемишлі, українська церква в Люрді, монастир у Глен-Кові (Нью-Йорк), школа та церква св. Юра в Нью-Йорку. Відділ надавав допомогу дисидентам, які приїздили з України до США.

Відділ утримував понад 10 років бабусю в Празі, а сьогодні допомагає 5 бабусям в Україні та висилає для них журнал “Наше Життя”.

Вагома грошева допомога надійшла від відділу в Україну: жертвам Чорнобильської трагедії та на фонд “Дітям Чорнобиля”. Відділ двічі надавав допомогу потерпілим від повені на Закарпатті та від катастрофи у Скнилові (Львів), родинам загиблих шахтарів на Донбасі, 1-й українській школі в Миколаєві. Особливо хочемо відзначити жертвовність на згадані цілі шановної

членки відділу Марії Федірко.

Відділ надіслав гроші на операцію очей хворому студентові та ще 3 дітям на лікування очей в Україні. Підтримує акцію “Молоко і булочка”. Відділ також підтримує конкурс дитячої виставки СУА в Україні, акцію “Природа і ми”, щедро жертвував на пластові та сумівські табори в США, надавав нагороди випускникам школи св. Юра в Нью-Йорку. Відділ і поодинокі членки спонсорували стипендіатів у Бразилії, які студіювали теологію, двоє з них висвятилися. Стипендіатка 1-го Відділу Магдаліна Лозова тепер працює в міністерстві освіти в Бразилії, де запровадила в державних школах українську мову. Відділ також має стипендіатів в Україні. Відділ вислав до Прикарпатського університету ім. Василя Стефаника оправлені річники журналу “Наше Життя” за 10 років.

Головним джерелом прибутків 1-го Відділу є фестиваль на 7 вулиці в Нью-Йорку, який влаштовує церква св. Юра, а 1-ий Відділ бере в ньому участь, і традиційна Просфора 1-го Відділу. Членки відділу співпрацюють з Окружною Управою Нью-Йорку, з Українським Музеєм у Нью-Йорку, 40 наших членок є членами музею. У 1977-2002 рр. членки склали на музей 41,862 дол., а відділ – 13,195 дол. Членки відділу жертвують мистецькі вироби до крамнички музею, зокрема Стефанія Семущак, яка виготовляє прекрасні ляльки в українському вбранні. Відділові вдалося налагодити контакти з американською пресою. У журналі “Country Living” за січень 1992 р. вміщено кілька сторінок кольорових світлин українських страв на Святий вечір. Це завдяки Стефанії Гуменюк та її синовій Дозі Гевко американські читачі ознайомилися з українськими різдвяними традиціями та стравами.

Із постановням вільної України відділ налагодив контакти із Союзом Українок в Україні. З нагоди святкування 500-ліття прибуття Колумба до Америки і зустрічі громадою вітрильників, що прибули з України, голова відділу Лідія Марун передала українським капітанам українські та американські прапори.

Членки 1-го Відділу очолювали Окружну Управу: Іванна Банцаль була головою протягом 17 років, Лідія Марун – 3 роки і Леся Гой – 5 років. Крім того, членки відділу постійно входять до складу управи, обіймаючи різні посади.

За проведену працю та виконання всіх зобов'язань до Головної Управи та Окружної Управи відділ було нагороджено на Конвенціях СУА різноманітними грамотами. Відділ старався відзначати свої ювілеї кожні п'ять років, а з нагоди 50-ліття відділ видав Ювілейну книжку.

1-ий Відділ протягом своєї 80-літньої праці продовжує кращі традиції своїх попередниць. Щоб іти в ногу з життям, прислухаємось до потреб і вимог часу, вносимо в нашу працю щось нове та корисне.

У січні Відділ незмінно започатковує кожний новий календарний рік традиційною різдвяною Просфорою, на яку запрошує членок з родинами та гостей з інших відділів. Дуже успішно відбувається це різдвяне родинне свято, в програмі якого переплітають традиційні різдвяні коляди, сценки та віншування, в яких беруть участь діти членок. Мистецьку частину Просфори, як і інші свята, вдало готує та урізноманітнює наша культосвітня референтка Стефанія Лопух, яка має неабиякий талант співати, деклямувати і завжди має нові задуми до написання сценаріїв свят.

Кожного разу по можливості відзначаємо дні народження у відділі щирими привітаннями задушевною піснею, яку виконують усі членки відділу під диригуванням Стефанії Лопух. Разом із культосвітньою референткою членки 1-го Відділу беруть участь у мистецьких частинах свят, які проводить наша Окружна Управа СУА і ОЖОЧСУ та Об'єднані українські організації міста Нью-Йорку, як-от: “Свято Героїнь”, “Вінок Слави”, святкування річниці Незалежності України, відзначення 60-річчя УПА.

Щороку в березні 1-ий Відділ відзначає свято Т. Шевченка з рефератом про безсмертного Кобзаря та з традиційним співом “Заповіту” та “Думи мої”, що їх виконують союзнянки.

Багато цікавого про життя і творчість українських письменників членки відділу довідалися з рефератів нової членки з України Іванни Питель: “Життя Галичини в творах “Покутської трійці” та “Творчість Степана Васильченка, Марка Черемшини, Леся Мартовича, Юрія Федьковича та Василя Стефаника”, “Голодомор 1932-33 та 1946-47 рр. – найстрашніша трагедія в історії україн-

ського народу” (спогади очевидця Голодомору).

Травень приносить багато щасливих хвилин на святкуванні Дня матері у відділі разом із дітьми та онуками членок. Справжнє пісенно-поетичне свято відділу влаштоване разом із союзницями 127-го Відділу. Шановні гості висловили подяку відділові. Були приємно вражені чудовою програмою. 1-ий Відділ уже 29 років бере участь у весняному фестивалі церкви св. Юра в Нью-Йорку. Це приємні клопоти та багато праці для всіх союзниць відділу. Як завжди, душею фестивалю вже багато років є фестивальна референтка Параня Сусь, яка працює із завзяттям, ентузіазмом і великою посвятою при активній допомозі всіх членок.

Щороку в листопаді членки 1-го Відділу віддають данину пам'яті жертвам Великого Голоду на Україні в 1932–33 рр., беруть участь у поминальній панахиді, яка відбувається в соборі св. Патрика в Нью-Йорку. Особливо запам'ятався жалобний похід української громади вулицями Нью-Йорку в листопаді 2003 р.

У 2002 р. головою відділу стала наша членка з нової еміграції Оля Дейнеко. У відділі панує дружня атмосфера, словом і ділом завжди допомагають новій голові членки відділу, які мають великий досвід. Завдяки жертвній праці кожної членки працювати у відділі легко та приємно.

1-ий Відділ узяв численну участь у святкуванні 60-річчя журналу “Наше Життя”, що його влаштувала Окружна Управа Нью-Йорку в 2004 р. Із тієї нагоди 1-ий Відділ склав 1,000 дол. на пресовий фонд журналу, а членки на святковому полуденку пожертвували 1,260 дол.

На особливу подяку 1-го Відділу заслуговує праця довголітнього скарбника Почесної членки відділу Стефанії Гуменюк, яка впродовж 40 років поєднувала посади скарбника та стипендіної референтки вміло, зі знанням справи, не рахуючись із часом, не чекаючи на похвалу.

Членки 1-го Відділу також брали участь у маніфестаціях на підтримку “помаранчевої революції” за чесні вибори президента, що відбувалася в Україні в листопаді і грудні 2004 р. Ми всі далеко від України, але думками і душею завжди линемо до неї. Це зрозуміло. Є у відділі членки, що народилися поза Україною, як, наприклад, Марія Федірко, яка завжди підтримує допомогіві акції для України, передає свої щедрі пожертви на ту ціль.

Тепер 1-ий Відділ США має 65 членок, серед яких новоприбулі з України, які активно включилися в працю відділу. Особлива заслуга в приєднанні членок належить організаційній референтці відділу та всім членкам, що їй допомагають. Усім шановним членкам 1-го Відділу належить найщиріша подяка й низькій уклін за їхню працю, як і всім невтомним трудівникам у спільному вулику США.

1-ий Відділ пройшов довгий і славний шлях завдяки великій і жертвній праці наших попередниць і всіх, хто відійшов у засвіти, проте залишив по собі добрий слід на землі та особистий приклад, гідний наслідування. Будучи засновником Союзу Українок в Америці, 1-ий Відділ увійде в історію як перший із засновників США.

Саме цей дух зорганізованої жіночої спільноти, палка любов до рідного краю і розуміння його потреб давав і дає силу та наснагу до праці, бажання віддавати свою енергію та свій час для добра рідного народу, для блага України та для добра і миру всіх людей доброї волі на нашій прекрасній, Богом береженій землі Україні та для добра нашої організації – Союзу Українок Америки.

Тож дай нам усім, Великий Боже, сили, розуму, витривалости, єдності невтомно трудитись і далі, благослови нас у цьому тепер і на майбутнє, Всемогучий Боже.

*Оля Кузишин, пресова референтка 1-го Відділу США*

1-ий ВІДДІЛ США З ОСІДКОМ В НЬЮ-ЙОРКУ  
З НАГОДИ 80-ЛІТТЯ СВОЄЇ ГРОМАДСЬКОЇ ПРАЦІ  
ВІТАЄ XXVII КОНВЕНЦІЮ США, ВСІХ ДЕЛЕГАТОК, ГОСТЕЙ  
І БАЖАЄ УСПІШНО ПРОВЕСТИ НАРАДИ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ США ТА ВІЛЬНОЇ УКРАЇНИ.  
НОВООБРАНІ ПРЕЗИДЕНТОВІ УКРАЇНИ БАЖАЄМО “МНОГАЯ ЛІТА”.

*Управа 1-го Відділу США в Нью-Йорку*



### 3-ій ВІДДІЛ СУА, ФІНІКС, АРІЗОНА ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*Стоять (ліворуч): Марія Грол, Мері Анн Турів, Павліна Фик, Ірена Гриневич, Валентина Ліщук, Оксана Ваць, Ольга Масна, Дарія Гірняк, д-р Наталія Білик-Бейкер. Другий ряд: Христина Бойко, Зірка Ренстром. Сидять: Ірина Шубин, Оксана Біскуп, Ольга Сливка, Ліля Білик, Мона Снилик. Відсутні: Орися Гусак, Леся Понятишин-Кейді, Мирослава Михайлів, Розалія Тимчина, Надія Тефт.*

3-ій Відділ СУА хоч не великий числом членок, але дуже активний у всіх ділянках громадсько-суспільного життя. Завдання відділу – плекати культуру і традиції нашого народу. Головою відділу є довголітня невтомна, всіма улюблена, яка також є Почесною головою відділу, Христина Бойко. Праця нашого відділу корисна та різноманітна.

Звичайно зустрічі відбуваються в Культурному осередку, а іноді в домах наших гостинних членок. Щороку проводимо “Осінній баль”, “Андріївський вечір”, заботи, що в них бере участь молодь, яка пізнає наші традиції. Відбувся “День української вишивки”, який чудово зорганізувала та прикрасила заступниця голови Ліля Білик. Наша колишня голова Зірка Ренстром приготувала вишуканий вечір-прийняття з вином і сиром. Цього року влаштовано “День гумору”, на якому були скетчі, анекдоти, гуморески, показ зачісок і капелюхів. Усі присутні та виконавці весело провели час. Проводила програмою Ольга Сливка. Відділ бере активну участь у всіх імпрезах місцевого громадського життя: святвечір, Миколая, відзначення 22 січня, Тараса Шевченка, Свято Героїв, свято Незалежності України, 1 листопада тощо. Щиро дякуємо митрополитові о. Івану Кондрасевичу, місцевому парохіві Української Православної Церкви, за його моральну підтримку нашого відділу та усієї громади. Відділ має постійну виставку українського історичного та народнього одягу, а також велику бібліотеку, яку впорядкувала наша заступниця голови Ліля Білик. Членки влаштовують різноманітні зустрічі, на які запрошують американців, що запізнаються з українським життям Фініксу. Маємо у відділі професійні сили: д-р Наталія Білик-Бейкер дає лікарські поради та знаходить час бути касиром відділу. Д-р Михайло Шубин інформує про забезпечення власного майна. Наш відділ росте, приїжджають нові членки з усіх частин Фініксу, навіть Мона Снилик із Тусону старанно працює на всіх сходах та імпрезах і всім надсилає повідомлення. Вітаємо нових членок: Дарію Гірняк (колишня голова з Чикаго) та новоприбулих Оксану Ваць і маму Валентину Ліщук.

Відділ виконує всі зобов'язання до Головної Управи СУА. Проведено збірку на гуманітарну допомогу маніфестантам на Майдані Незалежності в Києві – 2690 дол., на пресовий фонд

журналу “Наше Життя” – 250 дол., на “Молоко і булочку” – 250 дол., “Бабусям” в Україні – 250 дол. Вислано декілька пакунків до сиротинця у Львові з ініціативи Оксани Біскуп. Відділ улаштує передріздвяну зустріч, на якій членки обдаровують одна одну дарунками. Останньо ця зустріч відбулась у гостинному домі д-ра Наталія Білик, яка приготувала нам справжнє королівське прийняття, за що ми всі щиро дякуємо.

*Ольга Сливка, прессва референтка*

ВІТАЄМО ХХVII КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ І  
БАЖАЄМО УСПІШНИХ НАРАД ДЛЯ ЗМІЦНЕННЯ І ДАЛЬШОГО РОЗВИТКУ  
НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ НА ДОБРО НАШОЇ БАТЬКІВЩИНИ УКРАЇНИ!

---

4-ий ВІДДІЛ СУА ім. ГАННИ ДМИТЕРКО-РАТИЧ, НЬЮ-БРАНСВІК, Н.-ДЖ.  
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ

Наш відділ був заснований у 1980 р. Тоді ми були знані як “молодечий відділ”, а тепер – у 2005 р. – ми є “старший відділ”. Роки проминули швидко, і тепер наш відділ, що колись мав понад 20 членок, має всього 9. Через різні причини наш відділ вирішив розв’язатися.

Повертаючись думками в минуле, із приємністю пригадуємо садочок у Нью-Брансвіку, який ми заснували. Зорганізували конференції для жінок на цікаві теми. У 1993 р. наш відділ очолював ХХІІІ Конвенційний Комітет СУА в Ньюарку.

Щороку ми плянували і проводили різноманітні імпрези. У 2002 р. ми мали виставку українського вбрання. Усі сукні були сучасного крою. У 2003 р. була виставка весільних суконь – від 1920-х рр. до сьогодні.

Спонсорували стипендіяток, висилали пакунки з одягом до Бразилії та в Україну.

Бажаємо управі та членкам СУА успіхів у їхній громадській праці та Божого благословення і всього добра.

*Люба Сіра, 4-ий Відділ*

ЩИРИЙ ПРИВІТ ДЕЛЕГАТКАМ І УПРАВІ  
З НАГОДИ ХХVII КОНВЕНЦІЇ СУА  
ВІД 4-го ВІДДІЛУ!

---

8-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ПАРМА, ОГ.  
ОКРУГА ОГАЙО

Відділ заснований в 1986 р. Першою головою була Зірка Гарабач.

Хоч наш відділ в останні роки не є дуже активним, ми маємо 17 членок. Цього року ми показували фільм “Chornobyl Heart” і збирали олівці, пера, зошити, рукавички і шапки для дітей села Братківців, співпрацювали із пластунами та сумівцями Клівленду.

*Марта Мартинюк-Боднар, голова*

9-ий ВІДДІЛ ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, БІНГАМТОН, Н.-Й.  
ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК

ЩИРО ВІТАЄМО ХХVII КОНВЕНЦІЮ  
ТА БАЖАЄМО УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ!

*Управа і членки*

Марія Зобнів – голова  
Галина Чебіняк – секретарка  
Христя Чебіняк  
Люба Тереля  
Рая Шутер

Марія Тимочко  
Ярослава Мельник  
Анна Юнко  
Ірена Іванонько  
Дарія Древницька

---

10-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА  
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Перший ряд: Галя Утриско, Теодозія Гарасевич, Галя Гомзяк, Євгенія Харків. Другий ряд: Наталія Мацьків, Анна Заброцька, Анна Вомпель, Анна Матковська. Третій ряд: Анна Лихо, Стефанія Нитяга, Софія Косик. Відсутні: Анна Кос, Ірена Козак, Надія Опушинська, Іванна Возна.*

10-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ФІЛЯДЕЛЬФІЇ  
ЩИРО ВІТАЄ ХХVII КОНВЕНЦІЮ ТА БАЖАЄ  
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.

## 12-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, ПАРМА, ОГ. ОКРУГА ОГАЙО



*Сидять (ліворуч): Дарія Семків, Геня Гішчинська, Люба Дармохвал, Дарія Федорів, Ліда Вирста, Стефа Хома. Другий ряд: Ліда Базарко, Марійка Дробнякович, Рома Мирман, Люба Мудра, Леся Оленчук, Пет Крутигорова, Дарія Городиська, Марія Пенгрин, Зоряна Бесер, Марійка Василина, Марійка Восцька, Надя Дейчаківська.*

Відділ засновано 19 березня 1967 р. Маємо 32 членки. Останні три роки головою відділу була Дарія Федорів.

У 2004 р. до відділу прибуло 4 нові членки, одна відійшла у вічність – бл.п. Стефанія Хома.

Уже від 1973 р. при відділі діє “Світличка”. Заняття відбуваються двічі на тиждень. “Світличку” відвідують 12 дітей.

Підсумовуючи діяльність відділу за останні три роки, можна сказати, що членки відділу вели поживавлену працю.

Щорічно, починаючи з 2002 р., в квітні ми влаштовуємо весняний базар “Віднайдені скарби”, щоб зібрати вироби українського мистецтва та їх продати.

У серпні з нагоди свята Незалежності України членки відділу дарують прихожанам біля церков синьо-жовті стяжки.

22 вересня 2002 р. відділ відзначив своє 35-ліття. З нагоди ювілею було зорганізовано концерт, присвячений 160-им роковинам від дня народження Миколи Лисенка – засновника української класичної музики. Вечір відбувся на високому мистецькому рівні, з великим успіхом.

11 вересня цього року відділ влаштував музично-гумористичний вечір з показом моди. На вечорі виступала членка СУА з Округи Дітройт Наталія Гевко, яка своїми гуморесками забавляла присутніх. Вечір пройшов успішно, з участю 210 осіб.

Щорічно в листопаді відділ влаштовує мистецькі виставки, метою яких є запізнати громаду з мистцями малярства, кераміки тощо.

Сходини відділу відбуваються щомісячно, а в грудні влаштовуємо Різдвяну зустріч для членок з родинами.

Отримані від проведення імпрез кошти пересилаємо на оплату своїх фінансових зобов'язань: на фонд “Молоко і булочка” для школярів України, для “Бабусь”, на виплату стипендій, а також робимо наші внески до Головної Управи СУА.

Працю у відділі виконуємо у дружній атмосфері спільними силами для добра нашої організації та української громади.

*Дарія Федорів, голова Відділу,  
Дарія Марціновська-Семків, пресова референтка*

УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ 12-го ВІДДІЛУ  
ВІТАЮТЬ ХХVII КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЮТЬ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ!

## 13-ий ВІДДІЛ СУА ім. УЛЯНИ КРАВЧЕНКО, ЧЕСТЕР, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Членки 13-го Відділу. Перший ряд (ліворуч): Н. Баган, Л. Грабова, Л. Кий, А. Візняк, І. Назаревич, Е. Павлюк. Другий ряд: І. Куровицька, Х. Хомин-Іжак, М. Ключка, Є. Корчинська, М. Венчак, Р. Малиновська, Д. Рустак, М. Козак, Х. Матійків, Х. Плюта, Н. Бунік, І. Лонг, А. Шляхтун, В. Ревіра. Відсутні: І. Сольчаник, С. Мельник, К. Макелрой, М. Курман.*

13-ий Відділ ім. Уляни Кравченко в Честері, ПА, має 20 членок. 2002 р. був переважно присвячений підготовленню до відзначення 50-ліття відділу. Цей ювілей ми відсвяткували урочистим бенкетом 13 жовтня. Присутні на нашому святі голова СУА Ірина Куровицька і голова округи Христя Хомин-Іжак щиро привітали нас із ювілеєм. Поміж гостями були заступниця голови СФУЖО Наталія Даниленко та голова ЗУАДК д-р Лариса Кий.

У березні 2003 р. завдяки нашому відділові відбулося Шевченківське свято для нашої громади. Перед Великоднем ми провели показ писання писанок. Членки відділу брали участь в імпрезах округи. У листопаді 2003 р. ми відзначили 70-ліття Голодомору для ширшого громадянства. Парох церкви св. Духа в Честері відслужив Службу Божу і відправив панахиду за жертвами Голодомору. У церкві стояла символічна домовина, а ззовні церква була прибрана жалобними шарфами. У церковній залі відбулася доповідь українською та англійською мовами, деклямація та висвітлення прозірок. Напередодні цієї події репортер місцевої газети провів інтерв'ю з декількома особами, що пережили голод. Це інтерв'ю було опубліковане на двох сторінках тієї газети.

Щороку після різдвяних свят ми влаштовували “Просфору-ялинку” для нашої громади, а також різдвяний і великодній базари перед святами. Улітку ми проводили пікніки для наших членок та їхніх родин.

Щороку ми виплачуємо до Бразилії стипендію у 255 дол. На Український Музей у Нью-Йорку ми склали 500 дол., на “Молоко і булочку” – 1,000 дол., на пресовий фонд журналу “Наше Життя” – 720 дол. Один жертводавець дав на суспільну опіку 1,500 дол. із призначенням для хворих дітей в Україні. Окрім цього, відділ склав на суспільну опіку 250 дол. З нагоди 95-річчя нашої парохії відділ пожертвував 250 дол. На гуманітарну допомогу демонстрантам в Україні відділ переслав 100 дол., а дві особи – 150 дол., разом 250 дол.

ВІТАЄМО ХХVІІ КОНВЕНЦІЮ СУА  
І БАЖАЄМО ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

UNWLA BRANCH 14 – ATLANTA, GA  
LESIA UKRAINKA, PATRONESS  
BRANCHES AT LARGE

GREETINGS  
FROM  
UNWLA BRANCH 14  
ATLANTA, GEORGIA

*Gerri Hajduk*  
President

---

17-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, МАЯМІ, ФЛ.  
ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*17-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги в Маямі. Перший ряд, ліворуч: Марійка Ковалевич, Люся Венгльовська, Ірина Дзюбинська (голова Відділу), Ірена Ракцун, Марія Венгльовська. Другий ряд, ліворуч: Нелія Плечінь, Ірена Трач, Стефа Хобтій, Броніслава Ковалевич, Ольга Марушак, Ірена Курман.*

17-ий Відділ СУА в Маямі належить до віддалених відділів. Координація праці між відділом і Головною Управою СУА відбувається під керівництвом зв'язкової Уляни Глинської. Відділ працює згідно зі статутом СУА. Працю розподілено між референтурами. Відділ виконує всі доручення Головної Управи, зокрема фінансові. Усі членки передплачують журнал СУА “Наше Життя”. Додатково відділ надсилає примірники журналу до Аргентини, товариства “Брайля” у Львові, а також приватним особам у Львові.

Особливість праці відділу полягає у кількості, віці, активності членок, а також стані української громади південної Фльоріди. Головою відділу у звітний час була Ірина Дзюбинська. Сьогодні відділ має 29 членок, одинадцять із яких є неактивними з поважних причин. Організаційна референтка і голова постійно працюють над приєднанням нових членок, і це дало позитивні результати. За останні роки до відділу приєдналися 10 жінок з нової хвилі з України, дві місцеві українки, дві переїхали з Чикаго, дві – з Аргентини.

На сходах обговорюємо пляни праці, підсумовуємо результати виконаного, а також ділимося новинами з літератури, мистецтва, про події в Україні тощо.

Із нагоди “золотого” ювілею, який ми відзначали у 2002 р., відділ отримав грамоту від Головної Управи СУА, в якій висловлена подяка за нашу працю як для СУА, так і для української громади нашого регіону. Збереження рідної мови, своєї віри, української ідентичності було і є головним змістом праці організації. Почесні членки відділу Лідія Гладка, Ірена Ракуш, Любов Маринюк, Мирослава Тершаковець, Люся Візняк, Марія Венгльовська багатолітньою відданою працею наблизили здійснення цих важливих цілей.

Щороку в лютому відділ влаштовує “Свято жінок-героїнь”. У березні та листопаді проводить низку інших імпрез. У звітний час підготували тематичні програми “А смерть їх безсмертям зустріла”, “В століттях будуть пам’ятати їхні славні імена”, присвячені світлій пам’яті жінок-героїнь: патронки відділу Олени Теліги, Олі Басараб, Ладі Могилянської, Надії Суровцевої. Відзначено 60-ліття УПА з участю зв’язкової УПА Юстини Головацької. Вшановано пам’ять Митрополита Андрея Шептицького, відзначено роковини Листопадового зриву.

Успішними були літературно-мистецька програма “Славен Львовє” та вистава “Весілля на Гуцульщині”, “Сім струн Лесі Українки”, урочистості “Тобі, Тарасе” та “Доля Т. Шевченка”. Відділ організував виступи артистів ансамблю “Ретро” зі Львова Лесі Боровець і Ростислава Демчишина, виставку праць на батyku мисткині Ірини Шух на теренах Америки (Чикаго, Голлівуд, Ст.-Пітсбург).

Прибуток з імпрез чи з різноманітних збірок призначаємо на пресовий фонд журналу “Наше Життя”, фонд суспільної опіки, стипендійну акцію тощо. При Стипендійній акції СУА існує фонд Єви Сташків, членки нашого відділу, завдяки чому оплачуємо стипендії для студентів тощо. Останніми роками наша увага спрямована на допомогу Україні: проведено збірку для потерпілих під час катастрофи на летовищі у Скнилові та для шахтарів Донеччини, вислано пакунки в Україну для тих, хто потребує допомоги, тощо.

Членки відділу активно включаються в працю, керовану Організаційним комітетом представників громадських організацій південної Фльоріди. Це щорічні відзначення дня Незалежності України, заходи до роковин Чорнобильської трагедії, до 70-ї річниці Голодомору в Україні.

Приємними подіями в житті відділу були відзначення 100-го, 101-го та 102-го днів народження довголітньої голови відділу та почесної членки Люсії Візняк і 60-річчя подружнього життя почесної членки та громадського діяча Ірини і Миколи Ракушів.

Голова відділу Ірина Дзюбинська була гостею XVIII Конгресу СФУЖО, про працю якого надала допис до журналу “Наше Життя”. Пресова референтка Наталя Гаврилів репрезентувала відділ на конференції “Український жіночий рух на зламі тисячоліть”, організованій Львівським відділом СУУ. Публікації про діяльність відділу є в журналі “Наше Життя” (22), газеті “Свобода” (2) та в матеріалах конференції “Український жіночий рух на зламі тисячоліть”.

Відділ тісно співпрацює з 56-им Відділом СУА в Норт-Порті та Львівським відділом СУУ. 60-ліття журналу “Наше Життя” відзначали спільно в Норт-Порті. Виставка “Український жіночий рух на початку ХХ ст.”, автором якої є почесна голова Львівського відділу СУУ, директор Музею релігії Зоряна Білик, була представлена для огляду в Норт-Порті.

Співпраця з Українсько-американським клубом у Канзас-Сіті, їхня фінансова підтримка надали відділові можливість придбати біноклярний мікроскоп для лабораторії Львівської дитячої клінічної лікарні (на їх бажання).

Підсумовуючи працю відділу, слід відзначити, що всі зазначені досягнення стали можливими завдяки праці наших членок. Маючи за приклад досвідчених союзянок, поміж якими Ірена Ракуш, Любов Маринюк, Мирослава Тершаковець, Міра Ганкевич, Броніслава Ковалевич, Ірена Романюк, Марія Венгльовська, молодше покоління активно береться до громадської праці. Талановиті декляматорки, співачки, малярки – ентузіястки СУА – Оксана Пясецька, Уляна Данилів, Наталя Гаврилів, Оксана Кос, Наталка Попова, Галина Галай-Карачун, Марійка Кавалевич, Люся Венгльовська, Ірена Романюк є гордістю нашого союзнянського кола.

Усі ми разом – покоління третьої та четвертої хвиль, старше і молодше – творимо та доповнюємо скарбницю надбань нашого народу.

*Ірина Дзюбинська,*  
голова 17-го Відділу СУА в Маямі

---

## 19-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ТРЕНТОН, Н.-ДЖ. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

При цій нагоді відділ хоче подякувати нашій громаді та парафіянам церков св. свцм. Йосафата, св. Юрія Переможця і Святої Трійці за підтримку та їхню жертвовність, коли проводилися такі допомогові акції: гуманітарна допомога Україні – 1,643 дол., на журнал “Наше Життя” (пресовий, видавничий фонди) – 1,580 дол., “Молоко і булочка” – 2,175 дол., допомога дітям Чорнобиля – 1,055 дол. Референтура суспільної опіки також віддає свої сили на допомогу старшим, німечним і новоприбулим.

Під час цієї каденції ми зазнали велику втрату: три наші довголітні членки – колишні голови сл. п. Ярослава Лабка, сл. п. Емілія Панасюк і членка сл. п. Люба Мриглоцька – відійшли у вічність. Членки відділу традиційно попрощали покійних китицею квітів. Вони назавжди залишаться в нашій пам’яті і наших молитвах.

*Управа 19-го Відділу*

19-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ТРЕНТОНІ, НЬЮ-ДЖЕРЗІ,  
НАДСИЛАЄ ЩИРЕ ВІТАННЯ З НАГОДИ ВІДЗНАЧЕННЯ  
80-ЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ТА БАЖАЄ БАГАТО УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ КОРИСНІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА ЖІНОЦТВА ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.



## 21-ий ВІДДІЛ СУА, БРУКЛІН, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Посередині сидить довголітня голова 21-го Відділу СУА Емілія Ройовська в колі членок відділу.*

Восени цього року 21-ий Відділ СУА святкуватиме своє 75-ліття.

Початок діяльності 21-го Відділу припадає на тридцять років минулого століття. Це був час, коли молоді родини в Америці починали думати про виховання своїх дітей в українському дусі. Тоді люди гуртувалися при своїх парафіях: будували церкви, зорганізовували хори тощо. Та цього не вистачало. У той самий час постав і жіночий рух. Знана активістка Мілена Рудницька зорганізувала СУУ в Галичині. Ця ідея відгукнулася в Америці. У Брукліні першою активісткою руху була А. Бодак, а слідом за нею К. Баран, це дві важливі постаті громадського життя в Брукліні.

К. Баран була дуже енергійною, працювала з молоддю, щоб виростала в національному дусі. Зорганізоване жіноцтво 21-го Відділу під проводом голови К. Баран почало працювати для здійснення свого задуму побудувати Народний Дім. Забави, буфети, грошеві збірки при кожній нагоді надали можливість здійснити проект. Бруклін дістав Народний Дім, і з того часу Бруклін зажив суспільним життям у новому приміщенні, де в національному дусі виховувалася молодь. Мали також місце, щоб сходитися, й старші громадяни. Було це великим досягненням союзниці, голови 21-го Відділу К. Баран.

Друга світова війна принесла до Америки в 50-х рр. нову хвилю емігрантів. Сама належу до тієї хвилі й можу сказати, з яким теплом прийняли нас тутешні українці. Праця продовжувалася далі. 21-ий Відділ здобув багато нових членок.

Часи змінилися після Другої світової війни, Галичина завмерла під Совітами, замовкла. Американська українська діаспора стала відповідальною за українські справи, і СУА дістав важливу ділянку – допомогу. Кругом виростали потреби: Бразилія, Німеччина – втікачам, що залишилися в Європі і яким не пощастило емігрувати, сиротам в Україні, поводянам тощо. Щоб здобувати необхідні кошти на нові потреби, відділ невтомно працював, зорганізовував святкові базари, грошеві листи, численні посилки з одягом, за що вповні відповідала Ірина Кордуба. Також активно була Маріка Козяк-Булік. Своїм порядком відбувалися сходини з рефератами тощо. Насамкінець належить згадати дуже активну членку, яка ніколи не обіймала посади, але вірно служила громадській справі та 21-му Відділові, маг. Я. Зарицьку. Незважаючи на те, що членство з роками меншало, діяльність не втрачала жвавості.

Увесь успіх праці завдячуємо голові 21-го Відділу Емілії Ройовській. Її 30 років головування, її відданість, послідовність і псевята заслуговують на те, щоб її ім'я було написано великими буквами в цій Ювілейній книжці:

**“ПОЧЕСНА ГОЛОВА 21-го ВІДДІЛУ СУА ЕМІЛІЯ РОЙОВСЬКА”.**

## 22-ий ВІДДІЛ СУА, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



*Сидять (ліворуч): Марія Малецька, Оксана Мельник, Іванна Городиська, Ольга Заброцька, Олена Харкевич, Любомира Шеремета, Анастасія Хариш, Ольга Мартинюк, Іванна Горчинська, Лідія Поллохович, Ангеліна Самбірська. Стоять (ліворуч): Анна Слободян, Стефанія Форович, Осипа Бабій, Михайлина Городиська, Галина Пачовська, Дарія Менцінська, Ярослава Іваншин, Лена Басюк, Ірина Мицик, Валя Цурковська, Зіна Дичій, Мирослава Цибрівська, Софія Дідицька, Мирослава Баторфальве, Анна Марчук, Ольга Люшняк, Віра Журавська. Відсутні: Текля Дмитраш, Надія Дзидзан, Ярослава Фаріон, Ярина Гарасовська, Катерина Ілюк, Сузанна Казанівська, Ольга Крихтяк, Марія Левицька, Любомира Огаренко, Іванна Савицька, Катерина Сенчишак, Мирослава Шевчик, Софія Залуцька.*

Звітувати сьогодні про діяльність важко, тому що дуже велика активність відділу в минулому з бігом часу послабла. І цей факт нагадує членкам, що 55 років існування відділу позначилися також і на їхньому житті послабленням фізичних сил і здоров'я, незважаючи на наявну охоту й запал до праці. Ностальгічно згадуємо діяльність відділу в минулому. От хоч би жіночий хор 22-го Відділу, "Вишивані вечорниці", Український день в Музеї науки і промислу в рамках міжнародної програми "Різдво довкола світу", літературні вечори, показ народного вбрання чи вишивки у сучасному одязі, базари – великодні й різдвяні, окремі імпрези на пошану визначних постатей українського жіночого руху, жінок-героїнь, "Живі газетки" тощо. Справді, так було...

А сьогодні? Відбуваємо щомісячні сходи, тримаємо руку на живчику діяльності Головної Управи СУА, виконуємо доручення, що їх передає відділам Округна Управа (більшість якої – це членки 22-го Відділу!). Фінансова референтка своєчасно полагоджує зобов'язання супроти Головної Управи, всі членки передплачують журнал "Наше Життя". Зі сумних нагод, коли прощаємо членок у дорогу до вічності, збираємо і пересилаємо датки на Пресовий фонд нашого журналу. З нагоди ювілейних дат народження членок (75-, 80-, 90-ліття) складаємо в подарунок гроші на цілі СУА, на "Молоко і булочку" для наймолодших школярів в Україні; відділ підтримує датками Український Музей в Нью-Йорку, беремо участь в усіх імпрезах, що їх улаштовують інші відділи. На кожних сходинах після організаційної частини є короткий реферат, який готує культурно-освітня референтура, господарська подає каву й солодке, стипендійна засочує членок до пожертв, підтримує контакт зі стипендіятами відділу. Пресова інформує про життя відділу в пресі та подає посмертні згадки до журналу "Наше Життя". Організаційна провадить реєстр членок і засвідчує їхню присутність на сходинах.

Найбільш конкретну роботу виконує референтка Суспільної опіки. Вона постійно готує пакунки, отримуючи гроші на висилку від відділу з продажу писанок і печива та з "Коляди", яку наш відділ проводить щорічно, і з добровільних датків членок. Пакунки були відправлені до міста Суми, до СУ в Івано-Франківську, сиротам у Богородчанах, інвалідський візок до Гошева тощо.

Відділ опікується “бабусями” в Україні, надсилаючи матеріальну допомогу, не забуває про школярів, яких забезпечує потрібним приладдям, висилає ліки, простирадла, пелюшки. Обов’язком референтури також є відвідувати хворих і тих, що перебувають у старечих домах. Членки Суспільної опіки заходять до них із невеликими подарунками і словами потіхи та розради.

Відділ має 43 членки. Головою є Люба Шеремета, а в управі – Іванна Городиська, Іванна Горчинська, Софія Дідицька, Ірина Мицик, Оксана Мельник, Ярослава Фаріон, Марія Малецька, Ольга Люшняк, Мирослава Шевчик, Олена Харкевич, Стефа Форович, Ярослава Іванишин, Валя Цурковська. Контрольна Комісія: Надія Дзидзан, Іванна Савицька, Анна Слободян.

*Іванна Т. Горчинська*

---

## 24-ий ВІДДІЛ СУА “ДОЧКИ УКРАЇНИ”, ЕЛІЗАБЕТ, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ

24-ий Відділ СУА в Елізабеті був заснований у 1932 р. Після довгих літ існування та всебічної діяльності кількість членок зменшилась.

Нас тепер є 20 членок, а чинних – ще менше. Головою Відділу є діяльна та жертводавна Олена Мельничук, і ми їй допомагаємо, як можемо.

Нашим головним фінансовим джерелом є базари, недільна кава і солодке, дотації.

Допомагаємо фінансово студентам і сиротам в Україні та Бразилії, висилаємо також пакунки з одягом. Даємо дотації на Музей, “Наше Життя” та на інші потрібні цілі.

Всі членки є дуже харитативні і виконують свої обов’язки. Хоча вік їх вже похилий, але любов до України є щира і сильна.

*Олена Мельничук, голова;  
Ольга Коваль, секретарка*

---

## 26-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ГЕМТРЕМК, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 26-го ВІДДІЛУ ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ  
ЩИРО ВІТАЮТЬ УЧАСНИЦЬ ХХVII КОНВЕНЦІЇ СУА  
І БАЖАЮТЬ БАГАТО УСПІХІВ У НАРАДАХ,  
А НОВООБРАНІЙ УПРАВІ СУА УСПІШНОЇ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ.

*Віра Гнатюк, голова  
Емілія Пашкевич, секретар*

## UNWLA BRANCH 27, OLHA BASARAB PATRONESS, PITTSBURGH, PA BRANCH-AT-LARGE



*Seated left to right: Kataryna Zaliszczuk, Anne Matiash, Maria Olijnyk, Olga Manasterski, Lesya Haritan, Theresa Hentosz. Standing left to right: Tatiana Rad, Bohdanna Mukhaylshyn, Oksana Naber, Lubomyra Yoldas, Jaroslawa Komichak, Anne Z. Konecky, Marika Zaliszczuk, Luba Hlutkowsky, Halyna Mykhayliv, Stephanie Konecky. Not pictured: Ivanna Staroschak, Natalia Shcherba, Adrienne English, Debra Walenchok, Olga Karmazyn, Halyna Kozub.*

Branch 27 was organized in 1920 under the name “Women’s Association” at the St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church on the south side of Pittsburgh. Its founders were Mrs. Sydoriak, Mrs. Handoha and Mrs. Maria Malevich, who was the president during the early years. The group, with a small but active membership, became associated with the Ukrainian National Women’s League of America in 1927.

The women of Branch 27 of “Soyuz Ukrainok” participated in ethnic festivals and community events. During the years of World War II, membership activity declined. The branch was reactivated thanks to the efforts of Mrs. Shustakevych and later Marusia Beck. Revitalized, the branch resumed participating in community events and giving aid to Ukraine. Its members took part in ceremonies at the office of the mayor of Pittsburgh marking various events in Ukraine’s history.

In July of 2002, Branch 27 celebrated its 75th anniversary, featuring its originator Dr. Marusia Beck. Currently, members of Branch 27 appear on Pittsburgh’s Ukrainian Radio Program hosted by Michael Komichak, where they read biographies of Ukrainian women in the month of February, honoring the Ukrainian heroines. Branch 27 decorates the Ukrainian Nationality room at the University of Pittsburgh during the Christmas season in the traditional style. Branch members also participate yearly at the Pittsburgh International Folk Festival with a Ukrainian cultural display. Members of Branch 27 also teach and sponsor pysanky workshops in Pittsburgh’s Ridna Skola. The Branch organized its first “Vyshyvani Vechornytsi” in 1950, a tradition that has continued to this day. In 2004, Branch 27 sponsored the presentation of debutantes at this annual event.

## 28-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮАРК, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ

Відділ має 21 членку. Проводить щомісячні сходи в другу середу місяця у власній домівці в Українському Народному Домі в Ірвінгтоні. Сходи управи об'єднані із ширшими сходами.

Після ділових нарад завжди маємо цікаві реферати, що їх на літературні теми готувала Марія Робак, на політичні та історичні – Марія Храплива, а також Марія Семанишин розшукувала в різноманітних журналах цікаві дописи, пов'язані з тематикою згаданого місяця чи свята.

Відділ проводить широку суспільну діяльність – харитативну працю. Висилає пакунки та гроші “бабусі” Євгенії Хоростіль в Україні, до відділу “Роксолана” Союзу Українок у Запоріжжі, до сестер Василянок в Івано-Франківську; стипендії: Богданна Качаловська – 220 дол., Анджела Бондар – 110 дол., разом 330 дол., стипендії для Ольги Волощенко через Л. Кисілевську, УВУ, – 500 дол., безпритульним в Криму, а також на місіонерську працю с. Бернарди для німецьких дітей у сиротинцях пожертвували 250 дол. Разом на посилки виплачено 436.76 дол.

Рік 2003. Діяльність подібна до 2002 р.

Посилки – 375.19 дол. Стипендії для тих самих, сестрам Василянкам і Союзові Українок відділ “Роксолана”.

Емілія Онишкевич готувала кошики з різноманітними ласощами та розносила їх нашим хворим, німецьким членкам на Різдво та Великдень. Всі були вдячні, жертвували на суспільну опіку.

У листопаді традиційно святкуємо св. Михаїла і запрошуємо владика Михайла Кучм'яка, який живе тепер у нашій парохії св. Івана Хрестителя в Ньюарку, з доповіддю. Цікаво розказав нам про свій побут (12 років) у Лондоні, Англія, і про тамтешні стосунки.

У грудні прийшла велика втрата – померла наша членка маляр Богуслава Гнатів, яка так щиро співчувала сиротам в Україні.

Рік 2004.

Діяльність подібна до минулорічної. Сходи, доповіді.

У листопаді єпископ М. Кучм'як розказав про Собор єпископів у Києві, з якого він щойно тоді повернувся, про будову патріаршого собору в Києві.

У грудні Ольга Тритяк показала архіви, знайдені в нашій домівці, де колишня голова нашого відділу Анна Настюк повідомляла Червоному Хресту в Америці про тяжку ситуацію в Україні ще в 1930-х рр.

Відділ має тих самих членок і ті самі стипендії, на посилки видав 496.47 дол.

Відділ мав великі втрати: 26 березня померла Осипа Яворська, а 31 березня – довголітня вчителька української мови, наша культурно-освітня референтка Марія Робак. Улітку померла Анастасія Бохонок.

Але й радісну подію пережив відділ. 14 листопада святковим полуденком із мистецькою програмою відзначав 90-ліття артистки Івонни Кононів. У вщерть заповненій залі Українського Народного Дому в Ірвінгтоні у співпраці з іншими організаціями, при участі владика Михаїла, отців і численних гостей з Головної Управи, округи та дальших відділів у родинній затишній атмосфері відбулося це свято, на яке вихователька молоді і відома артистка, яка завжди прикрасала наші імпрези, Івонна Кононів заслужила безперечно.

Повідомлення про цю імпрезу пера мгр. Івана Буртика було опубліковане в “Національній Трибуні”, а також у “Свободі”, на жаль, у скороченому вигляді.

На 2005 р. відділ приєднав 4 нові членки.

*Таїса Богданська,*  
голова 28-го Відділу

## 29-ий ВІДДІЛ СУА ім. 500 ГЕРОІНЬ КІНГІРІ, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



*Перший ряд (сидять): Катя Івасишин, Ліна Косик, Олександра Дяченко-Кочман, Ольга Дяченко, Рута Галібей, Дарія Ярошевич, Ева Зеленко. Другий ряд: Гертруда Ванджура, Віра Маркевич, Емілія Вишицька, Леся Татарко, Олександра Савин, Любомира Коломиєць, Ореста Фединяк, Марія Боднарчук. Третій ряд: Марія Гриневич, Юлія Кокоруд, Віра Джулинська, Наталка Масник, Леся Палій, Ірена Олексюк, Любомира Калін. Відсутні: Ореста Андрушко, Ліда Балабан, Зірка Цимбаліста, Оксана Добровольська, Дана Дикий, Люба Фединська, Рома Гладка, Надя Каспрік, Ірена Кліш, Олександра Коломиєць, Марія Мандзій, Оксана Марчук, Дарія Маркус, Гандзя Маршал, Христина Плавюк, Богдана Попель, Калина Помірко, Таня Рейнарівч, Оксана Роздольська-Маслянюк, Марта Стадник, Віра Трощук, Ліда Трухла, Тамара Тищенко, Оксана Ванджура, Оксана Весоловська, Марія Волинець, Таня Винниченко, Віра Зельвак.*

Після відсвяткування сорокліття 29-го Відділу у 2000 р. відділ був особливо активним.

Багато років відділ допомагав стипендіятам-сиротам у Бразилії, Аргентині, Польщі та інших країнах. Останні чотири роки відділ скерував свою увагу також і на Україну. Щорічно передаємо грошовий даток відділові Союзу Українок у Сумах через референтуру Суспільної опіки при Головній Управі СУА. Сумський відділ закуповує різдвяні подарунки дітям-сиротам, які живуть у сиротинцях. Цього року ми отримали листа від голови Сумського відділу СУ Алли Ластовецької, в якому вона подає тридцять імен сиріт і розповідає, яку велику радість принесли “наші подарунки” тим дітям.

У 50-у річницю трагедії в Кінгрі наш відділ імени “500 Героїнь Кінгрі” передав 500 дол. на суботню школу українознавства при Українській Греко-Католицькій Церкві св. Покрови у Кінгрі. У нашому відділі є декілька членок з Полтави, які мали змогу нав’язати контакти та листуватися з провідниками “Просвіти” та інших громадських організацій і товариств. Завдяки їхнім старанням ми змогли допомогти дітям-сиротам Полтавського інтернату. За добродійство нам пишуть розчулені листи вдячності.

Декілька членок відділу є активними співробітниками інших громадських організацій і товариств і часто беруть участь у їхній праці, зустрічах, імпрезах як члени СУА. Щомісячно відбуваються збори управи відділу щодо планування праці, а також ширші засідання, на яких після полагодження справ доповідають запрошені гості, що своїми доповідями задовольняють наші широкі зацікавлення. Наприклад, учителька, яка працювала кілька місяців в Україні, або наші членки, що подорожували Україною і розшукали двох учасниць Кінгріського повстання. Вони передали спогади однієї з них до “Нашого Життя”. Улаштували для громади урочисте відзначення 50-ліття повстання в Кінгрі разом з відділом ОЖ ОЧСУ ім. Алли Горської. Уважаємо,

що потрібно нагадати громаді про загибель патронки нашого відділу та зібрати кошти для жінок, які пережили цю трагедію.

Для здобуття фондів беремо участь у передріздвяному ярмарку. Активну участь беремо в Окружних з'їздах та "Днях союзянки". Членка нашого відділу Любомира Калін є головою Окружної управи.

*Олександра Дяченко-Кочман,*  
пресова референтка

#### СКЛАД УПРАВИ 29-го ВІДДІЛУ 2004 р.

Ольга Дяченко	–	голова
Дарія Ярошевич	–	1-ша заступниця голови
Катя Івасишин	–	2-га заступниця голови
Рута Галібей	–	секретарка протоколів
Віра Маркевич	–	секретарка кореспонденції
Гертруда Ванджура	–	скарбник

#### РЕФЕРЕНТУРА

Любомира Коломієць	–	у справах культури
Тамара Тищенко	–	у справах організаційних
Олександра Дяченко-Кочман	–	у справах преси
Ліна Косик	–	у справах фінансів
Олександра Савин	–	у справах господарських
Катя Івасишин	–	у справах суспільної опіки
Емілія Вишницька	–	у справах стипендій
Дарія Ярошевич	–	у справах видавничого фонду

#### КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Ева Зеленко	–	голова
Юлія Кокорудз	–	член
Марія Гриневич	–	член

Членка 29-го Відділу Любомира Калін є головою Округи Чікаго.

## 30-ий ВІДДІЛ СУА, ЙОНКЕРС, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Перший ряд (ліворуч): Леся Кметик, Стефанія Одомірок, Ольга Рудик (голова) Марійка Качор, Марійка Хомик. Другий ряд: Надя Літєпло, Ірина Гошовська, Оксана Породко, Люба Кувер, Роксоляна Подпірка, Надя Гованська, Люся Дайвіс, Надя Цвях. Відсутні: Марійка Макарєнко, Мирося Савицька, Оксана Сливка, Віра Березовська, Євгенія Бибель, Лариса Кроферд, Ліда Міцик, Христина Сапка.*

30-ий Відділ СУА в Йонкерсі має хоча й коротку, зате цікаву історію. Відділ був заснований у 1987 р. Кількість членок зросла з 8 до 21. Починаючи з 2002 р. головою відділу є Ольга Рудик, яка активно переймається всіма аспектами життя нашої організації. Ми відіграємо важливу роль у житті нашої громади, стараємося брати участь у всіх заходах, важливих для українців, що мешкають у нашій околиці. Щомісяця ми проводимо організаційні збори в хаті однієї з членок, де обговорюємо пляни на наступний місяць та заходи на майбутнє.

Наш відділ опікується “Світличкою”, передшкіллям для українських дітей 3-4-річного віку, які мають заняття при церкві св. Михаїла щосуботи зранку. Тепер у “Світличці” навчається 12 дітей. Під керівництвом української вчительки вони вивчають українські пісні та віршики. Щороку діти беруть участь у шкільних святах Миколая та Дня матері.

Раз на місяць наш відділ продає каву і солодке після Служби Божої в залі церкви св. Михаїла для членів української громади.

Крім цього, наш відділ час від часу спонсорує культурні заходи. На різдвяні свята ми проводимо коляди по хатах людей. Перед Великоднем ми зорганізуємо виставки українських писанок по місцевих бібліотеках Вестчестеру. Тоді ж ми проводимо курс писання української писанки та українських герданів. Ці курси дуже популярні в американців. Наші різдвяний і великодній базари та продаж тістечок і кави мають великий успіх у нашій громаді.

Наш відділ є спонсором мистецьких виставок, де можна оглянути та придбати твори сучасних українських мистців, як-от: Гніздовський, Васічко, Головчак-Дебаррі, Геруляк, Рем, Голубець, Божемський, Мирон і Марійка Бокали, Едвард і Ярема Козаки та інші.

У такий спосіб ми можемо зібрати кошти на наші благодійні заходи. Наш відділ утримує одну “бабусю” в Україні та двох студентів-стипендіатів і допомагає сиротам в Україні, даруємо на “Молоко та булочку”.

Ми виконуємо всі наші зобов’язання перед Головною Управою, вчасно сплачуємо членські



вкладки, матеріально підтримуємо Український Музей в Нью-Йорку та складаємо на пресовий фонд журналу “Наше Життя”.

Ми стараємося брати активну участь у всьому, що стосується подій в Україні. Одна з наших членок навіть була офіційним спостерігачем на президентських виборах в Україні.

*Людмила Ланцюта-Дайвіс*

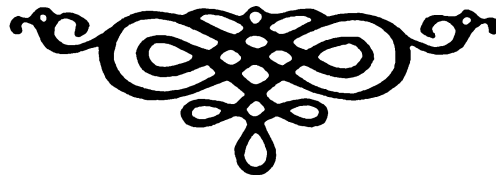
30-ий ВІДДІЛ СУА, ЙОНКЕРС, Н.-Й.

ЩИРО ВІТАЄ

XXVII КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ТА БАЖАЄ УСПІХІВ У ВСІХ СПРАВАХ

ДЛЯ БЛАГА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!



## 33-й ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ПАРМА, ОГ. ОКРУГА ОГАЙО



*Перший ряд: І. Стахур, М. Гук, І. Шкарупа, І. Кашубинська, О. Дем'янчук – голова, С. Городиська, Е. Воляник, О. Шараневич, Л. Боднар. Другий ряд: І. Кріса, М. Грабська, Л. Мичковська, О. Ільчишин, І. Дубас, С. Балагутрак, Л. Гриців, Е. Бенко, М. Юрків, Н. Сікора, О. Гентіш-Брехун, О. Келлер, М. Антонів, Л. Медицька, Олена Хміляк. Відсутні: М. Адамович, О. Байко, В. Баслядинська, Е. Гейниш, Л. Гнилка, М. Голубець, А. Кілярська, М. Грушкевич, М. Юрків-Футей, О. Коровицька, Д. Кульчицька, М. Кузь, Л. Лешньовська, Н. Максимів, М. Мудрак, М. Ніч, О. Охрін, Е. Оліяр, А. Перепічка, М. Почтар, С. Швед, А. Столяр, Е. Світенко, А. Тарнавська, Л. Ведмедик, А. Волошин, Н. Шедна, І. Корнік.*

33-й Відділ заснований у жовтні 1952 р. Тепер маємо 49 членок. 6 членок відділу входить до Окружної Управи.

Голова відділу – Ольга Дем'янчук, перша заступниця – Оксана Шараневич, друга заступниця – Люба Боднар, протоколярна секретарка – Ліна Шедна, кореспонденційна секретарка – Стефа Балагутрак, скарбник – Люся Медицька, референтури: організаційна – Ірина Стахур, культосвітня – Олена Хміляк, Оксана Шараневич, суспільної опіки – Марія Футей, Стефа Балагутрак, секретарка суспільної опіки – Люба Лешньовська, стипендійна – Ірина Стахур, музейно-мистецька – Лукія Гриців, виховна – Ольга Ільчишин, господарська – Анна Кілярська, пресова – Любомира Мичковська, зв'язків – Олена Хміляк, архіварка – Євгенія Бенко, контрольна комісія – Ірина Дубас, членки контрольної комісії – Леся Волошин, Ірина Кріса і Марія Антонів.

Відділ за останні три роки поповнився вісьмома членками – новоприбулими з України.

Праця 33-го Відділу ведеться у двох головних напрямках: харитативному та культурно-освітньому у відділі та громаді. Щомісяця (за винятком липня і серпня) відбуваються ширші сходи з відповідною програмою. На сходинах відділ відзначає визначні події нашої історії, вшановує її видатні особистості, обговорює важливі події в Україні, в діаспорі та в громаді, а членки беруть участь у громадських імпрезах.

Для здобуття фондів відділ улаштовує різноманітні імпрези та зустрічі. У січні відбувається вже традиційна “Різдвяна зустріч”. Ці зустрічі стали вже популярними, і на них, крім членок з родинами, приходять місцеві гості. Перед великоднім постом союзянки зустрічаються на імпрезах “Запусти” або “Розваговий вечір”. Щорічно влітку відбувається пікнік на “Верховині”. Прибуток від усіх згаданих імпрез розподіляється на добродійні цілі, передусім на допомогу в Україні.

Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку. 27 членок щорічно платять внески. За

останні 3 роки Відділ вплатив до Українського Музею 2,795 дол. Усі членки передплачують “Наше Життя”, для цього закупили цеголки на 375 дол. Допомога в Україну за згадані роки склала 9798 дол.: на “Молоко і булочку”, на допомогу сиротам і “Бабусям”, на фонд Чорнобиля, а також надсилання пакунків до сиротинців і особам, що потребують допомоги. Щорічно в квітну неділю проводимо збірку під церквами на допомогу бідним дітям.

Стипендійною акцією керує Ірина Стахур. На сьогодні відділ має 8 стипендіатів. Стефа Балагутрак веде листування із сиротинцями та особами, що отримують наші посилки.

У місцевій кредитівці “Самопоміч” знаходиться габльотка з мистецькими експонатами із різнобічною тематикою. Музейно-мистецька референтка Лукія Гриців естетично і фахово розміщує ці експонати на полицках залежно від пір року. У цьому їй допомагають муж Теодозій і поради Почесної членки СУА Ірини Кашубинської. Дві членки відділу, Оксана Шараневич і Ніна Сікора, вчителюють у “Рідній школі”, а союзянка Євгенія Бенко провадить курс англійської мови для новоприбулих в американській школі.

У 2002 р. наш відділ урочисто вшанував 60-літню річницю відходу в засвіти видатного українського письменника і поета Богдана Лепкого, а в 2004 р. влаштував мистецький літературний вечір, присвячений пам’яті замовчуваного колись в Україні Олександра Олеся (Кандиби) у 60-ліття його смерті.

При відділі є “Гурток книголюбів”, який протягом довгих років провадить Люба Мичковська.

Ціль і напрямні нашого відділу ті самі, що й 50 років тому. Членки, беручи під увагу поважний вік більшості з них, у міру можливостей докладають усіх зусиль для дальшого існування відділу та для якнайщедрішої допомоги Україні.

*Любомира Мичковська,  
пресова референтка*



## 34-ий ВІДДІЛ СУА, КОГОВЗ, Н.-Й. ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК

34-ий Відділ СУА в Коговзі, Н.-Й., заснований 20 грудня 1930 р., – один із перших відділів, із яких постала чудова українська жіноча організація Союз Українок Америки. Сьогодні відділ має 24 членки, є членом Українського Музею в Нью-Йорку і 100-відсотково передплачує журнал “Наше Життя”. За останні три роки старші віком членки разом із молодими дуже гармонійно відзначили “Святвечірню ялинку”, День матері, День батька, 50-літній ювілей подружнього життя нашої голови Марії Мацюк, брали активну участь в “Українському дні” із відзначенням річниці Незалежності України, прибрали різдвяну ялинку в Інституті історії та мистецтва в Олбані, Н.-Й., приготували гостину на священнику хіротонію о. Василя Конопельника та виголошено на сходинах декілька рефератів. Щороку відвідуємо могилу сл. п. Олени Лотоцької.

На святкових сходинах дуже урочисто, з відповідною програмою ми пригадали заслуги Божого Митрополита Андрея Шептицького в 60-ту роковину його відходу у вічність.

Наші членки брали численну участь в Окружному З’їзді, у відзначенні 35-ліття 99-го Відділу СУА у Вотервліті, Н.-Й., та у нарадах Конвенційної Комісії.

Успішно працювала суспільна опіка. Вислано багато пакунків, грошової допомоги в Україну, зокрема на фонд “Бабусі” та “Молоко і булочка” для школярів. Останньою, надзвичайно успішною, була збірка на гуманітарну допомогу під час виборів президента України – 1877 дол.

Членки суспільної опіки відвідували хворих, писали листи, зокрема до державних чиновників і преси, щоб відібрати нагороду Пулітцера у журналіста Волтера Дуранте.

Дуже ретельно виконувала свої обов’язки господарська референтура, яка придбала вагомі фонди для відділу.

Більшість наших членок уже старшого віку, але вони ще дуже активно працюють для розбудови Союзу Українок Америки.

34-ий ВІДДІЛ СУА В КОГОВЗІ, Н.-Й.,  
ЩИРО ВІТАЄ ХХVІІ КОНВЕНЦІЮ СУА  
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ.



*Ялинка в Інституті Історії та Мистецтва  
в Олбані – прибрав 34-ий Відділ СУА*

## 35-ий ВІДДІЛ СУА, ОЗОН-ПАРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

Відділ є одним із найстарших у СУА – заснований 28 лютого 1932 р.

У 1982 р. відсвятковано “Золотий ювілей відділу” та видано пропам’ятну книгу.

Відділ має 15 членок, більшість з яких вже на пенсії. Членки передплачують журнал “Наше Життя”.

Під час різдвяних і великодніх свят продаємо печиво, то є наше фінансове джерело.

У 2004 р. відділ надіслав на Україну 5 пакунків, членки також збирали біля церкви датки на сиріт в Україні.

Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку, а дві членки з родинами – Зінаїда Левицька та Анна Байляк – є спонсорами.

Відділ жертвує також на Чорнобиль та на “Молоко і булочку” наймолодшим школярам в Україні.

Головами відділу були:

Евгенія Орлян (покійна), Катерина Костів (покійна), Пелагія Савка, Ольга Мідяна, Наталка Квасній (покійна), Пелагія Юркевич, Анна Великанович (покійна), Катерина Кошківська, Анна Опарик, Анна Швед, Пелагія Бабська, Валентина Третяк, Зінаїда Левицька, Люба Павлик, Анна Безубяк, Надя Бекеша.

*Люба Павлик, голова відділу;  
Анастасія Безубяк, заст. голови;  
Орися Лаба, секретарка*

ЩИРИЙ ПРИВІТ ХХVII КОНВЕНЦІЇ СУА,  
ГОЛОВНІЙ УПРАВІ ТА ДЕЛЕГАТКАМ  
ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ У ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА НАШОГО НАРОДУ!

## 36-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



*Перший ряд: І. Момотюк – секретар, Л. Новак – голова, Г. Круль – заступниця голови, С. Мроз – скарбник, О. Пітула – заступниця голови. Другий ряд: А. Зеліско, П. Долиник, А. Пірко, П. Багрійчук, А. Тимець, К. Кривачук, З. Деван. Третій ряд: Л. Масевич, М. Юзьків, С. Якобсон, М. Присташ, К. Порохонько. Четвертий ряд: І. Новак, М. Менесес, К. Хомик, О. Маланчук. Відсутні: М. Брудній, Д. Коваль, П. Мацьків, Г. Мелінішин, С. Овчаршин, Н. Родак.*

Уже минуло сімдесят три роки, як в Католицькій Церкві Різдва Пречистої Діви Марії панею Анною Брудній був зорганізований наш відділ. З того часу членки 36-го Відділу ім. Ольги Басараб продовжують працю засновниць.

Як і членки у 1932 р., членки у 2005 р. продовжують працювати на користь українського народу, особливо для наших дітей. 27 пачок було вислано до міст Полтава, Суми та Івано-Франківськ. У пачках був одяг, взуття, іграшки, шкільне приладдя, мило та сушені харчі. Гроші на поштові послуги були зібрані членками СУ при Церкві Різдва Пречистої Діви Марії від продажу кави, солодкого, а також від добродійних датків.

Для людей, що потерпіли під час трагедії на Львівському летовищі та донецьких копальнях, було зібрано 500 доларів і вислано до Головної Управи в Нью-Йорку.

Щорічно наш відділ улаштовує два базари. Під час Великодніх свят продаємо писанки, вишивки, картки, вареники, паски та печиво. Другий базар маємо на Різдвяні свята: продаємо різдвяні картки та диски. Гроші переслали на Стипендійну акцію СУА (2060 дол.) і “Молоко і булочку” (2000 дол.). Зорганізували дві виставки писанок в Oak Brook, ІІ, та Чикагській бібліотеці. Останні два роки допомагали прибирати Українську ялинку в “Cook County Treasure’s Office”. Наші членки допомагають у різних відділах і регіонах СУА.

Наші членки беруть участь в UMWLA, а також в українсько-американських організаціях “Дар життя”, “Сестерне місто” (Київ – Чікаго) та політичних демонстраціях.

*Голова і членки*

**З НАГОДИ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ СУА  
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ ПЕРЕСИЛАЮТЬ  
ЧЛЕНКИ 36-го ВІДДІЛУ**

## 38-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ДЕНВЕР, КОЛОРАДО ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*Перший ряд (ліворуч): Марина Дуброва – секр., Оксана Файда, Оксана Руда – заст. голови, Іня Салдит – голова, Євгенія Світова, Тетяна Гаєцька-Винар. Другий ряд: Марія Фіглюс, Надія Виннич, Анна Тейлор, Оксана Мошинська, Христина Левус. Третій ряд: Теодозія Федак, Наталка Колодій, Люба Піріг, Ольга Бугір – скарбник. Відсутні: М. Арнольд, З. Батлер, Б. Дидин, Ж. Федущак, О. Фіглюс, А. Ганчар, О. Генитен, Н. Івашко, М. Конкі, С. Майстрик, Н. Мироненко, М. Одежинська, Р. Одежинська-Стокер, Н. Паркер, М. Пеньк-Боднар, Р. Петрівська, А. Севедж, В. Ватович, М. Зозулинець.*

38-ий Відділ має 34 членки. За останні роки наші ряди поповнилися новими активними членками, і відділ значно “помолодшав”. Часто проводимо сходи по приватних оселях, де в товариській атмосфері можна обговорити справи, поспівати та пожартувати.

Найбільше зусиль наш відділ доклав у вшанування у листопаді 2003 р. 70-ї річниці Великого Голодомору. З ініціативи союзнок було створено громадський комітет, який очолила Аня Севедж, тодішня заступниця голови відділу. В управу ввійшли союзнянки І. Салдит, М. Арнольд, Н. Мироненко Ж. Федущак, О. Руда і Т. Гаєцька. Протягом кількох місяців виготовлено багато летючок, афіш, пресових повідомлень і бібліографію про Голодомор і запрошено декілька видатних гостей-промовців. Також зібрано харчі для місцевих бідних і безпритульних. Союзнянки у різний спосіб збирали кошти для покриття видатків.

Програма проходила протягом трьох днів.

7.11.2003 мгр. Тетяна Гаєцька-Винар зорганізувала інформаційний вечір при Regis університеті для ширшого загала та студентів. У вщерть заповненій аудиторії було показано фільм “Жнива скорботи”, після якого відбулася цікава панель і гаряча дискусія з участю д-ра Мирона Куропася, запрошених панелістів і професорів університету. Вечором провадив Денис Геллагер, аудитор міста Денвер. При вході до залі було розміщено спеціальну виставку: зразки українських хлібів, вишивки, фотографії та книжки про голодомор.

8.11.2003 відбулася цілоденна наукова конференція для вчителів середніх шкіл, зорганізована проф. Анею Севедж у Денверському університеті. Головним промовцем знов був д-р Мирон Куропась, який розповідав, як викладати матеріал про Голодомор в американських школах.

В окремій виставочній залі, де було подано учасникам полуденок, союзнянки приготували величезну виставку українських експонатів: рушників, хлібів, художніх творів та літератури про

Голодомор. День закінчився цікавою драматичною інсценізацією.

9.11.2003 дуже успішні 3-денні вшанування завершено торжественною Літургією в пам'ять жертв Голодомору у величавому Римо-Католицькому храмі Holy Ghost у центрі Денверу.

Небуденною подією вважаємо нашу участь у березні 2004 р. на День св. Патріка у великій денверській параді, в якій беруть участь різні організації з усього штату Колорадо. Наші членки роздобули віз із великою писанкою і йшли поруч в українських строях, роздаючи летючки про історію писанки та наші курси писання писанок. За це 38-ий Відділ отримав відзначення-таблицю "Найбільш унікальний" учасник параду.

На терені Денверу вже стало традицією, що наш відділ щороку влаштовує "Маланку" або зимову забаву, бере участь у міжнародніх літніх фестивалях та організує осінній пікнік для української громади. Крім того, продовжуємо спонсорувати сиріт та жертвувати на стипендійну акцію.

*Д-р Оксана Руда, заступниця голови;  
мтр. Тетяна Гасцька-Винар, членка Відділу*





## 43-й ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Сидять (ліворуч): Іванна Пенкальська, Марія Данилів – господарська референтка, Теодора Кузьмович – стипендійна референтка, Стефанія Ракоча, Олена Шиприкевич, Марія Угорчак, Анна Суха – заступниця голови і фінансова референтка, Іванна Субтельна. Стоять: Ніна Квашинська, Віра Пак, Стефанія Григорчук – секретарка, Ольга Диміцька – музейна референтка, Ольга Лукасевич, Надія Кузьма, Людмила Чайківська – імпрезова, Анна Олійник, Ольга Головецька – культосвітня референтка, Катря Березяк, Стефанія Колодій, Анастасія Сагатиї – організаційна референтка, Анна Максимович – голова, Надія Оранська. Третій ряд: Емілія Михалевська, Зоряна Сохацька, Галина Клюк. Відсутні: Оксана Гораєцька – референтка суспільної опіки, Анізія Гіль, Анастасія Жилава – Почесна членка, Іванна Ковалів, Кароліна Конрад, Марія Плахта – господарська референтка, Ольга Стулковська, Тетяна Цісик, Наталія Татунчак, Александра Яцкевич.*

43-му Відділові СУА ім. Олени Пчілки виповнилося 48 років. Голова – Анна Максимович. Відділ має 34 членки. Наймолодшій – понад 60, а старшій добігло 99 років. Наша горстка меншає. За останні три роки відійшли у вічність Марія Івахів, довголітній скарбник Марія Куземська, Ніна Капинич і колишня голова Ірена Гаврилів.

Загальні збори і святкова різдвяна гостина відбувалися у січні. Протягом року відбували 6–7 сходин для союзянок та імпрези для громади. Весело проходив у лютому “День Серденька”, після Великодня “Свячене”, часом уродини молодих духом союзянок. Пересічно на сходинах були присутні 18–25 членок.

Програмою сходин переймалася культосвітня референтка Ольга Головецька. Відчитано цікаві доповіді та оповідання: “Трошки спізнена весна” Л. Лисак, “Чому Настя плакала на Великдень” В. Барагури, “Перебіг життя і смерті Біласа і Данилишина”, “Біографія музиколога Нестора Нижанківського”, “70-ліття Голодомору”, “Незабутній спогад про Митрополита Андрея Шептицького”, “Українці на Засянні”, “Приїзд перших українських імігрантів до Америки і їх вклад у нашу громаду”, “Травнд 0” про трагедію 11 вересня 2001 р., “УПА: перебіг боротьби за волю України”, “Життя Анни Караванської-Байляк”, “Спомин про Осипу Грабовенську”, “Українці в сіті” – підготувала О. Головецька. У березні пройшла Служба Божа за бл.п. голову Ірену Гаврилів, а відтак відбулися поминки, на яких спогадами ділилися Марія Данилів і Людмила Чайківська. Сходини, присвячені Константині Малицькій, а в листопаді – Олені Степанів, доповідь О. Головецької. На сходинах Зоряна Сохацька розповідала про подорож до Калуша і працю тамтешнього Відділу СУ.

Анна Суха, заступниця голови, завжди вірцево репрезентує відділ, коли потрібно. Стефанія Григорчук пише докладні протоколи. Анна Олійник відала фінансами. У 2004 р.

фінансову референтуру перебрала Анна Суха. Організаційна референтка Анастасія Сагатий повідомляла про сходуни. Наша заслужена імпрезова референтка Людмила Чайківська подбала про дуже успішні імпрези для громади: “Ми не забули”, присвячена акторці Марії Лисак, і “У кривому дзеркалі”, присвячена Едвардові Козаку у 100-ліття його народження і 10-ліття смерті. Цією імпрезою відзначено 45-ліття 43-го Відділу, і при вході в залю кожній членці дарували китичку-квітку. У березні відбулася “Весняна зустріч” з нагоди 90-ліття членки-засновниці Лесі Яцкевич. Про імпрези писала пресова референтка Галина Клюк. У жовтні 2003 р. відбувся вечір на пошану проф. д-ра Романа Максимовича з нагоди публікації його наукової книжки українською мовою, виданої НТШ у Львові. 2004 р. під час “Свяченого” вітали з 95-літтям членку Марію Угорчак, а в жовтні – з 90-літтям Стефанію Ракочу. Голова Анна Максимович брала участь у XXVI Конвенції СУА на Фльоріді і привезла для відділу грамоту за довголітню працю для СУА.

43-ій Відділ має 23 членів УМ і 2 з-поза відділу. Музейна референтка Ольга Диміцька збирає вкладки, а також передає до музейної крамнички речі, що їх дарують членки. Відділ має стипендіятів – Теодора Кузьмович, стипендійна референтка. Оксана Гораєцька, референтка суспільної опіки, телефонує до хворих, відвідує їх, висилає святочні картки з побажаннями. Вислала на Україну до Чернігова 2 і до Калуша 12 пакунків. Господарські референтки Марія Данилів і Марія Плахта уприємнюють сходуни та імпрези смачними перекусками.

Членки 43-го Відділу брали участь у бенефісі з нагоди 25-ліття Українського Музею, який влаштувала округа, і склали 2300 дол. Їздили до Честеру на 50-ліття 13-го Відділу СУА і були на хрестинах 128-го Відділу у Філядельфії.

9-го березня 2003 р. членки брали участь у показі моди під час імпрези “Українська жінка та її творчість”. Членка Зоряна Сохацька зорганізувала виставку праць союзянок, на якій були показані ведмедики та дитячі іграшки, які зробила наша членка Леся Яцкевич. У 2004 р. на виставці з нагоди окружного свята “Українська жінка та її творчість” були представлені книжки членок відділу Марти Тарнавської та Анна Максимович. Багато членок було на вечорі, присвяченому врученню нагород конкурсу Лесі і Петра Ковалевих, де вшановано лавреатку Марту Тарнавську, членку 43-го Відділу СУА. До Окружної Управи входять Надія Оранська і Зоряна Сохацька.

Наші членки є членками-прихильницями СФУЖО, деякі з них працюють в Пласті, Українській бібліотеці, Нашій Українській Рідній Школі і при парафіях. 43-ій Відділ набагато молодший за його членок, тож у нього ще є охота працювати. Членки гуртуються, люблять сходуни.

43-ій Відділ пожертвував 100 дол. на потреби Округи Філядельфії, 2500 дол. на Пресовий фонд з нагоди 60-ліття журналу “Наше Життя” і 500 дол. на допомогу в Україні.

Хоча сповільнено, життя вирує. Палички чи візочок не перешкоджають прибувати на сходуни. Є охота до спілкування. Спогади, слова розради, підтримки творять міцний зв’язок, якому є ім’я Відділ СУА число 43.

*Анна Максимович,*  
голова

43-ІЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ  
ЩИРО ВІТАЄ XXVII КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ І  
БАЖАЄ ЇЙ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ  
У НЕВТОМНІЙ ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ!

## 45-ий ВІДДІЛ ім. КАТРУСИ ЗАРИЦЬКОЇ, ВОРРЕН, МІЧ. ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Перший ряд (ліворуч): Іванка Кучер, д-р Марія Балтарович, Оріся Лончина, Стефа Король – голова, Наталія Гевко, Марта Шехович, Мирося Кізіма, Леся Лятишевська. Другий ряд (ліворуч): Ірена Тарнавська, Тамара Івасюк, Анна Бігун, Люба Левак, Валентина Мушинська, Славця Коссак, Марія Дяків, Ірена Джуль, Таїса Розгін, Віра Крива, Іванка Груник, Зеня Серафим, Ірена Прийма, Ніна Василькевич, Ліда Михалович, Ліда Кізіма, Ліда Лазуренко, Валентина Журківська, Ляля Патерин, Дарія Конюх.*

45-ий Відділ ім. Катруси Зарицької у листопаді 2004 р. відзначив 25-ліття свого заснування, урочисто відсвяткувавши цю подію в присутності представників усіх відділів Дітройтської Округи СУА.



*Зустріч із сином і внучкою патронки 45-го Відділу Катруси Зарицької*

*проф. Львівської академії мистецтв Богданом Сорокою та скрипалькою Соломією Сорокою.*

*Перший ряд: Марія Дяків, Дарія Конюх, Ліда Казевич – голова Округи СУА Дітройту, Соломія Сорока з сином, Стефа Король – голова 46-го Відділу з портретом Катруси Зарицької в руках, д-р Марія Балтарович, Іванка Кучер. Другий ряд: Мирося Цап, Наталія Гевко, Ірена Тарнавська, Славця Коссак, Ірена Джуль, Ляля Патерило, Ліда Кізіма, проф. Богдан Сорока, Ірена Прийма, Ніна Василькевич, Віра Крива, Анна Бігун, Зеня Серафим, Валентина Журківська.*

Відділ розпочав свою діяльність у 1979 р., мав 12 членок і був зорганізований видатною союзнякою Дітройту Лідою Колодчин. Головами відділу за цей час були його членки д-р Марія Балтарович, Марта Шехович, Мирося Цап, Мирося Кізима, Оріся Лончина і Стефа Король, яка успішно і завзято провадить відділ протягом останніх п'ятьох років. Тепер відділ має 28 членок. Більшість із них працюють у СУА багато років, деякі навіть більше, ніж існує наш відділ, поміж ними розпочали свою роботу ще в Україні Леся Лятишевська та Марія Дяків, які з цього приводу були відзначені в день 25-літнього ювілею відділу. Частина членок поповнила наш дружній колектив недавно і продовжує традиції, започатковані та випрацьовані впродовж років 45-им Відділом Союзу Українок Америки.

За три останніх роки звітного часу, як і в попередні роки, відділ зробив багато потрібних, корисних справ для української громади на поселенні та для народу України. Союзняки відділу активно включилися в акцію округи "Молоко, булочка та українська книжечка", послали в Україну десятки пакунків із одягом і харчами для сиротинців у Києві, Львові, Кременці, Бережанах, Самборі та до шпиталю у Львові, а також вислано україномовні підручники та художні книжки для школярів м. Торез на Донеччині.

Відділ спонсорує студентів в Україні, Румунії та в Бразилії.

Членки відділу беруть участь в імпрезах округи, в роботі громадських організацій – суспільних, допомогових, релігійних, наукових, і не тільки в них працюють, а часто їх очолюють. 9 членок відділу входять до складу Дітройської Округи СУА. 45-ий Відділ активний в усіх імпрезах, що їх проводить округа: зустріч із д-ром Мезенцевим, День українських жінок-доброчинниць, вшанування Марусі Бек на цьому святі, 70-ліття Голодомору в Україні, написання листів до сенаторів і конгресменів щодо визнання цієї жахливої події геноцидом українського народу тощо.

Організовано зустріч із сином та онукою патронки 45-го Відділу Катрусі Зарицької проф. Львівської академії мистецтв Богданом Сорокою та скрипалькою Соломією Сорокою, відзначено 131-у річницю народження Лесі Українки, союзняки 45-го Відділу відвідали виставку робіт відомого світові мистця Мікель-Анджельо "Мистецтво Медічі пізнього Ренесансу у Фльоренції". Ми також включилися в акцію придбання фондів для журналу "Наше Життя" та в акцію "Допомога бабусям і сиротам в Україні".

На кожних сходах ми маємо цікаві доповіді, які розширюють наш світогляд, підготовлені членками відділу Іриною Джуль, д-ром Марією Балтарович, Стефою Король, Дарією Конюх, Іриною Тарнавською, Таїсою Розгін та іншими. Часто читаємо листи наших членок у "Свободі", журналі "Наше Життя", "Дітройтських новинах", у "Пластовому Шляху" та інших періодичних виданнях.

Союзняки проводять великодні та різдвяні базари, льотерії та інші заходи для фінансування роботи нашого відділу.

Голова 45-го Відділу Стефа Король тісно співпрацює з членками відділу, з округою та з Головною Управою СУА, надсилає різдвяні картки, квіти для членок, які перебувають у шпиталі чи в будинку опіки над старшими людьми, побажання скорого одужання чи співчуття членкам відділу. На кожних сходах відзначаємо дні народження членок того місяця, в якому відбуваються сходи.

Провід 45-го Відділу СУА: Стефа Король – голова, Валентина Патерин – перша заступниця голови, Ірена Прийма – друга заступниця голови, Марта Розгін – протоколярна секретарка, Зеня Серафим – касирка; референтки: Марта Шехович – організаційна, Ірена Джуль – культурно-освітня, Ніна Василькевич – пресова, Мирослава Цап і Ірена Тарнавська – суспільної опіки, Дарія Конюх – голова Контрольної комісії.

*Стефа Король, голова; Ніна Василькевич, пресова референтка*

УПРАВА ТА ВСІ ЧЛЕНКИ 45-го ВІДДІЛУ  
ЩИРО ВІТАЮТЬ ХХVІІ КОНВЕНЦІЮ ТА БАЖАЮТЬ УСПІШНИХ НАРАД!

46-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, РОЧЕСТЕР, Н.-Й.  
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Сидять (ліворуч): Таня Баб'юк, Анна Білоус, Зеня Кужіль, Слава Коба, Уляна Баб'юк. Стоять: Оля Колич, Надя Трач, Ірина Ольшанська, Наталія Шульга, Стефанія Вовкович, Ляриса Харамбура, Стефанія Стенфілд, Анна Бейлі, Параня Смит, Катя Кузиляк. Відсутні: Галя Малаховська, Нона Кравс, Леся Павлович.*

Відділ має 18 членок. У відділі панує дружня співпраця, яка викликає подив і пошану у нашій Рочестерській громаді. Наш унікальний “п’ятилітній плян”, коли п’ять членок погодилися на однорічне чергування на посаді голови відділу, а згодом три були по два роки, вже працює восьмий рік! Цей плян заохочує членок до співпраці, бо ж “голова є”!

2002 р., коли головою була Слава Коба, та 2003-2004 рр., голова Зеня Кужіль, відділ далі був активним, брав участь у національних та громадських заходах. Відділ підтримував різні резолюції, почини СУА та ретельно виконував свої обов’язки щодо округи і Головної Управи.

Щорічно кілька членок відділу пишуть писанки в американських і українських школах. Дві членки навчили молодь гагілок. Ми приготували виставку українських експонатів, писання писанок та показ витининок у престижному дитячому музеї. Щомісячні сходи відділу віддзеркалюють добірну українську тематику: звичаї, свята, визначні жіночі постаті та сучасні події. Відділ радо запрошує гостей-доповідачів на різноманітні актуальні або медичні теми.

Через відділ і членок особисто склали близько 25000 дол. на потреби Українського Музею в Нью-Йорку. Також передали через округу багато експонатів та подарунків до музейної крамнички. За ці три роки відділ передав на фонд “Молоко і булочка” та Суспільну опіку 6400 дол. Відділ активно підтримує акцію збірки фондів для журналу “Наше Життя”, продаючи цеголки, та у співпраці з двома іншими відділами дістав пожертву у 1000 дол. від Української Кредитової Спільки. Наша референтка Суспільної опіки вислала багато пакунків в Україну – у Чернівці та Харківську область.

Ми впевнені, що і надалі будемо з охотою працювати для добра нашої організації та українського народу!

**ЩИРО ВІТАЄМО ХХVII КОНВЕНЦІЮ!  
БАЖАЄМО ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ!**

## 47-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, РОЧЕСТЕР, Н.-Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Управа і членки 47-го Відділу ім. Лесі Українки в Рочестері, Н.-Й. 2004 р.*

*Перший ряд (ліворуч): Аріядна Бах, Марія Костів, Дора Сторожинська, голова Марія Лилак, Анастасія Смерчинська, Ірина Руснак, Анна Сохоцька. Другий ряд: Мирослава Приймак, Татіяна Шутер, Катарина Панич, Ольга Червінська, Анна Чорнобиль, Ліда Захарків, Стефанія Слюсар, Наталія Бабюк, Марія Лецишин, Марія Лозинська, Анастасія Лучанко, Катерина Щур. Третій ряд: Люба Домбчевська, Анна Єйна, Ольга Ганушевська, Тамара Гривнак, Дарія Лесів, Люба Білозір, Марія Сипняк. Четвертий ряд: Христина Ковч, Ірена Гафткович, Марія Сипливий, Галина Тицька, Люба Делькевич, Катерина Лялька.*

47-ий Відділ – це активний і шанований відділ на терені нашої громади протягом останніх 53 років. Заснований у лютому 1952 р., відділ довгий час мав велику кількість членок, але, на жаль, сьогодні у відділі залишилося 46 членок. Щороку виряджаємо по дві чи три членки у вічність, деякі виїхали в тепліші штати США. Усе таки на щомісячні ширші сходи приходять пересічно 26 членок, а цього року ми здобули одну союзянку. Відвідуємо членок, які вже не виходять зі своїх домів, бо поважні літа із хворобами не дають їм змоги прийти на сходи. Стараємося приготувати на сходи цікаві статті, вірші, відповідно до місяців і річниць, а навіть сміховинки, а закінчуємо кавою з домашнім печивом. Також членки люблять ділитися своїми родинними традиціями святкувань Різдва Христового і Великодня, спогадами про своїх матерів, розповідями про поїздки в Україну, Польщу та в інші місця. Майже кожна з нас брала участь у Конвенціях як делегатка, і тому ми розуміємо громадську працю та потреби нашої організації. Радіємо, що маємо поміж нами членок, які впродовж довгих років працювали в Головній Управі, Окружній Управі та СФУЖО, три союзянки одержали грамоти почесного членства в СУА, дві – у СФУЖО, одна – в Союзі Українок України відділу на Івано-Франківщині та осередку в селі Угорники, а також три членки є почесними головами Округу Північного Нью-Йорку.

Щоби бути корисними українському народу, секретарка Дора Сторожинська укладає петиції до конгресменів і сенаторів у Вашингтоні чи в Олбані в різних справах: підтримати закон HR 591 (віддати площу в столиці США під пам'ятник Голодомору-Геноциду 1932–33 рр.), а також визнати Голодомор як геноцид українського народу, допомогти Україні при народженні дітей-інвалідів через додавання вітамінів до борошна, запобігати використанню жінок як невольниць. Одна членка відстежує статті в місцевій газеті та спростовує неправдиву інформацію про Україну. Союзянки також підписали петицію до Pulitzer Prize Committee при Колумбійському університеті щодо відібрання нагороди у Волтера Дюранті.



*Членки з гостями святкують 50-ліття 47-го Відділу ім. Лесі Українки в Рочестері, Н.-Й. 2002 р.*

*Перший ряд (ліворуч): О. Тритяк, М. Крамарчук, М. Стасюк, А. Смеречинська, голова СУА Ірина Куровицька, голова СФУЖО Оксана Соколик, голова 47-го Відділу Марія Лілак, М. Приймак, О. Нарівна, І Руснак. Другий ряд: М. Лозинська, Д. Тишовницька, І. Мартинець, А. Чорнобіль, С. Телега, Н. Бабюк, Т. Назаренко, В. Лесів, Т. Шутер, А. Лучанко, К. Панич, М. Сипняк, А. Сохоцька, Д. Сторожинська, Т. Гривнак, І. Михайлюк, Л. Домбчевська, М. Лецишин, М. Костів, Г. Тицька, О. Ганушевська. Третій ряд: К. Лялюк, О. Лупиніс, А. Єйна, Х. Ковч, А. Бах, Е. Адамчук, К. Лялька, М. Сиплива.*

У цьому році одні сходини були присвячені 60-літтю журналу СУА “Наше Життя” з доповіддю пресової референтки Аріядни Бах. Із тієї нагоди продано цеголок на 850 дол. Від відділу вислано на пресовий фонд журналу “Наше Життя” 550 дол. і від членок 435 дол.

Вислано 3 пачки архіву про нашу 50-літню працю до Центру Досліджень Історії Іміграції при Університеті Мінесоти.

Дуже важливою та найкращою подією в нашому відділі було святкування 50-ліття громадської праці, що відбулось у вересні 2002 р. Свято розпочали св. літургією в церкві св. Йосафата та панахидою за 46 померлих членок. Це свято звеличали своєю присутністю голова СФУЖО Оксана Соколик, голова СУА Ірина Куровицька і голова Окружної Управи Північного Нью-Йорку Марта Стасюк. Також приїхали адміністратор бюро СУА Наталія Дума, референтка архіву СУА Ольга Тритяк, голови і членки відділів 49 і 98 із Баффало, Н.-Й., 46 і 120 з Рочестеру та колишні членки нашого відділу, які виїхали з Рочестеру.

Чудові привіти виголосили голова СУА І. Куровицька, голова СФУЖО О. Соколик, голова Окружної Управи М. Стасюк, колишня голова відділу Іванна Мартинець, яка приїхала з Нью-Джерзі, та голова Об'єднання організацій міста Рочестеру Роман Куціль.

На підставі всіх протоколів за 50 років Ірина Руснак виготовила брошуру з докладною інформацією про нашу довголітню працю.

Голова СУА І. Куровицька нагородила 11 членок – засновниць відділу (див. знімок) – грамотами та золотими відзнаками СУА за 50-літнє членство в СУА. Усі колишні голови: Анастасія Смеречинська (2 р.), Марія Крамарчук (11 р.), Ірина Руснак (9 р.), Іванна Мартинець (5 р.), Татяна Шутер (6 р.) і теперішня довголітня голова Марія Лілак (8 р.) – були завітчані кетягами гарних квітів. Управа відділу нагородила грамотами почесного членства п'ятьох членок за довголітню працю на їхніх посадах: Марію Костів, Ірину Михайлюк, Марію Лецишин, Катерину Щур і Анну Сохоцьку. Грамотами признання за працю нагороджено пресову референтку і скарбника Аріядну Бах та секретарку протоколів і листування Дору Сторожинську.





*Членки-засновниці 47-го Відділу з гостями. 2002 р.*

*Сидять (ліворуч): Татіяна Шутер, Марія Крамарчук, перша голова Анастасія Смеречинська, голова СУА Ірина Куровицька, голова СФУЖО Оксана Соколик, Ірина Руснак, Мирослава Приймак. Стоять: Анна Чорнобіль, Катерина Лялька, Христина Ковч, Анна Єйна, Наталія Бабюк, Галина Тицька.*

Після того, як відчитали листи та привітання делегатів від різних організацій Рочестеру, відбулася мистецька програма. Участь у ній взяли членки 120-го Відділу сестри Джус – дуєт із власним акомпаньяментом, Ірина та Олег Лупиноси – скрипка та фортепіано, а також Таня Міллер (сопрано) з Нікол Рідл (фортепіано). Далі при обіді та домашньому печиві присутні гарно провели час, а також оглянули виставку праць відділу, що упорядкувала Дора Сторожинська.

За звітний період ми двічі вітали голову відділу Союзу Українок Львівщини Зоряну Білик, брали участь у прийнятті членки конгресу Луїз Слотер, співпрацювали з іншими відділами у приєднанні нових членок, запросили п. Миколу Єйну, чоловіка нашої союзьки, розповісти про працю їхньої родинної фундації допомоги Україні, співпрацювали із Комітетом святкувань 100-ліття українського поселення в Рочестері, брали участь у засіданнях Об'єднання організацій Рочестеру, їздили до Баффала на святкування 70-ліття 49-го Відділу СУА, брали активну участь в організації Окружного з'їзду та, як звичайно, голова і дві делегатки взяли участь у Конвенції на Фльоріді. Референтка суспільної опіки Катерина Лялька пакувала та висилала пакунки в Україну до Нововолинська, цукерки для дітей до Чернівців, Івано-Франківська та Отинії.

Цього року ми всі летимо думками до України і з нашого відділу зініціювали у церкві св. Йосафата з участю пароха та парохіян інших церков відправу Молебня до Пречистої Диви Марії за чесні вибори президента України.

Нашим гаслом завжди були слова Лесі Українки “Огню іскра великого повік не згасає”, і ці слова провадили нас через усі минулі літа і тепер надають снаги для дальшої праці для добра нашої організації та українського народу.

*Ірина Руснак*



## 49-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, БАФФАЛО, Н.-Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Перший ряд (ліворуч): Анна Седлярчук, Оксана Салдит, Марія Дранка, Анна Мельник, Уляна Лоза, Ярослава Борачок, Ліда Стасюк, Анна Заньків, Александра Грета. Другий ряд: Марія Маланяк, Олена Хомин, Анна Ганицька, Анастасія Пугач, Анна Артимович, Анна Яцишин, Василина Осташук, Анна Скибик, Ева Ковтало, Богуслава Грета-Лонг, Анна Поліщук. Відсутні: Ярослава Дергак, Домка Завадівська, Стефанія Осадца, Таня Паславська, Ореста Перейма, Мирослава Райца, Анна Стельмах, Ольга Якубовська.*

Відділ існує від 1933 р. Ініціаторкою його створення була Анна Качор (з дому Кульчицька-Гут). Народилась вона в селі Кульчиці Шляхоцькі на Самбірщині, Україна. До Америки прибула в 1912 р. Вона очолювала відділ протягом різних років. Померла Анна Качор 22-го липня 1988 р., проживши 91 рік.

У жовтні 2003 р. відділ відзначив 70-ті роковини свого існування. Представницею від Головної Управи СУА була Оксана Фаріон. Про перебіг цих святкувань можна прочитати в журналі “Наше Життя” за лютий 2004 р. Допис приготувала референтка імпрез відділу Ліда Стасюк.

Історію відділу було поміщено в Книжці XXVI Конвенції СУА (ст. 238–240). Делегаткою від відділу на цю Конвенцію була Анна Заньків. Відділ оплачує усі витрати делегаткам на Конвенцію.

Відділ має 28 членок. Виконуємо стовідсотково свої зобов’язання до Головної та Окружної Управ СУА.

Для здобуття додаткових фондів на цілі СУА відділ улаштує продаж печива, сніданків, полуденків та льотерії під зарядом невтомних господинь Марії Дранки, Еви Ковтало, Василини Осташук та їхніх помічниць, інших членок відділу.

З огляду на великі фінансові потреби, пов’язані з журналом “Наше Життя”, на заклик Головної Управи СУА відділ переведив збірку на його пресовий фонд. У 2002–2003 рр. зібрано 765 дол., а 2004 р. – 1460 дол., які вислано до редакції журналу разом із списком жертводавців.

З рамени Суспільної опіки (референтка Оксана Салдит) вислано в Україну пакунки з теплим одягом та іншими необхідними речами. Склали грошові датки на акції “Молоко і булочка” – 175 дол., Донбас, Львів – 100 дол., фонд “Бабусі” – 135 дол., для сиріт в Україні – 50 дол., на медичну допомогу і харчі студентам у Києві – 50 дол.

На Стипендійну акцію референтка відділу Оксана Салдит протягом 2002-2004 рр. збрала 9715 дол., які вислала до Головної Управи СУА в Нью-Йорку зі списком спонсорів і жертводавців. На потреби Українського Музею в Нью-Йорку склали від відділу 600 дол.

Відділ є членом Баффалівської Федерації Жіночих Клубів від 1984 р. Зв’язкова відділу

Анна Заньків та інші членки беруть участь у щомісячних засіданнях, річних Конвенціях та імпрезах Федерації. При цих нагодах мають можливість улаштувати цікаві інформативні виставки українського народного мистецтва.

Щорічно в лютому в пам'ять своєї патронки Ольги Басараб і померлих членок відділ влаштовує захід зі св. літургією, панахидою і відповідною програмою. Відзначаємо також важливі історичні події: річницю Визвольних змагань 1918-1920 рр., відновлення незалежності Української держави 1991 р., річниці уродин і смерті великого поета, художника, мислителя, борця за духовно-національне і державно-політичне відродження України Тараса Шевченка (1814-1861), Великого Митрополита Андрея Шептицького (1865-1944) та інші.

У листопаді 2003 р. членки з прапором відділу взяли участь у відзначенні українською громадою Баффала 70-ої річниці Великого Голодомору 1932-1933 рр., спричиненого сталінським режимом в Україні. Відзначення було розпочато соборною панахидою за мільйонами жертв цього насильства. Опісля відбулась жалобна програма. Головним доповідачем була Почесна голова СФУЖО Оксана Соколик. Пошановано було ще живих свідків згаданої трагедії, одним з яких є довголітня (1950 р.) членка 49-ого Відділу Марія Дранка, уродженка Сумщини, Україна.

У березні 2004 р. відбулися загальні збори відділу. Представником Окружної Управи Північного Нью-Йорку була Марта Стасюк.

У квітні того ж року 4 делегатки відділу Марія Дранка, Анна Мельник, Анна Поліщук і Анна Заньків, членки Окружної Управи Ліда Стасюк і Уляна Лоза, Почесна членка Окружної Управи Ярослава Борачок і гості – Оксана Салдит, Марія Маланяк, членки відділу, і Дарія Микулаєвич, гостя з України, не членка, – взяли участь в Окружному з'їзді Північного Нью-Йорку. Голова СУА Ірина Куровицька репрезентувала Головну Управу.

У серпні 2004 р. членки відділу були учасницями небуденної події – візити Патріярха і Кардинала Любомира Гузара в Баффалівському Деканаті.

На запрошення 97-го Відділу СУА в Баффало делегати від 49-го Відділу Богуслава Лонг і Уляна Лоза були на зустрічі з журналістом із Канади Віктором Маляреком, автором книжки “The Natashas”. Обговорено трагічну долю жінок і дітей – жертв т.зв. “Global Trafficking of Women and Children” – з таких країн, як Україна, Молдова, Румунія, а також спроби запобігти цій трагедії та способи допомоги її жертвам.

За 49-ий Відділ СУА

*Уляна Лоза, голова*

ЧЛЕНКИ І УПРАВА 49-ГО ВІДДІЛУ СУА В БАФФАЛО, Н.-Й.

ВІТАЮТЬ СВОЮ СЛАВНУ ОРГАНІЗАЦІЮ

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ З ЇЇ 80-ЛІТТЯМ І

БАЖАЮТЬ ДАЛЬШОЇ УСПІШНОЇ ПРАЦІ

ДЛЯ ДОБРА НАШОГО НЕЗЛАМНОГО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

## 50-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ЕНН АРБОР, МІ ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Членки 50-го Відділу (ліворуч): Любомира Чапельська, Оксана Огар, Оксана Стельмах, Стефанія Рогач, Оксана Гейз, Надія Стрихар, Наталія Гросман. Відсутні: Зеновія Бровинська, Ася Гумецька, Барбара Карсон, Оксана Маланчук, Дарія Роте, Лідія Соя, Оксана Трешньовська.*

50-ий Відділ СУА щороку підтримує двох стипендіатів на Україні, а також висилає пакунки з одягом і взуттям для тих, хто потребує. Крім того, відділ надає грошову допомогу Інтернатові св. Ольги в Прудентополісі, Бразилія. Членки відділу беруть активну участь у заходах Окружної Ради в Дітройті: допомагають у влаштуванні обідів, зокрема на “День союзанки”, беруть участь у щомісячних сходах тощо. Кожного літа відділ проводить пікнік для членок і гостей на оселі Діброва, а під час щомісячних сходів членки мають нагоду послухати доповіді на різноманітні теми. Цьогорічний склад управи такий: Оксана Стельмах – голова, Любомира Чапельська – секретарка, Стефанія Рогач – скарбник; референтки: Наталія Гросман – організаційна і зв’язкова, Дарія Роте – культурно-освітня, Ася Гумецька – пресова, Оксана Огар – суспільної опіки, Лідія Соя – стипендійна; контрольна комісія: Оксана Маланчук і Оксана Гейз. Відділ має 14 членок.

---

### UNWLA BRANCH 52, NATALIA KOBRYNSKA, PATRONESS PHILADELPHIA REGION

CONGRATULATIONS AND BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL  
XXVII UNWLA CONVENTION.

MAY YOUR DELIBERATIONS BE FRUITFUL AND YOUR  
ACTIVITIES CONTINUE FOR MANY YEARS.

UNWLA Branch 52 organized in 1937. Branch continues to help orphans in Ukraine.

*Stephanie Wochok, president*

## UNWLA BRANCH 53, DETROIT, MICHIGAN DETROIT REGIONAL COUNCIL



*Seated left to right: Christine Stebens; Luba Celuch LePage, secretary; Lesia Florchuk, Sophie Koshiw, treasurer, Martha Jovanovic, president; Christina Panasiuk, vice president; Lida Pakula; Maria Mykolenko. Standing left to right: Maria Lisowsky; Natalia Zapotna; Annette Stadnyk; Helen Onyskiw; Helen Palmer; Oresta Bilokurska; Diana Jowa; Sophia Sawka; Ola Iwanicki Novak; Maria Piwtorak. Absent: Elvira Andrush, Stephanie Bologna, Alexandra Lypeckyj, Alice Pinelli, Svitlana Ploshchansky, Debbie Sawka, Lily Stroich, Roma Tobianski, and Martha Usztan.*

### 30+ YEARS OF SERVICE TO THE COMMUNITY

- Annual Christmas Caroling
- Annual Group Outings
- Celebrations of “Soyuzianka Days”
- Christmas and Easter Food Baskets
- Commemorations of “Ukrainian Week” at public schools
- Demonstrations of Ukrainian Easter Eggs (pysanky)
- Donations of hand-made goods and embroidery to the Ukrainian Museum in New York City
- Educational and informative speakers at monthly meetings
- Fashion shows
- Goodwill packages sent abroad – UCare
- Participation in annual UNWLA picnics
- Participation in Detroit Regional Council’s “Ukrainian-American Women’s Recognition Event” and modeling of Irina Radzykewycz’s embroidery designs held October 19, 2003
- Participation in Detroit Regional Council’s “Victor Malarek Lecture” held October 31, 2004
- Positions on the Regional Council Executive Board and Committees
- Speakers at Regional Council seminars and meetings
- Student Scholarships in Brazil and Ukraine
- Ukrainian nursery school for English-speaking children

## 54-ий ВІДДІЛ ім. 500 ГЕРОЇНЬ, ВІЛЬМІНГТОН, ДЕЛ. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Перший ряд (ліворуч): К. Гусак, А. Зарицька, Ю. Трешневська, Е. Новаківська – голова, Р. Даффі, М. Гавришук, М. Коженівська, д-р Д. Новаківська-Лисий. Другий ряд: Г. Дицьо, І. Біскуп, Д. Дицьо-Сенінген, У. Рондяк, М. Трофименко, В. Білинська. Відсутні: І. Білон, Б. Басс, В. Григорович, Ст. Грицушко, О. Паранчак, М. Пазуняк, А. Скамай, С. Слюзар, О. Трешневська, О. Віраделяга.*

З бігом років громадилися висліди праці 54-го Відділу, незважаючи на те, що його діяльність проводиться серед нечисленної української громади міста Вільмінгтону. Відділ має 23 членки, виконує всі завдання, згідно з наміченими цілями нашої Централі.

Членство відділу з літами засвоїло собі характерні вартості свідомої союзниці, і хоча число членок постійно зменшується, ми стараємося бути корисними членами зорганізованої жіночої спільноти Союзу Українок Америки. Виконуємо всі розпорядження Окружної Управи, стараємося брати участь у її засіданнях і утримуємо контакт із головою Христиною Їжак. Ми виявили солідарність нашою численною участю в трьох імпрезах (“Творчість української жінки” № 1 і № 2, “Вечір презентації книжок Віри Вовк і Марти Тарнавської”). Відділ проводить сходи щомісячно.

Активними є референтури організаційна, культурно-освітня, господарська і стипендійна. Протоколярна секретарка пише протоколи українською та англійською мовами і надсилає їх усім членкам відділу. Тож членки, які не завжди можуть бути присутніми, не почувуються ізольованими, бо поінформовані про все.

Організаційна референтка веде реєстр членок, повідомляє про сходи, інформує про намічені пляни і завжди готова до співпраці у виконанні завдань.

Великих імпрез ми не проводимо, проте стараємося влаштувати такі, на які спроможні. Успішною була участь нашого відділу у міському фестивалі “Community Day”. Презентація українського стола була приваблива, експонати майже випродані, а також у розмовах із американською публікою була нагода розповісти їм про Україну, нашу культуру, мистецтво, церкву і про нашу діяльність. Задоволені отриманим прибутком, ми були раді, що наша постанова вислати пожертву на фонд “Дітям Чорнобиля” виконана.

Суспільна референтура у співпраці з господарською проводить більші та менші збірки, бо потреб на допомогу багато. Однією із постійних щорічних збірок є коляда, яка приносить нам не тільки гарний прибуток, але й задоволення та спілкування із ширшою громадою, дає нам охоту

продовжувати традицію колядування. До багатьох помешкань колядники приносять святкового духа і співом розбуджують тужливі спомини про Україну, рідну хату, покинені родини, нескінчені мрії.

У березні для вшанування пам'яті Тараса Шевченка відбулася імпреза власними силами членок і їхніх дітей при численній участі громади.

Спільно із Філядельфією відбулася поїздка до Нью-Йорку для відзначення 70-ліття Голодомору в Україні. У маніфестації українці виконали обов'язок згадати трагічну подію, в якій згинули мільйони людей. Поминальні відправи відслужено в Соборі св. Патрика. Повертаючись додому, всі були під вражінням від цієї сумної події.

Постійним завданням господарської референтури є продаж у церковній залі домашнього печива, що його печуть наші членки. Парохіяни після богослужень приходять на каву і солодке. Очевидно, стараємося пильнувати цього заняття.

Стипендійна акція також під нашою особливою увагою. Запросили до нас на зустріч представниць референтури. Приїхала голова Марія Полянська із почесною головою Анною Кравчук, у діловій розмові подали ширшу інформацію про свою діяльність. Ефект зустрічі був позитивний. Ми спонсорували трьох стипендіяток, з яких тепер залишилась одна. Важливим нашим завданням стало дістати більше фондів для референтури. Членка д-р Дарія Новаківська-Лисий стала волонтером в бюрі стипендійної акції. За це її працедавець надсилає даток до стипендійного бюро. Маємо з цього вже більше 2000 дол.

Відділ є членом Музею і надіслав датків у 325 дол. Із нагоди 60-ліття “Нашого Життя” ми продали цеголок на 510 дол. Наш відділ надсилає пожертви на “Молоко і булочку”, “Бабусям”, “Дітям Чорнобиля”, пакунки до сиротинців. Звичайно на сходинах обговорюємо суму датків, які за три роки склали понад 6000 дол. Найбільшим успіхом увінчалася збірка на допомогу маніфестантам під час виборів президента України. Ми збрали 2000 дол. – найбільшу суму серед відділів Округи Філядельфія.

Але вже найвищою нагородою для членок було святкування 45-літнього ювілею нашого відділу у прибраній вмілим хистом членок комітету залі церкви св. Николая. Головну Управу представляла Оксана Фаріон, Управу Філядельфійської Округи – Христя Іжак і Віра Савчин, а також були 10 членок з 13 Відділу в Честері. Парох церкви св. Николая звеличав наше свято своєю присутністю. Присутні довго розважали себе співом пісень і товариськими розмовами.

*Д-р Дарія Новаківська-Лисий,  
пресова референтка*

**З НАГОДИ ХХVII КОНВЕНЦІЇ СУА  
ЩИРИЙ ПРИВІТ  
ІЗ ПОБАЖАННЯМИ УСПІШНО ПРОДОВЖУВАТИ ПРАЦЮ  
ВЕЛИКОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЦТВА  
ДЛЯ ДОБРА НАШОГО НАРОДУ!**

Управа 54 Відділу:

Голова	Євгенія Новаківська
Заступниця	Роза Даффі
Секретар	д-р Орися Трешневська
Скарбник	Марія Гавришук

## 56-ий ВІДДІЛ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, НОРТ-ПОРТ, ФЛ. ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*М. Андрушка, С. Бабій, В. Бардиш, М. Балтирович, С. Барусевич, Л. Белендюк, О. Білас, Л. Білоус, Б. Біловцук, М. Білинська, В. Боднарчук, О. Бодоляк, М. Бойсюк, Л. Бойко, М. Ван-Мегелен, О. Василик, Т. Веремієнко, Е. Дженсен, М. Дорожнинська, К. Двоєк, Л. Добровольська-Інграм, М. Диціо, С. Жизномирська, О. Зінич, Р. Гарасимяк, Л. Гарасимів, І. Головата, Е. Голуб, А. Гомик, О. Горбачевська, М. Граб, О. Гронь, М. Григорій, І. Грицай, І. Герент, Н. Іванчук, О. Іванчишко, О. Качала, А. Качмарська, З. Кашицка, В. Квасовська, К. Кобрин, Л. Кобрин, Г. Ковалишин, Г. Король, Ю. Костишин, Л. Козак, Р. Кохно, Л. Крук, С. Кучкуда, І. Кузик, Н. Лехман, Г. Лісничий, Д. Ломницька, С. Малюк, О. Мацьків, Н. Мандрусяк, Л. Марусин, А. Маряні-Павлів, О. Мельник, О. Мельничин, А. Мотика, Т. Музика, М. Наваринська, М. Наливайко, М. Назаренко, Д. Ненадкевич, Г. Несторович, С. Олійник, Л. Орлян, І. Остапчук, С. Павлічко, І. Пантелюк, О. Пастернак, Д. Пелех, І. Петрик, Г. Петришин, Н. Попівчак, Г. Поритко, Д. Путляр, І. Радзкевич, Л. Романишин, В. Ровенко, Н. Рубич, О. Савойка-Міз, Л. Саленко, Т. Сілецька, А. Скіц, У. Сось, У. Стадник, Х. Стецик, Р. Стецьків-Лонг, О. Свистун, О. Третьяк, М. Тисовська, А. Фатенко, Е. Федак, З. Ференц, Б. Фридер, С. Филипович, М. Хімінець, М. Чорній, О. Черник, С. Шандра, Х. Шелдон, Л. Шпон, В. Шуль, Г. Янчишин, Л. Ярмак-Спіно, Р. Яримович, О. Яськів.*

Уже чотирнадцять років успішно веде свою діяльність 56-ий Відділ ім. Мілени Рудницької в Норт-Порті, Флоріда. Було нас 16 членок-засновниць, а тепер відділ має 108 союзянок. Відділ стовідсотково передплачує журнал "Наше Життя" і є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку. У звітний час відділ очолювали О. Свистун, Х. Лазор і І. Головата. У 2002 р. працю розпочато проведенням коляди в громаді, а прибуток призначено на журнал "Наше Життя" та стипендію акцію.

У карнавальний час улаштовано забаву для громадян і гостей з околиці. Для здобуття фондів весною та восени проводимо "Пікніки над морем", на які приходять багато гостей, щоб з'їсти смачний полуденок і послухати веселої програми.

Найбільшим завданням відділу в тому році була підготовка ХХVІ Конвенції СУА, яка відбулася 25-27 травня в місті Сарасота, Флоріда. Конвенційний Комітет очолила Т. Сілецька, а члени комітету, як і багато членок відділу, доклали багато зусиль і часу, щоб успішно виконати своє завдання. Прибуток із проведеної Конвенції в сумі 29,000 дол. передано до Головної Управи СУА. Уперше інформацію про працю та завдання СУА і про українську громаду було поміщено в американських газетах цієї околиці.

Усі референтки старалися виконати свої завдання, а що живемо поміж старшими віком громадянами, дуже активною є суспільна опіка, і референтки М. Бойсюк, Н. Іванчук, Б. Фридер і О. Зінич допомагали старшим у різноманітних турботах щоденного життя та відвідували хворих.

У 2003 р. відділ очолювала Христя Лазор, а наша діяльність була різнобічною та активною. У січні провели традиційну коляду. У лютому для громадян нашого міста та околиці влаштували “Вишивані вечорниці” з нагородами за пристосування вишивки до сучасного одягу. Підготовчий комітет очолили М. Білинська і Л. Білоус. На весні влаштовано чотири виставки народного мистецтва в американських бібліотеках міст Норт-Порт, Сарасота і Венес. Цим займалися голова Х. Лазор і Г. Петришин. Восени відділ гостив жіночий хор “Суцвіття” з Австралії, який з нагоди 25-ліття творчої діяльності відбував турне по Америці. Комітет, який очолювала М. Білинська, влаштував зустріч з ними для членства та подбав, щоб їх гостинно прийняли в наших домах. Вони виявилися неперевершеними виконавцями української пісні, а їхній відпрацьований концерт був насолодою для всіх присутніх.

Із нагоди 100-ліття міста Сарасота відбувся “Інтернаціональний фестиваль”, у якому взяло участь понад 40 національностей. Союз Українок Америки був єдиний з українських організацій, що брав участь. Комітет очолила голова Х. Лазор, а допомагали їй Р. Гарасимяк, І. Головата, С. Малюк, Р. Яримович. Український станок красувався добірними зразками народного мистецтва і писанок. У мистецькій частині фестивалю квартет відділу “Мелодія” під керівництвом Любови Добровольської-Інграм відспівав три пісні. Члени комітету роздавали інформацію, яку підготувала Л. Білоус, про українську історію, географію, мистецтво і про працю США.

У різдвяний час Управа 56-го Відділу влаштувала “Святочну зустріч” для союзниць і їхніх родин, на яку було запрошено колишню почесну голову округи Львова Зоряну Білик. Вона прибула з головою 17-го Відділу в Маямі Іриною Дзюбинською. Після традиційної програми та вечері З. Білик розповіла про працю суспільної опіки у Львові та про їхню спеціальну програму для жінок щодо організації і розвитку малих підприємств.

Дуже активну працю розгорнула референтка зовнішніх зв’язків Неоніля Лехман, яка провела кампанію написання листів до сенаторів щодо Голодомору 1932–33 рр.

Головою відділу на 2004 р. обрано Іванну Головату. Ширші сходи після обговорення організаційних справ закінчувалися рефератами на медичні, мистецькі та побутові теми. Культосвітня референтка Віра Боднарук запрошувала професійних доповідачів. Дуже вдалою була забава до дня св. Валентина, з оркестрою Мерени, яка до півночі розважала гостей українськими танцювальними мелодіями.

Уперше відділ улаштував показ моди з крамниці “Пенчінгтон” у приміщенні “Дакаранда Кантрі Клуб” для української та американської публіки. Імпреду відкрила голова відділу І. Головата, а провадила заходом Неля Лехман. Після смачного полуденку наші союзниці демонстрували спортивний і денний одяг. Імпреду завершила цікава лотерія. Головою комітету була Марія Білиська, а членами були Б. Біловщук, Л. Білоус, Л. Бойко, Н. Лехман, О. Петришин, О. Зінич, Р. Яримович, І. Головата. Прибуток із тієї імпреди призначено на стипендійний фонд США. Осінній “Пікнік над морем”, що його провадила С. Малюк, приніс відділові добрий прибуток.

У листопаді відзначено 60-ліття журналу “Наше Життя” з участю головного редактора журналу Ірени Чабан, а прибуток призначено на пресовий фонд журналу. Комітет очолила Марія Наваринська, а членами були Л. Белендюк, М. Білинська, Д. Біловщук, Л. Бойко, О. Василик, О. Горбачевська, М. Дорожинська, Н. Іванчук, Л. Добровольська-Інграм, Г. Король, Н. Лехман, А. Мотика, О. Пастернак, Х. Стецик, З. Ференц, С. Филипович, Г. Янцишин, Р. Яримович і голова відділу І. Головата. Члени комітету і союзниці відділу присвятили багато часу, щоб ця імпредза вийшла вдала та корисна щодо придбання коштів. Бенкет відкрила голова відділу, а провадила вечором М. Білинська. У програмі розповідали про історію журналу “Наше Життя”, починаючи від Клавдії Олесницької до Уляни Старосольської включно. Кожна союзниця, що виступала, мала коротку розповідь про одного редактора, а на закінчення виступила редактор журналу Ірена Чабан із доповіддю “Важлива роля журналу “Наше Життя” в минулому та сучасному”. Програма перемінювалася музичними номерами, які виконували К. Борисенко і К. Осауленко. Хор відділу, яким диригувала Любов Добровольська-Інграм, закінчив імпреду. Із нагоди 60-ліття журналу підготовлено виставку преси з першими журналами “Наше Життя”, організатором була Роксоляна



Яримович. Під час імпрези передано на пресовий фонд журналу 8,755 дол. від відділу, добродіїв і спонсорів. Наші гості із 17-го і 124-го Відділів також склали пожертви. Ця успішна імпреза стала заохотою для дальшої активності союзнок.

Протягом трьох років 56-ий Відділ передав на цілі СУА такі пожертви: пресовий фонд журналу “Наше Життя” – 12,225 дол. (це не включає передплату); стипендії – 12,805 дол.; Український Музей в Нью-Йорку – 1,760 дол.; “Молоко і булочка” – 1,505 дол.; Чорнобиль – 1,115 дол.; суспільна опіка – 1,075 дол.; “Бабусям” – 475 дол.; гуманітарна допомога – 2,250 дол. (у деякі пожертви включено посмертні датки). Багато наших членок жертвовно підтримують почини Головної Управи. Відділ є членом Громадського комітету українських організацій міста Норт-Порт, а делегатами від відділу були М. Білинська та М. Наваринська, яка очолювала цей комітет. Членки відділу також беруть участь у праці українських організацій нашої громади. Складаємо сердечну подяку громадянству за допомогу та підтримку.

*Марія Наваринська,  
пресова референтка*



*Управа 56-го Відділу.*

*Перший ряд: С. Филипович, Т. Сілецька, Л. Білоус, І. Головата – голова відділу,  
М. Наваринська – почесна голова, Х. Стецик, Р. Гарасимьяк, О. Пастернак.*

*Другий ряд: Г. Ковалишин, Н. Лехман, Л. Марусин, С. Малюк, Р. Яримович,  
Л. Добровольська-Інграм, В. Боднарук, М. Дорожжінська, М. Чорній, Л. Бойко.*

*Третій ряд: Д. Фридер, О. Качала, І. Іванчук, С. Шандра, Л. Беленюк.*

*Відсутні: М. Білинська, О. Зінич.*

**УПРАВА І ЧЛЕНКИ 56-го ВІДДІЛУ**

**ВІТАЮТЬ XXVII КОНВЕНЦІЮ**

**ТА БАЖАЮТЬ УСПІХІВ У ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ!**

57-ий ВІДДІЛ СУА, ЮТИКА, Н.-Й.  
ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК

ЩИРО ВІТАЄ ХХVII КОНВЕНЦІЮ СУА  
ТА БАЖАЄ УСПІХІВ У НАРАДАХ І В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА ОРГАНІЗАЦІЇ!

*Катруся Мельник,*  
ГОЛОВА

---

UNWLA BRANCH 58, OLENA TELIHA PATRONESS  
DETROIT, MICHIGAN  
DETROIT REGIONAL COUNCIL

BEST WISHES FROM ALL OF US:



Janis Bazian  
Olga Bochnewich  
Josephine Bobowski  
Marcelene Chomiak  
Genya Fitzsimmons  
Nancy George  
Irene Gracey  
Olga Halushka  
Sonia Hazen  
Helen Hryshko  
Olga Hubchik  
Frances Kreck  
Joanna Kulchesky  
Helen Lampi  
Christine Lubanski  
Olga Meyer

Sophia Pelacnyk  
Oresta Pierce  
Mary Pinkos  
Mary Lee Prowalny  
Nadia Sebastian  
Ann Sedorak  
Helen Sedorak  
Nadya Sepell  
Rose Slupecki  
Katherine Snarski  
Olga Solovey  
Nellie Sosnowsky  
Julia Stoiko  
Iryne Torrance  
Emma Welyhorsky

## 59-ий ВІДДІЛ СУА, БАЛТИМОР, МД ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

59-ий Відділ у Балтиморі, МД, був заснований у 1940 р. з ініціативи Юлії Маньовської. Під час Другої світової війни відділ брав участь у продажу військових бондів, допомагав бідним сім'ям, на "домашньому фронті" допомагав виробляти військову продукцію та підтримувати мораль нації. По закінченні війни допомагав українським біженцям. У 1949 р. із прибуттям до Балтимору нової хвилі української еміграції відділ значно збільшився та збагатився новими силами. У першу чергу організовано школу українознавства. Відділ проводив культурно-освітню роботу, влаштовував відзначення національних і релігійних свят, відчити, новорічні зустрічі для молоді, співпрацював із Пластом.

Відділ також проводив харитативну роботу, висилаючи в Україну медичне приладдя, одяг, книжки та журнали. Зокрема, відділ був активним у допомозі потерпілим від Чорнобильської аварії, гірничої катастрофи та повені в Західній Україні. Було організовано щомісячні сходи для громадянства з інформацією про розвиток подій в Україні під назвою "Що нового там у нас?"

Для здобуття фондів відділ щороку бере участь в Українському фестивалі з виставкою української вишивки, кераміки, книжок і журналів, з українських танків, а також українських страв.

За 65 років існування відділу багато його членів відійшли у вічність, але відділ поповнюється молодими силами, які продовжують справу матерів. Сьогодні відділ має 26 членів.

*Оксана Коропецька, голова;  
Надя Гай, заступниця голови*

59-ий ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ В БАЛТИМОРІ, МЕРІЛЕНД,

ВІТАЄ

XXVII КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

І БАЖАЄ УСПІШНИХ НАРАД,

А ТАКОЖ ВІТАЄ ВВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

З ВИБОРАМИ НОВОГО ПРЕЗИДЕНТА

УКРАЇНСЬКОЇ НЕЗАЛЕЖНОЇ І ВІЛЬНОЇ ДЕРЖАВИ!

ХАЙ ГОСПОДЬ ВСЕВИШНІЙ БЛАГОСЛОВИТЬ НАС УСІХ І УКРАЇНУ!

## 62-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ГЛЕН-СПЕЙ, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Перший ряд, сидять (ліворуч): Галина Кандюк, Юстина Попович, Ганна Пищимуха – голова, Орися Саляк, Марія Оленська. Другий ряд: Марія Гутель, Анна Грицковян, Марія Подоляк, Валентина Мантика, Любов Пищимуха, Ірена Костюк, Ольга Бродин. Третій ряд: Святослава Гой-Стром, Софія Мартинець, Марія Піддубна, Анна Бідек, Катерина Ковальська, Уляна Ковалик, Надя Демидович, Ефрузіна Мартинець, Клявдія Конрад. Відсутні: Дарія Бойців, Анна Босак, Наталія Гаврилюк, Ярослава Гапій, Лідія Грабарчук, Анна Леуш, Тамара Лихолай, Наталія Мельник, Іванна Ничка, Любов Явдошин.*

62-ий Відділ засновано в 1977 р. Першою головою була Вільма Федів. У цій каденції два роки відділ очолювала їмость Марта Костик, а відтак Ганна Пищимуха. Тепер відділ має 30 членок.

Усю нашу роботу проводимо згідно з дорученнями Головної Управи та Округи. Відділ є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку. Кожна з нас передплачує журнал “Наше Життя”.

Щороку окремою програмою відзначаємо свято Лесі Українки – нашої патронки, а також День матері.

Із особливою радістю сприйняли союзнянки видання нової книжки про життя геніяльної Лесі Українки “Листи так довго йдуть”. Презентацією цієї книжки ми відзначили уродини поетеси у лютому 2003 р. У святковій програмі до Дня матері вперше виступили наші наймолодші українці – діти. Концертна програма з їх участю принесла радість усім присутнім.

Приємним обов’язком для членок відділу є щорічне проведення різдвяного та великоднього базарів, що певною мірою забезпечують наші фінансові потреби.

Восени 2003 р. союзнянки Глен-Спею відзначили свій 25-річний ювілей. Свято відбулося на оселі “Верховина” з відповідною програмою та бенкетом. Голова відділу Ганна Пищимуха вручила грамоти Почесного членства колишнім головам Ірені Кіндрачук, Наталії Мельник і Дарії Сірко за їхню довголітню сумлінну працю. Китицями рож голова відділу привітала наших найстарших членок Ярославу Гапій, Іванну Ничку та Марію Оленську.

Присутні з радістю вітали і наймолодши артисток – майбутніх союзниць – Оксану і Наталю Ковалик, Марусю Шабловську та Ганнусю Петрівську, які у поетичному монтажі славили невтомну працю союзниць в ім’я української ідеї.

Окрасою свята була розмаїта виставка вишивок, герданів, кераміки, писанок і українського народного вбрання відомої мисткині Галини Кандюк, членки відділу.

Голова Ганна Пищимуха вручила голові Українського Музею в Нью-Йорку Олі Гнатейко 250 дол.

У цій каденції відділ пожертвував 875 дол. на Пресовий фонд журналу “Наше Життя”.

*Святослава Гой-Стром, пресова референтка*

## 63-й ВІДДІЛ СУА ім. СОФІЇ РУСОВОЇ, ДІТРОЙТ, МІ ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Стоять: Л. Коритовська, Е. Муштук, В. Сіра, Б. Андрушків, М. Блонська, О. Богай, С. Березюк, Г. Харевич, О. Процик, В. Гординська, М. Готра, М. Голіян (гість), О. Гищак. Сидять: Н. Гевко (гість), К. Антипів, К. Іванчук, Л. Казевич (голова округи), О. Гриньків (голова 63-го Відділу), Я. Казанівська, І. Кошів. Відсутні: Е. Бойко, В. Целюх, О. Филипів, М. Григорчук, І. Іваницька, Р. Лесів, О. Макар, Ю. Мелимука, Л. Петрик, Т. Сливка.*

63-й Відділ СУА має 29 членок, але активних тільки 19. Сходини відбуваються щомісяця, крім вакаційних і грудня. Свої зобов'язання до Головної Управи та округи виконуємо. Членки склали гроші на сніданки для дітей в Україні, посилали пакунки тим, хто потребує допомоги, купили цеголки на підтримку журналу "Наше Життя".

Культосвітня референтка Вася Гординська завжди готує цікаві доповіді на літературні теми, про події, що відбуваються, а часом і щось веселе для розваги, у чому їй допомагають інші членки.

17 жовтня 2004 р. ми відсвяткували 50-ліття відділу при участі голови округи Лідії Казевич, членок інших відділів і гостей. Тих "п'ятдесятниць" залишилось 9, але тільки 7 є активні, 2 виступили, 1 виїхала, 1 померла, а 2 нові прибули. Ми всі вже старші і працювати нам тяжко.

У січні відбудуться загальні збори.

*Ярослава Казанівська*

## 64-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Членки 64-го Відділу СУА. Сидять (ліворуч): Ніна Більчинська, Оксана Луцька, Дарія Костів, Ляся Старосольська. Стоять (ліворуч): Валя Войцехівська, Ліда Баб'юк, Василина Дмитрик, Наталка Соневицька, Слава Рубель, Слава Геруляк, Галя Ціташ, Анастасія Корнєєва, Оленка Лозова, Марія Стефак.*

Діяльність відділу в 2002-2004 рр. була спрямована на виконання резолюцій XXVI Конвенції СУА та річних окружних з'їздів СУА.

Велась робота із залучення нових членів СУА, внаслідок чого відділ поповнився двома новими членками. На жаль, багато активних в минулому членок відійшли в інший світ.

Союзнянки відділу є активними учасниками всіх імпрез, які зорганізовує та проводить округа. Щороку ми беремо активну участь у традиційних заходах округи: “День союзнянки”, “Свято Героїнь”, “Засвічення Ялинки”, меморіяльна панахида у соборі св. Патрика, присвячена пам'яті жертв Голодомору в Україні.

Членки відділу писали листи до конгресменів і сенаторів з проханням відкликати нагороду Пулітцера, що її надали американському журналістові В. Дуранті, а також вимагали визнати Голодомор 1932–1933 рр. в Україні як геноцид української нації.

У листопаді–грудні 2004 р. ми брали участь у маніфестаціях в Нью-Йорку на підтримку Помаранчевої революції в Україні та визнання Віктора Ющенка легітимно обраним президентом України.

Культурно-освітня робота у відділі спрямована на проведення цікавих заходів для громадянства. У 2002 р. відбулась презентація книжки Уляни Любович (Старосольської) “Нариси, інтерв'ю, есеї”. У 2003 р. разом із пластовим куренем “Верховинки” провели літературний вечір, присвячений шістдесятникам, під гаслом “Вітчизна – це не хтось, не десь. Я – теж Вітчизна”. У цьому ж році підготували та провели відкриття виставки картин львівського художника Богдана Сороки.

Відділ є членом Українського Музею в Нью-Йорку – спонсором. 24 членки відділу щорічно складають датки на будівництво музею.

Щороку спонсори Стипендійної акції СУА п-во Сливоцькі передають через 64-ий Відділ 10,000 дол. Крім того, окремі членки відділу також жертвують на цю акцію.

Відділ бере участь в акціях Суспільної опіки СУА. На допомогу потерпілим у Донбасі членки відділу склали 1000 дол. Щороку проводимо збірку на акцію “Молоко і булочка” та на

фонд “Бабусі”. Регулярно висилаємо пакунки з одягом в Україну.

Відділ виконує всі фінансові зобов'язання перед Головною Управою СУА та округою. Дбаємо про своєчасну передплату журналу “Наше Життя”, зокрема для жінок в Україні.

Членки відділу горді, що серед нас є три Почесні членки СУА: Уляна Старосольська, Лідія Крушельницька, Христя Навроцька. Слава Рубель – голова Головної Пластової Булави. Лідія Баб'юк і Василина Дмитрик – члени Окружної Управи СУА.

*Лідія Баб'юк,*  
пресова референтка 64-го Відділу СУА



## 65-ий ВІДДІЛ СУА “ДОЧКИ УКРАЇНИ”, НЬЮ-БРАНСВІК, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Перший ряд (ліворуч): Марія Фізер, Мирослава Стойко, Наталка Головінська (голова). Другий ряд (ліворуч): Марія Слободян, д-р Іванна Ратич, Ольга Городецька, Ольга Хомут, Оксана Шандор, Софія Лонішин, Надія Рінник, Ірена Старожитник, Стефанія Левко, Стефанія Старожитник, мгр. Марія Цісик, Тамара Панкевич. Відсутні: Ярослава Букачівська, Кекелія Дибайло, Дарія Орхівська, Катерина Кузів, Дора Борст.*

Наш відділ засновано в 1955 р. з ініціативи Анни Дмитренко-Ратич і Соні Микитки. Відділ прийняв офіційну назву 65-ий Відділ “Дочки України”. Кількість членок у відділі на сьогодні – 21. Пересічно переводимо 5–6 ширших сходин щорічно та 4–5 Управ.

У січні ходимо зі щедрівкою, що вже стало нашою щорічною традицією. Кожного року в березні відзначаємо роковини Тараса Шевченка. Стараємося, щоби студенти університету та шкільна молодь брали участь в святкуваннях. Також щорічно в червні відзначаємо День батька. Відділ є спонсором студентки в Україні, і п'ять наших членок є спонсорами стипендіяток в Україні. Маємо також трьох спонсорів з-поза відділу.

Наш відділ є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, 19 союзнок – члени Музею. Майже кожного року ми даруємо різноманітні вишивки та інші речі до музейної крамниці. У 2002 р. наш відділ вислав до Музею ім. Лесі Українки в Ялті вишивки та різьблені експонати.

Відділ організує грошові збірки для медичної допомоги дітям в Україні. Листуємося з відділом Союзу Українок у Запоріжжі. Допомогаємо дітям у сиротинці одягом, книжками і шкільним приладдям. Наш відділ опікується двома бабусями в Україні та передплачує для них журнал “Наше Життя”. Переводимо різноманітні збірки на фонд журналу “Наше Життя”. Членки нашого відділу взяли участь у поході в Нью-Йорку для відзначення 70-ліття Голодомору та були присутні на відправі у соборі св. Патрика. На запрошення Музею мадярської спадщини в Нью-Брансвіку, Нью-Джерзі, наш відділ прикрасив українську ялинку на виставці ялинок різних етнічних груп. Наші членки убрали ялинку українськими прикрасами та помаранчовими стрічками, щоби зазначити нашу солідарність з українським народом. Біля ялинки ми залишили лютючки про Україну та про наші різдвяні звичаї. Наше завдання на найближче майбутнє – приєднати до нашого відділу жінок з найновішої еміграції.

*Наталка Головінська, голова 65-го Відділу*

З НАГОДИ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ СУА  
65-ий ВІДДІЛ ПЕРЕСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ УЧАСНИЦЯМ КОНВЕНЦІЇ  
ТА БАЖАЄ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ!



67-ий ВІДДІЛ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА.  
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Сидять (ліворуч): Оксана Мандибур, Ірина Бучковська (голова), Роксоляна Гарасимович, Ірина Корчинська, Богданна Ярошевич. Стоять (ліворуч): Лідія Бук, Дарія Федак, Вікторія Вакулівська, Марта Шиприкевич, Звенислава Захарчук, Іванна Лучишин, Марія Захаріясевич. Відсутні: Теофіля Артимішин, Софія Геврик, Ірена Кушнір, Марта Рубель, Ксеня Захарчук, Марта Шиприкевич.*

На весні 2004 р. 67-ий Відділ СУА відзначив 25-ліття свого існування.

Чверть століття тому, в лютому 1979 р., у Філядельфії з ініціативи Ірени Кушнір у її помешканні зібралися десять українських жінок різного віку та професій для допомоги новозаснованому Українському Музеєві в Нью-Йорку. З часом відділ збільшився до 20 членок.

Допомога відділу Музеєві була фінансово-інформаційною. Щорічно під час “Тижня Українського Музею” відділ влаштовував виставки українських мистців діаспори, провадив музейну крамничку, продаж книжок і каталогів, під українськими церквами у Філядельфії продавав олівці з реклямою Українського Музею. Членки відділу інформували філядельфійську громаду про потреби Українського Музею в Нью-Йорку, приєднуючи тим самим нових членів для Музею.

За останні три роки (2002–2004) під керівництвом голови відділу Марії Захаріясевич були успішно проведені виставки та імпрези, численно підтримані громадою Філядельфії та околиць:

1. Виставка ікон з України з рефератом Ліди Лихач про ікони.
2. Презентація книжки лавреатки американської державної нагороди Євдокії Сороханюк.
3. Виставка творів відомого американського українського мистця професора Василя Палійчука.
4. Вечір на пошану відомої української актриси, заслуженої артистки України Віри Левицької.
5. Виставка картин молодого мистця Андрія Корчинського.
6. Виставка мистецьких творів всесвітньовідомої малярки Христини Головачак-Дебарі.

На Стипендійну акцію Союзу Українок Америки 67-ий Відділ за останні три роки переслав близько 4000 дол.

За час своєї багаторічної діяльності відділ пожертвував майже 50 тисяч дол. на потреби Українського Музею в Нью-Йорку.

Членки 67-го Відділу СУА брали участь у програмах Філядельфійської Округи, відвідували хворих і старших громадян, готували для них святочні страви. Наші членки також беруть участь у роботі інших організацій та у громадському житті Філядельфії та околиць.

*Членки 67-го Відділу СУА*

68-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, СИРАКУЗИ, Н.-Й.  
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Сидять (ліворуч):  
Н. Андрус,  
Ю. Сидорович,  
М. Корбет.  
Другий ряд:  
Н. Форкгамер,  
Д. Бутенко,  
Н. Шаран.  
Відсутні:  
В. Гурська,  
В. Гвозда,  
У. Пелешишин,  
Н. Возняк.*

Наш відділ має 10 членок. Ми зустрічаємось раз на місяць у приміщенні бібліотеки “Hazard Branch”.

Відділ при участі всіх членок улаштував мистецьку виставку в бібліотеці. На виставці були показані вишивки, кераміка, різьба і ляльки в українських строях. На весні зорганізували показ писання писанок: Недін Бинс демонструвала, а членки відділу пояснювали і подавали історичні факти.

Восени відділ влаштував мистецький базар в церковній залі св. Івана Хрестителя в Сиракузах. На базарі продавали твори знаних українських мистців: дереворити Гніздовського, картини п. Мельник і Наді Андрус, кераміку Дусі Ганушевської, різьби Івана Потоцького, писанки, картини і “stained glass” від фірми “All Things Ukrainian” з України, картки з Дністра, а також печиво, виготовлене членками відділу.

Відділ також влаштував виставку колекції творів сучасних українських мистців, що належала п. Домбчевській. Ця виставка була присвячена пам’яті п. Домбчевської, мами нашої членки Діди Бутенко. Були показані дереворити, олії, акварелі, різьби, кераміка тощо.

Цього року ми знову влаштували показ писання писанок. Публіка мала нагоду подивитися фільм “Писанка” і послухати розповідь про історію писанки, а потім писати писанки. У вересні плануємо прийняття, щоб приєднати нових членок, а також восени плануємо зорганізувати мистецький базар.

Ми малі, але наша праця велика!

ЩИРО ВІТАЄМО СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
З НАГОДИ XXVII КОНВЕНЦІЇ ТА  
БАЖАЄМО НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
НА КОРИСТЬ УКРАЇНСЬКОГО СУСПІЛЬСТВА  
В АМЕРИЦІ Й НА НАШІЙ ВІЛЬНІЙ БАТЬКІВЩИНІ!  
ХАЙ ВАША ВЕЛИКА ПРАЦЯ УВІНЧАЄТЬСЯ УСПІХОМ!

*Управа і членки  
68-го Відділу СУА, Сиракузи, Н.-Й.*

70-ий ВІДДІЛ СУА ім. ВІРИ БАБЕНКО, ПАССЕЙК, Н.-ДЖ.  
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Сидять (ліворуч): Марія Бакалець, Олена Бобиляк – голова, Ядвіга Дяченко.  
Стоять: Ірена Цапар, Марія Мартинюк, Ольга Мочула, Леся Мочула, Марія Борбич.*

ВІТАЄМО ДЕЛЕГАТОК І ГОСТЕЙ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ  
І БАЖАЄМО УСПІШНИХ НАРАД У ДРУЖНІЙ СПІВПРАЦІ.  
ІРАТУЛЮЄМО ПРОВОДОВІ ЗА ВИКОНАНУ НАДЗВИЧАЙНУ  
І ЖЕРТОВНУ ПРАЦЮ, ПОВНУ БЕЗКОРИСЛИВОЇ ПОСВЯТИ.  
ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ У ВАШИХ ПЛЯНАХ НА МАЙБУТНЄ!

*Олена Бобиляк, голова;  
Ольга Мочула, секретарка*

## 71-ий ВІДДІЛ СУА, ДЖЕРЗІ-СІТІ, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

Відділ має 18 членок, 4 членки далекого віддалення, за цей час 2 членки відійшли у вічність, активних – 9. Оскільки більшість із них старшого віку, можливість праці обмежена. Відділ виконує всі фінансові зобов'язання до Головної Управи та округи. Усі членки передплачують журнал “Наше Життя”.

Відділ у звітному часі провів 16 сходин. У програмі сходин – кореспонденція, перегляд подій в організації, цікаві реферати культосвітньої референтки. Членкам висилаємо привітання з уродинами.

У відділі найбільш діяльною є референтура суспільної опіки. Для здобуття фондів улаштуємо передріздвяний і передвеликодній базари, переводимо збірки на “День матері” біля церкви, а також на поминках.

Відділ провів збірку для допомоги потерпілим від катастрофи на летовищі у Скнилові і на Донбасі, дітям Чорнобиля, на будову Українського Музею в Нью-Йорку, на Пресовий фонд журналу “Наше Життя”, “Бабусям” в Україні та сиротам. Вислали 21 пакунок до сиротинця “Згромадження Сестер Пресвятої Родини” у Львові.

Відділ є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку. Ми підтримували “День союзники”, засвічення ялинки, 60-літній ювілей журналу “Наше Життя”, мали виставку в бібліотеці.

У 2003 р. відсвяткували 45-літній ювілей нашого 71-го Відділу. Членки беруть активну участь у громадському житті. Бажанням членок є і надалі допомагати діяльності нашого відділу.

*І. Пилипчак,*  
секретарка

71-ий ВІДДІЛ СУА, ДЖЕРЗІ-СІТІ

ВІТАЄ

XXVII КОНВЕНЦІЮ, ПРИСВЯЧЕНУ 80-ЛІТТЮ ЗАСНУВАННЯ СУА

ТА БАЖАЄ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ

ДЛЯ ДОБРА ОРГАНІЗАЦІЇ, ДІЯСПОРИ І ВІЛЬНОЇ УКРАЇНИ.

ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!

За управу  
*І. Пилипчак*

73-й ВІДДІЛ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ФЕРФІЛД КАУНТИ, КОН.  
ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Річні збори, лютий 2004.*

*Сидять Оріся Яновська (голова), Марія Цап, Зоряна Мішталъ (голова Округи Нової Англії),  
Юля Полякова (гiсть з України, викладач в Університеті Ферфілду), Галя Балабан, Рома Гайда.  
Стоять: Ярослава Ковач (гiсть), Марія Сливінська, Ірина Демків, д-р Марієн Хом'як, Юля Бурій,  
д-р Мері Батілоччі. Відсутні: Надя Фалько, Анна Ключас, Ліна Кравець, Ольга Папроцька,  
Людмила Сокол, Галина Тромса.*

ПОСИЛАЄ СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ!



74-ий ВІДДІЛ СУА ім.ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ЧІКАГО, ІЛЛ.  
ОКРУГА ЧІКАГО



*Різдвяний базар, 12 грудня 2004 р.  
Сидять (ліворуч): Ірена Попович – секретарка, Лярисса Савка – скарбник, д-р Тамара Тимцюрак – голова відділу.  
Стоять: Левка Паньків, Марія Турчин – членки відділу, Соня Дачишин – контрольна комісія.*

Наш відділ засновано 10 лютого 1963 р. Сорокліття відділу ми урочисто відзначили 20 вересня 2003 р., з обідом і програмою, в приміщенні Park Ridge Country Club. Тоді ж ми іменували почесною головою шановну Олену Турулу – колишню голову нашого відділу протягом 19 років. Дякуємо їй донькам Дарці та Дорі, що допомогли їй прибути з далекої Пенсільванії.

На жаль, згідно з привілеями “золотого віку”, наш відділ сьогодні має 21 членку, при тому що 5 неспроможні виходити з хати, а ще є ті, що з початком зими їдуть на кілька місяців у теплі краї. Тож нас є мало. Однак протягом всього часу нашого існування ми вірно та віддано виконуємо обов’язки до Головної Управи, Округу СУА, нашого народу в Україні та поза її межами. Суспільною опікою СУА нам призначено Сумську область, щоб допомагати. Посилаємо туди одяг і взуття для дорослих і малих. Стипендійна референтка Любослава Шандра старається, щоб щорічно 9–13 студентів вищих навчальних закладів в Україні мали спонсорів, з якими вони також листуються. Треба зазначити, що Л. Шандра вірцево порядкує нашим архівом. Старання, праця та жертвність усіх членок під час різдвяного базару та продажу кави раз на місяць після богослужень у церкві св. Йосифа допомагають виконувати фінансові зобов’язання відділу. Цього року під час різдвяного базару ми провели лотерію, а прибуток призначили “Бабусям” і сиротам в Україні (згідно із закликом в обіжнику від суспільної опіки).

Знаходимо також час для культури та розваг. При вході до канцелярії “Самопоміч” стоїть наша велика габльотка, де виставлені предмети української народної культури та мистецтва. Мистецька референтка Леся Менцінська міняє експонати згідно із сезоном або подіями. Незаступима культосвітня референтка Ярослава Панчук на кожні сходини готує цікаві доповіді про визначних жінок та різноманітні події з нашої історії та побуту. Щороку на весні проводимо під церквою збірку “На писанку дітям в Україні”. Беремо участь і підтримуємо “День союзнянки” та інші нашої організації та громадські імпрези. Прикро, що відділ у нас замалий, щоб самостійно влаштовувати різноманітні імпрези.

Праця нашого відділу проходить у душі української національної гідності.

**ВІТАЄМО ХХVII КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄМО  
УСПІХІВ І МНОГИХ ЛІТ УПРАВІ ТА ВСІМ СОЮЗЯНКАМ!**

*Д-р Тамара Чабанівська-Тимцюрак,  
голова 74-го Відділу СУА ім. Олени Теліги*

## 75-ий ВІДДІЛ СУА ім. КОНСТАНТИНИ МАЛИЦЬКОЇ, МЕЙПЛВУД, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ

75-ий відділ СУА активно працює в різних ділянках. Присвячуємо найбільше часу та праці в улаштування нашої щорічної осінньої забави. Готуємо цікаву розвагову програму. Під час останньої забави, яка відбулася 6 листопада 2004 р., показували відео – уривки з минулих програм за останні 19 років. Перша забава з програмою відбулася 1985 р. Голова відділу Тереня Ракоча подякувала членкам за їхню віддану працю для нашого відділу і відзначила, що це добрий приклад для молодших поколінь і для громади. Даруємо щороку частину прибутку від кожної забави на Український Музей в Нью-Йорку.



*Членки 75-го Відділу на забаві.  
Голова дякувала за їхню жертовну працю для цілей СУА.*

Наш відділ підтримує Пресовий фонд журналу “Наше Життя”. З нагоди 60-ліття журналу членки відділу закупили цеголки на суму 150 дол. Щороку жертвуємо на цей фонд.

75-ий Відділ виконує завдання суспільної опіки. У 2002 р. вислали два пакунки з одягом для вагітних жінок до Запорізького відділу СУУ “Роксолана”.

Підтримуємо Стипендійну акцію. Цього року вирішили взяти під свою опіку студентку університету в Україні.

Наш відділ брав участь у конференції “Українська жінка в 21-му столітті”, яка відбулася на Союзівці.

Брали участь у святкуванні 50-ліття осередку СУМА у Виппані, Н.-Дж., 7 червня 2003 р.

Членки відділу взяли участь у святкуванні 45-ліття Округи Нью-Джерзі, що відбулося 3 жовтня 2004 р.

Щороку союзнянки готують і роздають великодні кошики у Велику Суботу старшим парафіянам церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку, яким тяжко вийти з хати або які не мають родини.

Наш відділ надіслав гуманітарну допомогу на 100 дол. в Україну під час виборів президента.

75-ий Відділ СУА підтримує працю інших відділів, округи та Головної Управи СУА. Усі готові допомагати та працювати для добра організації, громади та України, поширювати українську культуру і віру, боротися за людські права.

*Тереня Ракоча, голова 75-го Відділу СУА*

## 76-ий ВІДДІЛ СУА ім. НАТАЛІЇ КОБРИНСЬКОЇ, ДІТРОЙТ, МІ ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Сидять (ліворуч): Мирослава Бараник, Марія Дуткевич, Рома Дигдало – голова, Ліда Колодчин, Стефанія Оглабяк-Дацків. Стоять: Ірена Бодрук, Катерина Ткачук, Ніна Качмар, Марія Сорока, Ольга Стояловська, Ірена Стецюк, Ксеня Кучер, Марія Турянська.*

Увосени 2003 р. відділ урочисто відзначив 40-ліття праці в нашій організації та в нашій громаді. Ювілейні святкування відбулись у власній домівці нашої округи з участю всіх відділів. Голова СУА Ірина Куровицька надіслала вітання та грамоту признання за довголітню визначну працю відділу.

У цьому дописі висвітлюється праця відділу за три останні роки. Відділ бере активну участь у всіх акціях і проектах округи: “Молоко і булочка”, “День союзьанки”, виставка українського народного мистецтва у публічній бібліотеці, зустріч з автором книжки “The Natashas” Віктором Маляреком тощо.

Відділ підготував разом із 115-им Відділом український етнічний день у школі Воррену. Окрім щомісячних сходин, на яких завжди можна почути багато цікавого з літератури, гумору, інформацію з ділянки здоров’я, відділ зорганізував прогулянку до містечка менонітів Шіпшівана у штаті Індіана.

Від 1966 р. при відділі працює дитячий садочок, який протягом довгих років провадила вихователька Мирося Бараник, що тепер є його опікункою та адміністратором. Наш садочок – один з перших, що були засновані відділами СУА в Америці. Щороку відділ проводить дві імпрези: дитяча вишивана забава, у програмі якої беруть участь діти садочка, а в останні два роки в програму включено ще два інші садочки, а також під час великого посту проводимо “Оселедець” – імпрезу з розваговою програмою, буфетом і, звичайно, з оселедцем.

У ділянці суспільної опіки відділ допомагає сиротинцеві у Львові, вислав пакунки до декількох шкіл і хворим в Україні. Також у 2004 р. надіслали 500 дол. на гуманітарну допомогу до Києва. У минулі роки відділ оплачував стипендії до Бразилії та Риму, а в 2004 р. оплатив дві стипендії в Україні.

За останні три роки ми попрощали у вічність трьох членок, а ще 11 стали неактивними через здоров’я. Та, незважаючи на це, при гарній співпраці управи і невеликої кількості активних членок відділ виконує усі свої завдання, допомагає тим, хто потребує допомоги, і плекає дружні стосунки поміж членками та з іншими відділами.

*Р.Д.*



## 78-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ВАШІНГТОН, Д.К. ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ

Відділ існує від 1963 р. і тепер має 55 членок. Голова відділу М. Терлецька часто бере участь в інформативних зустрічах з Послом України та ввійшла до складу ділового комітету святкування 40-ліття будови пам'ятника Тарасові Шевченку у Вашингтоні. Наші членки У. Глинська, М. Слоневська та М. Хом'як входять до складу Головної Управи СУА.

Від 1964 р. відділ утримує “Світличку” при школі українознавства. Виховна референтка М. Базарко впродовж багатьох років опікується “Світличкою”, яку провадить З. Гарабач із помічницями. “Світличка” пересічно мала 10 дітей, але цього року кількість дітей зросла до 23.

Значний вплив на діяльність відділу мають молоді членки управи (деякі з них – доньки довголітніх союзянок): М. Ліщак, К. Луць, А. Сілецька-Піяцца, К. Слоневська, Т. Терлецька та С. Царик. Вони приносять до праці багато енергії та ініціативи. Відділ зорганізував виставки мистців Богдана Божемського та Ореста Поліщука. У співпраці з Посольством України відділ спонсорував показ моди визначних українських дизайнерів, на прибуток від якого придбали мамографічне устаткування для Києва. Також брали участь у концерті на честь композитора Скорика та в авторському вечорі Євгенії Сокевич-Даллас. Відбулася дитяча маскарада, а для молодих членок улаштували курс печення пасок під керівництвом Ж. Осгуд. Заходами організаційної референтки М. Ліщак видруковано професійного вигляду інформативну брошуру про діяльність СУА. Членки писали листи до сенаторів щодо резолюцій про Голодомор та на телевізійний канал, спростовуючи неправильну інформацію про історію Київської Русі. Членки Відділу спілкувалися на різдвяній вечірці, літньому пікніку та на ширших сходах.

Відділ є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку та щедро жертвує на цілі СУА: “Молоко і булочка”, “Фонд Олени Лотоцької”, “Бабусі”, на Пресовий фонд журналу “Наше Життя” і утримує стипендіята на Херсонщині. Датки на ці цілі приходять із прибутків від різдвяного базару та українського фестивалю. За директивою Головної Управи членки перевели збірки на допомогу потерпілим у катастрофах на лєтовисі у Львові та в Донбасі, а останню – на гуманітарну допомогу демонстрантам у Києві.

*Христина Шипилява, пресова референтка*

### 78-ий ВІДДІЛ У ВАШІНГТОНІ ЩИРО ВІТАЄ ХХVІІ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЄ УСПІХІВ У ПРАЦІ!



*Дитяча маскарада у Вашингтоні.  
3 жовтня 2004 р.*

## 81-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ДІТРОЙТ, МІ ОКРУГА ДІТРОЙТ

81-ий Відділ СУА завжди присвячував свою діяльність пропагуванню і збереженню української культури, народного мистецтва та харитативній праці. Тепер особлива увага приділяється відродженню нормального життя на Україні.

Відділ використовує багату мистецьку збірку ляльок – понад 60 – у національному вбранні та у вигляді історичних постатей України, а також кілька сценок, під керівництвом членок відділу Олени Папіж і Люби Федорко.

Членки відділу брали участь (4 роки) в Етнографічному фестивалі для школярів у місті Новай у листопаді.



*Виставка в Етнографічному фестивалі для школярів у місті Новай.*

Союзянки О. Папіж, Л. Федорко та О. Лісківська відповідали за мистецьку виставку (українські етнографічні та історичні моделі-ляльки, вишивки, писанки, книжки та показ відео з відзначення 10-ої річниці Незалежності України). Богдан Неганів (із сестрою Іриною) брав участь у виставці та культурно-освітні бесідах. Роман Мазяк представив свою колекцію поштових марок і монет України. Про фестиваль написали “Дітройтські новини”. Виставки ляльок проведено в домівці СУА та в міській раді міста Воррен.

Членки відділу висилають своїм коштом пакунки на Україну. Для поповнення коштів уже кілька років членки відділу влаштовують льотерії та печення пасок перед Великоднем.

У 2004 р. відділ втратив трьох членок: Еву Фотчук, Мотрину Постоловську і Меланію Мушинську. Вічна Їм пам’ять!

Відділ передплачує тижневик “Свобода” для товариства “Надія” (інваліди) у Чорткові.

*Олена Лісківська,*  
ГОЛОВА

**У 80-ліття Союзу Українок Америки  
та  
з нагоди XXVII Конвенції**

Президії та всім делегаткам  
щирий привіт і найкращі побажання успіхів  
у їхній невтомній, жертовній праці

бажає

**“Світличка” 83-го Відділу СУА в Нью-Йорку**

Дарія Генза  
виховна референтка

Анна Рак  
опікунка і скарбник

Леся Козак  
вчителька



*Закінчення шкільного року “Світлички” 83-го Відділу СУА,  
8 червня 2002 року.*

**СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

*UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA*

**83-й ВІДДІЛ СУА в Нью-Йорку**

*Благословенна щедрість! Все від неї,  
Від щедрості думок, сердець і рук.  
Василь Симошенко.*

**ЩИРО ВІТАЄМО**

**ПРОВІД ТА ЧЛЕНСТВО СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ЗІ СЛАВНИМ ВІСІМДЕСЯТИЛІТТЯМ!**

**ДЕЛЕГАТКАМ XXVII КОНВЕНЦІЇ СУА**

**БАЖАЄМО**

**УСПІШНИХ НАРАД У ЗЛАГОДІ ТА ВЗАЄМОПОШАНІ,  
СМІЛИВИХ ПЛЯНІВ І МУДРИХ НАСТАНОВ**

**ДЛЯ РОЗКВІТУ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ,**

**ДЛЯ РАДОСТИ УКРАЇНСЬКОГО ЖІНОЦТВА,  
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ В ДІЯСПОРІ ТА ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ!**

**ТАК НАМ, БОЖЕ, ДОПОМОЖИ!**

**УПРАВА І ЧЛЕНКИ 83-го ВІДДІЛУ СУА, НЬЮ-ЙОРК**

*Ірена Чабан*

*Ірена Чабан,  
голова Відділу.*

*Анна Саф'ян*

*Анна Саф'ян,  
секретар Відділу.*

83-й ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й.  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Перший ряд: Дарія Генза, Анастасія Гірняк. Другий ряд: Марія Шепарович, Надія Савчук, Рома Шуган, Ірина Куровицька, Ірена Чабан – голова відділу, Марія Томоруг, Анна Саф'ян, Славка Лучечко. Третій ряд: Еля Панчак, Наталія Дума, Галя Oberишин, Євгенія Івашків, Стефанія Косович, Анна Рак, Марія Штогрин, Галина Романишин, Володимира Біланюк, Ірена Д'Алессіо-Рипчук, Леся Юзенів, Ірена Чума, Уляна Гануцук, Ольга Гасцька, Марія Луцик. Четвертий ряд: Лідія Закревська, Лідія Андрусишин, Ірена Єдліцька, Леся Голюка, Ірена Стецьків, Марта Данилюк, Богданна Слиж, Дарія Дроздовська, Оксана Лопатинська. Відсутні: Варка Бачинська, Ірена Бадяк, Мері Боднар, Соня Боднар, Марія Бродило, Ірена Воробець, Донна Чехович, Лідія Черник, Катрія Червоняк, Люба Декайло, Тетяна Доберчак, Марія Фітійо, Леся Яблонська, Дарка Якимчук, Карол Ярема, Марта Ярош, Дарія Кекіш, Дарія Кравець, Надія Кулинч, Оріся Лопецька, Людмила Лозова, Христина Маєвська, Зірка Малаховська, Ірена Мокривська, Маріяна Могилін, Люба Михалевич, Романна Навроцька, Марія Палій, Ольга Пастернак, Анна Плескун, Мері Прессі, Олена Процюк, Оріся Салая, Марта Салик, Віра Савойка, Стефанія Савчук, Лідія Семенюк, Надія Шмітель, Люся Сусь, Ярослава Трембіцька.*

У 2004 р. відділові виповнилося 40 років. Для відзначення цієї річниці 23 жовтня 2004 р. влаштовано святковий вечір, на який прийшли членки з родинами та гості. У програмі були доповіді про відділ, привіти, вручення грамот Почесного голівства всім колишнім головам відділу. Вечір прикрасила виставка фотографій із 40-літньої діяльності відділу, вечерея, мистецька програма і танці.

У звітному періоді відділ очолювали Стефанія Косович (2002, 2003) та Ірена Чабан (2004-2005). Відділ тепер має 80 членок.

Діяльність нашого відділу була різноманітною, але вона була головно зосереджена на допомозі людям, що її потребують, в Україні та діаспорі, підтримці Українського Музею в Нью-Йорку, утриманні “Світлички” і товариському житті у відділі.

Референтура Суспільної опіки, яку впродовж звітного часу веде Дарія Дроздовська, підтримує зв'язок із головою Союзу Українок в Луганську, Україна, Іванною Колесник і, згідно з дорученням ГУ СУА, туди спрямовує нашу допомогу: гроші, одяг і медичне устаткування. У цьому їй допомагає Дарія Генза та інші членки відділу. За останні три роки вислали до Луганська 58 пакунків (також два до Тернополя) з речами для інвалідів (милиці, візочки тощо), одягом для дітей і дорослих та 3,000 дол. Ці речі призначені для сиротинця, дитячого будинку та будинку для безпритульних дітей, пологового будинку “Малютка”, психоневрологічного інтернату, геріатричного інтернату та стареньких жінок з малими пенсіями. Багато членок особисто оплачували поодинокі пакунки, медичне устаткування тощо. Також зібрали 1,650 дол. для потерпілих від катастроф на лєтовищі поблизу Львова та в копальнях Донбасу.

Стипендійна референтка Марія Шепарович листується зі стипендіятами та дбає, щоб вони вчасно одержували стипендії. Відділ спонсорує 3 стипендіятів у Бразилії та 5 в Україні. У звітному часі на стипендії виплачено 4,250 дол. Крім того, ще п'ять родин оплачують стипендії через наш відділ.

Наприкінці кожного шкільного року в школі св. Юра відділ дає 100-долярову нагороду учневі, що має найкращі оцінки з української мови. На Пресовий фонд журналу “Наше Життя” склали 4,920 дол.

Гроші відділ здобуває, проводячи “Коляду”, влаштовуючи будку-шатро з печивом та різними речами під час фестивалю парохії св. Юра чи проводячи лєотерію. Ці способи здобування грошей вимагають надзвичайно багато праці, але у відділі є дуже багато активних членок, які не шкодують зусиль, ще й заохочують до праці своїх рідних і приятелів. Тож, “Коляда” у звітному часі дала прибуток понад 17 тисяч дол., лєотерія в 2002 р. – майже 3 тисячі, а фестивалі в 2003 і 2004 рр. – майже 10 тисяч.

Музейна референтка Ярослава Лучечко дуже тісно співпрацює з управою Українського Музею в Нью-Йорку, організує нових членів музею, залучає членок відділу до виготовлення речей для музейної крамнички та заохочує складати гроші на його будову та облаштування. Багато членок дарують для крамнички вишивані чи різьблені речі, щорічно виготовляють медведики в гуцульських строях, ляльки в народньому вбранні тощо. Наші союзьанки працюють в музеї як добровольці: чергують, допомагають в імпрезах. 16 наших членок є в екекутизі, Управі та поодиноких комітєтах Українського Музею, 81% членок відділу є членами Українського Музею. Відділ пожертвував на Український Музей у Нью-Йорку 31,360 дол., а членки – 538,567 дол.

“Світличка”, заснована в 1971 р., гуртує дітей від 3 до 5 років. Завідує нею виховна референтка Дарія Генза, опікункою та скарбником є Анна Рак, а вчителькою – Леся Козак. Усе письмове приладдя та для малювання часто постачає Ірена Стецьків. “Світличка” має успіх, її відвідують близько 20 дітей. Вони вчать ся молитись, співати, малювати, вчать вірші до різних свят: Дня матері, св. Миколая тощо. Із каси “Світлички” передано на Пресовий фонд журналу “Наше Життя” в звітний час 2,000 дол. і вислано один пакунок до Луганська.

Щорічно відділ улаштовує кілька цікавих імпрез. Їхнім підготуванням гєреймаються імпрезові референтки (Ірена Стецьків, 2002; Наталка Дума, 2003, і Надя Савчук, 2004) при допомозі багатьох членок і приятелів відділу. У жовтні відділ улаштовує “Гарбузові вечірки” (2004 р. замість “Гарбузової вечірки” було святкування 40-річчя відділу), у січні – “Щедрий вечір” з традиційними стравами та програмою, “День матері”, поїздка на Бродвей до театру (2003).

Сходини відділу відбуваються щомісяця, і на них, крім полагадження нагальних справ, культурно-освітні референтки (К. Грицак, Д. Якимчук, Л. Андрусишин, О. Гаєцька) готували короткі доповіді, читання статей і поезій, присвячених якійсь цікавій особі чи події.

Господарська референтура під проводом Анастазії Гірянк у співпраці із членками готує на сходини перекусу та відповідає за харчування на імпрезах.

Наші секретарки (кореспонденційна – Анна Саф'ян, протоколярна – Еліза Панчак, а в 2002 і 2003 рр. – Наталія Дума) дуже ретельно виконували свої обов'язки та інформували членство про актуальні справи та перебіг сходин.

Довголітній скарбник Ліда Закревська вірцево виконує свої обов'язки та ретельно веде касові книги. Вона активно бере участь у всіх проектах здобуття фондів, і її успішна фінансова діяльність нагороджується оплесками на сходинах.

Пресові референтки Володимира Біланюк (2002 і 2003) і Олександра Юзенів писали дописи про події у відділі до журналу "Наше Життя" та до загальної преси.

Архівною референткою була Марта Данилюк, організаційною – Люся Сусь.

Голови відділу та їхні заступниці (К. Червоняк і Р. Шуган) унапрямували працю відділу та представляли його на ширших форумах СУА та в громаді.

У 2002 р. відділ був численно заступлений на ХХVІ Конвенції СУА і був нагороджений трьома грамотами: за визначну працю, "Світличку" та стипендії.

Багато членок відділу є і в Головній Управі СУА, яку очолює членка нашого відділу Ірина Куровицька, і в Окружній Управі, яку очолює наша членка Надія Савчук. Головний редактор журналу "Наше Життя" Ірена Чабан – також членка нашого відділу.

У звітний час членки із сумом попрощали на вічний спокій Зірку Галів, Лідію Хому, Євгенію Чуму, Ольгу Літепло, Олімпію Роговську та Світлану Грабовську.

*Олександра Юзенів,*  
пресова референтка

---

## 85-ий ВІДДІЛ СУА ім. КАТРУСИ ЗАРИЦЬКОЇ, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО

85-ий ВІДДІЛ, ОКРУГА ЧІКАГО,

ВІТАЄ ХХVІІ КОНВЕНЦІЮ.

ПЕРЕСИЛАЄМО НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ

У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ,

ПРОДУКТИВНИХ НАРАД!

*Реня Стасула і Ліда Марушка,*  
ГОЛОВИ



## 86-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, НЬЮАРК, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Перший ряд (ліворуч): Ярослава Мулик, Наталія Кляпіщак, Анна Кравчук, Іванна Мартинець, Катерина Воловодюк, Люба Бойко, Ольга Тритяк. Другий ряд (ліворуч): Ія Василенко, Марія Полянська, Наталія Буняк, Ярослава Балабан, Лідія Гайдучок, Мирослава Граб, Меланія Банах, Александра Стебельська. Третій ряд (ліворуч): Люба Гуралечко, Наталія Сигіда, Володимира Васічко, Наталія Змії, Люба Лапичак-Лесько. Відсутні: Світлана Андрушків, Ірена Хухра, Лідія Цяпка, Лариса Долинська, Рома Федасюк, Зоряна Гафткович, Ольга Гнатейко, Ольга Гунчак, Дарія Курилко, Оксана Кузьмак, Ірена Лапичак, Марія Мацькевич, Ірена Охримович, Божена Ольшанівська, Лариса Пенчак, Ярослава-Рента Саламаха, Оксана Стеранка, Одарка Полянська-Стокерт, Віра Тершаковець, Таїса Турянська, Марія Українська, Зірка Воронка, Ірена Яворська, Марія Юркевич, Марта Боровик, Христина Бонакорса, Марія Дацко, Надія Пінковська, Емілія Питван, Наталія Струк.*

2004 рік добігає кінця, і з ним також добігають кінця 40 років існування і праці 86-го Відділу СУА в Ньюарку, Н.-Дж. Події, що відбувалися наприкінці листопада ц.р. в Україні потрясли Україну, Європу і весь цивілізований світ. Вибори президента в Україні виявили великі надужиття, шахрайство і шантаж виборців, які голосували за кандидата в президенти, члена фракції “Наша Україна” Віктора Ющенка. На це звернув увагу західний світ. На порятунок України прийшли Європа і США, а проти вільної України виступив президент Росії Владімір Путін. Молодь України під гаслом “Пора” вийшла на майдани у великих містах, містечках і селах України і засвідчила перед світом, що “не пора москалеві й ляхові служити” і що “нам пора для України жити”.

Революційний патріотичний дух перекотився через океан і дійшов до нас, українців у діаспорі, до нас, членок 86-го Відділу СУА. Ми взяли участь у демонстраціях і пікетуванні посольств України і Росії у Вашингтоні, консульств України і Росії в Нью-Йорку, Чикаго, Сан-Франсіско. Ми писали листи, телефонували і спілкувалися на інтернеті з членами наших урядів, з українцями в Україні. Членки 86-го Відділу жертвували гроші на працю жінок, членок СУ, які опікувалися молоддю на Майдані у Києві: готували їжу, постачали одяг і взуття та інші потрібні речі. Наші членки особисто склали 3,805 дол., від відділу – 500 дол., разом 4,305 дол.

Це тільки один епізод у 40-літній праці славного 86-го Відділу СУА. Наші членки – це “цвіт України і краса”. Наш відділ має 50 членок. Вони гарні, розумні, патріотки, добрі мами і добрі дружини, творять підґрунтя нашої громади. Членки у дружній атмосфері працюють для



добра своїх родин і громади, для вимріяної України. Вони віддано підтримують стипендійний фонд СУА, Український музей в Нью-Йорку, суспільну опіку, культуру і освіту, яку передають своїм дітям і внукам. Членки 86-го Відділу старанно виконують усі вказівки Головної Управи СУА в Нью-Йорку. Гроші на роботу дістають з продажів на базарах, льотерій, печива і членських вкладок. З кожного по нитці – і бідному сорочка. Це філософія СУА. А результати філантропії – це усмішка на личку бідної дитини, яка поступово одужує, тому що СУА подарував ліки, усмішка старенької саодиної жінки, яка радіє, що хтось про неї не забув, це сотні студентів в Україні та інших країнах світу, які мають змогу вчитися і жити в гуртожитках, тому що СУА подарував їм стипендію. Пакунки з одягом, які 86-ий Відділ СУА посилає до СУ Запоріжжя та інших, також додаються до їхніх зусиль працювати з дітьми, розповідати їм про Україну, її історію, її культуру, влаштовувати культосвітні імпрези.

Більшість членок 86-го Відділу працювали в Управі відділу та Округи СУА Нью-Джерзі, а також і в Головній Управі.

Зі смутком згадуємо, що чотири членки відійшли від нас у вічність: Віра Мицьо, Ірена Сигалів, Софія Темницька і Ліда Величковська. Багато років вони працювали у відділі і ретельно виконували всі завдання, що були заплановані відділом. Крім того, вони також брали активну участь в інших громадських проєктах. Віра Мицьо працювала у відділі для Стипендійної акції, разом з головою Анною Кравчук їздила в цій справі до Польщі і ретельно виконувала всю необхідну роботу. Ліда Величковська працювала в фундаціях “Діти Чорнобиля” і “Дар життя”. Вона провадила приватні підприємства, була амбітна і віддана родині, дітям і громаді. Софія Темницька заснувала родинний фонд, з якого вона помагала бідним, старим письменникам в Україні, а також займалася харитативною ділянкою Товариства “Самопоміч”. Вона з великого почуття відповідальности відвідувала хворих, старших людей і ними опікувалася. З її ініціативи відділ перевидав книжку Василя Барки “Жовтий Князь”.

Головами відділу були: Наталія Змій (1965), Анна Твардовська (1966-1967), Оксана Стеранка (1968), Марія Полянська (1969, 1989-1991), Люба Лапичак-Лесько (1970), Софія Темницька (1971), Ляриса Пенцак (1972), Мирослава Граб (1973, 1992), Надія Іванчук (1974-1978), Лідія Гайдучок (1979), Володимира Васічко (1980), Катерина Воловодюк (1981-1982, 1993-1995), Дарія Курилко (1983), Наталія Клапїшак (1984, 2000-2001), Ольга Гнатейко (1985-1988), Уляна Тимкевич (1996-1999), Іванна Мартинець (2002-2005). Анна Кравчук, членка 86-го Відділу, була 2 каденції Головою СУА. Тепер вона Почесна членка СУА і Головний крайовий командир українсько-американських ветеранів. Ольга Гнатейко, членка 86-го Відділу, була заступницею Голови СУА. Тепер вона є головою Українського Музею Нью-Йорку. Під час її каденції завершилося будівництво Українського Музею в Нью-Йорку. Його відкриття з виставкою різьб Архипенка заплановане на весну 2005 р. 86-ий Відділ посідає сьоме місце у збірці грошей на музей: за 1977-2002 рр. зібрано 332,973.25 дол.

Суспільна опіка відділу постійно працює в ділянці допомоги тим, хто потребує, як це заплановано Головною Управою. Тільки за останні 10 років відділ надіслав в Україну пакунків на 11614.62 дол. Додатково членки жертвують на допомогу “бабусям”, хворим, надали гуманітарну допомогу тим, хто перебував на Майдані в Києві, тощо.

Одним з найважливіших проєктів, що його підтримує 86-ий Відділ, є Стипендійна акція СУА. Цей проєкт започаткувала д-р Теодозія Савицька, потім головою проєкту стала Анна Кравчук, а тепер ним провадить Марія Полянська. Це кропітка праця, яка вимагає багато часу, зусиль і грошей. У канцелярії в Голмделі, Н.-Дж., постійно перебувають союзнянки, зокрема М. Полянська (голова) й Анна Кравчук (колишня голова).

За останні 18 років 86-ий Відділ зібрав 741,615 дол. Це частково перехошовий фонд, з якого гроші йдуть безпосередньо на стипендії та на тривалі фонди. Існують три тривалі фонди, проценти з яких щорічно йдуть на стипендії, – це 10000 дол.: 1. Меморіальний фонд імени доктора Стефана Банаха – 201,572.28 дол. 2. Меморіальний фонд імени почесної членки СУА Наталії Чапленко – 9,750 дол. 3. Тривалий фонд імени Меланії Банах і її матері Анни Маркевич – 12,014.97 дол. Разом

в тривалих фондах – 223,337.25 дол.

Також згадаймо бл. п. Миколу Бойчука, який протягом останніх 18 років дарував переважно 20,000 дол. щорічно для 30 дітей. Разом це складає 360,000 дол.

Отож, 86-ий Відділ СУА дістав звання першого в Америці у збірці фондів на стипендії СУА.

*Божена Ольшанівська,  
пресова референтка*

86-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ В НЬЮАРКУ, Н.-ДЖ.,  
ВІТАЄ ПРОВІДІ ВСІХ УЧАСНИЦЬ І ДЕЛЕГАТОК  
XXVII КОНВЕНЦІЇ СУА В ОЛБАНІ, Н.-Й., У 80-ту РІЧНИЦЮ СУА.  
БАЖАЄМО УСПІХІВ У НАРАДАХ У ДРУЖНІЙ АТМОСФЕРІ ТА  
ТВОРЧИХ ПЛАНІВ НА МАЙБУТНЄ.  
ОБЦЯЄМО СПІВПРАЦЮВАТИ ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ В США  
І ДЛЯ ВІЛЬНОЇ УКРАЇНИ ТА ЇЇ ПРЕЗИДЕНТА ВІКТОРА ЮЩЕНКА.  
НА МНОГІ І БЛАГІ ЛІТА У 80-ту РІЧНИЦЮ СУА!

За управу

*Іванна Мартинець, голова;  
Божена Ольшанівська, пресова реф.*



## 88-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Стоять (ліворуч): Оля Якововська, Туся Данилів, Дарка Кульчицька, Христина Швед, Роксоляна Луців, Реня Цюк.  
Сидять (ліворуч): Дана Сілецька, Марійка Циган – голова, Ніля Павлюк – голова, Уляна Процюк.*

Гурт жінок молодшого покоління, більшість з них – дочки союзянок, звернувся в 1988 р. до голови Філядельфійської Округи СУА з проханням створити новий відділ. Новозаснований 88-ий Відділ вибрав собі за патронку Княгиню Ольгу і від самого початку проявив велику й різнобічну активність. Праця пройшла під дбайливим і пильним доглядом наших голів:

- 1988-1993 рр. Роксоляна Луців
- 1993-1994 рр. Катя Портер
- 1994-1998 рр. Роксоляна Луців
- 1998-2000 рр. б.п. Марта Бобак
- 2000-2001 рр. Дарка Кульчицька
- 2001-2003 рр. Роксоляна Луців
- Від 2003 р. Марійка Циган і Ніля Павлюк

За час існування відділу членки провели конкурси писання писанок для дітей; зорганізували виставку писанок мисткинь Тані Осадци і Аки Перейми; влаштували вечір “Показ історичного українського одягу” і декілька разів “Показ жіночої моди”; підготували для учнів “Нашої української рідної школи” у Філядельфії екологічно-виховний конкурс “Природа і ми”; щороку брали участь у “Lansdale International Festival” і започаткували проект “Усна історія іміграції”, який має на меті зберегти у відео- і звукозаписах спогади людей, які пережили лихоліття 20-го століття. Відділ також влаштував робітню з “Андріївського вечора” для членок СУА й опрацював програму проведення свята для ширшого загалу. Ми часто зорганізовували товариські зустрічі та прогулянки і щорічно ходили з колядою.

Членки 88-го Відділу беруть активну участь у діяльності округи, а також виконують усі обов’язки до Головної Управи: спонсорують стипендії, є членами Українського Музею в Нью-Йорку та проводять збірки на харитативні фонди СУА.

Наші членки також підтримують інші українські громадські організації та поширюють інформацію про українську культурну спадщину серед американців.

На цей час маємо 22 членки. Всі ми дружньо співпрацюємо та активно стараємося приєднати нових членок. На майбутнє 88-ий Відділ має пляни і далі провадити корисну працю для нашої організації і для українсько-американської спільноти.

## 89-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, КЕРГОНКСОН, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

Відділ засновано 1965 р. Як колись, так і тепер відділ інтенсивно працює на користь нашої вже незалежної України. Відділ тепер має 29 членок, виконує всі зобов'язання до Головної та Окружної Управ. Уся праця полягає в придбанні фондів. Голова відділу Зеновія Ковальська, яку обрано 10 січня 2002 р. і яка була головою до березня 2004 р., поставилася дуже серйозно до всіх потреб відділу. Відбувалися обіди з імпрезою та льотерією. Під час обіду короткими доповідями повідомляли громаду про діяльність СУА, про допомогу суспільної опіки Україні, що об'єднувало громаду, і ми мали успіхи. Також продавали уживаний одяг. Голова дбала про співпрацю з іншими відділами. Брала участь у конференції 95-го Відділу на Союзівці, у святкуванні 25-ліття 62-го Відділу у Глен-Спею, у відзначенні сумної 70-ї річниці Голодомору 1932-33 рр. в Україні. Голова написала і подала до управи бібліотеки в містечку Еленвіл, Н.-Й., коротку історію СУА, яку поміщено у бюлетені "NET". 14 жовтня 2003 р. відбулася доповідь для ознайомлення американської громади з жорстокими часами Голодомору. Доповідь виголосила Оксана Бакум, викладач російської літератури в коледжі New Paltz, Н.-Й., яка докладно розповіла про те, як намагалися знищити українських селян-господарів. Виставлено експонати: знімки тих часів, де зображено дітей і дорослих, що голодують, а також книжки. Після імпрези відбулась дискусія. Культурно-освітня референтка завжди готувала цікаві доповіді про новини в Україні. 9 грудня 2004 р. із доповіддю виступив Осип Мороз – очевидець "помаранчевої революції" в Києві.

Референтка суспільної опіки завжди опікується хворими у відділі та громаді. Також дбає про фонди: готує букетики на День матері, проводить великі збірки. Для родин загиблих шахтарів у Донбасі та жертв катастрофи на летовищі поблизу Львова зібрано 1,000 дол., на гуманітарну допомогу для демонстрантів у Києві – 1,340 дол. Відділ не забуває про фонд "Бабусі" – 560 дол., медичний фонд суспільної опіки – 50 дол. У 60-ліття журналу "Наше Життя" закуплено цеголки на суму 340 дол., а також 100 дол. передано до окружної управи на бенкет, присвячений 60-літтю журналу "Наше Життя". Відділ листувався та надсилав пакунки до Севастополя та Ялти, але вони також просили, щоб перед виборами надіслати їм якийсь часопис, тож відділ передплатив для них газету "Дзеркало тижня".

20 членок відділу є членами Українського Музею в Нью-Йорку. Від відділу на музей складено 500 дол., а щороку – по 100 дол.

Відділ утримує одного стипендіята, а членки – трьох, усі вони в Україні. При відділі даліше існує ансамбль "Мальви", який виступає на всіх імпрезах громади разом із хором "Золотий гомін".

Виховна референтка Оля Равлюк є директором школи українознавства при парафії Пресв. Трійці. Школа має 38 дітей, які, крім звичайного навчання, вивчають вірші, спів і народні танки. Діти виступають разом із хором на Шевченківському святі, на Великдень виводять гаївки й танки, виступають на День матері – особливе свято для родини, на день св. Миколая дають виставу, що включає різдвяні звичаї, співи й танки. Це все переносить громаду в далекі часи дитинства на Україні. Дай Боже сили вчителям, які працюють для добра і слави України!

Тимчасовою головою 89-го Відділу від 10 квітня до 8 липня 2004 р. була музейна референтка Марія Мороз. Від 14 жовтня 2004 р. головування перебрала Анна Слободян (заступниця голови).

*Михайлина Баран,*  
секретарка 89-го Відділу

ВІТАЄМО УЧАСНИКІВ ХХVII КОНВЕНЦІЇ СУА.  
БАЖАЄМО УСПІХІВ У НАРАДАХ І ПЛЯНУВАННІ ДАЛЬШОЇ ПРАЦІ.

## 90-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Сидять (ліворуч): Іванка Сергеева, Марія Камінська, Роксоляна Гіліцінська, Надя Петрик, Оксана Ворох, Євгенія Гардецька, Віра Савчин, Надія Лучанко. Стоять (ліворуч): Оксана Фаріон, Марія Тимчук, Оксана Крилюк, Христина Хомин-Їжак, Ірина Мазай, Оріся Новосівська, Дарія Шуст, Марія Кондрат, Теофіля Мельничук, Христя Харина-Сеник, Христя Чорніта, Ірина Пастушак, Галина Кривуша, Віра Наконечна, Харитина Литвин, Наталія Даниленко. Відсутні: Ірина Бойко-Паар, Анна Гаврилюк, Ольга Гайдук, Дора Горбачевська, Віра Кліш, Калина Козак, Леся Мацьків, Лідія Одежінська, Марта Пеленська, Галина Піріг, Христина Райтарівська, Звенислава Романів, Христина Ринасевич, Леся Нестор, Марія Соколовська, Галина Ступень, Леся Стадниченко, Оксана Ткачук, Евдокія Ткачук, Христина Турченко, Іванна Тимчук, Галина Боднар, Ірина Щерба, Наталія Вайда, Надя Заліпська, Ярослава Жеребецька. Відійшли у вічність (+): Марта Амаро, Стефанія Жмуркевич.*

90-ий Відділ ім. Олени Степанів був заснований у 1965 р. Стефанією Чижович-Пушкар.

Першою головою відділу була Наталія Даниленко. Пізніше відділ очолювали Теофіля Мельничук, Люба Процик, Віра Кліш, Леся Мацьків, Марія Мазур, Дарія Шуст, Стефанія Жмуркевич, Марія Кондрат, Оксана Фаріон, Христина Ринасевич, Марія Раковська, Надія Лучанко, Христина Хомин-Їжак і Оксана Ворох. Сьогодні відділ має 49 членок, восьмеро з яких – із найновішої іміграції.

Останні місяці 2004 р. були знаменними для долі України – відбувалися вибори президента країни. Членки нашого відділу, як і весь український народ, бурхливо переживали події “помаранчевої революції”. На сходинах ми жваво обговорювали всі новини з України. Крім цього, ми слухали доповідь редактора газети “Америка” О. Рожко про перебіг виборів. Наш відділ зібрав і передав 2100 дол. на гуманітарну допомогу для Майдану.

Усі референтури відділу чудово виконують свої обов’язки, що робить кожні наші сходини та імпрези цікавими, приємними, корисними та просто необхідними для наших членок.

Праця 90-го Відділу ґрунтується на культурно-виховних засадах. Це дає широке поле для діяльності, зокрема, обговорення нових друкованих видань, обмін новинами культурного та політичного життя, відвідування музеїв, виставок, заповідників, зустрічі з цікавими людьми, перегляди фільмів, доповіді тощо.

Щоб наочно показати роботу відділу, хочу виокремити дві ділянки: суспільна робота і стипендійна акція.

У звітний час в Україну на потреби дітей-сиріт і напівсиріт було передано 725 дол., на фонд “Бабусі” – 185 дол., на акцію “Молоко і булочка” – 100 дол. Відправлено пакунків з одягом –

6 до Бразилії та 6 до України. Щорічно на свята Різдва Христового та Великодня членки відділу обдаровують самотніх старших людей кошиками з наїдками.

За три останні роки наші членки оплатили 22 стипендії на суму 4610 дол. Із каси відділу було виплачено 7 стипендій на суму 1210 дол. А наші спонсори з-поза відділу оплатили 6 стипендій на суму 1320 дол.

Виконуючи параграф III Статуту СУА про цілі нашої організації, майже всі наші союзанки є членами Українського Музею в Нью-Йорку, крім того, відділ передав на потреби музею 250 дол.

Уся праця нашого відділу є не тільки успішною, але проходить у приємній родинній атмосфері, за що належиться подяка всім членкам без виїмку.

За управу відділу

*Галина Ступень, пресова референтка*

ЧЛЕНКИ 90-го ВІДДІЛУ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ  
ВІД УСІЄЇ ДУШІ ВІТАЮТЬ УЧАСНИЦЬ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ СУА,  
ГОЛОВУ ІРИНУ КУРОВИЦЬКУ, ГОЛОВНУ УПРАВУ ТА  
БАЖАЮТЬ ЇМ ПЛІДНОЇ ТВОРЧОЇ ПРАЦІ!

Голова	–	Оксана Ворох
1-а заступниця	–	Анна Гаврилук
2-а заступниця	–	Надя Петрик
Секретар	–	Марія Камінська
Скарбник	–	Віра Савчин
Організаційна референтура	–	Іванка Сергєєва Евдокія Ткачук Іванна Тимчук
Культосвітня	–	Наталія Даниленко
Зв'язкова	–	Марта Пеленська
Пресова	–	Галина Ступень
Суспільна опіка	–	Надія Заліпська
Мистецько-музейна	–	Роксоляна Гіліцінська
Стипендійна	–	Орися Новосівська
Господарська	–	Женя Гардецька
Архівар	–	Ірина Пастушак
Контрольна комісія	–	Оксана Фаріон Ольга Гайдук Христя Харина-Сеник
Номінаційна комісія	–	Марія Кондрат Калина Козак Галина Кривуша

## 91-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ, БЕТЛЕГЕМ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Перший ряд (ліворуч): Марія Ведерил, Катерина Загвоцька, Анна Тенер, Оксана Кіпа, Мирося Йост, Надя Цегельська, Богданна Михайлів. Другий ряд (ліворуч): Оля Цегельська, Стефанія Гузар, Анна Мац, Леся Кіндрачук, Анна Літкевич, Марія Корчевий, Надя Цегельська-Кид, Марта Федорів.*

Відділ засновано 1966 р. при участі тринадцятьох членок, тепер маємо 21 членку. У звітному часі головами відділу були Оля Цегельська (2002) і Оксана Кіпа (2003, 2004). Наша праця іде узвичаєним шляхом. За час існування відділу ми виробили певні традиції, щороку проводимо ті самі або подібні заходи.

Уже багато років улаштовуємо продаж великоднього печива та льотерію – це фінансова база нашого відділу. У різдвяний час для членок з родинами і запрошених гостей улаштовуємо святочну зустріч з програмою і колядами та традиційними стравами а в пам'ять померлих членок засвічуємо свічку. Перед вакаційною перервою зустрічаємось на родинному пікніку, на який також запрошуємо наших приятелів і гостей. Кожного року разом з місцевим відділом УККА беремо активну участь у відзначенні річниці Незалежності України. На сходинах читаємо цікаві реферати, обговорюємо різні теми, влаштовуємо зустрічі з цікавими людьми, переглядаємо відео-стрічки. У 2003 р. урочисто відзначили 70-ту річницю Голодомору при великій участі громади. Того ж року дві членки відділу провадили курс писання писанок, який закінчили вісім учасниць.

Найбільш активною референтурою у відділі є референтура суспільної опіки. За почином бл.п. Ірени Бачинської, учительки української мови в школі св. Івана Хрестителя в Нортгемптоні, діти цієї школи в день св. Миколая складають дарунки для дітей в Україні. За їхнім прикладом діти парохії св. Йосафата в Бетлегемі також готують дарунки, які відділ пересилає до сиротинця в Херсоні. У звітному часі вислали 40 пакунків з черевичками (5), подарунками й одягом. Відділ складає пожертви та призначає передплату журналу “Наше Життя” для “Бабусь”. Кожного року під час Різдва ходимо з колядою і печивом до хворих і немічних членок.

Старанням відділу 5 стипендіатів в Україні одержують стипендії. Відділ є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку, а 10 союзнок є його членами. Ретельно виконуємо всі зобов'язання ГУ СУА, співпрацюємо з Окружною Управою та беремо активну участь у житті української громади на терені Лігай-Веллі.

*Богданна Михайлів, секретарка*

**ВІТАЄМО ХХVІІ КОНВЕНЦІЮ СУА І БАЖАЄМО УСПІХІВ!**

## 92-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, МЕНВІЛ, Н.-ДЖ. ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Сидять (ліворуч): Тетяна Рішко, Дарія Самотулка, Світлана Карпій – попередня голова, Іванна Мжиглоцька – теперішня голова. Стоять (ліворуч): Леся Моравська, Ореста Вітрук, Тетяна Шимків, Леонтина Патрило, Олена Рохман, Анна Захарко, Стефанія Ландвійт. Відсутні: Людмила Дербі, Марія Головінська-Чен, Марія Герцунь, Марія Стрижак.*

92-ий Відділ СУА заснований в 1967 р. Останні три роки головою відділу була Світлана Карпій, а тепер відділ очолює Іванна Мжиглоцька. Сходина відділу відбуваються в приміщенні Української Католицької Церкви св. Архистратига Михаїла в Менвілі і тут зосереджується його діяльність. Праця відділу зосереджена на трьох ділянках: культосвітній, імпрезовій і суспільної опіки. Старанням культосвітньої референтки Дарії Самотулки виголошено реферати про визначні постаті України та події українського життя. Імпрезова референтка Тетяна Шимків приготувала програму на День матері, а Світлана Карпій провела її з дітьми та старшими членами парафії з великим успіхом. День батька святкували спільно з Апостольством молитви смачним полуденком при участі громади.

Вже кілька років поспіль з ініціативи відділу разом з парафіянами відзначаємо роковини Тараса Шевченка. Допис про концерт в 2003 р. є в журналі “Наше Життя”, 2003, ч. 6, ст. 8. Прибуток від Шевченківського концерту 2004 р. призначено на Пресовий фонд журналу “Наше Життя” на його 60-ліття.

Суспільна опіка. Багато уваги приділяємо тим, хто потребує допомоги: послали 3 пакунки з одягом в Україну, а одна членка оплатила 13 пар черевиків для дітей в Україні.

Відділ є добродієм і меценатом Українського Музею в Нью-Йорку. З нагоди відкриття нового будинку Стефанія Ландвійт подарувала для Українського Музею в Нью-Йорку сорочку з Борщівщини. Олена Рохман, відзначаючи своє 80-ліття, пожертвувала 200 дол. на Український Музей в Нью-Йорку і 100 дол. на акцію “Молоко і булочка наймолодшим школярам України”. Відділ утримує стипендіятку Йозефіну Денці з Ужгороду, Закарпаття.

Відділ має 15 членок. Виконуємо своєчасно всі свої зобов'язання до Головної Управи й маємо 100-відсоткову передплату журналу “Наше Життя”. Активно співпрацюємо з Округою Нью-Джерзі. Членки брали участь у святкуванні 45-ліття Округи СУА в Нью-Джерзі. Катерина Воловодюк, голова Округи СУА Нью-Джерзі, надала почесне членство Іванні Мжиглоцькій за довголітню працю на посаді голови відділу. Тетяна Рішко була відзначена як голова Окружної Управи 1988-1992 рр. Тепер Т. Рішко є організаційною референткою. Відділ одержав грамоту признання за підтримку Стипендійної акції, а також грамоту за довголітню жертвну та безкорисливу працю для СУА. Для збірки коштів членки улаштували продаж печива на День подяки, колядою та вкладками.



Надіємось, що наші молодші членки будуть продовжувати нашу працю з новими ідеями й новим ентузіазмом для добра нашої організації СУА, громади і України.

*Дарія Самотулка, секретарка*

ЩАСТИ БОЖЕ XXVII КОНВЕНЦІЇ!

*Управа і членки 92-го Відділу СУА*

---

UNWLA BRANCH 95, PATRONESS KATHERINE ZARECKY SOROKA  
KERHONKSON-POUGHKEEPSIE, NEW YORK  
CENTRAL NEW YORK REGIONAL COUNCIL



As of 2005, Branch 95 consists of 28 members from the combined area of Kerhonkson and Poughkeepsie, NY. We meet the first Friday of every month at 7:00 PM in the Holy Trinity Ukrainian Catholic Church Hall near Soyuzivka in Kherhonkson, NY. Over the past three years, the Branch has remained extremely active in both the American and Ukrainian communities. Our members have proven that any goals, through loyalty and commitment to each other and to the UNWLA, can be achieved.

**2002**

**February.** A tea was held to celebrate “Women's History Month” and to attract new members.

**May.** Branch members participated in “Dutchess County Girl Scout World Festival” held at Rhinebeck, NY. Ukrainian embroidery and the art of pysanka writing were displayed on the fairgrounds. We also participated in the annual Easter Bazaar at Holy Trinity Ukrainian Catholic Church.

**June.** Annual bus trip to Connecticut to Mohegan Sun Casino.

**September.** Participated in “Hudson River Art Festival” sponsored by Dutchess County Arts Council with an exhibition of our treasured Ukrainian embroidery.

**October.** Held fundraiser at community “Penny Social.”

**December.** Participated in annual “Festival of Trees” sponsored by the Vassar Brothers Hospital Mothers Club of Poughkeepsie, NY. Also participated in the annual Parish Christmas Bazaar at Holy Trinity Ukrainian Catholic Church.

Throughout the year, we held bake sales and sold coffee and cake after Mass on Sundays. Branch members also send many goodwill packages to Ukraine.

### 2003

**Annual events.** Easter and Christmas bazaars, penny social, “Festival of Trees”, annual casino bus trip, pysanka workshop at A.C. Moore (national craft supplies store), packages to Ukraine.

Hosted “**World of the 21st Century Woman Conference,**” which was held the weekend of April 4, 5, 6, 2003 at Soyuzivka. A group of very talented professional women spoke of Health Care, Elder Care, Stress Management, Communications, Legal and Financial Fitness. Author Irene Zabytko held a reading and signing of her book *When Luba Leaves Home*. At the Conference banquet on Saturday evening, UNWLA president Iryna Kurowyckyj presented a Certificate of Achievement to Branch 95. The award cited branch members for their outstanding efforts in public relations, within and outside the Ukrainian community since the branch’s inception twelve years ago and, in particular, its success in planning and hosting of this successful conference. Our goal was to bring together Ukrainian American women in an informal setting to share their thoughts and ideas and to network. The conference surpassed our hopes. It was a resounding success.

### 2004

**Annual events.** Easter and Christmas bazaars, bake sales, penny social, “Festival of Trees”, annual casino bus trips to Foxwoods and to Atlantic City, packages to Ukraine.

**Spa Weekend** at Soyuzivka from April 30 through May 2. During the weekend, three licensed masseurs performed specialized massages; specialists from the office of Dr. Oleh Slupchynsky offered soothing facials. Our "ladies only" weekend also included a presentation/consultation by a very energetic Coty representative (cosmetic manufacturer), an outdoor tai-chi class and a relaxing yoga class, an exciting belly dancing performance and class, a very enlightening presentation on plastic surgery aids by Dr. Slupchynsky. Guests also enjoyed a light-hearted gourmet cooking class demonstration by Chef Andrij Sonevytsky, talks about the “whole and healthy woman” offered by a nurse practitioner, and a presentation about food additives and the benefits of organic foods. At dinner on Saturday night, branch member Oksana Protenic gave an impromptu piano performance. An inspirational talk by Luba Siryj contributed to the wealth and depth of the weekend.

WE WISH THE UNWLA A MOST SUCCESSFUL CONVENTION  
AND CONGRATULATE THE NEWLY ELECTED OFFICERS.  
MAY GOD BE WITH YOU AS YOU CONTINUE THE  
OUTSTANDING GOOD WORKS OF OUR ORGANIZATION!

*Officers and Members  
UNWLA Branch 95*

96-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ДІТРОЙТ, МІЧ  
ОКРУГА ДІТРОЙТ



1. Під час уведення нової Управи. Перший ряд: Наталка Гевко, Ліда Казевич, Judge Kathryn A. George, Дарія Завадівська, Катерина Кізіма. Другий ряд: Ірена Шумило, Маруся Зарицька-Червіовська. Третій ряд: Ірена Петріна, Зірка Зубар-Кларк, Анна Мацілінська, Христина Юзич, Тамара Петрацук, Христина Лепецька, Ліда Качан-Яхницька, Галина Панчак, Юліанна Мазяк, Мирослава Стефанюк, Квітка Іваницька. 2. Ліда Казевич – голова Округи Дітройт, Дарія Завадівська – голова 96-го Відділу, Марта Квітковська – секретарка 96-го Відділу. 3. На святковій програмі в Культурному центрі. Христина Юзич, Богданна Федорак, Дарія Завадівська – голова, Маруся Зарицька-Червіовська – касирка, Катруся Кізіма – заступниця голови. 4. Halloween Party. “Світличка” 96-го Відділу. Галя Ониськів – учителька, Катруся Кізіма – виховна референтка, Дарія Завадівська – голова відділу, Діяна Мордованець – учителька, Ганя Дімітрівич – заступниця. 5. На концерті бандуристів. Згори (ліворуч): Віра Андрушків, Христина Гнатчук, Ліда Качан-Яхницька, Світляна Кордуба, Христина Лепецька, Зірка Зубар-Кларк, Розмері Соболь, Юліанна Мазяк, Анна Мацілінська, Дарія Завадівська. 6. Halloween Party. Перший ряд: Маруся Зарицька-Червіовська, Ліда Казевич. Другий ряд: Розмері Соболь, Оксана Гудз, Ліда Качан-Яхницька, Ірена Шумило.

96-ий Відділ був заснований у 1968 р. і тепер має 30 членок. Шість членок відділу входять до окружної управи.

Відділ бере участь у щомісячних зборах округи і підтримує імпрези округи та інших відділів. Кожного року святкуємо “День союзанки” разом з округою і громадою. Відділ виконує свої фінансові зобов’язання до Головної Управи. Усі членки передплачують журнал “Наше Життя”. Брала участь у XXVI Конвенції СУА. Голова і заступниця голови брала участь у конференції “The World of the 21<sup>st</sup> Century Woman” на Союзівці у Кергонксоні, Н.-Й. Були присутні на хрещенні 129-го Відділу СУА.

Відбулося святкування “Дня української жінки”. Членка нашого відділу Нуся Мацілінська очолювала комітет імпрези. На бенкеті кожний відділ Округи Дітройт мав виставку своєї праці. Ми також вшанували Марусю Бек за її працю в громаді. Дуже багато наших союзанок працювали добродійно. Кожна членка одержала грамоту признання від губернатора штату Мічіган Дженифер Гренголл за добровільну працю. На запрошення комітету приїхала Ірина Радзикович з показом українського мережива, що прикрашає сучасний одяг.

Деякі членки мають зв’язки з американським середовищем і з культурними, професійними та релігійними американськими організаціями. Маємо зв’язки з іншими організаціями на Україні.

При відділі працює англійська “Світличка”, опікункою є Катруся Кізіма. На цей рік записано 15 дітей. Кожного року діти виступають на Дитячій вишиваній забаві.

Відділ улаштовує різноманітні імпрези для членок і для громади.

Відбулася доповідь нашої членки Віри Андрушків, директора Програми партнерства громад фундації “Україна – США”, на тему “Програма партнерства громад: співпраця американських та українських міст у місцевому самоуправлінні України”.

Підготували триденну виставку українського мистецтва на міжнародньому фестивалі у місті Трой “Трой Daze Festival”.

Співпрацювали з округою: Доповідь д-ра Володимира І. Мезенцева на тему “Історичні розкопки Батурина”, зі слайдами і відеофільмом.

Зорганізували показ печення пасок Марії Григорчук і показ в’язання мережок Олени Папіш. Членка Мирося Стефанюк провадила “Workshop in Creative Expression”.

Разом із новим 129-им Відділом підготували дводенну виставку художніх творів Катерини та о. Володимира Немирів. Катерина Немира виголосила доповідь на тему “Іконографія в українській культурі”. Катерина Немира є членом Екзекутиви СУА.

Допомогли в підготовці виставки українського народного мистецтва в американській бібліотеці Clinton Township, Міч. Виставка тривала протягом жовтня 2004 р.

Зорганізували доповідь Віктора Малярека, визначного канадського журналіста, автора книжки “The Natashas” про міжнародню торгівлю жінками.

Підтримали акцію “Гармонія” громадської організації “Альянс” щодо запобігання вродженим вадам розвитку.

Співпрацюємо з місцевими парафіями, організаціями і підтримуємо українську школу при Цекві Непорочного Зачаття. Щороку беремо участь у святкуванні разом із громадою Дня Незалежності України.

Голова відділу брала участь у поминальних відправах у Нью-Йорку та Нью-Джерзі, присвячених Голодомору. Була в Нью-Джерзі на імпрезі для придбання фондів на Український Музей в Нью-Йорку.

*Дарія Завадівська, голова відділу  
Марта Квітковська, секретарка*

*Катруся Кізіма, заступниця голови  
Марія Зарицька-Червіовська, касирка*

ЩИРО ВІТАЄМО ХХVII КОНВЕНЦІЮ СУА  
І БАЖАЄМО ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

97-ий ВІДДІЛ СУА ім. МАРУСИ БЕК, БАФФАЛО, Н.-Й.  
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ-ЙОРК



*Сидять (ліворуч): М. Стасюк, І. Бурда, Л. Самотовка, Х. Коновка (голова), Н. ЛеВен, І. Коновка, Н. Сан-тарсієро. Стоять: перший ряд – Ю. Груб'як, О. Правак, О. Лавні, Н. Татранська, Л. Процик, Р. Скробало, К. Депутат, О. Гуамак, С. Гаєр; другий ряд – Х. Бейгер, А. Маланяк, М. Пашковська, Н. Бергенсак, Р. Пікас, Н. Полатайко, Д. Хутко, Марта Ковтун, М. Каца.*

97-ий ВІДДІЛ СУА ім. МАРУСИ БЕК У БАФФАЛО, Н.-Й.  
ЩИРО ВІТАЄ ХХVІІ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА  
БАЖАЄ БОЖОГО БЛАГОСЛОВЕННЯ У НАРАДАХ І  
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ!



UNWLA BRANCH 98, ST. OLGA PATRONESS,  
HOLMDEL-MIDDLETOWN, NJ  
NEW JERSEY REGIONAL COUNCIL



*From left: Taisa Jacus, Oksana Koziak, Maria Polanskyj, M. Orysia Jacus, Anna Krawczuk, Victoria Mischenko, Irene Krawczuk, Mary Bonanno, Elizabeth Barna, and Dr. Margaret Putykewycz. Members not on photo: Christina Bilowchtchuk, Helen Cheloc, Halyna Jakubowicz, Nadia Kot, Irene Laschuk, Rita Oberleitner, Anna Poruchynsky, Christine Roland, and Tamara Schmotolocha.*

UNWLA Branch 98 was founded in 1988 Holmdel, NJ. Very appropriately, in celebration of the Millennium of Christianity in Ukraine, the membership chose St. Olga as its Patroness. Most of the members of Branch 98 live in Monmouth County, and meetings are held in private homes. M. Orysia Jacus was Branch president prior to Victoria Mischenko, who was elected in 2004 for a two-year term.

While we supported numerous UNWLA programs and National Board appeals, the main focus of Branch 98 activities during the last three years was centered on cultural exhibits at a local library, as well as lectures, an author's readings, and embroidery lessons. These events provided an important and very visible opportunity to share our Ukrainian cultural heritage. We are grateful to Ms. Flora T. Higgins of the Monmouth County Headquarters Library in Manalapan, NJ for her support in co-sponsoring these events at their site. In 2002, Branch 98 signed a contract with the library to exhibit Ukrainian Arts and Crafts in

the main lobby from January 4 through 30, 2005, and to show the film "Harvest of Despair" on January 29, 2005. The screening was followed by audience discussion.

In 2003 we were co-sponsors of Irene Zabytko's readings from her newest book *When Luba Leaves Home*. (Ms. Zabytko is also the author of *Sky Unwashed*). The event was quite successful: Irene signed customers' books, and presented autographed copies to the Monmouth County Library as well. This library was also the site for two embroidery lessons that year.



*Evening with Irene Zabytko, from left: Maria Polanskyj, Christina M. Jarema, UNWLA Executive Committee member, author Irene Zabytko, Anna Krawczuk, UNWLA Honorary President, Carol Jarema, M. Orysia Jacus, and Luba Bilowchtchuk.*



*Embroidery lesson participants: Members of Branch 98 (in embroidered blouses) with attendees.*

From its inception UNWLA Branch 98 has sponsored students through the UNWLA Scholarship/ Student Sponsorship Program. The Branch's scholarship chair, Irene Laschuk, corresponds with our latest student, Inna Petrenko of Ukraine. We saw her graduate from high school; presently she is a university student. The Branch also encourages our members and friends to become sponsors. Our efforts have been rewarded: in the last three years twenty-four students received annual scholarships, funded by twelve sponsors and the branch, and \$12,250 was forwarded to the Scholarship Program. Scholarship recipients are in Argentina, Austria, Brazil, Ukraine and Uzbekistan.

UNWLA Branch 98 is a member of The Ukrainian Museum in New York City and many of our members are individual members of the Museum as well.

At least once a year we contribute articles to *Our Life*. All of our members are subscribers and three subscribe for others. Branch 98 contributed \$200 in celebration of the magazine's 60th anniversary.

UNWLA Branch 98's Social Welfare co-chairs Irene Krawczuk and Oksana Koziak helped to develop a Ukrainian Information Service in New Jersey with a focus on Monmouth County. It was hoped that this telephone and directory service would be a resource for Ukrainian-Americans living in the area. This project came to a disappointing halt due to restrictions from UNWLA National Headquarters.

In 2003, we received information regarding an orphanage in Tashkent, Uzbekistan, which cares for children of Ukrainian descent. Two packages with warm clothing, toys, school supplies, and treats were sent. The director of the Ukrainian Sunday School in Tashkent, Walentyna Tashkajeva, wrote that the children were delighted, especially with the sweets and other treats.

In answer to the National Board's appeal at the end of 2004, Branch 98 collected \$900 for medicine and food in Ukraine.

The Branch's annual picnic in June and Christmas Party in December have become a tradition; members and friends look forward to them each year. Because we do not have a parish and/or Ukrainian-American community in our immediate area, these events are a main source of Branch fund raising.



*M. Orysia Jacus and Irene Krawczuk packing boxes for Ukrainian orphanage in Tashkent.*



*From left: M. Orysia Jacus, Victoria Mischenko, and Anna Krawczuk at Barnes & Noble bookstore.*



Another is holiday gift-wrapping at the Barnes & Noble bookstore on Rt. 35 in Holmdel, NJ. We are grateful to them for the added opportunity to raise funds for our Branch.

Branch 98 delegates and members have been attending UNWLA Conventions since 1990, and we are looking forward to the upcoming 2005 convention. We take this opportunity to thank the UNWLA National Board for its leadership and wish all Soyuzianky a successful XXVII Convention.

*Anna Krawczuk, Secretary*

---

## 99-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ВОТЕРВЛІТ, Н.-Й. ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЬЮ-ЙОРК

*Історія 99-го Відділу в знімках.*



*Візіта св. Миколая до дітей "Садочка" і Школи українознавства в 2003 р.*



*Союзянки колядують у п-ва Василя і Дарки Мокій. 2003 р.*





*Візита Блаженнішого Патріярха Любомира Гузара в 2003 р.  
Сидять (ліворуч): Екселенція Римо-Католицької Церкви Єпископ Гобарт,  
Блаженніший Патріярх Любомир Гузар, Владика Василь Лостен, Ярослав Кушнір.  
Стоять: Аліса Сердюк, Леся Мищук, Галина Логан, Люба Кушнір, Оріся Калка,  
Ірена Мирон, Наталка Верзол – “Чарівний гомін”.*

Відділ засновано в 1968 р. Праця у відділі була різноманітна. За останні три роки праця у відділі дещо змінилася. Членки відділу більше були зацікавлені подіями в Україні та як вони можуть допомогти нашому народові, щоб покращити його долю. Тут наші суспільна і стипендійна опіки взяли керму в свої руки. Наша референтка стипендій і суспільної опіки Люба Мокій присвятила багато часу та праці, щоб здійснити заплановане. Вирішили провести грошові збірки, щоб оплатити стипендії студентам, які потребують, а також пакунки з одягом, взуттям і харчами для студентів та їхніх батьків. Вислали багато пакунків і багатьом студентам надали стипендії. Найбільшою нашою гордістю є “Садочок”, що працює при відділі від 1976 р. і що ним понад 8 років дуже вміло провадить наша виховна референтка Наталка Кушнір-Верзол. Щоправда, кількість дітей щороку змінюється. Щороку влаштовуємо передвеликодній базар, який уже став традиційною імпрезою для нашої громади. Відділ бере участь у Фестивалі націй, де, крім мистецької виставки, продаємо українські страви, діти союзниць виступають на сцені, беруть участь у конкурсі молодих дівчат на обрання красуні Фестивалю.

*Доля Кушнір, пресова референтка*

**ЧЛЕНКИ 99-ГО ВІДДІЛУ НАДСИЛАЮТЬ  
XXVII КОНВЕНЦІЇ СУА ЩИРИЙ ПРИВІТ І  
БАЖАЮТЬ БАГАТО УСПІХІВ У НАРАДАХ!**

100-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, КАРТЕРЕТ, Н.-ДЖ.  
ОКРУГА НЬЮ-ДЖЕРЗІ



*Сидять (ліворуч): М. Васічко, Г. Каськів, Л. Сінгура, Ю. Дитиняк.  
Стоять (ліворуч): Л. Острожинська, Г. Глушко, О. Кузишин, О. Войцеховська,  
І. Рейні, Я. Ткачик, М. Кушнір, О. Кузишин.*

Відділ засновано в 1967 р., патронкою вибрано Ольгу Басараб. Першою головою відділу стала Євгенія Федак, після неї головування перебирали Іванна Рачинська, Розалія Тербецька, Катя Куцина, а від 1994 р. відділ очолює Галина Каськів.

Хоч за останні роки відділ кількісно зменшився, з огляду на похилий вік деяких членок та брак припливу нових членок (головно, з четвертої хвилі), ми доклали багато зусиль, щоб даліше провадити суспільну і громадську працю.

Разом з місцевими організаціями відділ влаштував декілька імпрез для місцевої громади: відзначення 60-ліття УПА і Листопадового Зриву (2002), відзначення голодомору в Україні 1932-1933 (2003) та висвітлення відеофільму С. Новицького про Україну між двома світськими війнами (2004). Крім того, щорічно наприкінці листопада відділ влаштовує чайний вечір з виграшками для заробітку на добродійні цілі, організує і проводить продаж вареників на допомогіві цілі.

У жовтні 2003 р. вислано 6 пачок одягу до сиротинця в Бразилії, а також 2 пачки до Кам'янця-Подільського на руки місцевої голови СУ. У грудні 2004 р. відділ подарував кілька книжок про голодомор до місцевих бібліотек і шкіл.

Відділ має трьох стипендіатів в Україні, яким допомагає і з якими листується.

## 101-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛІНИ КОСТЕНКО, ЧІКАГО, ІЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



*Перший ряд (ліворуч): О. Добрянська, У. Гриневич, О. Матвійшин, Р. Лоско.  
Другий ряд: О. Гриців, М. Шпитко, Х. Таран, Т. Шелехова.  
Третій ряд: М. Климчак, В. Самиця, Г. Бискош, Л. Клодницька-Процик.  
Четвертий ряд: Л. Сенюта, М. Щербюк. П'ятий ряд: А. Бискош, М. Федацин, Л. Бандура.  
Шостий ряд: І. Гаєцька, О. Ганушевська, О. Шкробут, О. Крушельницька, О. Прийма, О. Яцків.*

101-ий Відділ був заснований у 1968 р. і цього року має 58 членок. Відділ гуртує жінок середнього віку з усіх чотирьох хвиль української іміграції до Америки. Працюємо дружно та гармонійно. Більшість членок мають професійну працю і беруть активну участь у житті української громади в Чикаго.

Відділ улаштовує успішні імпрези: мистецькі виставки, покази моди та товариські вечори. Прибуток від імпрез відділ жертовно призначає на Суспільну опіку: відвідини старших і хворих, на допомогу тим, хто її потребує, в Україні, на Стипендійну акцію СУА. Цього року відділ також надіслав гуманітарну допомогу в Україну (ліки, харчі та одяг).

## 103-й ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ГЕМПСТЕД, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Сидять (ліворуч): Юлія Захарія – госп. реф., Христина Подолук – голова і коресп. секр., Ольга Шафранська – госп. реф., Ярослава Щерба – реф. сусп. опіки. Стоять (ліворуч): Марія Зарицька – культ.-осв. і прот. секр., Анна Сепчишин – госп. реф., Ірена Трояновська – реф. орган., Марія Галилуйко – реф. сусп. опіки. Відсутні: Надя Андрейко, Ольга Атляс – сусп. опіка, Марія Жеграй, Христина Леонард – голова контр. ком., Віра Погорецька – скарб. і фінанс. реф., Анна Тиханська, Параскевія Шпачинська – заступ. голови.*

Минає 35 років від дня заснування відділу (2 березня 1969 р.), років, повних праці, надій і змагань. Хоча за останні десять років відділ втратив велику кількість членок, однак боротьба за його існування і наполегливу працю для добра організації СУА, українського народу і української місцевої громади не припиняється. Сьогодні відділ має тільки 15 членок і є самотній на терені Нассав і Сафолк на Лонг-Айленді.

Від початку свого існування праця відділу зосереджувалася на ділянках культурно-освітній і суспільної опіки. Наполегливо працювали, поширюючи серед американців знання про історію, культуру і мистецтво українського народу. З цією ж метою відділ продовжує влаштовувати виставки народнього мистецтва в американських публічних бібліотеках. У різдвяний і великодній час виставки віддзеркалюють свій святочний характер. На весні 2002 р. заходом Марії Зарицької відбулася великодній виставка в публічних бібліотеках Гарден-Сіті і Шелтер-Рак-Елберктсоні. Американська публіка з великим зацікавленням оглядала українське мистецтво і захоплювалася його красою та унікальністю.

Відділ тісно співпрацює з нашими парохіяльними і громадськими організаціями та бере активну участь у всіх імпрезах української громади на Лонг-Айленді. У грудні 2003 р. за допомогою церковного комітету Греко-Католицької Церкви св. Володимира в Гемпстеді відділ запросив метрополітальний хор “Думка” з концертом колядок і щедрівок.

Протягом 2003 р. відділ брав участь у всіх місцевих подіях щодо відзначення 70-ліття Голодомору в Україні (1932-1933 рр.). Відділ відзначив цю подію святочними сходами, на які запросив громадянство довкілля. Під час сходів усі присутні мали змогу поділитися враженнями та власними переживаннями цього нелюдського знищення українського народу.

Христина Подолук склала програму про події, причини і наслідки голодомору в Україні та передала її до школи у Гіксвілі, де учительовала донедавна.

Заходом колишньої секретарки відділу Наді Андрейко американський місцевий щоденник “Ньюсдей” помістив статтю Джіма Сміта під назвою “School’s Easier in America” (11 лютого 2004 р.), у якій автор описав приїзд студентки з України до Америки та її враження про життя і школи в Америці. Важливо те, що автор подав інформацію про голодомор в Україні і закінчив свою статтю списком знаних американців українського походження та відомостями про їхній внесок у життя американського суспільства.

Щомісячно відбувалися ширші сходи членок відділу з доповідями на різноманітні теми. Голова постійно реклямувала корисну працю СУА та успіхи організації серед громади. Унаслідок цього відділ приєднав 4 нових членок. На сходинах докладно обговорювали всі обіжники з Централі для кращої співпраці відділу з Головною Управою та округою.

Господарська референтура під керівництвом Юлії Захарії та при допомозі всіх членок улаштовує щорічно традиційні різдвяні та великодні базари, які є головним фінансовим джерелом відділу.

Суспільна опіка постійно відвідує хворих членок удома і в шпиталях чи старечих будинках. Відділ жертвує на Служби Божі за хворих. У звітному часі відділ вислав 11 пакунків з одягом в Україну. Щорічно успішно переводимо збірки на потреби Суспільної опіки. У звітному часі відділ подарував понад 1,000 дол. на “Молоко і булочку”. Для сиріт і дітей, потерпілих від катастроф у копальнях Донбасу і на лєтовищі піді Львовом, подаровано 1,010 дол. На потреби журналу “Наше Життя” відділ пожертвував 2,145 дол. У цей час відділ переводить збірку на допомогу українському народові в його боротьбі за політичну і соціяльну демократизацію України. Усі членки щедро підтримують різноманітні харитативні збірки інших громадських і церковних організацій на нашому терені. Відділ утримує 2 стипендіяток в Україні на суму 310 дол. щорічно.

Відділ сумлінно виконує постанови Конвенцій, правила організації СУА та всі зобов’язання перед Головною Управою і Округою СУА. Відділ є меценатом Українського Музею.

*Христина Подолук,*  
голова

ЩИРО ВІТАЄМО ХХVII КОНВЕНЦІЮ СУА  
ТА БАЖАЄМО СВІТЛИХ УСПІХІВ  
ДЛЯ ДОБРА ОРГАНІЗАЦІЇ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!

## 106-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ГАРТФОРД, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Сидять (ліворуч): Люба Кінах, Леся Шевчук, Наталка Рудько, Неля Федеркевич, Валентина Чудовська, Оля Якимів. Стоять: Надя Гафткович, Меланія Кузьма, Галина Шулевська, Стефа Сиротюк, Ірена Сивенька, Віра Ціропалович, Леся Дитюк, Людмила Хмелівська, Ярослава Кукіль, Ірена Бойко, Соня Платош. Відсутні: Лана Бабій, Роза Воробель, Тереза Глух, Христина Карневалі, Олеся Коцур, Дарія Латик, Зоряна Мішталь, Люба Карпенко, Оксана Оприско, Ірена Романелі, Інна Стахів, Стефанія Стесишин, Володимира Теслюк, Катруся Зборовська.*

Відділ заснований у 1970 р. і зараз має 31 членку. Головою у 2002 р. була Галина Шулевська, а від 2003 р. і до сьогодні є Наталка Рудько. У 2002-2003 рр. чотири членки відділу творили Округну Управу Нової Англії: Зоряна Мішталь – голова, Людмила Хмелівська – заступниця голови, Валентина Чудовська – секретарка, Інна Стахів – скарбник. За винятком літніх ваканцій, майже щомісячно відбувалися ширші сходини, згідно із запланованою програмою.

Упродовж останніх трьох років відділ проробив багато різної праці. У 2002 р. відділ брав участь у Культурному фестивалі міста Ветерсфільду, під час якого продавав печиво, а також улаштував мистецьку виставку, яку відвідувало багато глядачів, що були нею захоплені. На жаль, місцевий комітет перестав організовувати цей цікавий фестиваль. У 2002-2003 рр. відділ допомагав Округній Управі в проведенні “Дня союзнянки” у Ветерсфільді.

Для громадянства відділ проводив “Вишивані вечорниці”. У 2003 р. зробили виставку, присвячену Голодомору, під час вистави “Сльози матері” і в листопаді брали участь у поході в Нью-Йорку на відзначення Голодомору. Для збирання коштів відділ щороку проводить великодній і різдвяний базари. Найбільше часу відділ присвячує різдвяному базару, під час якого можна купити картини українських мистців та інші вироби українського мистецтва, а також поїсти смачного борщу, голубців, вареників і печива. Під проводом ділової референтки Олі Якимів було вислано 19 пакунків до міста Ніжина Чернігівської області, з яким наша округа є споріднена. Відділ постійно утримує стипендіята в Бразилії, є меценатом Українського Музею в Нью-Йорку і підтримує всі фонди Союзу Українок Америки, а також має 100-відсоткову передплату журналу “Наше Життя”.

У відділі завжди панує приємна, товариська атмосфера, яка додає охоти працювати в такому жіночому товаристві.

*Валентина Чудовська*

107-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, САН-ХОЗЕ, КА.  
ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*Перший ряд (ліворуч): Оксана Чужак, Марта Сидір, Ірена Сугано (голова), Галина Маренін (секретарка), Оксана Саливен. Другий ряд: Віра Сміт, Ольга Болозовська, Гелен Бредій (господарська), Оля Келі, Віра Зубрицька, Віра Визір, Марія Заблоцька, Наталія Бискарді. Третій ряд: Маргарета Маркович, Оксана Сидорак, Анна Сомик Віра Данилишин, Наталія Маренін-Сидір (касирка). Відсутні: Надя Банчик (преси), Роксана Дацій, Зоя Гаюк, Зоряна Яримович (виховна), Соня Кеннеді, Марта Косарчин, Зеня Міщук (заступниця голови), Ірена Недашківська, Леся Сорока, Ганя Свансон, Таня Татарко, Роксана Волосенко.*

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 107-го ВІДДІЛУ СУА,  
САН-ХОЗЕ, КАЛІФОРНІЯ,  
ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЩИРИЙ ПРИВІТ  
ГОЛОВНІЙ УПРАВІ І ДЕЛЕГАТКАМ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ТА БАЖАЮТЬ ДАЛЬШИХ УСПІХІВ!

## 108-ий ВІДДІЛ ім. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, НЬЮ-ГЕЙВЕН, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Сидять (ліворуч): Марія Антонишин, Славка Горбата – скарбник, Христина Д. Мельник – голова, Уляна Зінч – секретар, Діонізія Брочинська – заступниця голови. Стоять (ліворуч): Марія Гуненко, Марта Рудик, Ірена Гладка, Ліда Хома, Аня Салемі, Галя Марків, Доля Бистр'яник, Дарія Марків, Надя Троян, Ірена Мандач, Юлія Годенчук. Відсутні: Рома Гіна-Тибодо, Оля Марків, Леся Палмер, Мері Анн Міковська, Рая Долішна, Геня Гарвій.*

Коли на терені міста Нью-Гейвену постав 108-ий Відділ СУА, вважався він за “молодечий”. І хоча відділ існує вже 34 роки, членки його працюють з молодечим ентузіазмом, виконуючи свої обов’язки перед організацією та громадою.

З малими перервами провадиться суботній садочок для дітей, покази писання писанок, майстерні різдвяних прикрас. Із прибутку від різних імпрез – мистецьких виставок, базарів, продажу печива – відділ жертвує на журнал “Наше Життя”, акцію “Молоко і булочка”, музей та спонсорує стипендіятку на Україні. На фонд Українського Музею у Нью-Йорку влаштовано дуже вдалий обід з інформативними доповідями голови та секретаря музею. Членки висилають допомогу до сиротинців на Україні та проводять збірки на термінові потреби: для потерпілих від катастрофи на летовищі поблизу Львова та в копальнях Донецька, для учасників Помаранчової революції у Києві.

Під час щомісячних сходин, які відбуваються у членок вдома, є нагода поспілкуватися, послухати цікаву доповідь чи навіть навчитися робити смачні пампушки з рожею.

Спільно з українськими ветеранами членки влаштовують щорічну забаву на День св. Валентина, а для громади – Різдвяну просфору.

Для відзначення 70-ліття голодомору відділ улаштував довготривалу виставку фотографій та експонатів у приміщенні “Heritage Center” при університеті штату. Місцева преса помістила розлогий репортаж з цієї нагоди.

На сьогодні відділ має п’ять нових членок. В управі на 2004 р. працюють Христя Мельник – голова, Діонізія Брочинська – заступниця, Славка Горбата – скарбник та Уляна Зінч – секретар.

*Надія Троян,  
пресова референтка*



# 111-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ЛОС-АНДЖЕЛЕС, КА. ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*Членки 111-го Відділу СУА (ліворуч): Роксоляна Вечерек, Любомира Слободян, Олена Каштанюк, Марта Турчин, Зеновія Осаджа, Аріядна Терлецька, Люба Кеске, Анна Божко, Люба Козбур, Зоряна Волос.*

Відділ заснований в 1991 р. і тепер має 23 членки. Більша частина членок є неактивна з огляду на вік, здоров'я і доїзд на сходинах. Нових членок з 4-ї хвили немає, бо мало їх приїжджає на захід Америки. Нашу діяльність проводимо згідно з конвенційними резолюціями і обіжниками Головної Управи.

Відділ фінансово і матеріально підтримує такі цілі:

1. Пресовий фонд журналу "Наше Життя".
2. Стипендіяти в Україні.
3. Акція "Молоко і булочка".
4. Сиротинці в Україні (висилаємо дитячі речі та іграшки).
5. Фонд "Бабусі" в Україні.
6. Український Музей в Нью-Йорку (підтримують деякі членки індивідуально).
7. Гуманітарна допомога для учасників подій у Києві.

Відділ бере участь у загальногромадській діяльності: висилання петицій до сенаторів і конгресменів у справах фортифікації борошна, "Genocide" і "Durante". Для збирання коштів відділ щороку влаштовує передріздвяний базар, а також щомісяця готує полуденок після літургії в церкві.

UNWLA OFFICERS AND MEMBERS  
OF LOS ANGELES, CALIFORNIA BRANCH 111  
EXTEND HEARTY CONGRATULATIONS  
TO THE LEADERSHIP AND DELEGATES,  
PARTICIPATING IN THE XXVII CONVENTION  
OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.,  
AND WISH THEM SUCCESS IN ALL ENDEAVORS.

## 113-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



113-ий Відділ існує від листопада 1985 р. і має 20 членок. Жертовно працює, щоб підтримати всі добродійні цілі СУА: стипендійну акцію в Україні, потреби суспільної опіки, пресовий фонд журналу “Наше Життя” та Український Музей в Нью-Йорку.

Відділ постійно влаштовує культурні та мистецькі імпрези. Щороку в травні бере участь у фестивалі церкви св. Юра в Нью-Йорку. У листопаді 2004 р. з нагоди 60-ліття журналу “Наше Життя” відділ подарував 400 дол. і відсвяткував цей ювілей численною присутністю на бенкеті.

Від часу заснування 113-ий Відділ є великим прихильником Українського Музею в Нью-Йорку. Завдяки праці всіх членок 113-ий Відділ уже подарував 26,000 дол. на потреби Українського Музею в Нью-Йорку.

### ЧЛЕНКИ 113-го ВІДДІЛУ НАДСИЛАЮТЬ ЩИРИЙ ПРИВІТ УЧАСНИЦЯМ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ СУА!

Ірена Стецьків-Бехтольд  
Дзвінка Брикович  
Зірка Бернадин-Галло  
Оля Зарицька  
Іся Ключас  
Ірина Коваль  
Марта Левицька  
Оля Левицька  
Алла Лешко  
Дарія Сушків-Мерль

Марта Навроцька  
Галя Одуляк  
Ліда П'ясецька  
Леся Раковська  
Христя Самійленко  
Марічка Слупчинська  
Люба Фірчук  
Ляриса Шевченко  
Ілона Сочинська-Шиприкевич  
Христя Жарська-Шох

## UNWLA BRANCH 115, LINA KOSTENKO PATRONESS, DETROIT, MI DETROIT REGIONAL COUNCIL



*Front row from left: L. Litynskyj, N. Aleshire, A. Bida-Dudun (1st VP), N. Juzych (Ecology Chair). Middle row from left: N. Figacz, L. Bolde (Secretary), A. Buhay (Treasurer), E. Kuczer (President), M. Kohut Lee (Hospitality Chair), G. Pryjma. Back row from left: G. Murskyj (organizational Chair), A. Serdiuk, H. Turner, M. Polack, D. Zurkiwskyj, N. Lewyckyj, N. Maruszczak.*

Looking back on the history of UNWLA Branch 115, one might say that it has enjoyed several lives. It was originally founded in 1980 by a group of young Ukrainian-American women in the Detroit area who decided their goal would be to promote the art and culture of Ukraine through sponsorship of art exhibits. The first president, Irene Baranyk, served from 1980 to 1983.

Subsequently, in 1989, Kvitka Szwajkun became Branch 115's second president. Revitalized, the Branch continued on the path of promoting Ukrainian culture through exhibits and displays in the southeastern Michigan area, participating in venues such as the Ann Arbor Art Festival, Art on the Point in Grosse Pointe, and the Brighton Art Festival. Several Branch members serve in the medical profession, and shipments of medical supplies were sent to Ukraine.

K. Szwajkun served as president from 1989 to the mid-1990s. Afterwards, Isya Stadnyk became president for two years, followed once again by K. Szwajkun until 1998. Branch 115 was reorganized in January 2000 by Mrs. Lydia Kolodchin, former president of the UNWLA's Detroit Regional Council. The saying "timing is everything" certainly applies here, and Branch 115 has held its own since that reorganization. Presently, Branch 115 flourishes in the work its founders originally set in motion. The objective was not only to continue to promote Ukrainian art and culture as had been done in the past, but also to focus on teaching it through various craft activities designed for children in the Detroit-area Ukrainian community. Since many branch members were mothers with young children, this was a particularly motivating factor. As branch president in 2000 and 2001, Dr. Nadia Shalauta Juzych led a team of enthusiastic members who organized such activities as our annual Pysanka Workshop for Children and a Ukrainian Summer Art Camp for Children.

In the year 2002, Elizabeth Kuczer was elected president of Branch 115. Since 2002 happened to be the year of UNWLA's 26th Convention in Sarasota, Florida, both Elizabeth Kuczer and Diane

Zurkiwskyj (Branch Secretary in 2002 and 2003) were elected to attend and represent the Branch as delegates at the Convention. Both found attendance at the convention a rewarding and motivating experience as we were able to see up close and personal how the organization operates on a national level. We also enjoyed meeting members from branches across the USA and UNWLA Headquarters.

Presently, Branch 115 has a membership of more than 30 dues-paying members who receive *Our Life*. Many new members have come on board thanks to the active recruitment efforts of Genny Murskyj (current membership chair since 2002 and former co-vice president in 2000); they are given a nicely prepared informative package. Ann Buhay, treasurer since 2002, has been tireless in her pursuit of collecting dues in a timely manner and maintaining detailed financial records. Lesia Bolde easily and efficiently stepped into her new role as branch secretary in 2004. All members have e-mail addresses, making it possible for easy and effective communication of minutes, announcements, and events occurring between monthly meetings.

Currently, Branch 115 has three members in positions on the Detroit UNWLA Regional Council. Besides participating in UNWLA activities, many members and their children are very active in other Detroit-area Ukrainian organizations, such as Plast (Ukrainian Scouts), PTO events, fundraisers for Immaculate Conception Ukrainian Catholic Schools, Dibrova Estate, and Chernyk-Ukrainian Sports Club. Many work as committee chairs and volunteers for the annual Ukrainian Sunflower Festival in Warren, Michigan.

The following projects reflect the efforts of Branch 115 to contribute to the enrichment of our local Ukrainian community in the Detroit area, the UNWLA, and the public at large:

- Pysanka Workshop for Children held annually on Palm Sunday (2000 through 2004).
- Ukrainian Art Camp for Children (one week in June). Activities include hutsul/trypillian keramika painting, Ukrainian design T-shirts, cement garden stones in a tryzub and Ukrainian flag design, mosaic application on wooden birdhouses, Ukrainian embroidery, gerdany, wooden cross painting, pottery windchimes, face painting.
- Ecology projects: tour of local recycling center for kids and moms, flower/plant exchange, clean-up day and tree/flower planting at Dibrova Estate picnic grounds as well as a planting and crafting activity during Plast children's camps on Zeleny Yar.
- Local Ukrainian artist Roman Seniuk demonstrated the art of pysanka-making to the public through the Detroit Institute of Arts Artist at Work series (referred by Branch 115).
- Branch 115 Ladies Night Out.



## UNWLA BRANCH 118 – HOUSTON, TEXAS



*Seated from left to right: Martha Uschak Noukas, president; Evgenia Balaban; Justyna Uschak, hospodarka; Pamela Michels Uschak, secretary. Standing from left to right: Natalia Bobrovnyk; Tetyana Lytvynchuk; Ulana Pintchouk; Olga Dub; Nadija Sulyukmanov; Margot Hellerman; Maria Zhyk; Alla Ryzhova; Halyna Seniw, treasurer; Helena Klimko; Irina Yanushevska; and Svetlana Krutikov, vice president.*

*Members not shown in the picture: Irene Bohachevsky; Chrystia Bryndzia; Nadia Buchai; Nicole Dijak; Elizabeth Goulytch; Oia Hirka; Tatiana Hirka; Vanessa Horodecky; Maria Koszman; Nataliya Krekhtyak; Olga Lura; Oksana Martinez; Ivanna Bilych-Hanativ; Valentina Podryhula; Christine Puzyk; Paulina Seniw; Christine Bishko-Villacorta.*

### **Culture and Heritage**

The UNWLA XXVI Convention held in May 2002 was attended by Branch president, Martha Noukas and, scholarship chair, Christine Bishko-Villacorta. A Quilt embroidered with traditional Ukrainian designs by Branch 118 members to commemorate the turn of the century was displayed at the convention and admired by attendees.

On Palm Sunday in 2002, 2003, and 2004, Branch 118 sponsored the annual Ukrainian Easter Bazaars. The bazaar attracts people from miles around, who come to purchase Easter breads, pysanky, and Ukrainian art. The 2004 bazaar featured entertainment by the Zhuravli Ukrainian Dancers of Houston, aerial acrobat artist Jennie Stillman, and guitarist Roman Cherwonogrodsky. Branch 118 also participated in the 2003 Sts. Cyril & Methodius Slavic Heritage Festival held at Rose of Lima Catholic Church and at the 2004 festival held at the University of Houston. Branch members raised funds by selling Ukrainian plate lunches and pastries.

In 2003, Branch 118 sponsored a lecture on Contemporary Art, given by a guest speaker Mykola Maryshevsky from Kyiv, Ukraine. In November of 2003, Branch 118 held a slide show and commentary by artist Lydia Bodnar-Balahuntrak at the Houston Museum of Natural Science, commemorating the 1931-1932 Famine in Ukraine.

### **Contributions**

In 2002 and 2003, Branch 118 held an Autumn Masquerade to raise funds for clothing packages that were sent to orphanages in Ukraine. The masquerade attracts some strange costumes and is a lot of fun. In 2003, Branch 118 held a Spaghetti Dinner, raising funds for the Ukrainian Museum in New York and signing up new members to the museum. Informative leaflets about the construction progress of the museum were placed on each table. Attendees were informed of the museum's interest in obtaining donations and collections of art.

Over the past three years, Branch 118 has consistently contributed to the support of the Ridna Shkola in Houston, sponsoring all supplies for the Svitlychka. Each year Branch 118 awards small stipends to graduating students of the Ridna Shkola. Branch 118 also contributes to the UNWLA Scholarship Program by supporting students in Ukraine and South America. Branch 118 makes annual contributions to the Ukrainian Museum in New York, to *Our Life*, and to the Milk and Rolls Program.

In 2004, Branch 118 provided Social Welfare support for a little boy named Mark Senyk, who had a rare form of brain cancer; to a young Polish girl, Agata Zan, who required surgery for a Brachial Plexus condition; to the Grandmothers/Orphans Fund; to our own Babusi in the community; to the Zhuravli Ukrainian Dancers of Houston; and to the Pokrova Ukrainian Catholic Church remodeling fund.

### Membership Milestones

During the past three years we have had to say good-bye to two dear members of Branch 118 who passed away: Mychaelina Balaban and Daria Pokotyła Byrd. Our thoughts are with them, as we wish them Eternal Memories.

Branch 118 always tries to finish out each year with a little social fun and thanking the membership for their hard work and support. In 2003, we held our Christmas Party at Harry's Restaurant and feasted on delicious Greek food. In 2004 we held our potluck Christmas Party at the home of Svetlana and Vladimir Krutikov. The evening proved to be a lot of fun for members and their families.



*Maria Billuk and Terry Uschk manning the craft booth at the Easter Bazaar.*

BRANCH 118  
EXTENDS WARMEST  
GREETINGS  
TO UNWLA PRESIDENT  
IRYNA KUROWYCKYJ,  
AND  
TO ALL ATTENDEES OF THE  
XXVII UNWLA CONVENTION



*The Zhuravli  
Ukrainian Dancers  
of Houston  
participated at the 2004  
Easter Bazaar.*

## 119-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ, ЙОНКЕРС, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*Перший ряд (ліворуч): Люба Сохан, Ольга Руденська, Ліда Стебельська, Марія Борковська. Другий ряд: Марія Івасютин, Ольга Кулинич, Іванна Ганкевич – голова, Ала Трохимчук, Олександра Крушин. Відсутні: Ірена Гнатів, Ярослава Гудзовата, Ольга Женецька, Анна Король, Віра Кушнір-Винник.*

У 2002 р. засмутила нас тяжка втрата: 4 червня відійшла у вічність дорога, невіджалувана наша голова бл. п. Ірена Моцюк. Її світла пам'ять невмируще живе поміж нами та вшановуємо її по жертвами на акції, які були близькі її серцю.

Наш відділ має 14 членок, та з огляду на старший вік союзянок активність відділу помітно зменшується, а з тим меншають і прибутки. Все ж таки відділ виконує всі свої фінансові зобов'язання та підтримує допомогіві акції СУА. І найважливішим завданням відділу є придбання фондів.

Іванка Ганкевич завершує другу каденцію як голова відділу, управа залишається в незмінному складі, а деякі референтури не заступлені. Приблизно раз на два місяці при участі 7–9 членок відбуваються сходини, на які культосвітня референтка Люба Сохан готує цікаві доповіді про актуальні події або роковини. У лютому 2002 р. на прохання Округної Управи одна з членок відділу виголосила доповідь про Олену Телігу на “Святі Героїнь” у Нью-Йорку. Також у 2002 р. відділ мав делегатку на XXVI Конвенції СУА. Щороку декілька членок відділу під проводом організаційної референтки допомагають Округній Управі Нью-Йорку на щорічних з'їздах, а також на з'їздах Головної Управи. Щороку також складаємо фанти на виграш і відвідуємо “День союзянки”, що його влаштовує Округна Управа на Союзівці у Кергонксоні, Н.-Й.

Відділ передав на Український Музей в Нью-Йорку 500 дол., на фонд “Молоко і булочка” – 1,400 дол., на фонд Лотоцької – 200 дол., на допомогу старшим громадянам в Україні – фонд “Бабусі” – 535 дол., а оплата за висилку пакунків на Україну сягнула 700 дол. Відділ оплачує одну університетську стипендію у 220 дол. щорічно. На пресовий фонд журналу “Наше Життя” відділ у 2002/04 рр. передав 600 дол. Відділ бере участь в імпрезах інших громадських організацій. Пренумеруємо журнал СФУЖО “Українка в світі”.

*Управа 119-го Відділу*



## UNWLA BRANCH 120 – ROCHESTER, NY NORTHERN NEW YORK STATE REGIONAL COUNCIL

Since its inception in 1982, Branch 120 has been involved in promoting and preserving the culture and traditions of members' Ukrainian parents and grandparents (most of members are U.S. born). Though we have only 11 members, the branch unites age groups from the early 20s to the late 50s. Our members are talented professionals who share common interests. Among our members are an elected town councilwoman; educators; members who sit on boards of local (both Ukrainian and American) organizations (business and non-profit); organizers of tutorial programs for our newest immigrant children to help them meet the standards of the New York State Department of Education; and public relations professionals.

The focus of Branch activities is nurturing our children and drawing them into Ukrainian life through their nursery school "Svitlychka," which exposes them weekly to the language, culture and traditions of their forefathers and provides an environment in which they learn important social skills. Our two youngest Branch members, Nickole Riedl and Larissa Cholach, remember the nurturing and loving environment of their formative years at "Svitlychka." Two years ago, both women volunteered to assume the pedagogical duties of "Svitlychka." Through song, poems, arts and crafts, story time, and guest speakers, a new theme is introduced and developed with the children each week of the school year.

"Svitlychka" presents four special events for the Rochester Ukrainian community during the year: preparation and Blessing of the Traditional Easter Baskets, a Mother's Day concert, a Moving-Up ceremony for the children, and the Christmas concert with the traditional visit of St. Nicholas. Under the able and dedicated administration of Daria Hanushevsky for the past twelve years, "Svitlychka" has grown and prospered. In the name of the past and present children who attended "Svitlychka" and participated in its programs, \$5,000 was donated to the Ukrainian Museum in New York City to fund a children's kiosk.

The Branch has established for itself a reputation of baking delicious "rohalyky," which have become the centerpiece of our major biannual fundraisers and are always sold out quickly. During these events, Branch members sell Ukrainian Easter eggs, gerdany, and hand painted ceramics. Because of the diverse schedules of our membership, a full group picture was not possible; therefore, we have chosen to list our members as of 2004: Irene Grassman, president; Luba Dinger, vice president; Zinnia Dzus-Debole, secretary; Daira Hanushevsky, treasurer; Marika Riedl, educational chair; Larissa Cholach, Lydia Dzus, Christine Hoshowsky, Nickole Riedl, Halya Snihur, Lesia Telega.



*Svitlychka's St. Nicholas Concert, Dec. 2004.  
Adults (l to r): Nickole Riedl, Rev. Kiril Angelov (Pastor  
of St. Josaphat Church), Larissa Cholach.*



*Pre Christmas Bake Sale, Dec. 2004.  
L to r: Zinnia Dzus-Debole, Daria Hanushevsky, Luba  
Dinger, Irene Grassmann (officers of Branch 120).*



123-й ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й.  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

З НАГОДИ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ,  
ПРИСВЯЧЕНІЙ 80-ЛІТТЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,  
НАДСИЛАЄМО СЕРДЕЧНІ ВІТАННЯ  
І БАЖАЄМО ДАЛЬШИХ УСПІХІВ  
У ВАШІЙ ДУЖЕ КОРИСНІЙ ГРОМАДСЬКІЙ ПРАЦІ.

За Управу 123-го Відділу СУА, Округа Нью-Йорк,

*Уляна Кекіш,*  
голова

*Рома Кекіш-Гречинська,*  
скарбник



## 124-ий ВІДДІЛ ім. ЛАДІ МОГИЛЯНСЬКОЇ, СТ.-ПЕТЕРБУРГ, ФЛ. ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*Перший ряд (ліворуч): Ірена Мамус, Люба Мицик (голова), Слава Савка, Люба Кривенька, Іня Копачинська-Попович, Оріся Петріна-Джансон. Другий ряд: Соня Рудольф, Агафія Бричка, Люба Ціховляс, Оля Павук, Ярослава Попович, Міра Ганкевич. Третій ряд: Оля Черкас, Ірена Куц, Анна Гульчевська, Анна Куриляк, Дзвінка Чорна-Голія. Четвертий ряд: Ляріса Головата, Наталія Головата, Катруся Ярема. П'ятий ряд: Стефанія Кобилецька, Стефанія Бондар, Ірена Крайник. Шостий ряд: Ева Райнгарт, Марічка Бравн, Маруся Серна. Відсутні: Катя Гуран, Наталка Гром'як, Ольга Ліс, Наталка Хахула, Ліна Сливка.*

З ініціативи десятих енергійних союзниць 6 травня 2000 р. засновано 124-ий Відділ СУА ім. Ладі Могилянської – перший на терені Ст.-Петербургу, Фльоріда. Відділ є складовою частиною цілої нашої громади. У своїй праці, згідно із вказівками Головної Управи, він також керується конкретними вимогами громади.

Життя організації, як і життя кожної людини, підлягає законам зміни та послідовності. Наш відділ поповнився новими членами різного віку, це розширює поле зацікавлення та значно зміцнює відділ. Праця в нашому відділі є різноманітною. Вона проходить успішно відповідно до вимог часу, обставин і потреб.

У різдвяний час союзниці прибирають українську ялинку, яка стоїть у бібліотеці серед ялинок інших націй. У програму відділу входять Шевченківські роковини, Свято Матері, Церковний фестиваль і Міжнародний фестиваль, де ми влаштуємо виставку народного мистецтва. Щорічно відділ влаштовує забаву “Вишивані вечорниці” або “Чарівний вечір”, які стали традиційними в нашій громаді. Відділ завжди старається підготувати цікавий вечір для громади, як-от: “Гуцульський вечір”, їхні звичаї та втрави, “Оселедець” з веселою програмою групи “Українська збіранка”.

Найбільшим досягненням відділу треба вважати приєднання нових членок молодшого віку, які є майбутнє нашої організації. Підсумовуючи діяльність 124-го Відділу, треба зазначити з особливим признанням для нашого членства, що їхня спільна, ідейна, жертвна праця приносить користь нашій громаді, а разом із тим Україні.



*Виставка на Міжнародному фестивалі.*

З НАГОДИ ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ СУА  
124-ий ВІДДІЛ НАДСИЛАЄ  
НАЙЩИРІШІ ПРИВІТАННЯ  
ТА ПОБАЖАННЯ ДАЛЬШОЇ УСПІШНОЇ ПРАЦІ.

---

125-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й.  
ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК

125-ИЙ ВІДДІЛ СУА, ОКРУГА Н.-Й.,  
ЩИРО ВІТАЄ ХХVІІ КОНВЕНЦІЮ  
І БАЖАЄ ДАЛЬШОГО ЗРОСТАННЯ У ПРАЦІ  
НЕ ТІЛЬКИ ДЛЯ ДОБРА ГРОМАДИ, АЛЕ Й НАРОДУ  
У ВІЛЬНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ДЕРЖАВІ.

*Наталія Лемішка,*  
голова

## 127-ий ВІДДІЛ СУА, НЬЮ-ЙОРК, Н.-Й. ОКРУГА НЬЮ-ЙОРК



*127-ий Відділ СУА. Перший ряд (ліворуч): Люба Ткачук, Надія Хоменко, Марія Польна, Оксана Лиховид, Леся Прадивус. Другий ряд: Неля Михайлів, Лариса Гулович, Світлана Махно, Слава Герльовська. Відсутні: Галина Ремезова, Віра Павлишин, Вероніка Канінська, Вероніка Плисак.*

У 2002-2003 рр. головою відділу була Оксана Лиховид, у 2004 р. головою відділу було обрано Марію Польну.

Праця 127-го Відділу протягом звітного часу велась у кількох напрямках. Оскільки серцевиною відділу є вокальний ансамбль “Українська родина” (керівник О. Лиховид), то і на першому плані була мистецько-імпрезова діяльність.

Щороку (в лютому 2003, 2004 і 2005) відділ виступав із тематичними програмами на “Святі Героїнь”, яке проводить ОЖ ОЧСУ та Округна Управа СУА в Нью-Йорку.

2002 рік. Відділ взяв активну участь у проведенні “Дня союзнянки” на Союзівці. В. Канінська, С. Махно і Л. Ткачук демонстрували український вишиваний одяг, В. Канінська і О. Лиховид також виступили в концерті. Восени ансамбль виступав у Літературно-мистецькому клубі, під час свят виконував різдвяні коляди в українських кредитівках і в Генеральному Консульстві України в Нью-Йорку.

2003 рік. Підготували різдвяну виставу у трьох діях: “Святвечір”, “Маланка” і “Коза”, яку показали в школі при церкві св. Юра та в парафії церкви Святого Духа в Брукліні. Ще один різдвяний концерт ансамблю відбувся в Українському інституті Америки. У квітні “Українська родина” разом зі школою при церкві св. Юра підготували та показали громаді “Великодні гаївки”, а у травні 127-ий Відділ разом із 1-им Відділом СУА підготували та провели “Свято матері”. В. Канінська виступала щороку на Українському фестивалі. Восени 2003 р. відділ підготував декілька фолклорних програм у Літературно-мистецькому клубі.

2004 рік. Відділ узяв участь у концертній програмі на Різдвяній просфорі в церкві св. Юра та у великодній програмі з гаївками. У червні солістка В. Канінська та О. Лиховид виступили з пісенною програмою у церкві Святої Трійці (Мангеттен).

Учасниці ансамблю також підготували патріотичну поетично-пісенну композицію “Ми діти твої, Україно!”. У серпні відбулися чотири виступи до свята Незалежності України: в залі УККА, в церкві Чесного Хреста (Асторія), церкві Святого Духа (Бруклін) і церкві св. Миколая (Бруклін). У жовтні ансамбль і солістка В. Канінська брали участь у концерті для ветеранів УПА (Нью-Йорк). У грудні ансамбль виступив у мистецькій програмі Округної управи СУА “Засві-

чення ялинки”, а також перед Екзекутивною УККА зі святковою різдвяною програмою. Союзнянки В. Канінська і О. Лиховид виступили також із пісенною програмою в церкві св. Миколая (Бруклін).

Протягом 2002-2004 рр. союзнянки Л. Гулович і Н. Михайлів вели заняття з англійської мови для новоприбулих у центрі “Українська світлиця”. Н. Михайлів організувала збірку одягу на гуманітарну допомогу, яку переслано в Україну.

Членки відділу взяли активну участь і підготовці та проведенні в Нью-Йорку всіх трьох турів виборів президента України. О. Лиховид працювала членом виборчої комісії в Нью-Йорку, С. Герльовська і Н. Хоменко брали участь у проведенні “екзит-полу”, а Л. Прадивус забезпечувала виборців у день виборів гарячою кавою та їжею. Союзнянки брали участь у мітингах на підтримку Майдану. В. Канінська виступила на мітингу біля будинку ООН із виконанням патріотичних пісень.

*Світлана Махно*



*Союзнянки 127-го Відділу Вероніка Канінська (сопрано), Галина Ремезова (скрипка) і Оксана Лиховид (фортепіано) виступають у Генконсульстві України в Нью-Йорку, січень 2003 р.*



*Квітень 2003 р. Церква св. Юра в Нью-Йорку. Союзнянки 127-го Відділу й учасниці ансамблю “Українська родина” з владикою В. Лостеном після виконання великодніх гайвок*



*Виступ “Української родини” у різдвяній виставі “Святвечір”, “Маланка” і “Коза”. Січень 2003 р., Нью-Йорк.*

## 128-ий ВІДДІЛ СУА, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Сидять (ліворуч): Оля Михайлюк, Миросля Мельник, Галя Пупін, Леся Михайлишин, Галя Генгало, Дана Пунь.  
Другий ряд: Ірина Весилювська, Леся Федоляк, Галя Мартин, Леся Яричківська, Ірина Марч, Леся Коєаль, Люся Бабій.*

128-ий Відділ Союзу Українок Америки у Філядельфії був заснований у березні 2002 р. шістнадцятьма жінками, більшість з яких нещодавно прибули з України. У лютому 2003 р. відділ відсвяткував свої хрестини, на які були запрошені союзнянки з усіх відділів округи і гості з Головної Управи в Нью-Йорку. Відділ узяв собі ім'я Галини Дидик, члена УПА, особистої референтки генерала Романа Шухевича і багатолітнього в'язня советських таборів. Згодом ми плануємо провести вечір, присвячений цій неординарній жінці, а також зібрати матеріал і укласти книжку спогадів про неї та її героїчне життя.

Новостворений відділ головним своїм завданням вважає збереження українських традицій і розвиток української культури на американській землі, а також допомогу тим, хто її потребує в Україні. Крім того, ми прагнемо якнайбільше працювати з молоддю й дітьми, щоб під час організації різноманітних заходів знайомити їх з українською культурою, прищеплювати наші традиції, звичаї.

Із часу заснування до нашого відділу приєдналися нові членки, а дехто відійшов у зв'язку із поверненням в Україну чи з особистих причин.

За три роки праці відділ доклався до організації і брав участь в кількох програмах Округи СУА у Філядельфії та своїх власних.

Розпочав свою діяльність відділ із проведення дівич-вечора, або як ще його називають – плетення вінків, для однієї з наших союзниць Лілі Городиської, яка готувалася до шлюбу. Уже два роки поспіль ми організуємо велике святкування Івана Купала на Тризубі біля Філядельфії, до якого стараємося залучити дітей і молодь з української школи і тих, що тільки но приїжджають з України. Нам було приємно, що молодь охоче відгукнулася на нашу пропозицію прилучитися до відновлення українських традицій та обрядів, бо в цьому ми бачимо сенс нашої праці й наше майбутнє. Усі страви, які ми продавали на святі-пікніку, були приготовлені й випечені нашими союзницями.

У листопаді 2003 р. відділ улаштував презентацію книжок Анни Карванської-Байляк “Україно, визнай!” і “Во ім'я Твоє”. Ця імпреза дістала гарний відгук у нашій громаді, до її проведення долучився головний редактор тижневика “Америка” Осип Рожка, який став головним доповідачем з теми.

У відділі успішно працює референтура суспільної опіки. Відділ заопікувався кількома сім'ями в Україні, які мають хворих дітей і потребують фінансової допомоги на ліки чи складні операції, а також однією родиною, де малолітні діти залишилися без матері.

2002 р. відділ успішно дебютував на ярмарку в Українському освітньо-культурному центрі у Філядельфії. Членки виготовили обереги, які з успіхом були продані, а виторг був переданий на допомогу в Україні.

У планах відділу є презентація книжки Романа Байляка, праця над книжкою про нашу патронку Галину Дидик, улаштування нових святкувань, згідно з нашими давніми народними традиціями, участь в імпрезах, які організує Округа СУА у Філядельфії.

*Галина Пупін, голова;  
Галина Генгало, пресова референтка*



## 129-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЄЛИСАВЕТИ ГУЛЕВИЧІВНИ ОКРУГА ДІТРОЙТ



*Членки новоутвореного 129-го Відділу.*

129-ий Відділ ім. Єлисавети Гулевичівни, Округа Дітройт, зорганізовано в 2003 р. Христини відбулися 4 квітня 2004 р. за участю численних гостей та окружної управи Округа Дітройт. Головну промову про Єлисавету Гулевичівну виголосила заступниця голови СФУЖО Наталія Даниленко. Із привітальним словом від Екзекутиви СУА виступила одна з ініціаторів заснування відділу Катерина Немира, член Екзекутиви СУА для справ преси. Відкрила урочистий захід заступниця голови округи Ліда Кочан-Яхницька. Хрещення на пропозицію почесної членки округи Лідії Колодчин провела організаційна референтка округи Маруся Зарицька-Червійовська. Із словом привіту виступила св. пам'яті Маруся Бек. У художній частині членки новоствореного 129-го Відділу представили образи славних українок: княгині Ольги, Анни Ярославівни, Роксолляни.

Учні школи українознавства із Клівленду, Огайо, демонстрували одяг, виготовлений мистецьким центром "Світлиця". Союзнянки 129-го Відділу разом із членками 95-го Відділу (голова Дарія Завадівська) влаштували виставку живопису о. Володимира Немири, активно допомагали у проведенні голосування на виборах президента України, а заступниця голови відділу Дарія Шлега була спостерігачем в Україні, про що подала дуже цікаву інформацію. Відділ об'єднує членок різного віку, більшість із яких новоприбулі з України. Союзнянки докладають зусиль, щоб залучити до громадської праці якомога більше активних новоприбулих.

Голова відділу – Ганна Білінська, заступниця – Дарія Шлега, скарбник – Оріся Вітович, секретар – Марія Нерідна, а обов'язки пресової та організаційної референтки виконує Валентина Євич.



**ПРИВІТИ  
ПОЧЕСНИХ ЧЛЕНОК  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

В урочистий час святкування  
80-ліття Союзу Українок Америки  
на XXVII Конвенції СУА

бажаю  
витривалости у праці на поширеній площині діяльності  
та спільних цілей діаспори і вільної України

**Лідія Крушельницька**  
Почесна членка СУА  
Почесна членка СФУЖО  
та заслужений діяч мистецтв України



Союз Українок Америки 80 років спрямовував свою діяльність у трьох напрямках:

**МИНУЛЕ** – щоб ми знали і пам’ятали, хто ми і чий ми діти;

**СУЧАСНЕ** – діяльність у різних ділянках громадського життя для добра спільноти в діаспорі;  
зв’язок із Україною, зокрема під час її боротьби за незалежність;

**МАЙБУТНЄ** – Україна вільна, це поширило плян праці на майбутнє в США.

*Вітаю  
Провід та членок СУА  
з ювілеєм  
і бажаю нових  
творчих успіхів!*



**Уляна Старосольська**  
довголітній редактор журналу “Наше Життя”  
Почесна членка СУА

Щиро вітаю Союз Українок Америки  
з його 80-ти літтям!

З нагоди XXVII Конвенції  
складаю  
гратуляції і признання за жертвенну працю  
для добра і росту нашої організації.

Бажаю прововоді і членству  
дальших успіхів у багатогранній праці  
на користь української громади США  
та вільної України і її народу.

**Лідія Магун**  
Почесна членка СУА  
Почесна голова 1-го Відділу СУА в Нью Йорку

З нагоди  
XXVII Конвенції Союзу Українок Америки  
пересилаю  
щирий привіт і бажання успіхів на майбутнє

**д-р Іванна Ратич**  
Почесна членка СУА  
голова Контрольної Комісії СУА

**“Многая Літа”**  
**Союзові Українок Америки**  
**у 80-ліття його існування!**  
Сердечні вітання і подяка  
голові Союзу Українок Америки  
Ірині Куровицькій і Екзекутиві СУА  
за кропітку та успішну працю для росту нашої організації  
і побажання ще кращих успіхів в майбутньому.  
Учасникам XXVII Конвенції СУА  
щирий привіт!

**Марія Крамарчук**  
Почесна членка СУА  
*Boulder, Colorado*

З нагоди XXVII Конвенції СУА  
щиро вітаю Головну Управу і членство СУА.

Складаю GRATULACIЇ й признання за жертвенну працює  
для добра нашої організації й української спільноти  
у діяспорі і в Україні.

Нехай Господь Бог благословить Вас добром і кріпким здоров'ям!

Із союзянським привітом

**Доля Кушнір**

Почесна членка СУА  
з Родиною

Ярослав Кушнір, Віра Кушнір, Наталка Верзол,  
Віллям, Олеся і Зеня Верзол,  
Люба Кушнір і Никола Дриянські

З нагоди святкування 80-ліття  
взірцевої та корисної праці нашої  
найстаршої і могутньої жіночої організації СУА  
вітаю і бажаю благородної праці  
для добра всього українського народу.

З глибокою пошаною до Вас

**Анастазія Хариш**

Почесна членка СУА

Найщиріші побажання успіхів XXVII Конвенції

надсилає

**Ірина Руснак,**  
Почесна членка СУА і СФУЖО

Вітаю XXVII Конвенцію СУА  
і бажаю успіхів у праці  
для добра українського народу  
в діяспорі та в Україні.

**Ольга Тритяк,**  
Почесна членка СУА

З нагоди святкування 80-ліття і XXVII Конвенції  
Союзу Українок Америки  
щирі побажання, успішних нарад і багато досягнень  
у жертовній праці для добра членства та українського народу

надсилає

**Лідія Черник,**  
Почесна членка СУА



З нагоди XXVII Конвенції  
присвяченій 80-літтю існування  
Союзу Українок Америки  
сердечно вітаю  
Хвальну Президію і всіх делегаток.  
Бажаю плідних нарад, сил і наснаги продовжувати  
працю для росту Організації, на благо нашої спільноти  
в діяспорі і для добра українського народу у вільній,  
незалежній Батьківщині Україні.  
Щасти Боже!

**Іванна Шкарупа**  
Почесна членка СУА

Щиро вітаю XXVII Конвенцію Союзу Українок Америки  
та Союз Українок Америки в його 80-ліття громадської праці.

Наша XXVII Конвенція відбувається в історичний час,  
коли над Україною зійшла "Помаранчева Зоря Свободи".

Надсилаю щирі вітання всім учасникам і бажаю успішно  
провести ділові наради для добра нашої Батьківщини України  
та всього нашого народу.

Приємно мені згадати, що 1-ий Відділ, до якого я маю честь  
належати від 1957 р., був співзасновником СУА  
і цього року також святкує своє 80-ліття.

Щасти Боже!

**Олена-Леся Гой,**  
Почесна членка СУА



Дорогі Сестри Союзянки!  
Вітаю Вас із 80-ть літтям заснування  
Союзу Українок Америки,  
гратулюю за великі досягнення  
та бажаю ще кращих успіхів у вашій цінній праці,  
на славу Божу, добро СУА і Українського Народу

**Ліда Колодчин**  
Почесна членка Головної Управи СУА  
Почесна членка Округної Управи СУА в Детройті  
Почесна членка Союзу Українок України





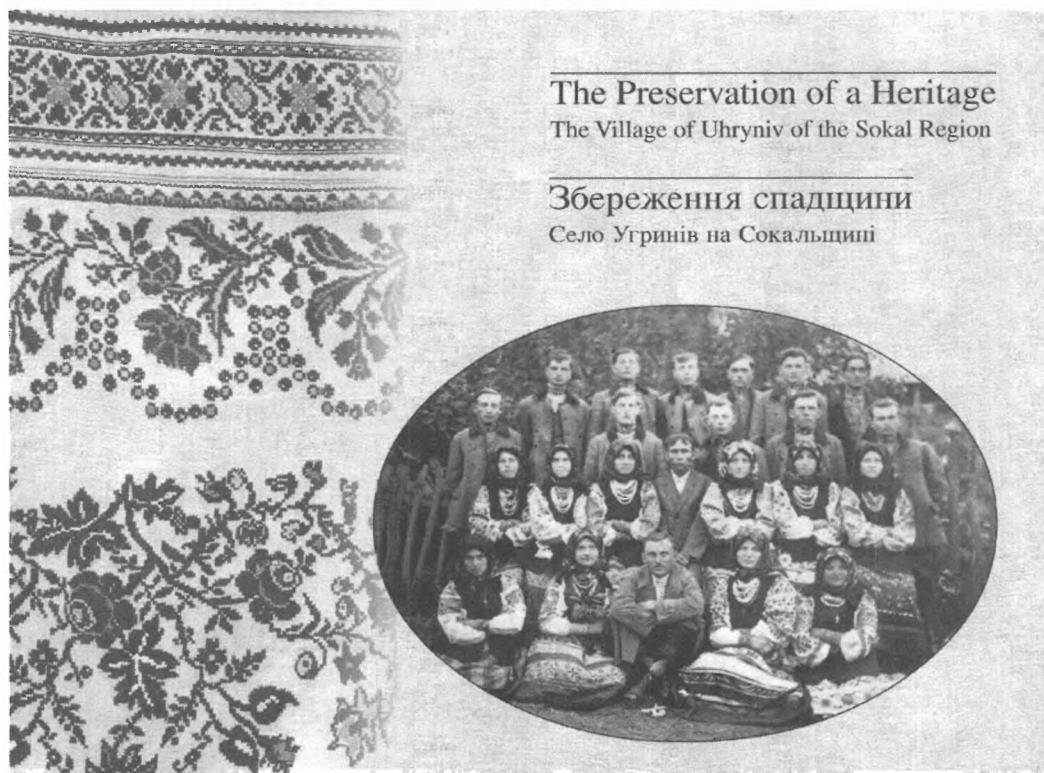
У пам'ять моєї мами **Ольги Кашубинської**,  
сестри Стефанії і тети Славці Цегельських відданих щирих Союзянок,  
вітаю XXVII Конвенцію Союзу Українок Америки  
і бажаю перевести її для добра і користі України.  
Щастя Боже!



**Ірина Марія Кашубинська,**  
Почесна членка СУА

---

*Каталог видання Українського Музею в Нью-Йорку  
із виставки з колекції Ірини Марії Кашубинської  
14 вересня 1997 р.*





6 липня 1999 року відійла у вічність наша найдорожча мама

**св. п. Михайлина Книш  
з дому Бубеляк.**

Довголітня членка і Почесна членка 1-го Відділу СУА.



Згадаємо нашу наймолодшу сестричку,

**св. п. Дарію Менцінську,**

яка відійшла у вічність 4 вересня 1989 р.

У своєму короткому житті працювала в Пласті на пості зв'язкової та у 1985 р. була головою 75-го Відділу СУА в Мейпелвуді, Н.Дж.



**Наталка Дума**

**Ірина Куровицька**

ПРИВІТИ, ПОБАЖАННЯ  
ОГОЛОШЕННЯ



GREETINGS



**УПРАВА та АДМІНІСТРАЦІЯ  
УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ**  
щиро вітають  
провід, делегаток та гостей  
**XXVII Конвенції**  
Союзу Українок Америки  
та висловлюють подяку за  
довголітню підтримку і допомогу  
Союзу Українок Америки  
у розвитку і розбудові  
Українського Музею.

**Український Музей The Ukrainian Museum**  
222 East 6<sup>th</sup> Street, New York, NY 10003 Tel.: 212-228-0110  
Fax: 212 228-1947 E-mail: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org)  
Web site: [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org).



# **УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ, ІНК.**

P.O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Tel.: (973) 292-9800 • Fax: (973) 292-0900 • [www.unamember.com](http://www.unamember.com) • E-mail [una@unamember.com](mailto:una@unamember.com)

Від імені

## **Українського Народного Союзу**

та численних членів  
найстаршої та найбільшої  
української забезпеченої  
та громадської установи,  
заснованої в 1894 році,

З нагоди

## **XXVII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

*Екзекутива УНСоюзу щиро вітає президію, делегаток та всіх учасниць Конвенції.*

*Бажаємо якнайкращих успіхів у нарадах та рішеннях для добра  
Вашої установи.*

*Ми висловлюємо велике признання та вдячність за Вашу  
довготривалу та наполегливу працю для добра жіноцтва  
та нашої української громади.*

*Бажаємо на довгі роки енергії та плідних успіхів  
в усіх Ваших починах та надіємося  
на дальшу Вашу співпрацю з УНСоюзом!*

*Щасти Вам Боже!*

# УКРАЇНСЬКИЙ БРАТСЬКИЙ СОЮЗ

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION  
371 N 9TH AVENUE  
SCRANTON, PA 18504 - 2005

Tel: (570) 347-5649

FAX: (570) 347-5649



## ЩИРО ВІТАЄМО

XXVII КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ.

БАЖАЄМО УСПІХІВ В ПЕРЕВЕДЕНІ НАРАД.

ВАША КОРИСНА ПРАЦЯ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІЇ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ПОЧЕСНЕ МІСЦЕ В ІСТОРІЇ

НАШОГО НАРОДУ!

## ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!

  
Ярослав Гавур  
Голова

  
Христина Саляк Шабловська  
Головний Секретар

Дирекція та Управа  
Федеральної Кредитової Кооперативи  
**САМОПОМІЧ - НЬЮ ЙОРК**

вітає

провід, делегаток, та всіх гостей

**XXVII Конвенції  
Союзу Українок Америки**

та бажає дальших успіхів  
для добра українського народу.

Щасти Вам Боже!

**SELF RELIANCE NEW YORK  
FEDERAL CREDIT UNION**

**New York City—Kerhonkson—Uniondale—Astoria**

*A full service financial institution  
serving the Ukrainian American community since 1951.*

**Головна Управа  
“САМОПОМІЧ”  
Об’єднання Українців в Америці**



**National Board  
“SELFRELIANCE”  
Association of American Ukrainians, Inc.**

---

**98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003  
Tel.: (212) 777-1336**

**Головна Управа  
“САМОПОМІЧ”  
Об’єднання Українців в Америці**

Щирозадушно вітає  
Голову – Пані Ірину Куровицьку  
Президію, Делегатів і Гостей

**XXVII Конвенції Союзу Українок Америки**

та висловлює велике признання за ваговий внесок  
многогранної праці над збереженням української  
ідентичности в Америці через 80 років заснування  
Союзу Українок Америки та допомоги нашим братам  
і сестрам у Вільній, Незалежній, Молодій  
Українській Державі

Бажаємо Вам плідних нарад, ділових рішень  
та наснаги до праці в користь Української спільноти.

За Дирекцію

Богдан Михайлів  
голова

Надя Савчук  
секретар



**Українська Федеральна Кредитова Кооператива**  
**“САМОПОМІЧ”**

**Філядельфія**

*“Обслуговує і підтримує Українську громаду від 1952 року”*

**щиро вітає**

**Союз Українок Америки**

**з нагоди**

**80 річного Ювілею**

**та бажає дальших успіхів у корисній праці  
для добра Українського народу.**

***Щастя Вам Боже!***



**Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union**

*Serving the financial needs of the Ukrainian Community since 1952*

**Main Office:**

**1729 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111**

**Tel: 215-725-4430 Fax: 215-725-0831**

**Toll Free: 1-888-POLTAVA (1-888-765-8282)**

**Branches:**

**910 Henrietta Ave., Huntingdon Valley, PA 19006 (215) 379-0400**

**2307 Brown Street, Philadelphia, PA 19130 (215) 232-3993**

**477 Jeremiah Avenue, Trenton, NJ 08610 (609) 656-0802**

**207 River Street, Olyphant, PA 18447 (570) 487-1947**

**[www.ukrfcu.com](http://www.ukrfcu.com)**

# SUMA (Yonkers) Federal Credit Union

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА – ЙОНКЕРС, Н.Й.



125 CORPORATE BOULEVARD, YONKERS, NEW YORK 10701-6841 TEL: 914-220-4900 • FAX: 914-220-4090

**Branch Offices:**

UKRAINIAN YOUTH CENTER • 301 PALISADE AVENUE, YONKERS, NY 10703-2999

UKRAINIAN HALL • 16 TWIN AVENUE, SPRING VALLEY, NY 10977

UKRAINIAN RESEARCH CENTER • 39 CLOVELLY ROAD, STAMFORD, CT 06902

TEL: (914) 220-4900 • FAX: (914) 965-1936

TEL: (845) 356-0087 • FAX: (845) 356-5335

TEL: (203) 969-0498 • FAX: (203) 969-0498

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА  
СУМА В ЙОНКЕРСІ, Н.Й.  
ІЗ ФІЛІЯМИ В СПРІНГ ВАЛІ, Н.Й. ТА СТЕМФОРДІ, КТ.**

**ВІТАЮТЬ**

**ВЕЛЬМИШАНОВНИХ УЧАСНИЦЬ  
XXVII КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ.**

**БАЖАЮТЬ  
ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ  
ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ  
І УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ В АМЕРИЦІ.**

\*

**ОЩАДЖУВАТИ І ПОЗИЧАТИ НАЙВИГІДНІШЕ І  
НАЙБЕЗПЕЧНІШЕ У СВОЇЙ ФІНАНСОВІЙ УСТАНОВІ!  
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА (ЙОНКЕРС) НАДАЄ  
ДОДАТКОВІ ПОСЛУГИ У НОВОМУ БУДИНКУ НА  
125 CORPORATE BOULEVARD.**

**АТМ МАШИНА 24 ГОДИНИ, 7 ДНІВ,  
ВІКНО-КАСА (DRIVE THROUGH TELLER WINDOW),  
ЗБЕРІГАЛЬНІ СКРИНЬКИ.  
НОВІ ПОЗИКИ НА ЗЕМЛЮ І НА БУДОВИ.**

**КОРИСТАЙТЕ З НАШИХ НАЙКРАЩИХ УМОВ!  
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА  
ВАМ ПОЛАГОДИТЬ УСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ ПОТРЕБИ.**

**ДИРЕКЦІЯ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ СУМА.**



**Cleveland Selfreliance  
Federal Credit Union**  
«САМОПОМІЧ»

6108 State Road • Parma, Ohio 44134  
Tel: (440) 884-9111 • Fax: (440) 884-1719  
Lorain (440) 277-1901 • Canton (330) 305-0989  
E-mail: csfcu1@sbcglobal.net • www.clevelandselfreliance.com

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА  
«САМОПОМІЧ»  
в Пармі, Огайо**

**вітає**

**Головну Управу, Окружні Управи, Світлу Президію  
та Достойних Делегаток**

**з нагоди**

**XXVII Конвенції Союзу Українок Америки  
бажаємо**

**якнайкращих успіхів у нарадах  
та дальшій корисній праці українського жіноцтва  
для добра Українського народу.**

**Щасти Вам Боже!**

**Дирекція і Працівники Кредитівки**

**Пам'ятайте!**

**Ваш капітал в українській фінансовій установі  
працює для добра нашої громади.**



**Самопоміч**  
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка  
**Selfreliance**  
Ukrainian American Federal Credit Union

З нагоди XXVII Конвенції  
щиро вітаємо  
Союз Українок Америки  
та поздоровляємо

з ювілейним 80-тиліттям.

Сердечно дякуємо всім "союзнякам" за їхню посвяту і  
відданість розвитку родинного та громадського життя.

Українські жінки, працюючи разом, становлять  
могутню силу.



Бажаємо Вам успіхів у роботі Конвенції.



Українсько-Американська  
Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч"

Доступ до свого konta через Інтернет  
Копії Ваших розмінених чеків через Інтернет

**Selfreliance.Com**

Secure Worldwide Access to your Account \*

Your Canceled Check Images Online

(\*Enrollment required)

## Бюра - Offices

### Головне Бюро Home Office

2332 W. Chicago Ave.  
Chicago IL 60622 773-328-7500

Your Savings Insured to \$100,000

**NCUA**

National Credit Union Administration,  
a US Government Agency

### New Jersey

714 Sandford Ave. Newark, NJ 973-373-7339  
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 201-795-4061  
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 973-451-0200

### Chicagoland

5000 N. Cumberland Ave. Chicago, IL 773-589-0077  
761 S. Benton Street, Palatine, IL 847-359-5911  
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 630-307-0079  
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 708-923-1912  
8624 White Oak Street, Munster, IN 219-838-5300

# ФУНДАЦІЯ “СПАДЩИНА” БАНКУ “ПЕВНІСТЬ”

## THE HERITAGE FOUNDATION of FIRST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

2329 W. Chicago Avenue  
Chicago, IL 60622

*Дирекція та Управа сердечно вітає провід і усіх делегатів  
27-ої Конвенції Союзу Українок Америки  
та відзначенням 80-ої річниці свого існування.*

Довголітній період діяльності Вашої Організації та успіхи на громадській ниві заслуговує на велике признание та сердечну подяку не тільки від нашої громади в Америці, але й рівночасно від осіб та різних установ в Україні та Світовій діаспорі.

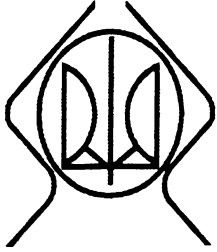
Бажаємо Вам дальших успіхів у Вашій праці, а особливо у збереженні нашої культурної спадщини поза межами нашої Батьківщини-України.

Надіємось, що спільними зусиллями ми зможемо Досягнути ще більших успіхів для добра нашої громади, України та Америки.

Управа Фондації Спадщина

Тарас Гаврик  
Секретар

Юльян Є. Куляс  
Президент



# UKRAINIAN SELFRELIANCE MICHIGAN FEDERAL CREDIT UNION

УКРАЇНСЬКА МІЧІГАНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА "САМОПОМІЧ"

26791 RYAN ROAD - WARREN, MICHIGAN 48091 • PHONE: (586) 756-3300 - FAX: (586) 756-4316  
TOLL-FREE OUTSIDE MICHIGAN: 1-877-POLTAVA (765-8282) • E-Mail: CUWARREN@USMFCU.ORG • Website: HTTP://WWW.USMFCU.ORG

## Вітаємо 27-му Конвенцію Союз Українок Америки

*та бажаємо дальших успіхів в майбутньому  
для добра України і Української громади Америки*

**КРЕДИТІВКА САМОПОМІЧ ЗАПЕВНЯЄ СВОЇМ  
ЧЛЕНАМ ВИСОКОЯСНІ ФІНАНСОВІ УСЛУГИ  
ВІД 1952 РОКУ**

### Головне Бюро

26791 Ryan Road  
Warren, Michigan 48091  
Telephone: 586-756-3300 • Fax: 586-756-4316  
Toll Free Number Outside Michigan: 1-877-POLTAVA  
Web Site: [www.usmfcu.org](http://www.usmfcu.org) • E-Mail: [cuwarren@usmfcu.org](mailto:cuwarren@usmfcu.org)

### Мічиганські Філії

**Hamtramck**  
11838 Jos. Campau  
Hamtramck, MI 48212  
Telephone: 313-891-4100

**Detroit**  
4641 Martin  
Detroit, MI 48210  
Telephone: 313-841-2390

### Флоридські Філії

**North Miami**  
1681 N.E. 123<sup>rd</sup> Street  
North Miami, FL 33181  
Telephone & Fax: 305-891-0999

**North Port**  
14506 Tamiami Trail – Suite B  
North Port, FL 34287  
Telephone & Fax: 941-423-2793

### Вашінгтонська Філія

**Kent, Washington Office**  
25827 104<sup>th</sup> Avenue S. E.  
Kent, Washington 98032  
Telephone: 253-520-9333 • Fax: 253-520-0973

**UKRAINIAN  
SELFRELIANCE  
NEW ENGLAND  
FEDERAL CREDIT UNION**



*Самопоміч*

21 SILAS DEANE HIGHWAY WETHERSFIELD, CT 06109-1238 PHONES 860 • 296 4714 800 • 405 4714 FAX 860 • 296 3499

## **УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА САМОПОМІЧ НЬО ІНГЛАНД**

ВІТАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ З ХХVII КОНВЕНЦІЄЮ,  
ПРИСВЯЧЕНОЮ 80-ЛІТТЮ ЗАСНУВАННЯ СУА.  
ВЖЕ 80 РОКІВ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ВІДДАНО СЛУЖИТЬ  
УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ США ДОПОМАГАЮЧИ ПОТРЕБУЮЧИМ  
В УКРАЇНІ ТА УКРАЇНЦЯМ ПО ЦІЛОМУ СВІТІ.  
ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА БАГАТОРІЧНУ ПРАЦЮ І ПОСВЯТУ.

ТАК І НАША КООПЕРАТИВА САМОПОМІЧ  
ВЖЕ 45 РОКІВ ВІДДАНО СЛУЖИТЬ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ,  
ДОПОМАГАЮЧИ ЛЮДЯМ У ЇХ ФІНАНСОВИХ ПОТРЕБАХ.  
ПРИЄДНУЙТЕСЬ ДО НАС І САМІ У ЦЬОМУ ПЕРЕКОНАЄТЕСЯ.

### **ОБСЛУГИ КРЕДИТІВКИ:**

ОЩАДНОСТЕВІ КОНТА	ПЕРСОНАЛЬНІ ПОЗИКИ
ЧЕКОВІ КОНТА	ПОЗИКИ ПІД ОЩАДНІСТЬ
"MONEY MARKET"	МОРГЕДЖІ
ПЕНСІЙНІ КОНТА "IRA'S"	"HOME EQUITY" ПОЗИКИ
СЕРТИФІКАТИ (CD'S)	ПОЗИКИ НА АВТА
"АТМ/ДЕБИТ" КАРТКИ	ПЕРЕФІНАНСУВАННЯ
	ПОЗИК НА АВТА
"VISA" КРЕДИТНІ КАРТКИ	СТУДЕНТСЬКІ ПОЗИКИ
БЕЗПОСЕРЕДНІЙ ДЕПОЗИТ	"AUDIO RESPONSE"
ОБСЛУГА КЛІЬКОМА МОВАМИ	
ЗДІЙСНЮЄМО ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ В УКРАЇНУ	

ЗАГЛЯНЬТЕ НА НАШУ СТОРІНКУ НА ІНТЕРНЕТІ :  
[WWW.USNEFCU.COM](http://WWW.USNEFCU.COM)

Адреса головного офісу: 21 Silas Deane Highway, Wethersfield,  
CT 06109 Phone (860) 296-4714 (800) 405-4714 FAX (860) 296-3499

Адреса філії: 103 North Elm Street , Westfield, MA 01085  
Phone (413) 568-4948 FAX (413) 568-4747

# БУДЬТЕ З НАМИ!

Tamara  
Denysenko  
CEO



Oleg  
Lebedko  
General  
Manager



[www.rufcu.org](http://www.rufcu.org)

Якщо Ви ще не знайомі з багаточисленними фінансовими послугами УФКСпівки ми запрошуємо Вас стати нашим членом і скористатися ними.

Як член/власник Ви не тільки матимете на своєму рахунку річні дивіденди, а також користуватиметеся найсучаснішими фінансовими послугами з найкращими відсотками. Як член нашої родини, Ви можете розраховувати на індивідуальний підхід і увагу з нашого боку, що дасть вам відчуття належності до великої кооперативної родини. Будьте з нами, бо наша мета - Добробут для Покоління!



**УКРАЇНСЬКА**  
Федеральна Кредитна Співка

*Добробут для поколінь* <sup>SM</sup>

## ALBANY NEW YORK

1828 Third Ave.  
Watervliet, NY 12189  
Tel: (518) 266-0791  
Fax: (518) 266-1269

## ROCHESTER NEW YORK

824 Ridge Rd. East,  
Rochester, NY 14621  
Tel: (585) 544-9518  
Fax: (585) 338-2980

## SYRACUSE NEW YORK

211 Tompkins Street  
Syracuse, NY 13204  
Tel: (315) 471-4074  
Fax: (315) 474-2328

## SACRAMENTO CALIFORNIA

6029, San Juan Ave.  
Citrus Heights CA 95610  
Tel: (916) 721-1188  
Fax: (916) 721-5551

Out of State, Call Toll Free 1-877-YOUR-UCU Audio Response Line: 585-544-4019



**ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ  
“САМОПОМІЧ”  
Н.Й.**

**вітає  
Президію і Учасників  
XXVII Конвенції Союзу Українок Америки**

**Бажаємо дальших успіхів і розвитку у праці  
для добра нашого народу  
в Україні і діяспорі.**

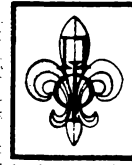
**Благослови Вас, Боже!**

**За Управу**

**Наталія Дума  
голова**

**Оксана Лопатинська  
секретарка**

**Анна Рак  
касирка**



**Plast Foundation, Inc.**

**144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003**

Дирекція Пластової Фундації в Нью Йорку щиро вітає Президію, Достойних Делегаток й учасників

**XXVII Конвенції Союзу Українок Америки**

та бажає плідних нарад, ділових рішень і наснаги у Вашій праці для української громади в діаспорі та Україні.

З особливою приємністю вітаємо Союз Українок Америки у Ваше славне 80 – річчя та бажаємо новообраній головні Управі багато успіхів і витривалости в праці на користь української спільноти.

Щастя Вам Боже!

За Дирекцію  
Пластової Фундації в Нью Йорку

Богдан Михайлів  
ГОЛОВА

Стефанія Косович  
секретар



# І ШЛЯХИ СТАЮТЬ КОРОТШИМИ...

Тільки Аеросвіт Українські Авіалінії пропонує  
безпосадкові рейси літаками Boeing 767  
**НЬЮ-ЙОРК – КИЇВ, КИЇВ – НЬЮ-ЙОРК**

**А також через Київ:** Львів, Івано-Франківськ, Одеса,  
Сімферополь, Донецьк, Дніпропетровськ, Харків,  
Запоріжжя, Луганськ, Чернівці, Ужгород, Москва,  
Санкт-Петербург, Мінськ, Кишинів, Рига, Баку, Ташкент,  
Алма-Ата, Ашхабад, Тбілісі, Делі, Тель-Авів, Пекін,  
Дубаї, Афіни, Софія, Белград, Бангкок, Каїр, Стамбул

**АероСвіт**  **AeroSvit**  
UKRAINE AIRLINES UKRAINIAN AIRLINES

**1.888.661.1620, 1.212.661.1620**

**sales@aerosvit.us**

*або звертайтеся у Вашу агенцію*

*Вантажні перевезення*

**1.718.376.1023**

**express@aerosvitcargo.com**

*Новинка! Тепер у Вас є можливість замовити  
і оформити білет на нашій веб-сторінці*

**www.aerosvit.com**

**Ukrainian  
Institute  
of America**

2 East 79<sup>th</sup> Street  
New York, NY  
10021

☎ (212) 288-8660  
(212) 288-2918  
🌐 [www.ukrainianinstitute.org](http://www.ukrainianinstitute.org)  
🕒 Wednesday to Sunday, Noon – 6 PM

*Celebrating 50 years on 5<sup>th</sup> Avenue*

Developing, sponsoring and promoting a greater awareness, understanding and appreciation of the culture, history and traditions of Ukraine and Ukrainians to the world since 1948.  
Visit us, call or go online to find out more about our many programs.

---

The members of the board of the  
Ukrainian Institute of America

send

best wishes to the attendees of the  
27<sup>th</sup> Convention of the  
Ukrainian National Women's League of America,  
and

heartfelt congratulations to all its members on the  
80<sup>th</sup> anniversary of their organization – a  
cornerstone of the Ukrainian American community.

---

*СЕРДЕЧНО ВІТАЄМО  
ДЕЛЕГАТОК ХХVІІ КОНВЕНЦІЇ  
у 80-ліття ювілею  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ*

та  
бажаємо ділових нарад і дальших успіхів  
у корисній праці для добра українського народу  
розкиненого по цілому світі.

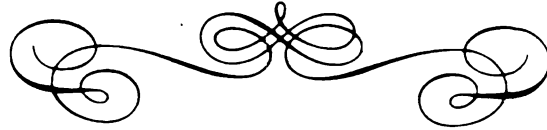
**Ярослав мол. і Ізя Куровицькі  
з дітьми Юрчиком і Діянною**

власники фірми

**Kurowycky Meat Products, Inc.**

124 First Ave.  
New York, NY 10009

212-477-0344



З нагоди  
XXVII Конвенції Союзу Українок Америки  
щирий привіт  
та  
побажання дальшого успіху  
в корисній праці  
для добра організації і України  
бажають

**д-р Володимир і Анна Рак,**  
членка 83-го Відділу СУА, Нью-Йорк

З нагоди XXVII Конвенції Союзу Українок Америки  
сердечно вітаємо  
Президію, Делегаток і Гостей Конвенції  
та бажаємо успішних і ділових нарад  
для добра українського народу  
в Україні та діаспорі.

**Марійка Дупляк**  
Вільна членка СУА

# COMPUTOPRINT CORP.

*Established 1972*

**1360 CLIFTON AVE. #402, CLIFTON, NJ 07012**

**Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887**

**E-mail: computopr@aol.com**

**ВЖЕ 33 ЛІТ ОБЛСУГОВУЄМО УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В США**

**Виконуємо різного роду друкарські роботи**

книжки, журнали, брошури,  
коверти, канцелярійні друки, візитівки  
та весільні запрошення  
на різних мовах, головно слов'янських.

***Ваші замовлення виконуємо сумлінно, скоро і на час, по низьких цінах***

***та***  
***з 33-літнім досвідом!***

**(973) 574-8800**



## **Orest and Lidia Bilous Family Foundation**

### Board of Directors

President

**Orest Bilous**

### Vice-President-Treasurer

**Lidia Babij Bilous**

Secretary

**Greg Betterton**

Members

**Dr. Oresta Bilous-Olexy**

**Michael W. Bilous**

**Andre J. Olexy**

Вітаємо  
Союз Українок Америки  
з нагоди його  
80-ліття

Щиро вітаємо Управу, Конвенційний Комітет,  
делегаток та всіх учасників  
XXVII Конвенції СУА  
та бажаємо якнайкращих успіхів  
у нарадах і рішень  
для добра організації й Українського Народу.

*Сердечно вітаємо нового  
Президента України Віктора Ющенка  
та героїв Помаранчевої Революції  
котрих членство СУА так щиро й щедро  
піддержало.*

Орест Білоус  
Ліда Білоус  
Михаїл Білоус  
Д-р Ореста Білоус-Олексій  
Андрей Олексій

473 South Creek Dr. Osprey, Fl. 34229 Tel: [941]918-9594 Fax: [918] 918-4957



**Український  
Релігійний і Культурний Осередок  
Імені Святого Андрія в Норт Порт,  
Флорида**

**Сердечно вітає Делегаток**

**XXVII-ої Конвенції**

**Союзу Українок Америки**

**Передаємо щирі привітання учасницям.**

**Бажаємо дальших успіхів  
у Вашій благородній праці на користь  
українсько-американської громади в США,  
на користь українського народу  
та нововідродженого уряду.**

**Щасти Вам Боже !**

**Д-р Володимир Король  
голова**

**Роман Свистун  
секретар**

**Б. Ващинський  
фінансовий**



**MEEST**  
A M E R I C A I N C .

609 Commerce Road  
Linden, New Jersey, 07036

Вітаємо учасників  
XXVII Конвенції Союзу Українок Америки!

Бажаємо членам Союзу Українок  
натхнення та успіхів у праці  
для блага української громади.

Вітаємо  
XXVII –му Конвенцію  
Союзу Українок Америки

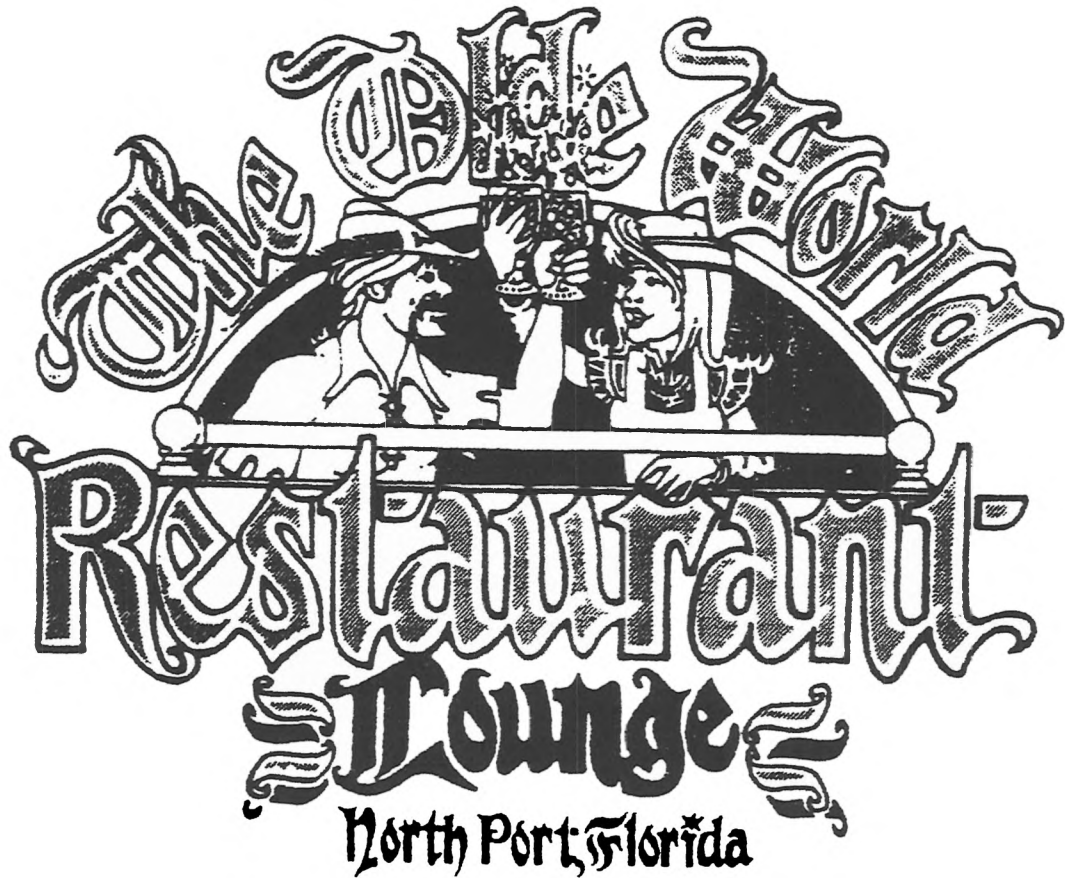
Бажаємо всього найкращого у Вашій  
корисній праці для Українського Народу

Богдан Гуран  
Зенон Гуран



Best Western  
Ambassador Suites

400 Commercial Court  
Venice, Florida 34292  
**(941) 480-9898**  
**US & Canada (800) 685-7353**



**The Old Florida**  
**Restaurant & Lounge**  
North Port, Florida

*Serving, Breakfast • Lunch • Dinner*

- Inquire About Our "Customized Catering"
- Try Our Full Menu Take Out
- Reserve Our Party & Banquet Facilities
- Enjoy Our Outdoor Lanai

*Your Hosts:*

**John and Christine Zagrobelny**

**Joseph and Teresa Skoczylas**

14415 S. Tamiami Trail  
North Port, Florida 34287

426-1155  
Fax 426-2436

З нагоди XXVII-ої Конвенції  
Союзу Українок Америки

щирі привітання всім учасникам  
та побажання успіхів в нарадах та праці для  
Українського Народу  
пересилають

Ігор і Оля Гронь  
Любко й Дарка Лужняк  
Зенко й Карин Лужняк

# Trident

## Development Group, LLC

*Custom Quality Home Builders*

Licensed and Insured

**Ihor W. Hron**

*President*

**Lubko Luzniak**

*Executive V.P.*

941-270-2413

Fax: 941-474-3412

941-270-2411

Florida: Englewood and North Port

**В пам'ять наших бабусь,  
бувших членок  
Союзу Українок Америки**

**Марія Матківська  
Михася Мосора  
Софія Олесницька  
Оля Сось  
Галя Желехівська**

**ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ!**



**Іванка Бульба Олесницька і Зеня Матківська Олесницька**

# **В ПАМ'ЯТЬ НАШОЇ НАЙДОРОЖЧОЇ МАМИ СТАНІСЛАВИ ЛИСОЇ ГАЙДА**

**що відійшла від нас у вічність  
проживши 100 років трудолюбивого життя**



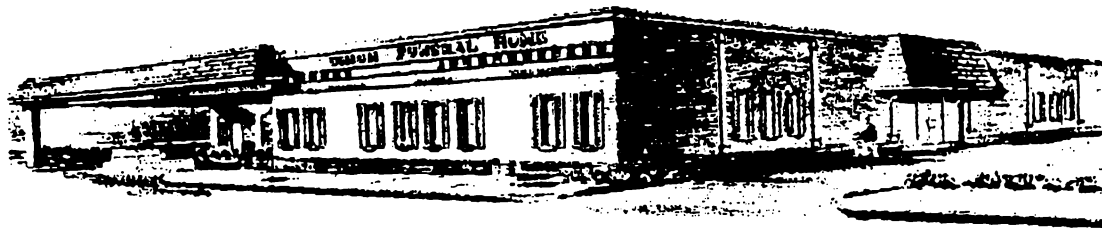
Св. пам'яті Станіслава Лиса Гайда народилася 7-го лютого 1902 року в Копичинцях, в родині Михайлини і Данила Лисих. Покійна, за професією учителька, у 1927-му році одружилася з Пилипом Гайдою, гімназійним учителем. Подружжя виховало трое дітей в релігійному і патріотичному дусі.

Життя покійної було сповнене любов'ю і посвятою для своєї родини, а свій вільний час вона присвячувала громадській праці. Була довголітньою членкою Союзу Українок Америки, 56-го, а відтак 26-го Відділів Детройської Округи. Відійшла від нас, залишаючи в глибокім смутку свою чисельну родину. Добра пам'ять про покійну залишиться у нашій громаді назавжди.

**Дочка Зірка Швайкун,  
сини Ігор і Танас Гайда,  
внуки і правнуки**

CONGRATULATIONS  
ON YOUR  
80 YEARS OF ACHIEVEMENTS

UNION FUNERAL HOME  
LYTWYN & LYTWYN



**Theodore M. Lytwyn, *Manager***  
N.J. Lic. No. 3212

1600 STUYVESANT AVE., UNION, NEW JERSEY 07083

**908-964-4222 / 973-375-5555**

Fax 908-964-7569



# **УКРАЇНСЬКИЙ ЗОЛОТИЙ ХРЕСТ У ЗСА**

**Головна Управа, Відділи, усе Членство**

**з нагоди XXVII Конвенції**

**широ вітають**

**Союз Українок Америки**

**та бажають дальших успіхів у корисній праці  
для Українського Жіночого Руху, Української Спільноти  
та нашої вільної, незалежної Батьківщини України  
та її Президента дост. Віктора Ющенка.**

**Наталія Іванів**

**голова Головної Управи УЗХ**

## **ОБ'ЄДНАННЯ ЖІНОК ОБОРОНИ ЧОТИРЬОХ СВОБІД УКРАЇНИ**

сердечно вітає

27-ий Конгрес Союзу Українок Америки

з нагоди 80-ліття Організації

та бажає успішних ділових нарад і плідної праці в наступній каденції.

Щиро гратулюємо за Вашу велику діяльність у попередній каденції.

Хай Всевишній Господь Бог допомагає Вам у дальшій Вашій громадсько-суспільній праці на добро Української Держави та нашої діаспори.

Хай приклад помаранчевої революції та успішні президентські демократичні вибори в Україні дають Вам наснаги і охоти до дальшої Вашої праці.

Щасти Вам Боже!

За Головну Управу

Об'єднання Жінок Оборони Чотирьох Свобід України

Люба Сілецька – голова

Марія Лозинська – секретар

# УКРАЇНСЬКА АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА

*щиро вітає делегаток і учасників Союзу Українок Америки  
з нагоди XXVII Конвенції  
та бажає багато успіхів у дальшій праці  
для добра української спільноти.*

## UKRAINIAN AMERICAN COORDINATING COUNCIL

Main Office: 142 Second Ave., New York, NY 10003  
Tel: (212) 505-1765 Fax: (212) 475-6181  
Washington Office: 733 15<sup>th</sup> Street NW, Washington, D.C. 20005  
Tel: (202) 737-6090 Fax: (202) 737-6091



## НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ

*вітає XXVII Конвенцію СУА та всіх членок  
з успіхами у їхній праці.*

Запрошуємо академічних працівників, науковців і професійних жінок  
зазнайомитися з нашими виданнями, конференціями, бібліотекою,  
доповідями та загальними інформаціями про НТШ.

[www.shevchenko.org](http://www.shevchenko.org)      [info@shevchenko.com](mailto:info@shevchenko.com)

63 Fourth Avenue, New York, 10003-5200  
(212) 254-5130

д-р Лариса Залеська Онишкевич – голова

Члени Управи:

д-р Ася Гумецька, д-р Мирослава Знаєнко, мгр. Ольга Кузьмович,  
мгр. Тетяна Кейс, мгр. Марта Гарна夫ська, проф. Марта Трофименко,  
мгр. Світляна Андрушків



**БРАТСТВО КОЛ. ВОЯКІВ 1-ої УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ УНА**  
КРАЙОВА УПРАВА В ЗСА  
**VETERANS OF THE 1-st UKRAINIAN DIVISION UKRAINIAN NATIONAL ARMY**  
NATIONAL HEADQUARTERS  
115 WOODMOND DRIVE RANDOLPH NJ 07869  
<http://www.infoukes.com/galiciadivision/>

З нагоди 27-ої Конвенції Союзу Українок,  
дозвольте привітати Вас від

## **Братства Вояків 1-ої Української Дивізії Української Національної Армії в ЗСА.**

Бажаємо Вам провести цю Конвенцію у наміренні взаємної  
організаційної кооперації в Діяспорі і Україні.  
Наше головне звернення до України – її належна підтримка моральна,  
а по можливості і фінансова.

Щастя Вам Боже!

За Крайову Управу Братства в ЗСА

Ярослав Закаляк – секретар

Петро Буняк – голова



*"Brody-Lev" Inc., Brotherhood*

**БРАТСТВО ОХОРОНИ ВОЄННИХ МОГИЛ**  
UKRAINIAN BROTHERHOOD FOR THE PRESERVATION  
OF WAR GRAVES AND MEMORIALS  
PO BOX 261 COOPER STATION  
NEW YORK, NY. 10276

Управа Братства "Броди-Лев" в Нью Йорку

сердечно вітає XXVII Конвенцію Союзу Українок Америки  
з нагоди 80-річчя існування.

Просимо прийняти від нас наш щирий Привіт та наші найщиріші побажання  
дальших великих успіхів у Вашій праці.

Нехай Ваша праця у дальшому допомагає у закріпленні відновленої  
Української Держави та вдержанні нашої ідентичності в діяспорі.

Щастя Вам Боже у Вашій праці!

Наше Братство опікується могилами воїнів, котрі поклали свої голови за волю України в обох Світових війнах. Ми опікуємось їхніми могилами в Україні, Австрії, Німеччині, Польщі та Італії. Заходами нашого Братства та наших побратимів в Україні виконано пошукові роботи за забутими могилами поляглих дивізійників в бою під Бродами (1944) та їх перепохоронено на цвинтар-пам'ятник в Ляцькому-Червоному на Золочівщині. За нашими стараннями і фінансуванням, перенесено в Україну тлінні останки наших державних мужів, з Берліну на Личаківський Цвинтар у Львові. Там також відкрито і посвячено могилу неаного вояка Дивізії "Галичина" і пам'ятник воїнам Української Національної Армії.

За Управу Братства "Броди-Лев"

Роман Гавриляк – секретар

Юрій Ференцевич – голова

# УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Найкращі відсотки на ощадності і позики.

Телефонуйте: **1-866-859-5848**

Українська Національна Кредитівка / Оксана Завійська  
35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880

## Управа і члени Товариства “Самопоміч” у Пассейку, Н.-Дж.

вітають президію і делегаток  
XXVII Конвенції Союзу Українок Америки.

Цінюємо вашу різнобічну діяльність  
і бажаємо Проводові СУА та членкам  
якнайкращих успіхів у всіх ділянках праці  
для добра українського народу.

Марія Бакалець  
секретарка

Михайло Целюх  
голова

Сердечно вітає  
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

з нагоди XXVII Конвенції  
та бажає як найкращих успіхів  
у дальшій корисній праці  
для української спільноти

Дирекція  
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ  
в Нью-Йорку



Пластова Станиця в Нью Йорку

щиро вітає

Головну Управу та Достойне Членство Союзу Українок Америки

з нагоди

**XXVII-ої Конвенції**

та gratує за корисну й успішну діяльність  
і бажає дальшого росту і успіхів в майбутньому

**С К О Б !**

за Станичну Пластову Старшину:

пл.сен. Оля Стасюк  
Станична

пл.сен. Оксана Кіналь  
Писар

**Вітаємо вас з приводу 80-ліття  
Союзу Українок Америки**

Нехай Господь Бог дальше буде з вами на всіх ваших сходинах,  
доповідях, базарах, продажах, фестивалях, товариських зустрічах  
та всюди, де ви разом збираєтеся та разом працюєте.  
Нехай ваша праця дальше завершується чудовими успіхами.

Слава Ісусу Христу!

**Парафія св. Івана Хрестителя**

719 Sanford Avenue, Newark, NJ 07106  
973-371-1356

Владика Михайло Кучмяк, ЧНІ – єпископ емерит  
о. Леонід Мальков, ЧНІ – парох  
о. Андрій Манько, ЧНІ і о. Олег Кашуба, ЧНІ – отці помічники

Вітаємо Конвенцію СУА і бажаємо дальших успіхів!

**DROTMAN & SAWKIW**  
**Certified Public Accountants**

Tax Preparation & Planning  
IRS Representation  
Accounting & Auditing  
Business Consulting  
Computerized Systems

**Oleh Sawkiw, CPA**

**Edward Drotman, CPA**

**203-325-944**

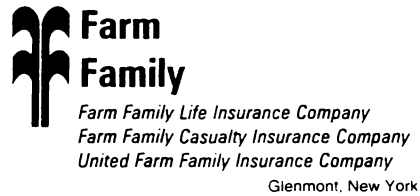
**Fax 203-325-9441**

**e-mail: [Oleh@aol.com](mailto:Oleh@aol.com)**



**OLGA A. LESZCZYNSKI, LUTCF**  
General Agent

219 Route 32, Suite 102  
Central Valley, NY 10917  
Bus: (845) 928-7000  
Fax: (845) 928-8358



З нагоди  
XXVII Конвенції СУА  
щиро вітаємо членок, делегаток і гостей!

Бажаємо успішної співпраці у нарадах  
і витривалости та успіхів у дальшій діяльності  
для добра українського народу  
в діяспорі та в Україні.

**Марія і Ярослав Томоруги**

# УКРАЇНСЬКИЙ ВЕСТ САЙД КЛЮБ Рочестер, Н.Й.

Складаємо сердечні ґратуляції за Ваш труд  
для добра Українського Народу  
та бажаємо дальших успіхів у всіх ділянках  
Вашої муравлиної праці.

Микола Єйна голова	<b>Управа</b> Андрій Харамбура заступник голови	Евген Кулик фінансовий секретар
-----------------------	---	------------------------------------

**Члени Управи:**  
Іван Шурин, Мирон Бабюк, Микола Лилак, Любомир Білик

Сердечний привіт  
і побажання успішних нарад  
учасницям XXVII Конвенції  
Союзу Українок Америки

пересилають

**ЯРЕМА і ЛЕСЯ ПАВЛОВИЧІ**



Привіт і Подяка  
**Ірині Куровицькій і всій Управі  
Союзу Українок Америки**  
за жертвенну працю під час двох каденцій  
та за успішну підтримку Помаранчевої Революції

**Роксоляна і Михайло Яримович  
з родиною**

Сарасота, Фльорида

На милий спомин “пані Бабуці”  
Олімпії Роговської



Мая і Христя Сливоцькі



**Ірина і Микола Ракуші**

з Маямі

вітають делегаток ХХVІІ Конвенції СУА  
і бажають успіхів у проведенні Конвенції

**ВІТАЄМО**

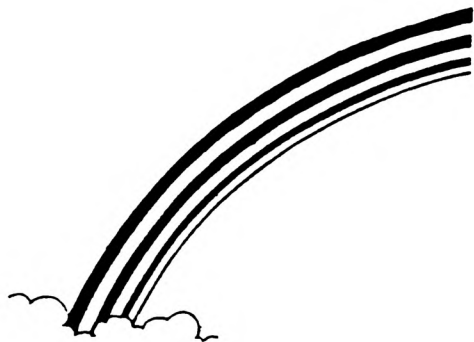
**ХХVІІ КОНВЕНЦІЮ СУА**

**І БАЖАЄМО УСПІХІВ У ПРАЦІ!**

***Д-р Володимир і Ірена ГЕРЕНТ***

***Михайло і Люся ГАРАСИМІВ***

# VESELKA



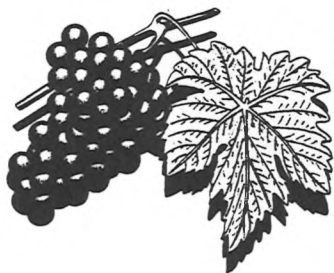
144, Second Ave, New York, NY 10003  
(212) 228-9682

*Щиро вітаємо  
Союз Українок Америки  
з нагоди XXVII Конвенції  
та бажаємо успіхів у дальшій  
праці для добра української  
спільноти.*

## **Stage Restaurant Coffee Shop**

**Eastern European Cooking**

Breakfast, Lunch, Dinner



Open Monday thru Saturday  
From 9AM to 6 PM

128 Second Avenue  
Between 7<sup>th</sup> & 8<sup>th</sup> Street  
New York City

Tel. (212) 473-8614

Привіт і щирі побажання  
для XXVII Конвенції Союзу Українок Америки

пересилає

**Микола Гайдич**

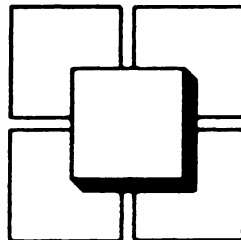
власник фірми

**PRECISION MACHINING & MFG., INC.**

190 Port Ben Road, P.O. Box 104  
Wawarsing, NY 12489-0104

**845-647-5380 • Fax 845-647-3234**

*Вітаємо  
XXVII Конвенцію США*



2065 York Road  
Timonium, MD 21093  
Telephone: 410-252-3488  
Facsimile: 410-252-3424  
Acharchalis@comcast.net

**Charchalis & Company, P.A.**  
Certified Public Accountants and Consultants

**Andrew A. Charchalis, CPA**



## HANUSEY MUSIC AND GIFTS

244 WEST GIRARD AVENUE  
PHILADELPHIA, PENNSYLVANIA 19123  
215-627-3093

*On the occasion of XXVII Convention of UNWLA  
Congratulations and many years of continued success.*

### HANUSEY MUSIC & GIFT SHOP

*Serving Ukrainian Community since 1949*

Lovely selection of pysanky, ceramics, wood carvings, 14k gold tryzub & crosses,  
Ukrainian videos, CD & cassette tapes, kerchiefs, large shawls and more.

Specializing in shipping packages to Ukraine

*З нагоди XXVII Конвенції  
пересилаємо сердечні вітання та гратулюємо за ваші великі досягги  
і бажаємо дальших успіхів у вашій так дуже корисній  
суспільно-громадській праці.*

*Щастя Вам Боже!*

## OrthoLogix

**John Izak**  
CPO

E-Mail: [Jizak@orthologix.com](mailto:Jizak@orthologix.com)  
Toll Free: (800) 659-9755  
Address: 3310 Grant Avenue Philadelphia, PA 19114  
Website: [www.orthologix.com](http://www.orthologix.com)

Phone (215) 464-2100 Fax (215) 464-0400

## **Paul W. Harris Funeral Home**

570 KINGS HWY SO.  
ROCHESTER, NY 14617

## **H.B. Humiston Funeral Home** *"Serving Your Family As Family"*

- COMPLETE FUNERAL SERVICES • CREMATION
- PRE-NEED ARRANGEMENTS • MONUMENTS
- SERVING ALL FAITHS

Family Owned & Operated Since 1908

**(845) 626-3331**

30 Forty Second St • Kerhonkson

**GEOFFREY and HEATHER HAZZARD**  
DIRECTORS

Best Wishes  
to the Ukrainian National Women's League of America.  
We appreciate your work.

**Sam Katz and Mark Yarsike**  
***Produce Palace, Inc.***



***Produce Palace***  
**Your Majestic Marketplace**  
**Mark Yarsike**

29300 Dequindre • Warren, Michigan 48092  
Tel: (586) 574-3000 • Fax: (586) 574-9118

### Щирий привіт XXVII Конвенції СУА від прихильників

47-ий Відділ СУА – Аріядна Лапичак-Бах

Марія Лилак

Марія Костів

Анастасія Лучанко

Татяна Шутер

65-ий Відділ СУА – Ольга Городецька

Наталка і Іван Головінські

Мирослава і Володимир Стойки

Дора і Герман Борст

Порфірій і Тамара Панкевич

83-ий Відділ СУА – Лідія і Андрій Закревські

89-ий Відділ СУА – Bill Savieskie

106-ий Відділ СУА – Наталка Рудько

Галина Шулевська

Люба Кінах

Меланія Кузьма

Ярослава Кукіль

Валентина Чудовська

Оксана і Олена Бачинські

Мирослава Стахів

The Hair Encounter

Jean's Beauty Shoppe

Christian's Greenhouse LTD

Compliments of a Friend

Lev Agency

Auto Service Center Inc. – Mykola Ivanus

*Congratulation! Many more years of success. Lampow Travel*



## ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ



*щиро вітає СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ з нагоди XXVII Конвенції.  
Вітаємо Головну Управу, Окружні Управи, Управи Відділів та все членство  
Союзу Українок Америки.*

*Управа Фондації УВУ із своїм членством висловлює признання за жертвенну  
і корисну працю для добра української громади в діяспорі та Україні.  
Бажаємо учасницям Конвенції творчих нарад та обильних успіхів у Вашій дальшій  
корисній праці для української громади в діяспорі та для нашої Вільної України.*

За Управу Фондації УВУ

Мґр. Михайло Цвях – фінансовий

мґр. Теодор Воляник – в. о. Голови

Mailing Address: Ukrainian Free University Foundation, Inc., P.O. Box 1028, New York, NY 10276

Office Address: Ukrainian Free University Foundation, Inc., 43 St. Mark's Pl., New York, NY 10003

Tel.: 212-353-3029 • Fax: 212-260-5408

Щирий привіт Союзіві Українок та усім Вельмишановним Делегаткам  
на 27-ій Конвенції в Олбані, Нью Йорк



пересилає

**Управа і Члени**

**УКРАЇНСЬКОГО СПОРТОВО-ВИХОВНОГО  
ТОВАРИСТВА “ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ”  
НЮАРК**

Ukrainian Athletic Association “Chornomorska Sitch”, 680 Sanford Ave., Newark, N.J. 07106

З нагоди XXVII Конвенції Союзу Українок Америки  
щиро вітаємо і бажаємо успіхів у вашій праці  
для добра нашого народу.

На многі і благі літа!

**Осередок Спадщини  
при церкві св. Михаїла в Нью-Гевені, КТ**



З нагоди  
XXVII Конвенції Союзу Українок Америки  
бажаємо успішного проведення нарад  
та Божого благословення на дальшу корисну працю.

**Дмитро і Стефанія Косовичі**

Святкуючи відродження України, демократії і свободи  
бажаємо XXVII Конвенції Союзу Українок Америки  
багато успіхів і продуктивних рішень  
для добра нашого народу в Україні та в діаспорі.

**Надія і Мирослав Шмігелі**

**Вітаємо США із 80-літнім Ювілеєм!**

Мій даток є в па'мять моєї мами

**Ольги Слиз,**

членки СУ в Белзі, Україна

(тоді Польща – 1930-ті роки)



**д-р Марія Фішер Слиз**  
членка США, Торонто, Канада

Надсилаємо сердечні побажання  
дальшого успіху в корисній праці  
для добра Церкви і Народу.

**Сестрицтво Покрови Пресвятої Богородиці  
Нью-Бронсвік, Нью-Джерзі**

З нагоди XXVII Конвенції СУА  
щиро вітаємо Провід і всіх учасників нарад  
та складаємо сердечні гратуляції  
за Ваш труд для добра української спільноти в діяспорі  
і українського народу у вільній самостійній Україні.

Щасти Вам Боже!

**Сестрицтво Української Греко-Католицької Церкви  
Покрови Пресвятої Богородиці  
у Пармі, Огайо**

*Best Wishes on your XVII Convention*

**B & L MARKET**

221 North 10<sup>th</sup> Avenue  
Manville, NJ 08835  
**(908) 526-9193**

Вітаємо  
з нагоди XXVII Конвенції США  
і бажаємо успіхів у праці

## **VATRA INTERNATIONAL**

76 Main Street  
South Bound Brook, NJ 08880

Tel.: 732-805-9664

Fax: 732-828-8027

Щирий привіт і сердечні побажання успіхів невтомному та працьовитому жіноцтву  
з нагоди XXVII Конвенції

надсилають

**Іванна і Роман Боднаруки**

власники

### **OHIO EXPORT CORPORATION**

Parcels, Food Parcels, Money Transfer To  
Poland • Ukraine • Belarus • Russia

6026 State Road  
Parma, Ohio 44134, U.S.A.  
Fax Machine (440) 884-1730



Email: ohioexportcorp@aol.com  
Telephone (440) 884-1738



**Best wishes for a successful convention!**

Congratulations to mama on being elected  
president of her branch.

### **TIME OUT FARM**

**Stephanie Saveskie, Farm Manager**

4780 Buford Station Rd.

P.O. Box 216

Lynnville, Tennessee

931-205-1329

*Best Wishes for Successful Convention!*

*Slava Hordynsky*

**A. E. SMAL & CO.  
INSURANCE**

1733 Springfield Ave., Maplewood, NJ 07040  
973-761-7500 Fax: 973-761-4918

ANNA YAWORSKY  
(215) 725-0377  
FAX: (215) 725-0447



M-F 9<sup>am</sup> - 6<sup>pm</sup>  
SAT 9<sup>am</sup> - 2<sup>pm</sup>

***UNIVERSAL TRAVEL SERVICES***

8300 Bustleton Avenue Philadelphia, PA 19152

- Airline Tickets
- Passport Photos
- Calling Cards
- Money Transfer
- Parcel Service
- Notary
- Translation Services
- Fax Service

**ПОСИЛКИ, БАНДЕРОЛІ ТА ЛИСТИ  
в Україні, Росію, Білорусь, Прибалтику,  
Польщу, Казахстан, Киргистан, Узбекистан  
Грузію, Азербайджан, Вірменію**

**ТУРИСТИЧНІ ПОСЛУГИ:**

*Квитки на авіалінії*  
*Відпочинок через Apple Vacation*  
*Газети в Україні*  
*Телефонні картки*

**КОНСУЛЬСЬКІ ПОСЛУГИ:**

*Паспорти*  
*Доручення - opostille*  
*Візи*

**НОТАРІАЛЬНІ ПОСЛУГИ:**

*Переклад документів з  
української, польської,  
російської.*

***ТИСЯЧІ ЗАДОВОЛЕНИХ КЛІЄНТІВ.***

*Best Wishes  
on your Convention*

*from*

*Annie's Deli*

(908) 658-DELI  
(3354)

Fax: (908) 719-9180

***Annie's Deli***

*Mon-Fri 6-4 Sat 6-3*

*Call us for your next Wing Ding*

*We Make:*

*Gourmet Sandwiches  
Homemade Dishes & Pastries  
Party Trays*

*2095 Burnt Mills Rd  
Pluckemin, NJ 07978*

Вітаємо XXVII Конвенцію США!

Women's  
Continence  
Center

Of Greater Rochester

Hilary J. Cholhan, M.D. FACOG  
Jimmy J. Julia, M.D.  
Jacqueline Kent, RPA-C

500 Helendale Road  
Suite 265  
Rochester, New York 14609

Phone: **585.266.2360**  
Fax: **585.266.3495**

O. GREGORY ZAZULAK, M.D., P.C.  
EYE PHYSICIAN & SURGEON

*Diplomate, American Board of Ophthalmology  
Fellow, American College of Surgeons*

Main Office: 890 Westfall Road, Suite E, Rochester, NY 14618  
(716) 473-6700

Satellite Office: 6 Main Street, Clifton Springs, NY 14432  
(315) 462-7694

WALTER A. CLEBOWICZ  
ATTORNEY AND COUNSELOR AT LAW

114 West Main Street, Suite 211  
P.O. Box 1748  
New Britain, CT 06050

**(860) 826-8722**

Fax: (860) 826-1646  
E-mail: [wclebo@msn.com](mailto:wclebo@msn.com)

**HEMPSTEAD FUNERAL HOME**  
89 Peninsula Blvd. • Hempstead, NY 11550  
516-481-7460  
FAX: 516-481-7967



**SENKO FUNERAL HOME**  
213-215 Bedford Ave. • Brooklyn, NY 11211  
1-718-388-4416

BURIALS, CREMATIONS & WORLDWIDE SHIPPING  
[www.hempsteadfuneralhome.com](http://www.hempsteadfuneralhome.com)

*Farley*

Trust 100®

**FUNERAL HOMES AND CREMATORY**  
**FAMILY OWNED AND OPERATED**

[www.FarleyFuneralHome.com](http://www.FarleyFuneralHome.com)

Michelle Farley Williams  
Funeral Director

5900 S. Biscayne Drive  
North Port, FL 34287  
(941)426-2880

*Affiliated with*



**VENICE MEMORIAL GARDENS**

## **European Home Style Sausage**

8616 Michigan Avenue  
DETROIT

**Ihor Markowycz**